# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

**2.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

**3.** 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)
# 第1/3页

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
**THE MIRROR**
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
**OF**
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
**LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .**
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**Vol . XII .**
沃尔 . 十二 .

第十二卷

[noʊ] . - .
**No . 327 .**
不 . - .

第327号。

['sætərdeɪ] , ['ɔːgəst] - , - [ [praɪs] 2d .
**SATURDAY , AUGUST 16 , 1828 [ PRICE 2d .**
周六 , 八月 - , - [ 价格 2d .

1828 年 8 月 16 日，星期六 [价格 2 便士]

- [wel] [ænd; ənd] ['læbərɪnθ]
**ROSAMOND'S WELL AND LABYRINTH**
- 出色地 和 迷宫

罗莎蒙德之井和迷宫

- [wel] [ænd; ənd] ['læbərɪnθ] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] .
**Rosamond's Well and Labyrinth at Woodstock .**
- 出色地 和 迷宫 在 伍德斯托克 .

伍德斯托克的罗莎蒙德之井和迷宫。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[fɔːr; fər][ðə; ði][ əˈridʒənəlz ][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɛkst, əˈnɛkst] [ɪn'greɪvɪŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| For | the | originals | of | the | annexed | engravings | we | are | indebted | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原件 | 的 | 这 | 附件 | 雕刻 | 我们 | 是 | 负债累累 | 到 | 这 |

['sketʃbʊk] [ʌv; əv] [tuː] [ɪ'stiːmd] [ˌkɔris'pɔndənts] . [wʌn][ðə; ði][saɪts][ɑːr; ər][soʊ][ 'kənsəˌkreitid ] ,

| sketchbooks | of | two | esteemed | correspondents | . | 1 | The | sites | are | so | consecrated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 素描本 | 的 | 二 | 尊敬的 | 通讯员 | . | 1 | 这 | 网站 | 是 | 所以 | 已祝圣的 | , |

附件中的版画原件出自两位德高望重的通讯员的素描本。[1] 这些地点如此神圣，

[ɔːr][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] [pɝˈpɛtʃəˌweɪtɪd] , [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| or | we | should | rather | say | perpetuated | , | in | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我们 | 应该 | 相当 | 说 | 延续 | , | 在 | 历史 | , |

或者更确切地说，是在历史上延续下来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv]['roʊzəmənd] ['klɪfərd] [ɑːr; ər][soʊ][fə'mɪliər][tuː; tə]

| and | the | fates | and | fortunes | of | Rosamond | Clifford | are | so | familiar | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 命运 | 和 | 财富 | 的 | 罗莎蒙德 | 克利福德 | 是 | 所以 | 熟悉的 | 到 |

['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] ,

| our | readers | , |
|---|---|---|
| 我们的 | 读者 | , |

罗莎蒙德·克利福德的命运和际遇对我们的读者来说都非常熟悉。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˌeɪ diː 'diː][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd]

| that | we | shall | add | but | few | words | on | the | locality | of | the | Well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 将 | 添加 | 但 | 很少 | 字 | 在 | 这 | 地点 | 的 | 这 | 出色地 | 和 |

['baʊər] .

| Bower | . |
|---|---|
| 鲍尔 | . |

关于水井和凉亭的地理位置，我们只补充几句。

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [ðʌs] [ə'testɪd] [baɪ] ['dreɪtn] , [ðə; ði]['poʊət] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kwiːn]

| Their | existence | is | thus | attested | by | Drayton | , | the | poet | , | in | the | reign | of | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 存在 | 是 | 因此 | 已证实 | 经过 | 德雷顿 | , | 这 | 诗人 | , | 在 | 这 | 在位 | 的 | 女王 |

[ɪ'lɪzəbəθ] :

| Elizabeth | : |
|---|---|
| 伊丽莎白 | : |

诗人德雷顿在伊丽莎白女王统治时期就证实了它们的存在：

— " - ['læbərɪnθ] , [huːz] ['ruːɪnz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| — | " | Rosamond's | Labyrinth | , | whose | ruins | , | together | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | " | - | 迷宫 | , | 谁 | 废墟 | , | 一起 | 和 | 她 |

——“罗莎蒙德迷宫，它的废墟，连同她的

[wel] , ['biːɪŋ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [skwer] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] ['taʊər] ,

| Well | , | being | paved | with | square | stones | in | the | bottom | , | and | also | her | Tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 存在 | 铺砌路面 | 和 | 正方形 | 石头 | 在 | 这 | 底部 | , | 和 | 还 | 她 | 塔 | , |

嗯，底部铺着方形石块，还有她的塔楼，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [dɪd] [rʌn] , [ɑːr; ər] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

| from | which | the | Labyrinth | did | run | , | are | yet | remaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 这 | 迷宫 | 做过 | 跑步 | , | 是 | 然而 | 其余的 | , |

迷宫的源头，至今仍然存在。

['biːɪŋ] [vɔːlts] [ɑːrtʃt] [ænd; ənd] [wɔːld] [wɪð; wɪθ][stoʊn][ænd; ənd] [brɪk] , ['ɔːlmoʊst][ˌɪnɪk'strɪkəbli] [wuːnd]

| being | vaults | arched | and | walled | with | stone | and | brick | , | almost | inextricably | wound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 金库 | 拱形 | 和 | 有围墙的 | 和 | 石头 | 和 | 砖 | , | 几乎 | 密不可分地 | 伤口 |

[wɪ'ðɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| within | one | another | , |
|---|---|---|---|
| 之内 | 一 | 其他 | , |

拱顶由石头和砖块砌成，彼此之间几乎密不可分地交织在一起。

[baɪ] [wɪtʃ] , [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [hɜːr; hər] ['lɑːdʒɪŋ] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ,

| by | which | , | if | at | any | time | her | lodging | were | laid | about | by | the | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | , 如果 | 在 | 任何 | 时间 | 她 | 住宿 | 是 | 铺设 | 关于 | 经过 | 这 | 女王 | , |

这样，如果女王在任何时候擅自更改了她的住所，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [ə'vɔɪd] ['perəl] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [baɪ] ['siːkrət] ['ɪʃuːz] ,

| she | might | easily | avoid | peril | imminent | , | and | , | if | need | be | , | by | secret | issues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 容易地 | 避免 | 危险 | 迫在眉睫 | , | 和 | , | 如果 | 需要 | 是 | , | 经过 | 秘密 | 问题 | , |

她或许能够轻易避开迫在眉睫的危险，如有必要，还可以通过秘密手段脱身。

[teɪk] [ðə; ði] [er] [ə'brɔːd] , ['meni] ['fɜːrlɔːŋ] [ə'baʊt] ['wʊdstɑːk] , [ɪn] - .

| take | the | air | abroad | , | many | furlongs | about | Woodstock | , | in | Oxfordfordshire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 空气 | 国外 | , | 许多 | 弗隆 | 关于 | 伍德斯托克 | , | 在 | - | . |

乘飞机出国旅行，在牛津郡伍德斯托克附近飞行很多弗隆。

" [sɜːr] ['wɔːltər] [ skɔt ] ( [ʌv; əv] [huːm] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['goʊldsmɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [sed] ,

| " | Sir | Walter | Scott | ( | of | whom | , | as | of | Goldsmith | , | it | may | hereafter | be | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | ( | 的 | 谁 | , | 作为 | 的 | 金匠 | , | 它 | 可能 | 此后 | 是 | 说 | , |

“沃尔特·斯科特爵士（关于他，我们可以在下文中提及，就像戈德史密斯一样，

[hiː; hi] " [left] [noʊ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tʌtʃt] [ɔːr] [ˌʌnə'dɔːrnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [pen] " ) [hæz; həz]

| he | " | left | no | species | of | writing | untouched | or | unadorned | by | his | pen | " | ) | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | " | 左边 | 不 | 物种 | 的 | 写作 | 未受触碰 | 或者 | 缓 | 经过 | 他的 | 笔 | " | ) | 有 |

[rɪ'sʌsɪˌteɪtid] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt] ,

| resuscitated | the | interest | attached | to | this | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复苏 | 这 | 兴趣 | 随附的 | 到 | 这 | 点 | , |

他“用笔触描绘了所有类型的文字”，重新唤起了人们对这个地方的兴趣。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['mæstərli] ['nɑːv(ə)l] [ʌv; əv] ['wʊdstɑːk] . [ˌtuː'tuː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ælɪs]

| in | his | masterly | novel | of | Woodstock | . | 2 | It | is | here | that | the | beautiful | Alice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 精湛 | 小说 | 的 | 伍德斯托克 | . | 2 | 它 | 是 | 这里 | 那 | 这 | 美丽的 | 爱丽丝 |

[miːts] [ðə; ði] [fə'siːʃəs] [tʃɑːrlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] ;

| meets | the | facetious | Charles | in | his | disguise | of | an | old | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满足 | 这 | 滑稽的 | 查尔斯 | 在 | 他的 | 伪装 | 的 | 一个 | 老的 | 女士 | ; |

在他的杰作《伍德斯托克》中。2 正是在这里，美丽的爱丽丝遇到了装扮成老妇人的滑稽的查尔斯；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] ['oʊvər] [ðə; ði]

| and | on | the | bank | over | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 银行 | 超过 | 这 |

在河岸上

[wel] [ɪz] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪts] [fer] ['roʊzəmənd] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['menəsiz] [ʌv; əv]

| Well | is | the | spot | where | tradition | relates | fair | Rosamond | yielded | to | the | menaces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 这 | 点 | 在哪里 | 传统 | 相关 | 公平的 | 罗莎蒙德 | 产生 | 到 | 这 | 威胁 | 的 |

['elənə; -nɔː] .

| Eleanor | . |
|---|---|
| 埃莉诺 | . |

据说，正是这口井让美丽的罗莎蒙德屈服于埃莉诺的威胁。

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [tiː] . ['dʌbljuː] . , [ dʒəu'kəusli ] [əb'zəːvz] ,

| Our | correspondent | , | T | . | W | . | , | jocosely | observes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 通讯员 | , | T | . | W | . | , | 滑稽地 | 观察 | , |

我们的记者 TW 开玩笑地观察到，

[ðæt] [hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɪlkən] [kɔːrd] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['kruːəl]

| that | he | sends | us | the | Labyrinth | " | without | the | silken | cord | which | guided | the | cruel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 发送 | 我们 | 这 | 迷宫 | " | 没有 | 这 | 丝 | 绳索 | 哪个 | 引导 | 这 | 残忍的 |

['elənə; -nɔː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['raɪv(ə)l] ,

| Eleanor | to | her | rival | , |
|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 到 | 她 | 竞争对手 | , |

他送给我们的是“迷宫，却没有那根引导残忍的埃莉诺找到情敌的丝绳”。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm]
**in** **the** **hope** **that** **the** **ingenuity** **of** **the** **reader** **will** **be** **sufficient** **to** **serve** **him**
在 这 希望 那 这 独创性 的 这 读者 将要 是 充足的 到 服务 他
[ɪn][ɪts] [sted] .
**in** **its** **stead** **.**
在 它是 坚定 .

希望读者的聪明才智足以代替它为他服务。

[əb'zɜːrv] , " [kən'tɪnjuːz] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [meɪz] [ɪz] ['entərd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [geɪts] ,
**Observe** **,** **"** **continues** **he** **,** **"** **the** **maze** **is** **entered** **at** **one** **of** **the** **side** **gates** **,**
观察 , " 继续 他 , " 这 迷宫 是 进入 在 一 的 这 边 大门 ,

“请注意，”他继续说道，“迷宫的入口在其中一个侧门。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊər] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriərz] ( — ) ['biːɪŋ]
**and** **the** **bower** **must** **be** **reached** **without** **any** **of** **the** **barriers** **(** **—** **)** **being**
和 这 凉亭 必须 是 达到 没有 任何 的 这 障碍 ( — ) 存在
[pæst] ['oʊvər] — [ðæt] [ɪz] ,
**passed** **over** **—** **that** **is** **,**
通过了 超过 — 那 是 ,

必须在不越过任何障碍物（—）的情况下到达凉亭——也就是说，

[baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['pæθweɪ] . " [θriː]
**by** **an** **uninterrupted** **pathway** **.** **"** **3**
经过 一个 不间断 路径 . " 3

通过一条不间断的路径。”3

[ðə; ði] ['baʊər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [faɪn] [tɔːl] [triːz] , [huːz] ['bræntʃɪz] [hæŋ] [ ɪn'twain ] ['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt]
**The** **bower** **consists** **of** **fine** **tall** **trees** **,** **whose** **branches** **hang** **entwined** **over** **the** **front**
这 凉亭 由 的 美好的 高的 树木 , 谁 分支 悬挂 交织 超过 这 正面
[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
**of** **the** **well** **.**
的 这 出色地 .

凉亭由高大的树木组成，树枝交错垂挂在井的前面。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['beɪs(ə)n] , [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ][pleɪn] [stoʊn] [wɔːl] ,
**The** **spring** **is** **contained** **in** **a** **large** **basin** **,** **formed** **by** **a** **plain** **stone** **wall** **,**
这 春天 是 包含 在 一个 大的 盆地 , 形成 经过 一个 清楚的 石头 墙 ,

泉眼位于一个由素面石墙围成的大水池中。

[wɪtʃ] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪsɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ;
**which** **serves** **as** **a** **facing** **and** **support** **to** **the** **bank** **;**
哪个 服务 作为 一个 面向 和 支持 到 这 银行 ;

它为银行提供对外支持和运营服务；

[ðə; ði]['wɔːtər] [floʊz] [frʌm; frəm] [hens] [θruː] [ə; eɪ][hoʊl][ʌv; əv][ə'baʊt][faɪv] [ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,
**the** **water** **flows** **from** **hence** **through** **a** **hole** **of** **about** **five** **inches** **in** **diameter** **,**
这 水 流量 从 因此 通过 一个 洞 的 关于 五 英寸 在 直径 ,

水从这里流过一个直径约五英寸的小孔。

[ænd; ənd][ɪz] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['ʌndər][ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv]
**and** **is** **conveyed** **by** **a** **channel** **under** **the** **pavement** **into** **another** **basin** **of**
和 是 传递 经过 一个 渠道 在下面 这 路面 进入 其他 盆地 的
[kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
**considerable** **dimensions** **,**
大量 方面 ,

然后通过路面下的沟渠输送到另一个相当大的水池中。

[fenst] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .
**fenced** **with** **an** **iron** **railing** **.**
围栏 和 一个 铁 栏杆 .

用铁栏杆围起来。

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [is'keips] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv]

| Hence | it | again | escapes | by | means | of | a | grating | into | the | beautiful | lake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 再次 | 逃脱 | 经过 | 方法 | 的 | 一个 | 格栅 | 进入 | 这 | 美丽的 | 湖 | 的 |

['wʊdstɑːk] [pɑːrk] ,

| Woodstock | Park | , |
|---|---|---|
| 伍德斯托克 | 公园 | , |

因此，它又通过格栅流入美丽的伍德斯托克公园湖泊中。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['mɑːdərnli] [tɜːm] , [ 'blenim ] .

| or | , | as | it | is | more | modernly | termed | , | Blenheim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 它 | 是 | 更多的 | 现代 | 称为 | , | 布伦海姆 | . |

或者，更现代的说法是，布伦海姆。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] " ['hɑːbgɑːblɪn] [lɔːr] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'kjʊriəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| In | these | days | of | " | hobgoblin | lore | , | " | it | may | not | be | incurious | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 天 | 的 | " | 妖精 | 知识 | , | " | 它 | 可能 | 不是 | 是 | 不好奇的 | 到 | 添加 | , |

在如今"妖精传说"盛行的时代，补充一点或许并不奇怪：

[ðæt] ['wʊdstɑːk] [ɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [plɑːts]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɒksfədʃiə] ( [ðə; ði]

| that | Woodstock | is | distinguished | in | Dr | . | Plot's | History | of | Oxfordshire | ( | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 伍德斯托克 | 是 | 杰出的 | 在 | 博士 | . | 剧情 | 历史 | 的 | 牛津郡 | ( | 这 |

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ) [æz; əz][ðə; ði] [siːn]

| title | of | which | is | well | known | to | all | readers | of | the | marvellous | ) | as | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 的 | 哪个 | 是 | 出色地 | 已知 | 到 | 全部 | 读者 | 的 | 这 | 奇妙 | ) | 作为 | 这 | 场景 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hoʊks][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] [pleɪd] [ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv]

| of | a | series | of | hoax | and | disturbance | played | off | upon | the | commissioners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 系列 | 的 | 骗局 | 和 | 干扰 | 玩 | 离开 | 之上 | 这 | 专员 | 的 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrləmənt] ,

| the | Long | Parliament | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 议会 | , |

伍德斯托克在普洛特博士的《牛津郡史》（所有热爱奇闻异事的读者都知道这本书的书名）中被誉为一系列针对长期议会委员的骗局和骚乱的发生地。

[huː] [wɜːr; wər] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [dis'pɑːk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['wʊdstɑːk] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| who | were | sent | down | to | dispark | and | destroy | Woodstock | , | after | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 发送 | 向下 | 到 | 停车场 | 和 | 破坏 | 伍德斯托克 | , | 后 | 这 | 死亡 | 的 |

[tʃɑːrlz] [aɪ] . ;

| Charles | I | . | ; |
|---|---|---|---|
| 查尔斯 | 我 | . | ; |

查理一世去世后，他们被派往伍德斯托克镇进行拆毁和破坏。

[ænd; ənd][sɜːr]['wɔːltər] [ skɔt ] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] " ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] " [ðæt] [ðɪs] " [piːs] [ʌv; əv]

| and | Sir | Walter | Scott | thinks | it | " | highly | probable | " | that | this | " | piece | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | 沃尔特 | 斯科特 | 思考 | 它 | " | 高度 | 可能 | " | 那 | 这 | " | 片 | 的 |

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd]

| phantasmagoria | was | conducted | by | means | of | the | secret | passages | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻象 | 曾是 | 实施 | 经过 | 方法 | 的 | 这 | 秘密 | 段落 | 和 |

[rɪ'sesɪz] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['roʊzəmənd] " — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,

| recesses | in | the | Labyrinth | of | Rosamond | " | — | it | must | be | admitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凹陷处 | 在 | 这 | 迷宫 | 的 | 罗莎蒙德 | " | — | 它 | 必须 | 是 | 承认 | , |

沃尔特·斯科特爵士认为"极有可能"这"奇幻景象是通过罗莎蒙德迷宫的秘密通道和隐蔽处呈现的"——必须承认，

[ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] [siːn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] .

| a | very | convenient | scene | for | such | a | farce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 方便的 | 场景 | 为了 | 这样的 | 一个 | 闹剧 | . |

对于这样一场闹剧来说，这真是一个绝佳的场景。

[sɜːr]['wɔːltər] [sez] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [bʊk] [æt; ət][hænd] " — ['niːðər] [hæv; həv][wiː; wi] ;

| Sir | Walter | says | , | " | I | have | not | the | book | at | hand | " | — | neither | have | we | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 沃尔特 | 说道 | , | " | 我 | 有 | 不是 | 这 | 书 | 在 | 手 | " | — | 两者都不 | 有 | 我们 | ; |

沃尔特爵士说："我手边没有这本书"——我们也没有；

[bʌt; bət][wi:; wi] [meɪ] ['prɑ:bəbli] [ə'lu:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['kjʊriəs] [ə'fer] [ɑ:n][sʌm; səm]['fju:tʃər] [ə'keɪʒn] .

| but | we | may | probably | allude | to | this | curious | affair | on | some | future | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 可能 | 大概 | 暗示 | 到 | 这 | 好奇的 | 事务 | 在 | 一些 | 未来 | 场合 | . |

但我们或许会在未来的某个场合提及这件奇事。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['refrəns] [ʃʊd; ʃəd]['kɪnd(ə)l][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]

| In | the | meantime | , | if | our | present | reference | should | kindle | the | curiosity | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 如果 | 我们的 | 展示 | 参考 | 应该 | 点燃 | 这 | 好奇心 | 的 | 这 |

['ri:dər] ,

| reader | , |
|---|---|
| 读者 | , |

与此同时，如果我们的现有参考资料能够激起读者的好奇心，

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t]

| and | he | may | not |
|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 不是 |

他可能不会

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[bi:; bi] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] , [wi:; wi] [beg] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

| be | disposed | to | await | our | time | , | we | beg | to | recommend | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 处置 | 到 | 等待 | 我们的 | 时间 | , | 我们 | 求 | 到 | 推荐 | 他 | 到 |

[glænvɪlz] [wel] - [noʊn] [wɜ:rk] [ɑ:n] ['wɪtʃkræft] ,

| Glanville's | well | - | known | work | on | witchcraft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格兰维尔的 | 出色地 | - | 已知 | 工作 | 在 | 巫术 | , |

他愿意等待我们的时间，我们恳请他阅读格兰维尔关于巫术的著名著作。

[wɪtʃ] [nɑ:t]['oʊnli] [kən'teɪnz] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [plɑ:ts] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdstɑ:k] [ dis'tə:bənsiz ] ,

| which | not | only | contains | Dr | . | Plot's | narrative | of | the | Woodstock | disturbances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 不是 | 仅有的 | 包含 | 博士 | . | 剧情 | 叙述 | 的 | 这 | 伍德斯托克 | 干扰 | , |

其中不仅包含了普洛特博士对伍德斯托克骚乱的叙述，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['ɑ:rgjumənt][fɔ:r; fər][ɔ:l] [hu:] [ɑ:r; ər]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]

| but | a | multitude | of | argument | for | all | who | are | sceptical | of | this | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 民众 | 的 | 争论 | 为了 | 全部 | WHO | 是 | 怀疑论者 | 的 | 这 | 和 |

['sɪmələr] [ 'mistəriz ] .

| similar | mysteries | . |
|---|---|---|
| 相似的 | 谜团 | . |

但对于所有对这类谜团持怀疑态度的人来说，却有很多论据可以反驳。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| This | is | an | age | of | inquiry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 年龄 | 的 | 询问 | , |

这是一个探索的时代，

[ænd; ənd][wi:; wi][du:][nɑ:t] [si:] [waɪ] [sʌtʃ] ['fɑ:liz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][left] [ˌʌn'tɜ:rnd] — [frʌm; frəm]

| and | we | do | not | see | why | such | follies | should | be | left | unturned | — | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做 | 不是 | 看 | 为什么 | 这样的 | 愚行 | 应该 | 是 | 左边 | 未翻阅 | — | 从 |

['praɪˌæmz, 'praɪəmz] [ʃeɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] [dri:mz] [ænd; ənd]['əʊmənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn]

| Priam's | shade | to | the | murderous | dreams | and | omens | of | our | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普里阿摩斯的 | 阴影 | 到 | 这 | 杀人犯 | 梦境 | 和 | 预兆 | 的 | 我们的 | 自己的 |

[taɪmz] .

| times | . |
|---|---|
| 时代 | . |

我们不明白为什么这些愚蠢的事情应该被忽略——从普里阿摩斯的亡灵到我们这个时代的杀人梦魇和预兆。

[ðə; ði] " [nə'poʊliən] " [tʃaɪld] .
**THE** " **NAPOLEON** " **CHILD** **.**
这 " 拿破仑 " 孩子 .

"拿破仑"之子。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 8th [ɪnst] .
**On** **Friday** **the** **8th** **inst** **.**
在 星期五 这 8th 装置 .

星期五，8号。

[wiː; wi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [bə'zɑːr] [ɪn]['ɑːksfərd] - [striːt] , [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri]
**we** **paid** **a** **visit** **to** **the** **Bazaar** **in** **Oxford** **-** **street** **,** **to** **witness** **this** **extraordinary**
我们 有薪酬的 一个 访问 到 这 市场 在 牛津 - 街道 , 到 证人 这 非凡的
[spɔːrt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
**sport** **of** **Nature** **,**
运动 的 自然 ,

我们前往牛津街的集市，亲眼目睹了大自然这一非凡的奇观。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ]
**about** **which** **the** **French** **and** **English** **newspapers** **have** **lately** **been** **so**
关于 哪个 这 法语 和 英语 报纸 有 最近 到过 所以
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .
**communicative** **.**
沟通 .

最近，法国和英国的报纸对此进行了很多交流。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] .
**The** **child** **is** **an** **engaging** **little** **girl** **,** **about** **three** **years** **old** **.**
这 孩子 是 一个 引人入胜 小的 女孩 , 关于 三 年 老的 .

这个孩子是个讨人喜欢的小女孩，大约三岁。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪz] [peɪl] [bluː] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['aɪrɪs] , [ɔːr]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd]
**The** **colour** **of** **her** **eyes** **is** **pale** **blue** **,** **and** **on** **the** **iris** **,** **or** **circle** **round**
这 颜色 的 她 眼睛 是 苍白 蓝色的 , 和 在 这 鸢尾花 , 或者 圆圈 圆形的
[ðer; ðər]['pjuːp(ə)lz] ,
**their** **pupils** **,**
他们的 学生 ,

她的眼睛是浅蓝色的，虹膜（或瞳孔周围的区域）上，

[ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn]
**the** **inscriptions** **on**
这 铭文 在

铭文

[left] [aɪ] .
**Left** **Eye** **.**
左边 眼睛 .

左眼。

[nə'poʊliən]
**NAPOLEON**
拿破仑

拿破仑

[ˌɑ̃prˈɜːr] .
**EMPEREUR** **.**
皇帝 .

皇帝。

[raɪt] [aɪ] .
**Right** **Eye** **.**
正确的 眼睛 .

右眼。

[ˌɑ̃prˈɜːr] .
**EMPEREUR** .
皇帝 .

皇帝。

[nəˈpoʊliən] .
**NAPOLEON** .
拿破仑 .

拿破仑。

[meɪ] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [əˈbʌv] [saɪzd] [ˈletərz] , [ɔːlˈðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈletərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈiːkwəli]
**may** **be** **traced** **in** **the** **above** **sized** **letters** **,** **although** **all** **the** **letters** **are** **not** **equally**
可能 是 追踪 在 这 多于 尺寸 信件 , 虽然 全部 这 信件 是 不是 同样地
[ˈvɪzəb(ə)l] ,
**visible** **,**
可见的 ,

虽然并非所有字母都同样清晰可见，但可以在上述尺寸的字母中找到它们的踪迹。

[ðə; ði] [kəˈmensmənt] " [næp] " [ænd; ənd] " [ˌiːˌɛmˈpiː] " [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][dɪˈstɪŋkt] .
**the** **commencement** **"** **NAP** **"** **and** **"** **EMP** **"** **being** **the** **most** **distinct** **.**
这 开始 " 净活动 " 和 " 电磁脉冲 " 存在 这 最多 清楚的 .

其中最显著的区别在于“NAP”和“EMP”这两个起始字母。

[ðə; ði] [ˈklər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ɪz][ˈɔːlmoʊst] [waɪt] ,
**The** **colour** **of** **the** **letters** **is** **almost** **white** **,**
这 颜色 的 这 信件 是 几乎 白色的 ,

字母的颜色几乎是白色的。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [əˈpɪr] [laɪk] [ˈreɪz] ,
**and** **at** **first** **sight** **of** **the** **child** **they** **appear** **like** **rays** **,**
和 在 第一的 视线 的 这 孩子 他们 出现 喜欢 射线 ,

乍一看，孩子就像一道道光芒。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [əˈpɪr] [vɪˈveɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] .
**which** **make** **the** **eyes** **appear** **vivacious** **and** **sparkling** **.**
哪个 制作 这 眼睛 出现 活泼 和 闪闪发光 .

这使眼睛看起来生动明亮。

[ðə; ði] [ˈækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnskˈrɪpʃnz] [ɪz] [mʌtʃ] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
**The** **accuracy** **of** **the** **inscriptions** **is** **much** **assisted** **by** **the** **stillness** **of** **the** **eye** **,**
这 准确性 的 这 铭文 是 很多 协助 经过 这 寂静 的 这 眼睛 ,

眼睛保持静止状态对铭文的准确性有很大帮助。

[ɑːn][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektɪd] [ˈʌpwərdz] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]
**on** **its** **being** **directed** **upwards** **,** **as** **to** **an** **object** **on** **the** **ceiling** **of** **the** **room**
在 它是 存在 指导 向上 , 作为 到 一个 目的 在 这 天花板 的 这 房间
,
**,**
,

当它向上指向，例如指向房间天花板上的物体时，

& [siː] . ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [eɪd][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈletərz] [meɪ] [biː; bi] [treɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈneɪkɪd]
**&** **c** **.** **;** **and** **with** **this** **aid** **the** **several** **letters** **may** **be** **traced** **with** **the** **naked**
& c . ; 和 和 这 援助 这 一些 信件 可能 是 追踪 和 这 裸
[aɪ] .
**eye** **.**
眼睛 .

等等；借助此工具，即可用肉眼辨认出各个字母。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] ['ɜːrnɪstli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fræŋk] -
**This** **effect** **is** **accounted** **for** **by** **the** **child's** **mother** **earnestly** **looking** **at** **a** **franc** **-**
这 影响 是 已记录 为了 经过 这 孩子的 母亲 切实 寻找 在 一个 法郎 -
[piːs] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] ,
**piece** **of** **Napoleon's** **,**
片 的 拿破仑的 ,

这种现象的出现是因为孩子的母亲正认真地看着一枚拿破仑的法郎。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['priːviəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ;
**which** **was** **given** **to** **her** **by** **her** **brother** **previous** **to** **a** **long** **absence** **;**
哪个 曾是 给定 到 她 经过 她 兄弟 以前的 到 一个 长的 缺席 ;

这是她哥哥在她长期离家前送给她的;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑpəretɪŋ] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pregnənsi] , [hæz; həz] [prə'duːst] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn]
**and** **this** **operating** **during** **her** **pregnancy** **,** **has** **produced** **the** **appearance** **in**
和 这 操作 期间 她 怀孕 , 有 生产 这 外貌 在
['kwestʃən] .
**question** **.**
问题 .

而这种手术是在她怀孕期间进行的，导致了她现在的外貌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['tʃaɪldz] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
**It** **was** **visible** **at** **the** **child's** **birth** **,** **and** **has** **increased** **with** **her**
它 曾是 可见的 在 这 孩子的 出生 , 和 有 增加 和 她
[groʊθ] .
**growth** **.**
生长 .

孩子出生时就可见，并且随着她的成长而增大。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ][sɜːr] ['æstli] ['kuːpər] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]
**She** **has** **been** **seen** **by** **Sir** **Astley** **Cooper** **and** **other** **leading** **members** **of** **the**
她 有 到过 已见 经过 先生 阿斯特利 库珀 和 其他 领导 成员 的 这
[prə'feʃ(ə)n] ,
**profession** **,**
职业 ,

她曾被阿斯特利·库珀爵士和其他业内顶尖人士看过。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə]
**and** **probably** **before** **our** **Number** **is** **published** **,** **she** **will** **have** **been** **shown** **to**
和 大概 前 我们的 数字 是 已发布 , 她 将要 有 到过 所示 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
**the** **King** **.**
这 国王 .

或许在我们公布号码之前，她就已经觐见国王了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , ['prætlz] ['pleɪfəli] ,
**She** **is** **an** **interesting** **little** **creature** **,** **prattles** **playfully** **,**
她 是 一个 有趣的 小的 生物 , 喋喋不休 嬉戏地 ,

她是个很有趣的小家伙，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['vɪzɪtər] .
**and** **will** **doubtless** **receive** **the** **caresses** **of** **thousands** **of** **visitors** **.**
和 将要 毫无疑问 收到 这 爱抚 的 数千 的 访客 .

无疑将受到成千上万游客的喜爱。

['aʊər; ɑːr] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɑːr; ər] , [wiː; wi] [pər'siːv] , ['sʌmwʌt] [dɪ'vaɪdɪd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
**Our** **contemporaries** **are** **,** **we** **perceive** **,** **somewhat** **divided** **as** **to** **the**
我们的 同时代人 是 , 我们 感知 , 有些 分割 作为 到 这
[dɪ'stɪŋktnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
**distinctness** **of** **the** **inscription** **;**
明显 的 这 题词 ;

我们发现，我们当代人对于铭文的清晰度存在一些分歧;

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑ:r][ə'pɪnjən] ['ferli] — [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][rʌnz] , "
**but** **we** **have** **given** **our** **opinion** **fairly** **—** **and** **,** **as** **the** **proverb** **runs** **,** **"**
但 我们 有 给定 我们的 观点 相当 — 和 , 作为 这 谚语 跑步 , "
['si:ɪŋ] [ɪz] [bɪ'li:vɪŋ] .
**seeing** **is** **believing** **.**
看到 是 相信 .

但我们已经公正地表达了自己的意见——正如谚语所说，“眼见为实”。

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz] [oʊld] .
**"** **One** **of** **them** **describes** **the** **child** **as** **"** **a** **little** **boy** **,** **about** **two** **years** **old** **.**
" 一 的 他们 描述 这 孩子 作为 " 一个 小的 男生 , 关于 二 年 老的 .

其中一人将孩子描述为“一个两岁左右的小男孩”。

" [ðɪs] [ri'maindz][ju: 'es][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['krɪtɪk] , " [gɪv] [ði:z] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
**"** **This** **reminds** **us** **of** **the** **man** **in** **the** **Critic** **,** **"** **give** **these** **fellows** **a** **good** **thing** **,**
" 这 提醒 我们 的 这 男人 在 这 评论家 , " 给 这些 伙伴们 一个 好的 事物 ,

“这让我们想起了《批评家》中的那个人，‘给这些人一件好事吧，’”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [wen] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **they** **never** **know** **when** **to** **have** **done** **with** **it** **.**
和 他们 绝不 知道 什么时候 到 有 完毕 和 它 .

他们永远不知道什么时候才算结束这件事。

" [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['prizənz] .
**"** **PORTUGUESE** **PRISONS** **.**
" 葡萄牙语 监狱 .

葡萄牙监狱。

( [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**(** **For** **the** **Mirror** **.** **)**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] ['prizənz][ɑ:r; ər]['hɔ:rəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ;
**Most** **of** **the** **Portuguese** **prisons** **are** **horrible** **in** **the** **extreme** **;**
最多 的 这 葡萄牙语 监狱 是 可怕 在 这 极端 ;

葡萄牙的大多数监狱都极其可怕；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]['hɑ:rdi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**and** **it** **is** **utterly** **impossible** **for** **the** **most** **hardy** **individuals** **,**
和 它 是 完全地 不可能的 为了 这 最多 耐寒的 个人 ,

即使是最坚强的人，也完全不可能做到这一点。

[hu:] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv]
**who** **have** **the** **misfortune** **to** **be** **long** **confined** **within** **them** **,** **to** **preserve**
WHO 有 这 不幸 到 是 长的 受限 之内 他们 , 到 保存
[ðer; ðər] [helθ] [frʌm; frəm]['ru:ɪn] .
**their** **health** **from** **ruin** **.**
他们的 健康 从 废墟 .

那些不幸长期被囚禁其中的人，为了保护他们的健康免于损害。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [æt; ət] ['lɪzbən] , [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dʊrəns]
**The** **famous** **prison** **of** **the** **Limoeiro** **,** **at** **Lisbon** **,** **is** **a** **dreadful** **place** **of** **durance**
这 著名的 监狱 的 这 - , 在 里斯本 , 是 一个 可怕 地方 的 杜兰斯
.
**:**
.

里斯本著名的利莫埃罗监狱是一个可怕的监禁场所。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
**It** **is** **situated** **on** **one** **of** **the** **mountainous** **streets** **in** **the** **Portuguese** **metropolis** **,**
它 是 位于 在 一 的 这 多山 街道 在 这 葡萄牙语 都会 ,

它坐落在葡萄牙大都市的一条山间街道上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['pæləs] .

| and | was | formerly | the | archbishop's | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 以前 | 这 | 大主教的 | 宫殿 | . |

这里曾是主教的宫殿。

[ə; eɪ][væst][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɑːr; ər] [ plɔtid ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| A | vast | proportion | of | the | crimes | committed | in | the | city | are | plotted | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广阔的 | 部分 | 的 | 这 | 犯罪 | 坚定的 | 在 | 这 | 城市 | 是 | 绘制 | 之间 | 这 |

['pɜ˞ːsənz] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] ,

| persons | confined | within | , |
|---|---|---|---|
| 人 | 受限 | 之内 | , |

城市中发生的绝大多数犯罪都是由被监禁人员策划的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] ['prɪzn] ;

| and | those | without | , | the | prison | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 没有 | , | 这 | 监狱 | ; |

而那些没有监狱的人，则被关进了监狱；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] [θruː]

| for | there | is | nothing | to | prevent | constant | communication | with | the | street | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 防止 | 持续的 | 沟通 | 和 | 这 | 街道 | 通过 |

[ðə; ði]['dʌb(ə)l]['aɪərn] - [ baːz ] ,

| the | double | iron | - | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双倍的 | 铁 | - | 酒吧 | , |

因为没有任何东西可以阻止人们透过双层铁栅栏与街道保持持续的联系。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌn'tʃekt] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ['ɪntərkɔːrs] [ɪz] [meɪn'teɪnd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

| so | that | an | unchecked | and | unobserved | intercourse | is | maintained | , | much | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一个 | 未经核实 | 和 | 未被观察到的 | 交往 | 是 | 维持 | , | 很多 | 到 | 这 |

['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][kraɪm] .

| furtherance | of | crime | . |
|---|---|---|---|
| 进一步 | 的 | 犯罪 | . |

因此，不受监管和监督的性交易得以维持，极大地助长了犯罪。

[θruː] [ðiːz] [ baːz ][ɔːl] ['sɔrts][ʌv; əv] [fuːd] , ['lɪkərz] , ['reɪmənt] , ['wɛpənz] , & [siː] . [kæn; kən][biː; bi]

| Through | these | bars | all | sorts | of | food | , | liquors | , | raiment | , | weapons | , | & | c | . | can | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这些 | 酒吧 | 全部 | 排序 | 的 | 食物 | , | 酒 | , | 服饰 | , | 武器 | , | & | c | . | 能 | 是 |

[kən'veid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ;

| conveyed | from | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|
| 传递 | 从 | 这 | 街道 | ; |

通过这些酒吧，各种食物、酒水、衣物、武器等都可以从街上运进来；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [θruː] [ðiːz] [ baːz ][ðə; ði] [miːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] .

| and | , | indeed | , | through | these | bars | the | meals | of | the | prisoners | are | served | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 通过 | 这些 | 酒吧 | 这 | 餐 | 的 | 这 | 囚犯 | 是 | 服务 | . |

事实上，囚犯的饭菜就是通过这些铁栏杆送来的。

[ðə; ði] ['prɪzn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ['piːp(ə)l] ; [ðə; ði]['juːʒuəl]['nʌmbər] , [haʊ'evər] ,

| The | prison | is | capable | of | containing | about | 700 | people | ; | the | usual | number | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 监狱 | 是 | 有能力的 | 的 | 包含 | 关于 | - | 人们 | ; | 这 | 通常 | 数字 | , | 然而 | , |

[ɪz] - .

| is | 400 | . |
|---|---|---|
| 是 | - | . |

该监狱可容纳约 700 人；但通常关押人数为 400 人。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['krɪmənəlz][pæs][ðer; ðər][taɪm][ɪz]['truːli]

| The | state | of | the | apartments | in | which | the | criminals | pass | their | time | is | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 这 | 公寓 | 在 | 哪个 | 这 | 罪犯 | 经过 | 他们的 | 时间 | 是 | 真的 |

[dɪ'stresɪŋ] .

| distressing | . |
|---|---|
| 令人痛心 | . |

罪犯们消磨时光的公寓状况实在令人痛心。

[ðə; ði] [stentʃ] [ɪz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['vɪzɪtər] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][ru:mz; rʊmz]['oʊnli][ə; eɪ]

| The | stench | is | overpowering | ; | and | though | visitors | remain | in | the | rooms | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶臭 | 是 | 压倒性的 | ; | 和 | 尽管 | 访客 | 保持 | 在 | 这 | 房间 | 仅有的 | 一个 |

[fju:] ['mɪnɪts] ,

| few | minutes | , |
|---|---|---|
| 很少 | 分钟 | , |

恶臭令人作呕；尽管游客在房间里只停留几分钟，

[ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n][rɪ'taɪər] ['sɪriəsli] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

| they | often | retire | seriously | indisposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 经常 | 退休 | 严重地 | 不适 | . |

他们经常因身体严重不适而退休。

[ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪz][eɪt] , - [ˌkru:'zɑ:doʊs] , [ɔ:r][ə'baʊt][wʌn] , 000l .

| The | expense | of | maintaining | the | prisoners | is | 8 | , | 000 | cruzados | , | or | about | 1 | , | 000l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 费用 | 的 | 保持 | 这 | 囚犯 | 是 | 8 | , | - | 十字路口 | , | 或者 | 关于 | 1 | , | 000l | . |

维持囚犯生活的费用为 8,000 克鲁扎多斯，约合 1,000 升。

[pər] ['ænəm] .

| per | annum | . |
|---|---|---|
| 每 | 年 | . |

每年。

[ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] , [wʌn] - [hæf][ɪz] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði]

| Of | this | sum | , | one | - | half | is | paid | by | the | city | , | and | the | other | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 和 | , | 一 | - | 一半 | 是 | 有薪酬的 | 经过 | 这 | 城市 | , | 和 | 这 | 其他 | 经过 | 这 |

[mɪˌzɛɪ'kɔɹdi.ə] ,

| Misericordia | , |
|---|---|
| 慈悲 | , |

这笔款项中，一半由市政府支付，另一半由慈悲会支付。

[ə; eɪ] [bə'nevələnt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [pə'zesɪŋ] [lɑ:rdʒ] [fʌndz] [frʌm; frəm] ['veriəs] [bɪ'kwi:ðd]

| a | benevolent | association | , | possessing | large | funds | from | various | bequeathed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仁慈 | 协会 | , | 拥有 | 大的 | 资金 | 从 | 各种各样的 | 遗赠 |

[ɛ'steɪts] .

| estates | . |
|---|---|
| 庄园 | . |

一个慈善协会，拥有来自各种遗赠遗产的大量资金。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [fu:d] [ə'pɪrz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:p] [meɪd]

| Nevertheless | , | the | food | appears | insufficient | ; | it | consists | chiefly | of | a | soup | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 这 | 食物 | 出现 | 不足的 | ; | 它 | 由 | 主要 | 的 | 一个 | 汤 | 制成 |

[ʌv; əv][raɪs] .

| of | rice | . |
|---|---|---|
| 的 | 米 | . |

然而，食物似乎不够，主要只有一碗米饭汤。

[ðə; ði] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] [bred] [ɪz][wʌn] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pər] [deɪ] [fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['pɜ˞:sənz] .

| The | allowance | of | bread | is | one | pound | and | a | half | per | day | for | four | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 津贴 | 的 | 面包 | 是 | 一 | 磅 | 和 | 一个 | 一半 | 每 | 天 | 为了 | 四 | 人 | . |

四人每天的面包配给量为一磅半。

[dʒi:] . ['dʌblju:] . [en] .

| G | . | W | . | N | . |
|---|---|---|---|---|---|
| G | . | W | . | N | . |

GWN

[ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] [stri:t] .

| ADDRESSED | TO | MISS | STREET | . |
|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 错过 | 街道 | . |

收件人：斯特里特小姐。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )

| ( | For | the | Mirror | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 这 | 镜子 | . | ) |

（致镜报。）

[ɪn] ['lʌndənz] ['verɪgeɪtɪd] [striːts]

| In | London's | variegated | streets |
|---|---|---|---|
| 在 | 伦敦的 | 斑 | 街道 |

在伦敦五彩缤纷的街道上

[ðə; ði] [aɪ] , [wət'evər] [pliːziz] , [miːts] ;

| The | eye | , | whatever | pleases | , | meets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , | 任何 | 请 | , | 满足 | ; |

眼睛，无论看到什么都喜欢；

[fɔːr; fər][laɪk] [ə'nʌðər] [striːt] , [aɪ] [noʊ] ,

| For | like | another | Street | , | I | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 喜欢 | 其他 | 街道 | , | 我 | 知道 | , |

我知道，就像另一条街一样。

[ðoʊz] [striːts] [iːtʃ] [deɪ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [groʊ] .

| Those | Streets | each | day | more | charming | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 街道 | 每个 | 天 | 更多的 | 迷人 | 生长 | . |

这些街道一天比一天更有魅力。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪks] ['tʃeɪndʒfəl] [wɑːnd] ,

| As | if | by | magic's | changeful | wand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 魔法的 | 变化 | 魔杖 | , |

仿佛被魔法棒改变了一般，

[teɪst] , ['bjuːti] , ['ɔːrdər] , [streŋθ] [kəm'baɪn] ;

| Taste | , | beauty | , | order | , | strength | combine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品尝 | , | 美丽 | , | 命令 | , | 力量 | 结合 | ; |

品味、美感、秩序、力量完美结合；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['mæstɚz] [hænd]

| And | shew | a | mighty | master's | hand |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 一个 | 强大的 | 硕士学位 | 手 |

并显露出一位大能主人的手

[ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l] [kɜːrv] [ænd; ənd][laɪn] .

| In | every | graceful | curve | and | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 优美 | 曲线 | 和 | 线 | . |

每一条优美的曲线和线条。

[bʌt; bət] [miːn] ['tɛmpəlz] [straɪv] [ɪn] [veɪn]

| But | meaner | temples | strive | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更卑鄙 | 寺庙 | 努力 | 在 | 徒劳 |

但那些卑微的寺庙却徒劳无功。

- ['envid] [haɪt] [tuː; tə][geɪn] ;

| Perfection's | envied | height | to | gain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 令人羡慕 | 高度 | 到 | 获得 | ; |

达到完美令人艳羡的高度；

[fɔːr; fər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mætʃləs] [striːt] [ə'loʊn] ,

| For | in | our | matchless | Street | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 我们的 | 无比 | 街道 | 独自的 | , |

仅在我们这条无与伦比的街道上，

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] ['bjuːtiz] [noʊn] .

| The | charm | of | perfect | beauty's | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 完美的 | 美的 | 已知 | . |

完美之美的魅力众所周知。

[haʊ] [blest] , [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [ʃraɪn] ,
**How blest , if at that living shrine ,**
如何 祝福 , 如果 在 那 活的 神社 ,

如果能在那座活生生的圣殿里，那该是多么幸福啊！

[wɪð; wɪθ] ['di:pəst] ['fi:lɪŋ] , [wɔ:rm][ænd; ənd] [tru:] ,
**With deepest feeling , warm and true ,**
和 最深处 感觉 , 温暖的 和 真的 ,

怀着最深切、温暖而真挚的情感，

[ðə; ði] ['neɪmləs] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər][maɪn] ,
**The nameless happiness were mine ,**
这 无名 幸福 是 矿 ,

那份无名的幸福属于我。

[tu:; tə][bend][ɪn][fɔ:rm] — [ænd; ənd]['spɪrɪt] [tu:] .
**To bend in form — and spirit too .**
到 弯曲 在 形式 — 和 精神 也 .

形体和精神都要屈服。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[bʌt; bət][noʊ] — [ðoʊ] [ɪn][maɪ]['ɑ:rd(ə)nt] [brest] ,
**But no — though in my ardent breast ,**
但 不 — 尽管 在 我的 热心 胸部 ,

但是不——尽管在我炽热的内心深处，

[ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv] [lʌv] [mʌst; məst]['evər][raɪz] ,
**The fires of love must ever rise ,**
这 火灾 的 爱 必须 曾经 上升 ,

爱的火焰必须永不熄灭。

[ti: 'eɪtʃ] - [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] ,
**Th ' adverse circles of my fate ,**
钍 - 不利 界 的 我的 命运 ,

我命运的逆境，

[fər'bɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['sækrɪfaɪs] .
**Forbid the outward sacrifice .**
禁止 这 向外 牺牲 .

禁止献祭。

[maɪ]['spɪrɪt] [bri:ðz] [ɪts]['ɪnmoʊst] [breθ] ,
**My spirit breathes its inmost breath ,**
我的 精神 呼吸 它是 最 气息 ,

我的灵魂呼吸着它最深处的气息，

[ɪn] [ðɪs] [maɪ][fɜ:rst] — [maɪ][læst] [kən'feʃ(ə)n] : —
**In this my first — my last confession : —**
在 这 我的 第一的 — 我的 最后的 忏悔 : —

这是我第一次——也是最后一次坦白：——

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [sər'vaɪv] [tɪl] [deθ] ,
**The passion will survive till death ,**
这 热情 将要 存活 直到 死亡 ,

这份激情将伴随你至死。

[bʌt; bət]['nevər] [mɔ:r] [kæn; kən] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
**But never more can know expression .**
但 绝不 更多的 能 知道 表达 .

但再也无法体会表达的真谛。

['dʌbljuː] .
**W** **.**
W .

W.

- [tuːm] .
**CHILDE'S** **TOMB** **.**
- 墓 .

柴尔德之墓。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[frʌm; frəm] " [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] " [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][hæz; həz][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['dɑːtmuə] , ['devən] ,
**From " time out of mind " a tradition has existed in Dartmoor , Devon ,**
从 " 时间 出去 的 头脑 " 一个 传统 有 存在 在 达特穆尔 , 德文郡 ,

在德文郡达特穆尔，自"远古时代"就一直存在着一项传统。

[ænd; ənd][ɪz] ['noʊtɪst] [baɪ] ['sevrəl] ['raɪtɚz] , [ðæt] [wʌn][dʒɑːn] [tʃaɪld] , [ʌv; əv] ['plɪmˌstɑːk] , [ə; eɪ]
**and is noticed by several writers , that one John Childe , of Plymstock , a**
和 是 注意到 经过 一些 作家 , 那 一 约翰 查尔德 , 的 普利姆斯托克 , 一个
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] ,
**gentleman of large possessions ,**
绅士 的 大的 财产 ,

一些作家注意到，普利茅斯托克的约翰·柴尔德是一位拥有大量财产的绅士，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['hʌntər] , [waɪlst] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [spɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'klemənt] ['siːz(ə)n] ,
**and a noted hunter , whilst enjoying that sport during a very inclement season ,**
和 一个 著名的 猎人 , 而 享受 那 运动 期间 一个 非常 恶劣天气 季节 ,

他还是一位著名的猎人，在非常恶劣的季节里享受着这项运动。

[wʌz; wəz] [bɪ'naɪtɪd] , [lɔːst][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [θruː] [koʊld][ænd; ənd] [fɪr] ,
**was benighted , lost his way , and perished through cold and fear ,**
曾是 夜幕降临 , 丢失的 他的 方式 , 和 遇难 通过 寒冷的 和 害怕 ,

他被困在黑暗中，迷失了方向，最终因寒冷和恐惧而丧命。

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [nɪr] [fɑːks] - [tɔːr] , ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn]
**in the south quarter of the forest , near Fox - tor , after taking the precaution**
在 这 南 四分之一 的 这 森林 , 靠近 狐狸 - 托尔 , 后 采取 这 预防
[tuː; tə] [kɪl] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
**to kill his horse ,**
到 杀 他的 马 ,

在森林南角，靠近福克斯托尔的地方，在采取预防措施杀死他的马之后，

( [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌtʃ] ['væljuːd] ) , [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
**( which he much valued ) , as a last resource , and for the sake of**
( 哪个 他 很多 有价值的 ) , 作为 一个 最后的 资源 , 和 为了 这 清酒 的
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [prə'lɔŋɪŋ] [laɪf] ,
**warmth and prolonging life ,**
温暖 和 延长 生活 ,

（他非常珍视这些食物），作为最后的手段，为了取暖和延长生命，

[tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː][ɪts] ['baʊəlz] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpər] , [di'nəutɪŋ] , [ðæt] [huː'evər] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd]
**to creep into its bowels , leaving a paper , denoting , that whoever should find**
到 潜行者 进入 它是 肠道 , 离开 一个 纸 , 表示 , 那 谁 应该 寻找
[ænd; ənd] ['beri] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
**and bury his body ,**
和 埋葬 他的 身体 ,

爬进它的腹中，留下一张纸条，上面写着：凡是找到并埋葬它尸体的人，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪz; ɪz][lændz][æt; ət] ['plɪmˌstɑːk] .
**should** **have** **his** **lands** **at** **Plymstock** **.**
应该 有 他的 土地 在 普利姆斯托克 .

他的土地应该在普利姆斯托克。

" [ðə; ðɪ] - [ðæt] - [ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] ,
**"** **The** **furste** **that** **fyndes** **and** **bringes** **me** **to** **my** **grave** **,**
" 这 - 那 - 和 - 我 到 我的 严重 ,

“那将我带到坟墓的先祖，

[ðə; ðɪ] ['lændz] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [ʃæl] [hæv; həv] .
**The** **landes** **of** **Plymstoke** **they** **shal** **have** **.**
这 土地 的 - 他们 沙尔 有 .

他们将拥有普利姆斯托克的土地。

" [ðɪs] ['kʌplət] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ['æftərwərdz] .
**"** **This** **couplet** **was** **found** **on** **his** **person** **afterwards** **.**
" 这 对联 曾是 成立 在 他的 人 然后 .

“这首对联后来在他身上被发现。”

[tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['ɪʃuː] ,
**Childe** **,** **having** **no** **issue** **,**
查尔德 , 拥有 不 问题 ,

Childe没有问题，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
**had** **previously** **declared** **his** **intention** **of** **bestowing** **his** **estates** **upon** **the** **church**
有 之前 声明 他的 意图 的 授予 他的 庄园 之上 这 教会
[wer'ɪn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['berid] ,
**wherein** **he** **might** **be** **buried** **,**
其中 他 可能 是 埋葬 ,

他此前曾宣布打算将自己的遗产捐赠给他可能安葬的教堂。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['tævɪˌstɑːk] , [ðeɪ] ['iːgərli] [siːzd]
**which** **coming** **to** **the** **knowledge** **of** **the** **monks** **of** **Tavistock** **,** **they** **eagerly** **seized**
哪个 未来 到 这 知识 的 这 僧侣 的 塔维斯托克 , 他们 急切地 查获
[ðə; ði]['bɑːdi] ,
**the** **body** **,**
这 身体 ,

塔维斯托克修道院的僧侣们得知此事后，立即夺取了尸体。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ kən'veiiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ; [bʌt; bət] ['lɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
**and** **were** **conveying** **it** **to** **that** **place** **;** **but** **learning** **on** **the** **way** **,**
和 是 传递 它 到 那 地方 ; 但 学习 在 这 方式 ,

他们正准备将它运往那里；但途中得知，

[ðæt] [sʌm; səm]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['plɪmˌstɑːk] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][fɔːrd][tuː; tə][ˌɪntər'sept][ðə; ði]
**that** **some** **people** **of** **Plymstock** **were** **waiting** **at** **a** **ford** **to** **intercept** **the**
那 一些 人们 的 普利姆斯托克 是 等待 在 一个 福特 到 截距 这
[preɪ] ,
**prey** **,**
猎物 ,

普利茅斯托克的一些居民在浅滩处等候，准备拦截猎物。

[ðeɪ] ['kʌnɪŋli] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [træk] ,
**they** **cunningly** **ordered** **a** **bridge** **to** **be** **built** **out** **of** **the** **usual** **track** **,**
他们 狡猾地 订购 一个 桥 到 是 建造 出去 的 这 通常 追踪 ,

他们狡猾地下令在原有铁轨之外修建一座桥梁，

[ðens] ['pɜːrtnəntli] [kɔːld] [gaɪl] - [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] , [bɪ'keɪm]

| thence | pertinently | called | Guile | - | bridge | , | and | succeeding | in | their | object | , | became |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 恰当地 | 称为 | 诡计 | - | 桥 | , | 和 | 成功 | 在 | 他们的 | 目的 | , | 成为 |

[pə'zest] [ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] ,

| possessed | of | the | lands | until | the | dissolution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 这 | 土地 | 直到 | 这 | 溶解 | , |

因此，他们恰如其分地将此地命名为“诡计桥”，并实现了他们的目标，占有了这些土地，直到解散为止。

[wen] [ðə; ði] ['rʌsl] ['fæməli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| when | the | Russell | family | received | a | grant | of | them | , | and | still | retain | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 罗素 | 家庭 | 已收到 | 一个 | 授予 | 的 | 他们 | , | 和 | 仍然 | 保持 | 它 | . |

罗素家族获得了其中的一份赠予，并且至今仍保留着它。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [tuːm] [wʌz; wəz] [i'rektid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| In | memory | of | Childe | , | a | tomb | was | erected | to | him | in | a | place | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 记忆 | 的 | 查尔德 | , | 一个 | 墓 | 曾是 | 竖立 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 地方 | 一个 | 小的 |

[bɪ'loʊ] [fɑːks] - [tɔːr] ,

| below | Fox | - | tor | , |
|---|---|---|---|---|
| 以下 | 狐狸 | - | 托尔 | , |

为了纪念查尔德，人们在福克斯托尔下方不远处为他建造了一座陵墓。

[wer] [hiː; hi] ['perɪʃt] , [wɪtʃ] [stʊd] ['pɜːrfɪkt] [tɪl] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] ;

| where | he | perished | , | which | stood | perfect | till | about | fifteen | years | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 遇难 | , | 哪个 | 站立 | 完美的 | 直到 | 关于 | 十五 | 年 | 自从 | ; |

他遇难的地方，直到大约十五年前都完好无损；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪgnərənt] " ['lændlɔːrd][ɔːr]['tenənt] , " [fɔːr; fər]

| but | it | has | been | destroyed | by | some | ignorant | " | landlord | or | tenant | , | " | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 到过 | 损毁 | 经过 | 一些 | 无知 | " | 房东 | 或者 | 租户 | , | " | 为了 |

['bɪldɪŋ] [mə'tɪriəlz] ,

| building | materials | , |
|---|---|---|
| 建筑 | 材料 | , |

但它却被一些无知的“房东或房客”为了获取建筑材料而拆毁了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| and | it | is | now | in | a | ruinous | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 现在 | 在 | 一个 | 毁灭性的 | 状况 | . |

现在它已破败不堪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [hjuːn] ['grænɪt] , [ðə; ði] ['ʌndər] ['beɪsmənt] [kəm'praɪzɪŋ] [fɔːr] [stoʊnz] ,

| It | was | composed | of | hewn | granite | , | the | under | basement | comprising | four | stones | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 由 | 的 | 凿 | 花岗岩 | , | 这 | 在下面 | 地下室 | 包括 | 四 | 石头 | , |

它由凿刻的花岗岩构成，地下室由四块石头组成。

[sɪks] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] [fɔːr] [skwer] , [ænd; ənd] [eɪt] [stoʊnz] [mɔːr] , ['groʊɪŋ] ['ʃɔːrtər] [æz; əz][ðə; ði][paɪl]

| six | feet | long | by | four | square | , | and | eight | stones | more | , | growing | shorter | as | the | pile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 脚 | 长的 | 经过 | 四 | 正方形 | , | 和 | 八 | 石头 | 更多的 | , | 生长 | 较短 | 作为 | 这 | 桩 |

[ə'sendɪd] ,

| ascended | , |
|---|---|
| 上升 | , |

长六英尺，宽四英尺，另加八块石头，随着石堆高度的增加，石头越堆越短。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːk'tægənl] ['beɪsmənt] , [ə'bʌv] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ə'fɪkst] [tuː; tə]

| with | an | octagonal | basement | , | above | three | feet | high | , | and | a | cross | affixed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 八边形 | 地下室 | , | 多于 | 三 | 脚 | 高的 | , | 和 | 一个 | 叉 | 已粘贴 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

带有一个八角形底座，高三英尺多，上面固定着一个十字架。

[ðə; ði] [hoʊl] , [wen] ['pɜːrfɪkt] , [wɔːr] [æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]

| The | whole | , | when | perfect | , | wore | an | antique | and | impressive | appearance | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | , | 什么时候 | 完美的 | , | 穿着 | 一个 | 古董 | 和 | 感人的 | 外貌 | , | 和 |

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] ,

| it | may | now | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 现在 | , |

整体而言，完美时，它呈现出一种古朴而令人印象深刻的外观，而现在，它或许.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| as | it | is | , | be | looked | upon | as | an | object | of | antiquity | and | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 是 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 目的 | 的 | 古代 | 和 | 好奇心 | . |

就目前而言，它应该被视为一件古老而令人好奇的物品。

[ə; eɪ] ['sɑːkɪt] [ænd; ənd] [gruːv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krɔːs] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ʃæft]

| A | socket | and | groove | for | the | cross | , | and | the | cross | itself | , | with | its | shaft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 插座 | 和 | 槽 | 为了 | 这 | 叉 | , | 和 | 这 | 叉 | 本身 | , | 和 | 它是 | 轴 |

['broʊkən] ,

| broken | , |
|---|---|
| 破碎的 | , |

十字架的插槽和凹槽，以及十字架本身（十字架的轴断了）。

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [tuːm] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['rɪsdən] [sez] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

| are | the | only | remains | of | this | venerable | tomb | , | on | which | Risdon | says | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仅有的 | 遗迹 | 的 | 这 | 可敬 | 墓 | , | 在 | 哪个 | 里斯顿 | 说道 | 那里 | 曾是 |

[æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

| an | inscription | , |
|---|---|---|
| 一个 | 题词 | , |

这些是这座古老陵墓仅存的遗迹，里斯顿说陵墓上曾刻有铭文。

[bʌt; bət] [naʊ] [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l] .

| but | now | no | traces | of | it | are | visible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 不 | 痕迹 | 的 | 它 | 是 | 可见的 | . |

但现在已看不到任何痕迹。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

| W | . | H | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | H | . | H | . |

WHH

[rɪ'membər] [ðiː] .

| REMEMBER | THEE | . |
|---|---|---|
| 记住 | 你 | . |

记住你。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )

| ( | For | the | Mirror | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 这 | 镜子 | . | ) |

（致镜报。）

[rɪ'membər] [ðiː] !

| Remember | thee | ! |
|---|---|---|
| 记住 | 你 | ! |

记住你！

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] ['tʃerɪʃ] — [briːð] ,

| thou | wouldst | not | cherish | — | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 珍惜 | — | 呼吸 | , |

你不会珍惜——呼吸，

[wʌn] [kleɪm][fɔːr; fər] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [maɪn] ;

| One | claim | for | Memory | in | a | heart | like | mine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 宣称 | 为了 | 记忆 | 在 | 一个 | 心 | 喜欢 | 矿 | ; |

像我这样的人，心中只有一份对记忆的渴望；

[jet] , [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] - [ɔːl][ɪts] [hoʊps] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] .
**Yet , all it - all its hopes for Heaven , or Earth beneath .**
然而 , 全部 它 - 全部它是 希望 为了 天堂 , 或者 地球 下面 .

然而，这一切——它对天堂或人间的一切希望。

[wɜːr; wər] ['wɜːrθləs] , [ɪf] [ ʌn'ʃɛəd ] [baɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪn] !
**Were worthless , if unshared by thee and thine !**
是 毫无价值 , 如果 未共享 经过 你 和 你的 !

若非你和你的家人所分享，便毫无价值！

[rɪ'membər] [ðiː] !
**Remember thee !**
记住 你 !

记住你！

[jes] , [baʊnd] [ɪn]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [taɪz]
**yes , bound in strongest ties**
是的 , 边界 在 最强 领带

是的，有着最牢固的联系

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [blest] [wʌnz] , [ðæt] [æt; ət] [ðaɪ] [fiːt] [meɪ] [fɔːl] , —
**Are those blest ones , that at thy feet may fall , —**
是 那些 祝福 一个 , 那 在 你的 脚 可能 落下 , —

那些能俯伏在你脚下的人，是有福的！

[ðə; ði] [hɑːrt] [huːm] ['fɔːrtʃən] [sʌtʃ] [dɪr] [bɑːndz] [dɪ'naɪz] ,
**The heart whom Fortune such dear bonds denies ,**
这 心 谁 财富 这样的 亲爱的 债券 否认 ,

那颗被命运剥夺了珍贵羁绊的心，

[ɪz] [praʊd] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ðem; ðəm] [ɔːl] !
**Is proud to love thee dearer than them all !**
是 自豪的 到 爱 你 更贵 比 他们 全部 !

以爱你胜过爱他们所有人而自豪！

[rɪ'membər] [ðiː] !
**Remember thee !**
记住 你 !

记住你！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʃeɪm] [ɪn] [ðɪs] ,
**there is no shame in this ,**
那里 是 不 耻辱 在 这 ,

这没什么可耻的。

[ðoʊ] [ɔːft][maɪ] [hɑːrt] [meɪ] ['wɑːndər] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] ,
**Though oft my heart may wander , and my eye ,**
尽管 经常 我的 心 可能 漫步 , 和 我的 眼睛 ,

虽然我的心常常游移不定，我的目光也常常飘忽不定，

['piktʃərɪŋ] [fer] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [tuː] [aɪ'diːəl] [blɪs] ,
**Picturing fair shapes of too ideal bliss ,**
想象 公平的 形状 的 也 理想的 极乐 ,

想象着过于理想化的幸福的完美形态，

[fə'gets] [ðə; ði] " [koʊld][wɜːrld][ʌv; əv] [ri'æləti] .
**Forgets the " cold world of reality .**
忘记了 这 " 寒冷的 世界 的 现实 .

忘记了"冷酷的现实世界"。

" [rɪ'membər] [ðiː] !
**" Remember thee !**
" 记住 你 !

"记住你！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['erər] [hɪr] —
**there is no error here —**
那里 是 不 错误 这里 —

这里没有错误——

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [braɪt] ,
**To love the gay , the beautiful , the bright ,**
到 爱 这 同性恋 , 这 美丽的 , 这 明亮的 ,

爱同性恋者、美丽者、光芒四射者

[wɪð; wɪθ]['fɑːndəst] ['pæʃ(ə)n] , [ðen] [tuː; tə][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [fɪr]
**With fondest passion , then to turn with fear**
和 最爱 热情 , 然后 到 转动 和 害怕

带着最深切的热情，然后转身充满恐惧

[tuː; tə] [stɜːn] ['duːtiz] — ['tæsks] [fər'gɑːtn] [kwaɪt] .
**To sterner duties — tasks forgotten quite .**
到 更严厉 职责 — 任务 被遗忘的 相当 .

承担更艰巨的任务——那些早已被遗忘的任务。

[rɪ'membər] [ðaʊ] [ðæt] [wʌn] , [huː] [lʌvd] [ðiː] [wel]
**Remember thou that one , who loved thee well**
记住 你 那 一 , WHO 喜爱 你 出色地

记住那个深爱你的人。

[ðoʊ] [skɔːnd] , [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'dʌn] ,
**Though scorned , and broken - hearted , and undone ,**
尽管 被鄙视 , 和 破碎的 - 心地 , 和 未完成 ,

尽管遭受鄙视、心碎和失败，

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] , [ðaɪ]['ruːbi][lɪps] [meɪ] [tel]
**When , without shame , thy ruby lips may tell**
什么时候 , 没有 耻辱 , 你的 红宝石 嘴唇 可能 告诉

何时，你那红宝石般的嘴唇会毫无羞耻地诉说

[haʊ] [diːp] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] [wʌn] !
**How deep the passion of that nameless one !**
如何 深的 这 热情 的 那 无名 一 !

那位无名者的热情是多么深沉啊!

[rɪ'membər] !
**Remember !**
记住 !

记住!

[oʊ] , [rɪ'membər] !
**oh , remember !**
哦 , 记住 !

哦，记得!

[ɪn] [ðoʊz] ['jɪrz]
**in those years**
在 那些 年

当年

[wɪtʃ] [fliːt] [soʊ][fæst] — [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] ;
**Which fleet so fast — which I may never see ;**
哪个 舰队 所以 快速地 — 哪个 我 可能 绝不 看 ;

哪支舰队速度如此之快——我可能永远也见不到;

[ðen] , [waɪlst] [aɪ]['lɪŋgər][ɪn] [ðɪs] " [veɪl] [ʌv; əv] [terz] ,
**Then , whilst I linger in this " vale of tears ,**
然后 , 而 我 萦绕 在 这 " 谷 的 眼泪 ,

然后，当我徘徊在这"泪谷"时，

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [θɪŋk] [ə'pɑ:n] , [bʌt; bət][gɑ:d][ænd; ənd] [ði:] !

| " | What | should | I | think | upon | , | but | God | and | thee | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 思考 | 之上 | , | 但 | 上帝 | 和 | 你 | ! |

除了上帝和你，我还能想些什么呢！

[ 'tɔməs ] [em] — — [es] .

| THOMAS | M | — | — | s | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | M | — | — | s | . |

托马斯·M——s。

['eɪnʃənt] ['roʊmən] ['festəvəlz]

| ANCIENT | ROMAN | FESTIVALS |
|---|---|---|
| 古老的 | 罗马 | 节日 |

古罗马节日

['ɔ:gəst] .

| AUGUST | . |
|---|---|
| 八月 | . |

八月。

( [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )

| ( | For | the | Mirror | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 这 | 镜子 | . | ) |

（致镜报。）

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ˌpɔ:r'tʌmnəs] ,

| The | Portumnalia | was | a | festival | in | honour | of | Portumnus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 节日 | 在 | 荣誉 | 的 | 波图姆努斯 | , |

Portumnalia 是纪念 Portumnus 的节日，

[hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][pɔ:rts][ænd; ənd] ['heivnz] , ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n]

| who | was | supposed | to | preside | over | ports | and | havens | , | celebrated | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 据称 | 到 | 主持 | 超过 | 端口 | 和 | 避难所 | , | 著名 | 在 |

[ðə; ði] 17th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] ,

| the | 17th | of | August | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 17th | 的 | 八月 | , |

负责管理港口和避风港的神明，于8月17日庆祝。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] [lə'gu:briəs] ['mænər] , [ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði][ 'taibə ] .

| in | a | very | solemn | and | lugubrious | manner | , | on | the | borders | of | the | Tiber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 庄严 | 和 | 忧郁的 | 方式 | , | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 台伯河 | . |

在台伯河畔，以一种非常庄严肃穆、令人悲伤的方式。

[ðə; ði][vɪ'neɪ.li.ə][wɜ:r; wər]['festəvəlz][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['dʒu:pɪtər][ænd; ənd]['vi:nəs] .

| The | Vinalia | were | festivals | in | honour | of | Jupiter | and | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维纳利亚 | 是 | 节日 | 在 | 荣誉 | 的 | 木星 | 和 | 金星 | . |

维纳利亚节是为纪念朱庇特和维纳斯而举行的节日。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz][held][ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ɑ:n][ðə; ði] 1st

| The | first | was | held | on | the | 19th | of | August | , | and | the | second | on | the | 1st |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 19th | 的 | 八月 | , | 和 | 这 | 第二 | 在 | 这 | 1st |

[ʌv; əv] [meɪ] .

| of | May | . |
|---|---|---|
| 的 | 可能 | . |

第一次会议于8月19日举行，第二次会议于5月1日举行。

[ðə; ði][vɪ'neɪ.li.ə][ʌv; əv][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [vɪ'neɪ.li.ə] ['rʌstɪkə] ,

| The | Vinalia | of | the | 19th | of | August | were | called | Vinalia | Rustica | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维纳利亚 | 的 | 这 | 19th | 的 | 八月 | 是 | 称为 | 维纳利亚 | 乡村 | , |

8月19日的维纳利亚节被称为乡村维纳利亚节（Vinalia Rustica）。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ institjuːtid ][ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði]['lætənz] [ə'genst] [ˌmiː'zɛnʃəs]

| and | were | instituted | on | occasion | of | the | war | of | the | Latins | against | Mezentius |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已设立 | 在 | 场合 | 的 | 这 | 战争 | 的 | 这 | 拉丁语 | 反对 | 梅岑提乌斯 |

;
;
;

这些法令是在拉丁人与梅森提乌斯之间的战争期间制定的;

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɔːr] ,

| in | the | course | of | which | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 哪个 | 战争 | , |

在那场战争期间,

[ðæt] ['piːp(ə)l] ['vaʊd] [ə; eɪ] [laɪ'beɪʃn] [tuː; tə]['dʒuːpɪtər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][waɪn][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]

| that | people | vowed | a | libation | to | Jupiter | of | all | the | wine | in | the | succeeding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 人们 | 发誓 | 一个 | 奠 | 到 | 木星 | 的 | 全部 | 这 | 葡萄酒 | 在 | 这 | 成功 |

['vɪntɪdʒ] .

| vintage | . |
|---|---|
| 优质的 | . |

人们发誓要将下一年份的所有葡萄酒献给朱庇特作为祭品。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['laɪkwaɪz] [fel] [ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə]['viːnəs] ; [wens]

| On | the | same | day | likewise | fell | the | dedication | of | a | temple | to | Venus | ; | whence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 天 | 同样地 | 跌倒 | 这 | 奉献 | 的 | 一个 | 寺庙 | 到 | 金星 | ; | 何处 |

[sʌm; səm] ['ɔːθəz]

| some | authors |
|---|---|
| 一些 | 作者 |

同一天，一座供奉维纳斯的庙宇也举行了落成典礼；由此，一些作者.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [mis'teik] , [ðæt] [ðiːz] [vɪ'neɪ.li.ə][wɜːr; wər]['seɪkrɪd][tuː; tə]['viːnəs] .

| have | fallen | into | a | mistake | , | that | these | Vinalia | were | sacred | to | Venus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 错误 | , | 那 | 这些 | 维纳利亚 | 是 | 神圣 | 到 | 金星 | . |

误以为这些维纳利亚是献给维纳斯的圣物。

[ðə; ði] - ['luːdi] , [ɔːr] - , [wɜːr; wər]['festəvəlz][æt; ət] [roʊm] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['kɑːnsəs] ,

| The | Consuales | Ludi | , | or | Consualia | , | were | festivals | at | Rome | in | honour | of | Consus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 游戏 | , | 或者 | - | , | 是 | 节日 | 在 | 罗马 | 在 | 荣誉 | 的 | 康萨斯 | , |

Consuales Ludi，或称 Consualia，是罗马为纪念 Consus 而举行的节日。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] , [huːz] ['ɔːltər][ 'rɔmjuləs ] [dɪ'skʌvərd] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] .

| the | god | of | counsel | , | whose | altar | Romulus | discovered | under | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上帝 | 的 | 法律顾问 | , | 谁 | 坛 | 罗穆卢斯 | 发现 | 在下面 | 这 | 地面 | . |

谋略之神，罗穆卢斯在地下发现了他的祭坛。

[ðɪs] ['ɔːltər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['kʌvərd] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , [wen] [ə; eɪ][mjuːl]

| This | altar | was | always | covered | , | except | at | the | festival | , | when | a | mule |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 坛 | 曾是 | 总是 | 涵盖 | , | 除了 | 在 | 这 | 节日 | , | 什么时候 | 一个 | 骡子 |

[wʌz; wəz] ['sækrifaist] ,

| was | sacrificed | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 牺牲 | , |

除了节日期间要宰杀骡子作为祭品时，这座祭坛平时都是盖着的。

[ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - ['reɪsɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['neptjuːnˌ'neptuːn] .

| and | games | and | horse | - | races | exhibited | in | honour | of | Neptune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 游戏 | 和 | 马 | - | 种族 | 展出 | 在 | 荣誉 | 的 | 海王星 | . |

以及为纪念海神尼普顿而举办的游戏和赛马比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['festəvəlz] ( [sez] ['lɛmˌprɪər] ) [ðæt] [ 'rɔmjuləs ] ['kærid] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| It | was | during | these | festivals | ( | says | Lempriere | ) | that | Romulus | carried | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 期间 | 这些 | 节日 | ( | 说道 | 伦普里埃 | ) | 那 | 罗穆卢斯 | 携带 | 离开 | 这 |

[ 'sæbain ] ['wɪmɪn] ,

| Sabine | women | , |
|---|---|---|
| 萨宾 | 女性 | , |

伦普里埃说，正是在这些节日期间，罗穆卢斯掳走了萨宾妇女。

[huː] [hæd; həd] [ə'sembld] [tuː; tə][biː; bi][ spek'teitəs ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪmz] .

| who | had | assembled | to | be | spectators | of | the | games | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 组装 | 到 | 是 | 观众 | 的 | 这 | 游戏 | . |

他们聚集在一起观看比赛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][ institjuːtid ][baɪ][ 'rɔmjuləs ] .

| They | were | first | instituted | by | Romulus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 第一的 | 已设立 | 经过 | 罗穆卢斯 | . |

它们最初是由罗穆卢斯设立的。

[sʌm; səm] [seɪ] , [haʊ'evər] ,

| Some | say | , | however | , |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | , | 然而 | , |

然而，有人却说：

[ðæt] [ 'rɔmjuləs ]['oʊnli]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ institjuːtid ][ðem; ðəm]['æftər] [ðeɪ]

| that | Romulus | only | regulated | and | re | - | instituted | them | after | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 罗穆卢斯 | 仅有的 | 受监管 | 和 | 关于 | - | 已设立 | 他们 | 后 | 他们 |

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ˌiː'vændɚ] .

| had | been | before | established | by | Evander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 前 | 已确立的 | 经过 | 埃文德 | . |

罗穆卢斯只是在埃万德之前建立这些制度之后，才对其进行了规范和重新确立。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] ['ɔːgəst] , ['hɔːrsɪz] , [mjuːlz] ,

| During | the | celebration | , | which | happened | about | the | middle | of | August | , | horses | , | mules | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 庆典 | , | 哪个 | 发生 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 八月 | , | 马匹 | , | 骡子 | , |

庆祝活动大约在八月中旬举行，期间有马、骡子、

[ænd; ənd] ['æsɪz] [wɜːr; wər] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ɔːl] ['leɪbər] ,

| and | asses | were | exempted | from | all | labour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亚斯 | 是 | 豁免 | 从 | 全部 | 劳动 | , |

驴子免除一切劳动。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][led] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .

| and | were | led | through | the | streets | adorned | with | garlands | and | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 引领 | 通过 | 这 | 街道 | 装饰 | 和 | 花环 | 和 | 花朵 | . |

他们被引领着穿过装饰着花环和鲜花的街道。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][kept][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][vɔːl'tɜːrnəs] , [ɑːn]

| The | Volturnalia | was | a | festival | kept | in | honour | of | the | god | Volturnus | , | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 一个 | 节日 | 保留 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 上帝 | 沃尔图努斯 | , | 在 |

[ðə; ði] 26th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

| the | 26th | of | August | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 26th | 的 | 八月 | . |

沃尔图纳利亚节是为纪念沃尔图努斯神而举行的节日，于每年的8月26日举行。

[ðə; ði][æmbɑː'veiliə][wɜːr; wər]['festəvəlz][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['sɪriːz] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ] ['hæpi]

| The | Ambarvalia | were | festivals | in | honour | of | Ceres | , | in | order | to | procure | a | happy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安巴瓦利亚 | 是 | 节日 | 在 | 荣誉 | 的 | 谷神星 | , | 在 | 命令 | 到 | 采购 | 一个 | 快乐的 |

['hɑːrvɪst] .

| harvest | . |
|---|---|
| 收成 | . |

安巴瓦利亚节是为纪念谷物女神谷神星而举行的节日，目的是为了祈求丰收。

[æt; ət] [ðiːz] ['festəvəlz] [ðeɪ] ['sækrifaist] [ə; eɪ] [bʊl] , [ə; eɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃiːp] , [wɪtʃ] ,

| At | these | festivals | they | sacrificed | a | bull | , | a | sow | , | and | a | sheep | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 节日 | 他们 | 牺牲 | 一个 | 公牛 | , | 一个 | 母猪 | , | 和 | 一个 | 羊 | , | 哪个 | , |

在这些节日里，他们会宰杀一头公牛、一头母猪和一只绵羊，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] , [wɜːr; wər][led][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θraɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːldz] ;

| before | the | sacrifice | , | were | led | in | procession | thrice | around | the | fields | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 牺牲 | , | 是 | 引领 | 在 | 游行 | 三次 | 大约 | 这 | 字段 | ; |

献祭前，他们被带领着绕着田野游行三圈；

[wens] [ðə; ði] [fiːst] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ɪts] [neɪm] , [æmbiːoʊ] , [aɪ][goʊ]

| whence | the | feast | is | supposed | to | have | taken | its | name | , | ambio | , | I | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 盛宴 | 是 | 据称 | 到 | 有 | 已采取 | 它是 | 姓名 | , | Ambio | , | 我 | 去 |

[raʊnd] , [ænd; ənd] - , [fiːld] .

| round | , | and | arvum | , | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | , | 和 | - | , | 场地 | . |

据说这个节日的名字就来源于此，ambio，我四处走动，arvum，田野。

[ðiːz] [fiːsts] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] , ['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] .

| These | feasts | were | of | two | kinds | , | public | and | private | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 盛宴 | 是 | 的 | 二 | 种类 | , | 民众 | 和 | 私人的 | . |

这些宴会分为两种，公共宴会和私人宴会。

[ðə; ði]['praɪvət][wɜːr; wər] ['sɔləmnaizd] [baɪ][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['fæməliz] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðer; ðər]

| The | private | were | solemnized | by | the | masters | of | families | , | accompanied | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 私人的 | 是 | 庄严的 | 经过 | 这 | 大师 | 的 | 家庭 | , | 伴随 | 经过 | 他们的 |

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ,

| children | and | servants | , |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 仆人 | , |

私人婚礼由各家族的主人主持，他们的孩子和仆人陪同在侧。

[ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd]['fɑːrmz][aʊt][ʌv; əv] [roʊm] .

| in | the | villages | and | farms | out | of | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 村庄 | 和 | 农场 | 出去 | 的 | 罗马 | . |

在罗马郊外的村庄和农场。

[ðə; ði]['pʌblɪk][wɜːr; wər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

| The | public | were | celebrated | in | the | boundaries | of | the | city | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 著名 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 城市 | , |

城市范围内的民众受到了热烈欢迎。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [twelv] ['freɪtriːz][ɑːr'vɑːliːz] [wɔːkt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | in | which | twelve | fratres | arvales | walked | at | the | head | of | a | procession | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 十二 | 兄弟会 | 阿尔瓦莱斯 | 步行 | 在 | 这 | 头 | 的 | 一个 | 游行 | 的 |

[ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

| the | citizens | , |
|---|---|---|
| 这 | 公民 | , |

其中十二位阿尔瓦莱斯兄弟走在市民游行队伍的最前面，

[huː] [hæd; həd][lændz][ænd; ənd] ['vɪnjədz] [æt; ət] [roʊm] .

| who | had | lands | and | vineyards | at | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 土地 | 和 | 葡萄园 | 在 | 罗马 | . |

在罗马拥有土地和葡萄园的人。

[ðiːz] ['festəvəlz] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['hɑːrvɪst][wʌz; wəz][raɪp] .

| These | festivals | took | place | at | the | time | the | harvest | was | ripe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 节日 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 时间 | 这 | 收成 | 曾是 | 成熟 | . |

这些节日都在丰收时节举行。

[ðə; ði] [ˌvʌlkə'neɪliə] [wɜːr; wər] ['festəvəlz] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['vʌlkən] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðə; ði]

| The | Vulcanalia | were | festivals | in | honour | of | Vulcan | , | and | observed | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火山 | 是 | 节日 | 在 | 荣誉 | 的 | 火神 | , | 和 | 观察到 | 在 | 这 |

['lætər] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

| latter | end | of | August | . |
|---|---|---|---|---|
| 后者 | 结尾 | 的 | 八月 | . |

伏尔甘节是为纪念伏尔甘而举行的节日，在八月下旬举行。

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ fairz ] ['kɪndld] ['evri] [wer] ,

| The | streets | of | Rome | were | illuminated | , | fires | kindled | every | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 的 | 罗马 | 是 | 照明 | , | 火灾 | 点燃 | 每一个 | 在哪里 | , |

罗马的街道灯火通明，到处燃着篝火。

[ænd; ənd] ['ænɪmlz] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .

| and | animals | thrown | into | the | flames | as | a | sacrifice | to | the | deity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 动物 | 抛掷 | 进入 | 这 | 火焰 | 作为 | 一个 | 牺牲 | 到 | 这 | 神 | . |

并将动物投入火中作为献给神的祭品。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

| P | . | T | . | W | . |
|---|---|---|---|---|---|
| P | . | T | . | W | . |

PTW

[ðə; ði] ['nɑːvəlɪst]

| THE | NOVELIST |
|---|---|
| 这 | 小说家 |

小说家

[bɪbjuːt] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

| BEBUT | THE | AMBITIOUS | . |
|---|---|---|---|
| 但是 | 这 | 雄心勃勃 | . |

但雄心勃勃者。

" [hɪr] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [siː] ['wɪðər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| " | Hear | this | true | story | , | and | see | whither | you | may | be | conducted | by | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 这 | 真的 | 故事 | , | 和 | 看 | 往哪里去 | 你 | 可能 | 是 | 实施 | 经过 | 志向 | . |

“听听这个真实的故事，看看你的野心会把你引向何方。”

" ['hɑːfiz] , [ðə; ði] ['pɜːrʒn] ['poʊət] .

| " | HAFIZ | , | the | Persian | Poet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈菲兹 | , | 这 | 波斯语 | 诗人 | . |

“哈菲兹，波斯诗人。”

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'sʌbəːb ] [ʌv; əv] [ˌɪspə'hɑːn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ə'bɑːs] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

| In | one | of | the | suburbs | of | Ispahan | , | under | the | reign | of | Abbas | the | First | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这 | 郊区 | 的 | 伊斯法罕 | , | 在下面 | 这 | 在位 | 的 | 阿巴斯 | 这 | 第一的 | , |

在阿巴斯一世统治时期，伊斯法罕的一个郊区，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] , ['wɜːrkɪŋ] ['dʒuːələr] .

| there | lived | a | poor | , | working | jeweller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 居住地 | 一个 | 贫穷的 | , | 在职的 | 珠宝商 | . |

那里住着一位贫穷的珠宝匠。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [bɪbjuːt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] .

| In | his | neighbourhood | he | was | known | by | the | name | of | Bebut | the | Honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 邻里 | 他 | 曾是 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 但是 | 这 | 诚实的 | . |

在邻里间，他被称为“诚实的贝布特”。

['nʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv]['proʊbəti][ænd; ənd] [ dis'intrəstidnis ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| **Numberless** | **were** | **the** | **proofs** | **of** | **probity** | **and** | **disinterestedness** | **which** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无数 | 是 | 这 | 证明 | 的 | 廉洁 | 和 | 无私 | 哪个 | 有 |

[geɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] .

| **gained** | **for** | **him** | **this** | **title** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 为了 | 他 | 这 | 标题 | . |

他因正直无私的品格而获得这一称号，这其中有无数的证明。

[ɪn] [ɔːl] [dis'pjuːts] [ænd; ənd] ['kwɔrəlz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['ɑːrbɪtər] .

| **In** | **all** | **disputes** | **and** | **quarrels** | **,** | **he** | **was** | **the** | **chosen** | **arbiter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 争议 | 和 | 争吵 | , | 他 | 曾是 | 这 | 选定 | 仲裁者 | . |

在所有争端和争吵中，他都是被推选的仲裁者。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒənz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][æz; əz] [kən'kluːsɪv] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzi][hɪm'self] .

| **His** | **decisions** | **were** | **generally** | **as** | **conclusive** | **as** | **those** | **of** | **the** | **Kazi** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 决策 | 是 | 一般来说 | 作为 | 确凿 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 卡齐 | 他自己 | . |

他的裁决通常与卡齐本人的裁决一样具有决定性。

[lə'bɔːriəs] , ['æktɪv] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] , [ænd; ənd] [ɪ'stiːmd] [baɪ][ɔːl] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] , [bɪbjuːt]

| **Laborious** | **,** | **active** | **,** | **and** | **intelligent** | **,** | **and** | **esteemed** | **by** | **all** | **who** | **knew** | **him** | **,** | **Bebut** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 费力的 | , | 积极的 | , | 和 | 聪明的 | , | 和 | 尊敬的 | 经过 | 全部 | WHO | 知道 | 他 | , | 但是 |

[wʌz; wəz] ['hæpi] ;

| **was** | **happy** | **;** |
|---|---|---|
| 曾是 | 快乐的 | ; |

勤劳、积极、聪明，深受所有认识他的人的尊敬，贝布特很幸福；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'hænst] [baɪ] [lʌv] .

| **and** | **his** | **happiness** | **was** | **still** | **enhanced** | **by** | **love** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 幸福 | 曾是 | 仍然 | 增强型 | 经过 | 爱 | . |

爱情更增添了他的幸福。

[tə'mɪrə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Tamira** | **,** | **the** | **beautiful** | **daughter** | **of** | **his** | **patron** | **,** | **was** | **the** | **object** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塔米拉 | , | 这 | 美丽的 | 女儿 | 的 | 他的 | 赞助人 | , | 曾是 | 这 | 目的 | 的 | 他的 |

[ə'tætʃmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

| **attachment** | **,** | **which** | **she** | **returned** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | , | 哪个 | 她 | 返回 | . |

他的赞助人美丽的女儿塔米拉是他的爱慕对象，而塔米拉也同样爱慕他。

[wʌn] [θɔːt] [ə'loʊn] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz][fə'lɪsəti] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ,

| **One** | **thought** | **alone** | **disturbed** | **his** | **felicity** | **;** | **he** | **was** | **poor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 想法 | 独自的 | 不安 | 他的 | 费利西蒂 | ; | 他 | 曾是 | 贫穷的 | , |

只有一个念头扰乱了他的幸福：他很穷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][tə'mɪrə] [wʊd] ['nevər][ək'sept][ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| **and** | **the** | **father** | **of** | **Tamira** | **would** | **never** | **accept** | **a** | **son** | **-** | **in** | **-** | **law** | **without** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 的 | 塔米拉 | 会 | 绝不 | 接受 | 一个 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | 没有 | 一个 |

['fɔːrtʃən] .

| **fortune** | **.** |
|---|---|
| 财富 | . |

塔米拉的父亲绝不会接受一个没有财富的女婿。

[bɪbjuːt] , ['ðerfɔːr] , ['ɔːf(ə)n]['medɪˌteɪtid][ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪtʃ] .

| **Bebut** | **,** | **therefore** | **,** | **often** | **meditated** | **upon** | **the** | **means** | **of** | **getting** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | , | 所以 | , | 经常 | 冥想 | 之上 | 这 | 方法 | 的 | 获得 | 富有的 | . |

但因此，他常常思考如何致富。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [dwelt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

| **His** | **thoughts** | **dwelt** | **so** | **much** | **on** | **this** | **subject** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 想法 | 居住 | 所以 | 很多 | 在 | 这 | 主题 | , |

他一直在思考这个问题，

[ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ]

| that | ambition | at | length | became | a | dangerous | rival | to | the | softer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 志向 | 在 | 长度 | 成为 | 一个 | 危险的 | 竞争对手 | 到 | 这 | 更柔和 |

['sentɪmənt] .

| sentiment | . |
|---|---|
| 情绪 | . |

这种野心最终成为柔情的危险对手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði]['hærəm] .

| There | was | a | grand | festival | in | the | harem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 盛大 | 节日 | 在 | 这 | 后宫 | . |

后宫举行了一场盛大的节日庆典。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [greɪt] [ʃɑː] [ə'bɑːs] [drɑːpt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪgret] ,

| In | the | midst | of | it | , | the | great | Schah | Abbas | dropped | the | royal | aigrette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | , | 这 | 伟大的 | 沙赫 | 阿巴斯 | 掉落 | 这 | 皇家 | 鹭 | , |

就在这时，伟大的沙赫·阿巴斯王丢掉了他的皇家羽饰。

[kɔːld] , [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv] ['sɑːvrənti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌsəlˌmænz] .

| called | jigha | , | the | mark | of | sovereignty | among | the | Mussulmans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 吉加 | , | 这 | 标记 | 的 | 主权 | 之中 | 这 | 穆斯林 | . |

被称为“吉加”(jigha)，是穆斯林主权的标志。

[ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli][trɑːd]

| In | changing | his | position | , | that | it | might | be | sought | for | , | he | inadvertently | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 变化 | 他的 | 位置 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 寻求 | 为了 | , | 他 | 无意中 | 践踏 |

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

| upon | it | , |
|---|---|---|
| 之上 | 它 | , |

为了方便别人寻找，他改变了站位，结果不小心踩到了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən] .

| and | it | was | broken | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 破碎的 | . |

它坏了。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [nuː] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

| The | officer | who | had | charge | of | the | crown | jewels | , | knew | the | reputation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | WHO | 有 | 收费 | 的 | 这 | 王冠 | 珠宝 | , | 知道 | 这 | 名声 |

[ʌv; əv][bɪbjuːt] ;

| of | Bebut | ; |
|---|---|---|
| 的 | 但是 | ; |

负责保管王冠珠宝的官员知道贝布特的名声；

[tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðɪs] ['treʒər] .

| to | him | he | applied | to | repair | this | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 他 | 应用 | 到 | 维修 | 这 | 宝藏 | . |

他请求他帮忙修复这件珍宝。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

| None | but | the | most | honest | could | be | trusted | with | an | article | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 这 | 最多 | 诚实的 | 可以 | 是 | 可信 | 和 | 一个 | 文章 | 的 | 这样的 |

['vælјuː] ,

| value | , |
|---|---|
| 价值 | , |

只有最诚实的人才能被信任去保管如此贵重的物品。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][soʊ] ['ɑːnɪst] [æz; əz][bɪbjuːt] ?

| and | who | was | there | so | honest | as | Bebut | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 那里 | 所以 | 诚实的 | 作为 | 但是 | ? |

谁能像贝布特那样诚实呢?

[bɪbjuːt][wʌz; wəz] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] .

| **Bebut** | **was** | **enraptured** | **with** | **the** | **confidence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | 曾是 | 眉飞色舞 | 和 | 这 | 信心 | . |

贝布特被这种自信深深吸引。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **promised** | **to** | **prove** | **himself** | **deserving** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承诺 | 到 | 证明 | 他自己 | 值得 | 的 | 它 | . |

他承诺会证明自己配得上这份荣誉。

[naʊ] [bɪbjuːt][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ 'pəːʃə ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiz] .

| **Now** | **Bebut** | **holds** | **in** | **his** | **hands** | **the** | **richest** | **gems** | **of** | **Persia** | **and** | **the** | **Indies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 但是 | 持有 | 在 | 他的 | 双手 | 这 | 最富有的 | 宝石 | 的 | 波斯 | 和 | 这 | 印第斯 | . |

如今，比布特手中握着波斯和印度最珍贵的宝石。

[æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['stoʊlən]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

| **Ambition** | **has** | **already** | **stolen** | **into** | **his** | **bosom** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有 | 已经 | 被盗 | 进入 | 他的 | 怀 | . |

野心早已悄然潜入他的内心。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['saɪlənt][ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [laɪk] [ðɪs] ?

| **Could** | **it** | **be** | **silent** | **on** | **an** | **occasion** | **like** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 沉默的 | 在 | 一个 | 场合 | 喜欢 | 这 | ? |

在这种场合，它会保持沉默吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

| **It** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **so** | **,** | **but** | **it** | **was** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 所以 | , | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | . |

本来应该如此，但事实并非如此。

" [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['nuːmərəs] [ 'daiəmənds ] , " [sed] [bɪbjuːt][tuː; tə][hɪm'self] ,

| **"** | **A** | **single** | **one** | **of** | **these** | **numerous** | **diamonds** | **,** | **"** | **said** | **Bebut** | **to** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 单身的 | 一 | 的 | 这些 | 很多的 | 钻石 | , | " | 说 | 但是 | 到 | 他自己 | , |

“这些众多钻石中的一颗，”贝布特自言自语道。

" [wʊd] [meɪk] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [tə'mɪrə] !

| **"** | **would** | **make** | **my** | **fortune** | **and** | **that** | **of** | **Tamira** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 制作 | 我的 | 财富 | 和 | 那 | 的 | 塔米拉 | ! |

“这将让我和塔米拉发家致富！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kə'mɪt] [wʌn] ,

| **I** | **am** | **incapable** | **of** | **a** | **breach** | **of** | **trust** | **;** | **but** | **were** | **I** | **to** | **commit** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无法 | 的 | 一个 | 违反 | 的 | 相信 | ; | 但 | 是 | 我 | 到 | 犯罪 | 一 | , |

我绝不会背信弃义；但如果我真的犯了这样的错误，

[wʊd] [ə'bɑːs] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

| **would** | **Abbas** | **be** | **the** | **worse** | **for** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 阿巴斯 | 是 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | ? |

阿巴斯会因此受到不利影响吗?

[noʊ] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['hæpi]

| **No** | **,** | **so** | **far** | **from** | **it** | **,** | **he** | **would** | **have** | **made** | **two** | **of** | **his** | **subjects** | **happy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 所以 | 远的 | 从 | 它 | , | 他 | 会 | 有 | 制成 | 二 | 的 | 他的 | 主题 | 快乐的 |

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] .

| **without** | **being** | **aware** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 意识到的 | . |

不，恰恰相反，他会在不知不觉中让他的两个臣民感到高兴。

[naʊ] , ['eni]['bɑːdi] [els] ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| **Now** | **,** | **any** | **body** | **else** | **situated** | **as** | **I** | **am** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 任何 | 身体 | 别的 | 位于 | 作为 | 我 | 是 | , |

现在，任何其他和我处境相同的人，

[wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [væst] ['treʒər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [laɪk] [ðɪs] ;

| would | manage | to | put | aside | a | vast | treasure | out | of | a | job | like | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 管理 | 到 | 放 | 旁边 | 一个 | 广阔的 | 宝藏 | 出去 | 的 | 一个 | 工作 | 喜欢 | 这 | ; |

靠这份工作，他也能攒下一笔可观的财富；

[bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['meni] ['dʒɛmz] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf]

| but | one | , | and | that | a | very | small | one | , | of | these | many | gems | will | be | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | , | 和 | 那 | 一个 | 非常 | 小的 | 一 | , | 的 | 这些 | 许多 | 宝石 | 将要 | 是 | 足够的 |

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| for | me | . |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | . |

但这些宝石中只要有一颗，而且是一颗很小的宝石，就足以让我心满意足了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɔːŋ] , [aɪ] [kən'fes] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

| It | will | be | wrong | , | I | confess | , | but | I | will | replace | it | by | a | false | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 错误的 | , | 我 | 承认 | , | 但 | 我 | 将要 | 代替 | 它 | 经过 | 一个 | 错误的 | 一 | , |

我承认这样做是错误的，但我会用一个错误的答案来代替它。

[kʌt] [ænd; ənd] [in'tʃeist] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ænd; ənd] [skɪl] ,

| cut | and | enchased | with | such | exquisite | taste | and | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 和 | 加固 | 和 | 这样的 | 精美的 | 品尝 | 和 | 技能 | , |

切割和装饰都展现了如此精湛的技艺和品味，

[ðæt] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] ['eni] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['vælju:] [ɪn]

| that | the | value | of | the | workmanship | shall | make | up | for | any | want | of | value | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 价值 | 的 | 这 | 做工 | 将 | 制作 | 向上 | 为了 | 任何 | 想 | 的 | 价值 | 在 |

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] .

| the | material | . |
|---|---|---|
| 这 | 材料 | . |

工艺上的价值应弥补材料上的任何不足。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ; [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

| It | will | be | impossible | to | see | the | change | ; | God | and | the | Prophet | will | see | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 不可能的 | 到 | 看 | 这 | 改变 | ; | 上帝 | 和 | 这 | 先知 | 将要 | 看 | 它 |

['pleɪnli] [ɪ'nʌf] ,

| plainly | enough | , |
|---|---|---|
| 显然 | 足够的 | , |

这种变化将难以察觉；但上帝和先知却能看得清清楚楚。

[aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] ['oʊnli] [wʌn] .

| I | know | ; | but | I | will | atone | for | the | sin | , | and | it | shall | be | my | only | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | ; | 但 | 我 | 将要 | 赎罪 | 为了 | 这 | 罪 | , | 和 | 它 | 将 | 是 | 我的 | 仅有的 | 一 | . |

我知道；但我会赎清我的罪过，而且这将是我唯一的罪过。

['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mæˌhæd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

| Sometime | or | other | I | will | go | a | pilgrimage | to | Mashad | , | or | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 或者 | 其他 | 我 | 将要 | 去 | 一个 | 朝圣 | 到 | 马沙德 | , | 或者 | 甚至 | 到 |

我迟早会去马什哈德朝圣，甚至去

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['mekə] , [ʃʊd; ʃəd] [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [groʊ] ['trʌb(ə)lsəm] .

| Mecca | , | should | my | remorse | grow | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麦加 | , | 应该 | 我的 | 悔恨 | 生长 | 麻烦的 | . |

如果我的悔恨变得难以忍受，那就去麦加吧。

" [ðʌs] , [baɪ][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][ə; eɪ] " [bʌt; bət] , " [dɪd][bɪbjuːt][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [kən'traɪv][tuː; tə]['kwaɪət]

| " | Thus | , | by | the | power | of | a | " | but | , | " | did | Bebut | the | Honest | contrive | to | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | " | 但 | , | " | 做过 | 但是 | 这 | 诚实的 | 精心策划 | 到 | 安静的 |

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] .

| his | conscience | . |
|---|---|---|
| 他的 | 良心 | . |

“就这样，凭借着‘但是’的力量，诚实的比布特设法让自己的良心平静下来。”

[ðə; ði]['daɪmənd][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] : [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['krɪst(ə)l] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ,

| The | diamond | was | removed | : | a | bit | of | crystal | took | its | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 曾是 | 已移除 | : | 一个 | 少量 | 的 | 水晶 | 采取 | 它是 | 地方 | , |

钻石被取走了，取而代之的是一块水晶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv] [ə'bɑːs] ,

| and | the | jigha | appeared | more | brilliant | than | ever | to | the | courtiers | of | Abbas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 吉加 | 出现 | 更多的 | 杰出的 | 比 | 曾经 | 到 | 这 | 朝臣 | 的 | 阿巴斯 | , |

在阿巴斯的朝臣眼中，吉加显得比以往任何时候都更加熠熠生辉。

[huː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fɔridz] [ɪn][ðə; ði][dʌst] ,

| who | , | as | they | never | spoke | to | him | but | with | their | foreheads | in | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 作为 | 他们 | 绝不 | 辐 | 到 | 他 | 但 | 和 | 他们的 | 额头 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

他们从未与他交谈，只是额头埋在尘土中。

[kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːrm][ə; eɪ] ['veri] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| could | , | of | course | , | form | a | very | accurate | estimate | of | the | lustre | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | , | 的 | 课程 | , | 形式 | 一个 | 非常 | 准确的 | 估计 | 的 | 这 | 光泽 | 的 | 他的 |

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| jewels | . |
|---|---|
| 珠宝 | . |

当然，这可以对他的珠宝光泽做出非常准确的评估。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['ekwɪnɑːksˌ'iːkwɪnɑːks] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sektərɪ] [ʌv; əv]

| One | day | during | the | spring | equinox | , | as | the | chief | of | the | sectaries | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 期间 | 这 | 春天 | 春分 | , | 作为 | 这 | 首席 | 的 | 这 | 教派 | 的 |

['æli] ,

| Ali | , |
|---|---|
| 阿里 | , |

在春分日的某一天，作为阿里教团的首领，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌstəm][ʌv; əv][ 'pəːʃə ] ,

| according | to | the | custom | of | Persia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 风俗 | 的 | 波斯 | , |

按照波斯的习俗，

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| was | sitting | at | the | gate | of | his | palace | to | hear | the | complaints | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 宫殿 | 到 | 听到 | 这 | 投诉 | 的 | 他的 |

['piːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

他坐在宫殿门口，倾听百姓的诉求。

[ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbɜːrb][ʌv; əv] [broʊk] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;

| a | mechanic | from | the | suburb | of | Julfa | broke | through | the | crowd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 机械 | 从 | 这 | 市郊 | 的 | 朱尔法 | 打破 | 通过 | 这 | 人群 | ; |

一名来自朱尔法郊区的机械师挤过人群；

[hiː; hi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɑːs] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] ;

| he | prostrated | himself | at | the | feet | of | the | Abbas | , | and | prayed | for | justice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 俯卧 | 他自己 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 阿巴斯 | , | 和 | 祈祷 | 为了 | 正义 | ; |

他跪倒在阿巴斯脚下，祈求公正；

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [ðə; ði]['kɑ:zi][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kən'demd] [hɪm; ɪm]

| he | accused | the | kazi | of | corruption | , | and | of | having | condemned | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被告 | 这 | 卡齐 | 的 | 腐败 | , | 和 | 的 | 拥有 | 谴责 | 他 |

['rɔ:ŋfəli] .

| wrongfully | . |
|---|---|
| 错误地 | . |

他指责卡齐贪污腐败，并错误地判他死刑。

" [maɪ] ['ædvərseri] [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [æt; ət][fɜ:rst] [ə'pi:ld] [tu:; tə][bɪbju:t][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ,

| " | My | adversary | and | I | , | " | said | he | , | " | at | first | appealed | to | Bebut | the | Honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 对手 | 和 | 我 | , | " | 说 | 他 | , | " | 在 | 第一的 | 上诉 | 到 | 但是 | 这 | 诚实的 | , |

“我和我的对手，”他说，“起初向诚实的比布特求助，

[hu:] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][maɪ] ['feɪvər] .

| who | decided | in | my | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 决定 | 在 | 我的 | 偏爱 | . |

做出有利于我的决定的人。

" ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:rmd] [hu:] [ðɪs] [bɪbju:t][wʌz; wəz] [hu:z] [neɪm] [fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] [stʊd] [soʊ] [haɪ] [ɪn]

| " | Being | informed | who | this | Bebut | was | whose | name | for | honesty | stood | so | high | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 存在 | 知情的 | WHO | 这 | 但是 | 曾是 | 谁 | 姓名 | 为了 | 诚实 | 站立 | 所以 | 高的 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbɜ:rb][ʌv; əv] ,

| the | suburb | of | Julfa | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 市郊 | 的 | 朱尔法 | , |

“得知这位名叫贝布特的男子在朱尔法郊区以诚实著称后，

[ðə; ði] [ʃɑ:] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði]['kɑ:zi]['ɪntu:][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .

| the | Schah | ordered | the | kazi | into | his | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙赫 | 订购 | 这 | 卡齐 | 进入 | 他的 | 在场 | . |

沙赫命令卡齐到他面前。

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] [hɜ:rd] [bəuθ][saɪdz][ænd; ənd] [weid] [ðə; ði] [ə'fer] [mə'tʃʊrli,mə'tʊrli] .

| The | monarch | heard | both | sides | and | weighed | the | affair | maturely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 君主 | 听到 | 两个都 | 侧面 | 和 | 称重 | 这 | 事务 | 成熟 | . |

君主听取了双方的意见，并冷静地权衡了此事。

[hi:; hi] [ðen] [prə'naʊnst] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][bɪbju:t][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , [hu:m] [hi:; hi] ['ɔ:rdərd]

| He | then | pronounced | for | the | decision | of | Bebut | the | Honest | , | whom | he | ordered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 发音 | 为了 | 这 | 决定 | 的 | 但是 | 这 | 诚实的 | , | 谁 | 他 | 订购 |

[ðə; ði][ˌkɑ:lən'tɑ:r] ,

| the | kalantar | , |
|---|---|---|
| 这 | 卡兰塔尔 | , |

然后他宣布了诚实的贝布特的决定，并命令他执行卡兰塔尔（kalantar）。

[ɔ:r] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

| or | governor | of | the | city | , | immediately | to | bring | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 州长 | 的 | 这 | 城市 | , | 立即地 | 到 | 带来 | 前 | 他 | . |

或立即将他带到该市的市长面前。

[wen] [bɪbju:t] [sɔ:] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eskɔ:rt][hɔ:lt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [wer] [hi:; hi]

| When | Bebut | saw | the | officer | and | his | escort | halt | before | the | shop | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 但是 | 锯 | 这 | 官 | 和 | 他的 | 护送 | 停止 | 前 | 这 | 店铺 | 在哪里 | 他 |

[wɜ:rkt] ,

| worked | , |
|---|---|
| 工作 | , |

当贝布特看到警官和他的随从在他工作的商店前停下时，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremər] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [wen] ,

| a | sudden | tremor | ran | through | his | frame | ; | but | it | was | much | worse | when | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 震颤 | 跑 | 通过 | 他的 | 框架 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 很多 | 更糟 | 什么时候 | , |

他突然浑身颤抖了一下；但更糟糕的是，当……

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:] , [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['fɑ:loʊ] .

| in | the | name | of | the | Schah | , | the | officer | commanded | him | to | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 沙赫 | , | 这 | 官 | 命令 | 他 | 到 | 跟随 | . |

军官以沙赫的名义命令他跟随。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][wʌns] ,

| He | was | on | the | point | of | offering | his | head | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 提供 | 他的 | 头 | 在 | 一次 | , |

他当时几乎就要献出自己的脑袋了。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['serəmoʊni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ,

| in | order | to | save | the | trouble | of | a | superfluous | ceremony | which | could | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 节省 | 这 | 麻烦 | 的 | 一个 | 多余 | 仪式 | 哪个 | 可以 | 不是 | , |

为了避免举行不必要的、毫无意义的仪式，

[hi:; hi] [θɔ:t] , [bʌt; bət][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪmɪtər,'sɪmɪtɑ:r] .

| he | thought | , | but | end | with | the | scimitar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | , | 但 | 结尾 | 和 | 这 | 弯刀 | . |

他心想，但最终还是用弯刀结束了。

[haʊ'evər] , [hi:; hi] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][ˌkɑ:lən'tɑ:r] .

| However | , | he | composed | himself | , | and | followed | the | kalantar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 由 | 他自己 | , | 和 | 随后 | 这 | 卡兰塔尔 | . |

然而，他镇定下来，跟随卡兰塔尔的脚步。

[ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ə'bɑ:s] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [lɪft][hɪz; ɪz] [aɪz] , [lest][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]

| Arrived | before | Abbas | , | he | did | not | dare | lift | his | eyes | , | lest | he | should | see | the | fatal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 前 | 阿巴斯 | , | 他 | 做过 | 不是 | 敢 | 举起 | 他的 | 眼睛 | , | 免得 | 他 | 应该 | 看 | 这 | 致命的 |

['eɪgret] ,

| aigrette | , |
|---|---|
| 鹭 | , |

他比阿巴斯先到，却不敢抬头，唯恐看到那致命的羽饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:ls] ['daɪmənd] [raɪz] [ʌp][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | the | false | diamond | rise | up | in | judgment | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 错误的 | 钻石 | 上升 | 向上 | 在 | 判断 | 反对 | 他 | . |

而那颗假钻石也起来审判他。

[hæf] [ded] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [ɔ:l'redi] [bɪ'held] [ðə; ði] [fɪrs] - [əd'vænsɪŋ]

| Half | dead | with | fright | , | he | thought | he | already | beheld | the | fierce | rikas | advancing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 死的 | 和 | 惊吓 | , | 他 | 想法 | 他 | 已经 | 观看 | 这 | 凶猛的 | - | 前进 |

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔ:rɪd] ['hætʃɪt] .

| with | their | horrid | hatchets | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 可怕的 | 斧头 | . |

他吓得半死，仿佛已经看见凶猛的里卡人挥舞着可怕的斧头逼近。

" [bɪbju:t] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['ɪsmeɪl] - ['kɑ:zi] , " [sed] [ə'bɑ:s] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " ['lɪs(ə)n] .

| " | Bebut | , | and | you | , | Ismael | - | kazi | , | " | said | Abbas | to | them | , | " | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但是 | , | 和 | 你 | , | 伊斯梅尔 | - | 卡齐 | , | " | 说 | 阿巴斯 | 到 | 他们 | , | " | 听 | . |

“但是，还有你，伊斯梅尔·卡齐，”阿巴斯对他们说，“听着。”

[sɪns] , [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['dʒu:ələr] [hu:] [best] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs] ,

| Since | , | of | the | two | , | it | is | the | jeweller | who | best | administers | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | , | 的 | 这 | 二 | , | 它 | 是 | 这 | 珠宝商 | WHO | 最好的 | 管理 | 正义 | , |

因为在这两者之中，珠宝商更能伸张正义。

[let][ðə; ði]['dʒu:ələr][bi:; bi][ə; eɪ][dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒʌdʒ][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒu:ələr] .

| let | the | jeweller | be | a | judge | , | and | the | judge | be | a | jeweller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 珠宝商 | 是 | 一个 | 法官 | , | 和 | 这 | 法官 | 是 | 一个 | 珠宝商 | . |

让珠宝商当法官，让法官当珠宝商。

['ɪsmeɪl] , [teɪk] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkʃɑːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] :

| Ismael | , | take | Bebut's | place | in | the | workshop | of | his | master | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊斯梅尔 | , | 拿 | - | 地方 | 在 | 这 | 车间 | 的 | 他的 | 掌握 | : |

伊斯梅尔，接替贝布特在他师傅的作坊里工作吧：

[meɪ] [juː; jʊ] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [æz; əz] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][ɪn] [jɔːrz] .

| may | you | acquit | yourself | as | well | in | his | office | , | as | he | is | sure | to | do | in | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 你 | 开释 | 你自己 | 作为 | 出色地 | 在 | 他的 | 办公室 | , | 作为 | 他 | 是 | 当然 | 到 | 做 | 在 | 你的 | . |

愿你在他的办公室里也能表现出色，就像他一定会在你的办公室里表现出色一样。

" [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['pʌŋktʃuəli] ['eksɪkjuːtɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] ['ɪsmeɪl] [tɜːrnd]

| " | The | sentence | was | punctually | executed | ; | and | I | am | told | that | Ismael | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 句子 | 曾是 | 准时 | 执行 | ; | 和 | 我 | 是 | 讲述 | 那 | 伊斯梅尔 | 转向 |

[aʊt][æn; ən] ['eksələnt] ['dʒuːələr] .

| out | an | excellent | jeweller | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 一个 | 出色的 | 珠宝商 | . |

"判决已准时执行；而且我听说伊斯梅尔后来成了一名出色的珠宝商。"

[bɪbjuːt] - ['kɑːzi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| Bebut | - | kazi | , | on | his | side | , | took | possession | of | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | - | 卡齐 | , | 在 | 他的 | 边 | , | 采取 | 拥有 | 的 | 他的 | 地方 | . |

贝布特-卡齐则占据了自己的位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['hʌzbənd]

| He | was | quite | determined | to | limit | his | ambition | to | becoming | the | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 相当 | 决定 | 到 | 限制 | 他的 | 志向 | 到 | 成为 | 这 | 丈夫 |

[ʌv; əv][tə'mɪrə] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [hoʊləli] .

| of | Tamira | , | and | living | holily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 塔米拉 | , | 和 | 活的 | 神圣地 | . |

他决心将自己的抱负限制在成为塔米拉的丈夫，并过着圣洁的生活。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [æskt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ək'septɪd] .

| He | immediately | asked | her | in | marriage | , | and | was | immediately | accepted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 问 | 她 | 在 | 婚姻 | , | 和 | 曾是 | 立即地 | 公认 | . |

他立即向她求婚，她也立即答应了。

[bɪbjuːt] [θɔːt] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

| Bebut | thought | himself | at | the | summit | of | his | wishes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | 想法 | 他自己 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 他的 | 愿望 | . |

贝布特认为自己已经达到了愿望的巅峰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'fɔːmiŋ ] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] , [wen] [ə'gen] [ðə; ði][ˌkɑːlən'tɑːr]

| He | was | forming | the | most | delightful | projects | , | when | again | the | kalantar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成型 | 这 | 最多 | 愉快 | 项目 | , | 什么时候 | 再次 | 这 | 卡兰塔尔 |

[ʌv; əv][ˌɪspə'hɑːn] [ə'pɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] .

| of | Ispahan | appeared | at | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 伊斯法罕 | 出现 | 在 | 他的 | 门 | . |

他正在构思一些最令人愉悦的项目，这时伊斯法罕的卡兰塔尔又出现在他家门口。

[stɪl] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fraɪt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wɜːrði] ['pɝːsənz] [fɜːrst]['vɪzɪt][hæd; həd] [θroʊn]

| Still | , | full | of | the | fright | into | which | this | worthy | person's | first | visit | had | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 满的 | 的 | 这 | 惊吓 | 进入 | 哪个 | 这 | 值得 | 人的 | 第一的 | 访问 | 有 | 抛掷 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

然而，他仍然心有余悸，因为这位德高望重的人第一次来访就让他惊恐万分。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['flɜːri] [ðæn; ðən] [pə'laɪtnəs] .

| he | received | him | with | more | flurry | than | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 他 | 和 | 更多的 | 阵雪 | 比 | 礼貌 | . |

他接待他时显得慌乱，缺乏礼貌。

[hiː; hi][in'kwaiəd] , [kən'fjuːzədli] , [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs]

| He | inquired | , | confusedly | , | to | what | he | was | indebted | for | the | honour | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 询问 | , | 困惑地 | , | 到 | 什么 | 他 | 曾是 | 负债累累 | 为了 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 |

['sekənd] ['vɪzɪt] .

| second | visit | . |
|---|---|---|
| 第二 | 访问 | . |

他困惑地询问，自己为何要感谢上级，才得以有幸再次来访。

[ðə; ði][ˌkɑːlən'tɑːr] [rɪ'plaɪd] ,

| The | kalantar | replied | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 卡兰塔尔 | 回复 | , |

卡兰塔尔回答说：

" [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪtrən][tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

| " | When | I | went | to | the | house | of | your | patron | to | transmit | to | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 去 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 你的 | 赞助人 | 到 | 发送 | 到 | 你 | 这 |

['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nænɪməs] [ə'bɑːs] ,

| mandate | of | the | magnanimous | Abbas | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 授权 | 的 | 这 | 坦荡 | 阿巴斯 | , |

"当我前往你的赞助人家中，向你传达宽宏大量的阿巴斯的旨意时，

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'mɪrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gə'zel] [aɪz] , [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ɹɪspə'hɑːn] ,

| I | saw | there | the | beautiful | Tamira | with | the | gazelle | eyes | , | the | rose | of | Ispahan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那里 | 这 | 美丽的 | 塔米拉 | 和 | 这 | 羚羊 | 眼睛 | , | 这 | 玫瑰 | 的 | 伊斯法罕 | , |

我在那里看到了美丽的塔米拉，她有着羚羊般的眼睛，她是伊斯法罕的玫瑰。

['brɪliənt] [æz; əz][ðə; ði] ['æʒər] - [wɪtʃ] ['oʊnli] [grəuz] [ɪn]['pærədaɪs] .

| brilliant | as | the | azure | campac | which | only | grows | in | Paradise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 作为 | 这 | 蔚蓝 | - | 哪个 | 仅有的 | 生长 | 在 | 天堂 | . |

像天堂里生长的蔚蓝田野般绚丽夺目。

[hɜːr; hər] [glæns] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['sɑːləmən] ,

| Her | glance | produced | on | me | the | magical | effect | of | the | seal | of | Solomon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 瞥一眼 | 生产 | 在 | 我 | 这 | 神奇 | 影响 | 的 | 这 | 海豹 | 的 | 所罗门 | , |

她的目光在我身上产生了所罗门王印记般的魔力。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

| and | I | resolved | to | take | her | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已解决 | 到 | 拿 | 她 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

我决定娶她为妻。

[aɪ] [went] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| I | went | this | very | morning | to | her | father | , | but | his | word | was | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 这 | 非常 | 早晨 | 到 | 她 | 父亲 | , | 但 | 他的 | 单词 | 曾是 | 给定 | 到 |

[juː; jʊ] ;

| you | ; |
|---|---|
| 你 | ; |

我今天早上就去见了她父亲，但他已经把话告诉了你；

[ænd; ənd][bɪbjuːt] - ['kɑːzi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] .

| and | Bebut | - | kazi | is | the | only | obstacle | to | my | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但是 | - | 卡齐 | 是 | 这 | 仅有的 | 障碍 | 到 | 我的 | 幸福 | . |

而贝布特-卡齐是我获得幸福的唯一障碍。

['lɪs(ə)n] !

| Listen | ! |
|---|---|
| 听 | ! |

听！

[aɪ] [pə'zes] [greɪt] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv]['paʊərf(ə)l] [frendz] ; [gɪv] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][jʊr; jər][kleɪm]
**I possess great riches , and have powerful friends ; give up to me your claim**
我 具有 伟大的 财富 , 和 有 强大的 朋友们 ; 给 向上 到 我 你的 宣称
[ɑːn][tə'mɪrə] ,
**on Tamira ,**
在 塔米拉 ,

我拥有巨额财富，也拥有强大的朋友；放弃你对塔米拉的所有权吧。

[ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] [dɪ'væn] - - ;
**and , ere long , I will get you appointed divan - beghi ;**
和 , 埃雷 长的 , 我 将要 得到 你 任命 迪万 - - ;

不久之后，我会让你被任命为迪万贝吉（divan-beghi，即首席司仪）。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['sɪti][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;
**you shall be the chief sovereign of justice in the first city in the universe ;**
你 将 是 这 首席 主权 的 正义 在 这 第一的 城市 在 这 宇宙 ;

你将成为宇宙第一座城市的最高正义统治者；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [oʊn] ['sɪstər][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf] ,
**I will give you my own sister for a wife ,**
我 将要 给 你 我的 自己的 姐姐 为了 一个 妻子 ,

我愿意把我的妹妹嫁给你。

[ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv][ɪ'rɑːn; ɪ'ræn] , [ðə; ði] [dʌv] [ʌv; əv][ 'bæbilən ] .
**she who was formerly the nightingale of Iran , the dove of Babylon .**
她 WHO 曾是 以前 这 夜莺 的 伊朗 , 这 鸽子 的 巴比伦 .

她曾是伊朗的夜莺，巴比伦的鸽子。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][maɪ]['ɔːfər] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] .
**I leave you to reflect on my offer ; to - morrow I return for the answer .**
我 离开 你 到 反映 在 我的 提供 ; 到 - 明天 我 返回 为了 这 回答 .

我留给你们好好考虑我的提议；明天我会回来询问你们的答复。

" [ðə; ði] [nuː] ['kɑːzi][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] .
**" The new kazi was thunderstruck .**
" 这 新的 卡齐 曾是 雷击 .

"新卡齐惊呆了。

" [wʌt] ! [jiːld] [maɪ][tə'mɪrə][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪstər] !
**" What ! yield my Tamira to him for his sister !**
" 什么 ! 屈服 我的 塔米拉 到 他 为了 他的 姐姐 !

什么！把我的塔米拉交给他，让他做他的妹妹！

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][oʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] ;
**Why , she may be old and ugly ;**
为什么 , 她 可能 是 老的 和 丑陋的 ;

为什么呢？她可能又老又丑；

- [tɪz] [laɪk][ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [bɑː'reɪn] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]
**' tis like exchanging a pearl of Bahrein for one of Mascata ; but he is**
- 的 喜欢 交换 一个 珍珠 的 巴林 为了 一 的 - ; 但 他 是
['paʊərf(ə)l] .
**powerful .**
强大的 .

这就像用巴林的一颗珍珠换马斯卡塔的一颗珍珠；但他很强大。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt][kən'sent] , [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][laɪk][maɪ] [pleɪs] ;
**If I do not consent , he will deprive me of my place ; and I like my place ;**
如果 我 做 不是 同意 , 他 将要 剥夺 我 的 我的 地方 ; 和 我 喜欢 我的 地方 ;

如果我不同意，他就会剥夺我的位置；而我喜欢我的位置；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [wʊd] ['fri:li] ['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tə'mɪrə] .

| and | yet | I | would | freely | sacrifice | it | for | Tamira | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 会 | 自由 | 牺牲 | 它 | 为了 | 塔米拉 | . |

但我愿意为了塔米拉而牺牲这一切。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər]['kɑ:zi] , [wʊd] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ?

| But | were | I | no | longer | kazi | , | would | her | father | keep | his | promise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 我 | 不 | 更长 | 卡齐 | , | 会 | 她 | 父亲 | 保持 | 他的 | 承诺 | ? |

但如果我不再是卡齐，她的父亲还会信守承诺吗?

['daʊtf(ə)l] .

| Doubtful | . |
|---|---|
| 疑 | . |

疑。

[aɪ] [lʌv] [tə'mɪrə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['selfɪʃ] ;

| I | love | Tamira | more | than | all | the | world | ; | but | we | must | not | be | selfish | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 塔米拉 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | ; | 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 是 | 自私 | ; |

我爱塔米拉胜过世上的一切；但我们不能自私；

[wi:; wi][mʌst; məst][fər'get]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['ɪntrəst] , [wen] [ˌaɪ 'ti:]['indʒəz] [ðoʊz] [wi:; wi] [lʌv] .

| we | must | forget | our | own | interest | , | when | it | injures | those | we | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 忘记 | 我们的 | 自己的 | 兴趣 | , | 什么时候 | 它 | 受伤 | 那些 | 我们 | 爱 | . |

当自己的利益会伤害我们所爱的人时，我们必须放弃自己的利益。

[tu:; tə] [dɪ'preɪv] [tə'mɪrə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:lən'tɑ:r] [wʊd] [bi:; bi]

| To | deprive | Tamira | of | a | chance | of | being | the | wife | of | a | kalantar | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 剥夺 | 塔米拉 | 的 | 一个 | 机会 | 的 | 存在 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 卡兰塔尔 | 会 | 是 |

['du:ɪŋ] [hɜ:r; hər][æn; ən]['ɪndʒəri] .

| doing | her | an | injury | . |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 她 | 一个 | 受伤 | . |

剥夺塔米拉成为卡兰塔尔妻子的机会，对她来说是一种伤害。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['glɔ:ri] ,

| How | could | I | have | the | heart | to | force | her | to | forego | such | a | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 有 | 这 | 心 | 到 | 力量 | 她 | 到 | 放弃 | 这样的 | 一个 | 荣耀 | , |

我怎忍心强迫她放弃如此荣耀?

['mɪrli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]['kɑ:zi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

| merely | for | the | sake | of | the | poor | insignificant | kazi | that | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 这 | 贫穷的 | 微不足道 | 卡齐 | 那 | 我 | 是 | ! |

仅仅是为了我这个微不足道的卡齐!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][get]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; - [tɪz] [dʌn] !

| I | should | never | get | over | it | ; | ' | tis | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 得到 | 超过 | 它 | ; | - | 的 | 完毕 | ! |

我永远也忘不了这件事；一切都结束了!

[aɪ] [wɪl] ['ɪməleɪt] [maɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][hɜ:rz] !

| I | will | immolate | my | happiness | to | hers | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 牺牲 | 我的 | 幸福 | 到 | 她的 | ! |

我愿为她的幸福献出我的幸福!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] ['retʃɪd] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][dɪ'væn] - - .

| I | shall | be | very | wretched | ; | but | — | but | — | I | shall | be | divan | - | beghi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 可怜 | ; | 但 | — | 但 | — | 我 | 将 | 是 | 迪万 | - | - | . |

我将非常悲惨；但是——但是——我将成为迪万贝吉。

" [ɪf] [bɪbju:t][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] , [ˌmɪs'led][baɪ] ['dɔ:nɪŋ] ['ævərɪs] ,

| " | If | Bebut | the | Honest | , | misled | by | dawning | avarice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 但是 | 这 | 诚实的 | , | 被误导 | 经过 | 黎明 | 贪婪 | , |

“如果诚实的人被贪婪的萌芽所误导，

['fænsɪd] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv]

| **fancied** | **he** | **committed** | **his** | **first** | **fault** | **for** | **the** | **sake** | **of** | **love** | **,** | **and** | **not** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幻想 | 他 | 坚定的 | 他的 | 第一的 | 过错 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 爱 | , | 和 | 不是 | 的 |

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

| **ambition** | **,** |
|---|---|
| 志向 | , |

他自认为犯下的第一个错误是为了爱，而不是为了野心。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

| **he** | **must** | **have** | **been** |
|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 |

他一定是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **103** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[ˌʌndi'siːvd] [wen] [ðiːz] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['pæʃnz] [keɪm] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

| **undeceived** | **when** | **these** | **two** | **rival** | **passions** | **came** | **into** | **competition** | **,** | **and** | **he** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄 | 什么时候 | 这些 | 二 | 竞争对手 | 激情 | 来了 | 进入 | 竞赛 | , | 和 | 他 | 可以 |

['oʊnli] ['bænɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst] .

| **only** | **banish** | **the** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 放逐 | 这 | 第一的 | . |

当这两种相互竞争的激情相遇时，他并没有被蒙蔽，他只能摒弃第一种激情。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊpənd] , [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ; [fɔːr; fər] ,

| **If** | **his** | **eyes** | **were** | **not** | **opened** | **,** | **those** | **of** | **the** | **world** | **began** | **to** | **be** | **;** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 打开 | , | 那些 | 的 | 这 | 世界 | 开始 | 到 | 是 | ; | 为了 | , |

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| **from** | **that** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | , |

如果说他的双眼尚未睁开，那么世人的双眼便开始睁开；因为，从那一刻起，

[hiː; hi][lɔːst] ( [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evər] ) [ðə; ði] [ɪ'stiːm]

| **he** | **lost** | **(** | **when** | **he** | **had** | **more** | **need** | **of** | **them** | **than** | **ever** | **)** | **the** | **esteem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | ( | 什么时候 | 他 | 有 | 更多的 | 需要 | 的 | 他们 | 比 | 曾经 | ) | 这 | 尊重 |

[ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][hæd; həd][ˌhɪðər'tuː][ɪn'spaɪərd] ,

| **and** | **confidence** | **he** | **had** | **hitherto** | **inspired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 信心 | 他 | 有 | 迄今为止 | 灵感 | , |

他失去了（在他比以往任何时候都更需要这些的时候）他之前所赢得的尊重和信任。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bɪbjuːt][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] .

| **and** | **became** | **known** | **by** | **the** | **name** | **of** | **Bebut** | **the** | **Ambitious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 已知 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 但是 | 这 | 雄心勃勃 | . |

他因此得名"雄心勃勃的贝布特"。

[nɑːt] [jet] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪər] [wiː; wi] [raɪz] [ɪn] [ræŋk] ,

| **Not** | **yet** | **aware** | **that** | **the** | **higher** | **we** | **rise** | **in** | **rank** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 意识到的 | 那 | 这 | 更高 | 我们 | 上升 | 在 | 秩 | , |

尚未意识到，随着职位的提升，

[ðə; ði]['hɑːrdər][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['vɜːrtʃuəs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['flætərɪŋ]

| **the** | **harder** | **we** | **find** | **it** | **to** | **be** | **virtuous** | **,** | **he** | **was** | **for** | **ever** | **flattering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更难 | 我们 | 寻找 | 它 | 到 | 是 | 有德行的 | , | 他 | 曾是 | 为了 | 曾经 | 奉承 |

[hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| **himself** | **with** | **the** | **future** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 这 | 未来 | . |

我们越是觉得做人有德行越难，他就越是自欺欺人地憧憬未来。

[naʊ] ,
**Now** **,**
现在 ,

现在，

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['edɪfaɪ] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**his** **conduct** **was** **to** **be** **such** **as** **should** **edify** **the** **whole** **body** **of** **the**
他的 执行 曾是 到 是 这样的 作为 应该 启发 这 所有的 身体 的 这
['mædʒɪstrəsi] [ʌv; əv] [ˌɪspə'hɑ:n] ,
**magistracy** **of** **Ispahan** **,**
行政 的 伊斯法罕 ,

他的行为应当能够教化伊斯法罕整个官僚机构。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] .
**of** **which** **he** **was** **become** **the** **head** **.**
的 哪个 他 曾是 变得 这 头 .

他后来成为了该组织的负责人。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['mekə] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [blæk] [stoʊn] ,
**He** **would** **not** **be** **satisfied** **with** **going** **to** **Mecca** **to** **visit** **the** **black** **stone** **,**
他 会 不是 是 使满意 和 去 到 麦加 到 访问 这 黑色的 石头 ,

他并不满足于仅仅去麦加朝拜黑石，

[ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑ:bə] , [ænd; ənd] [ 'pjuərifaiiŋ ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] ['zɪm] - ['zɪm] ,
**the** **temple** **of** **Kaaba** **,** **and** **purifying** **himself** **in** **the** **waters** **of** **Zim** **-** **zim** **,**
这 寺庙 的 克尔白 , 和 净化 他自己 在 这 水 的 津巴布韦 - 齐姆 ,

进入克尔白神庙，并在辛辛河水中洁净自己，

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [gɑ:d] [kɔ:zd] [tu:; tə] ['ɪʃu:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] ['eɪgɑ:r] ,
**the** **miraculous** **spring** **which** **God** **caused** **to** **issue** **from** **the** **earth** **for** **Agar** **,**
这 神奇 春天 哪个 上帝 导致 到 问题 从 这 地球 为了 琼脂 ,
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['ɪsmeɪl] .
**and** **her** **son** **Ismael** **.**
和 她 儿子 伊斯梅尔 .

神为亚甲和她的儿子以实玛利从地里流出的神奇泉水。

[hi:; hi] [wʊd] [du:] [mɔ:r] ; [hi:; hi] [wʊd] [dɪ'strɪbju:t] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] zekath4 [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ,
**He** **would** **do** **more** **;** **he** **would** **distribute** **a** **double** **zekath4** **to** **the** **poor** **,**
他 会 做 更多的 ; 他 会 分发 一个 双倍的 zekath4 到 这 贫穷的 ,

他会做得更多；他会向穷人分发双倍的施舍金（zekath）。

[ænd; ənd] [wɪn] [bæk] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'væn] - - [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [geɪv]
**and** **win** **back** **for** **the** **divan** **-** **beghi** **the** **noble** **title** **which** **the** **people** **gave**
和 赢 后退 为了 这 迪万 - - 这 高贵 标题 哪个 这 人们 给予
[tu:; tə] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [ʌv; əv] .
**to** **the** **mechanic** **of** **the** **suburb** **of** **Julfa** **.**
到 这 机械 的 这 市郊 的 朱尔法 .

为迪万贝吉赢回人民授予朱尔法郊区机械师的尊贵称号。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [æz; əz] [dɪ'væn] - - , [bɔ:r] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðɪs]
**The** **first** **judgment** **which** **he** **pronounced** **as** **divan** **-** **beghi** **,** **bore** **evidence** **of** **this**
这 第一的 判断 哪个 他 发音 作为 迪万 - - , 钻孔 证据 的 这
['eksələnt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;
**excellent** **resolution** **;**
出色的 解决 ;

他以法官身份作出的第一项判决，体现了他卓越的决心；

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd] , [wɪtʃ] [pruːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

| but | an | unfortunate | event | occurred | , | which | proved | the | truth | of | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 不幸 | 事件 | 发生 | , | 哪个 | 已证实 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 下列的 |

[vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] - ,

| verse | of | the | renowned | Ferdusi | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 的 | 这 | 著名 | - | , |

但一件不幸的事情发生了，这证明了著名诗人费尔杜西的这首诗句的真理：

[ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði] " [ʃɑː] - [nə'meɪ] . " [faɪv]

| in | his | poem | of | the | " | Schah | - | nameh | . | " | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 诗 | 的 | 这 | " | 沙赫 | - | 纳梅 | . | " | 5 |

在他的诗作《列王纪》中。5

" ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [fɔːlt] , [laɪk][ðə; ði][prə'lɪfɪk] ['pɑːpi] [ʌv; əv] - , [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [siːdz]

| " | Our | first | fault | , | like | the | prolific | poppy | of | Aboutige | , | produces | seeds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 第一的 | 过错 | , | 喜欢 | 这 | 多产的 | 罂粟 | 的 | - | , | 产 | 种子 |

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] .

| innumerable | . |
|---|---|
| 无数 | . |

“我们的第一个错误，就像阿布蒂格的罂粟花一样，产生了无数的种子。”

[ðə; ði][wɪnd][wɑːfts][ðem; ðəm][ə'weɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] [ðeɪ] [fɔːl] , [ɔːr] [wen] [ðeɪ]

| The | wind | wafts | them | away | , | and | we | know | not | where | they | fall | , | or | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 飘动 | 他们 | 离开 | , | 和 | 我们 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 他们 | 落下 | , | 或者 | 什么时候 | 他们 |

[meɪ] [raɪz] ;

| may | rise | ; |
|---|---|---|
| 可能 | 上升 | ; |

风将它们吹走，我们不知道它们落在哪里，也不知道它们何时会升起；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] , [ðeɪ] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət] ['evri] [step][ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ][ʌv; əv][laɪf] ,

| but | this | we | know | , | they | meet | us | at | every | step | upon | the | path | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我们 | 知道 | , | 他们 | 见面 | 我们 | 在 | 每一个 | 步 | 之上 | 这 | 小路 | 的 | 生活 | , |

但我们知道，在人生的每一步，它们都会与我们相遇。

[ænd; ənd] [struː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][plænts][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .

| and | strew | it | with | plants | of | bitterness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 脞 | 它 | 和 | 植物 | 的 | 苦味 | . |

并在上面撒上苦菜。

" [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪgret] [ʌv; əv] [ʃɑː] [ə'bɑːs] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['broʊkən] ,

| " | The | royal | aigrette | of | Schah | Abbas | was | again | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 皇家 | 鹭 | 的 | 沙赫 | 阿巴斯 | 曾是 | 再次 | 破碎的 | , |

“沙阿巴斯的皇家羽饰再次被毁。”

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [kən'faidid][tuː; tə][æn; ən][oʊld]['kɑːmræd][ʌv; əv][bɪbjuːt] .

| and | immediately | confided | to | an | old | comrade | of | Bebut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 坦白 | 到 | 一个 | 老的 | 同志 | 的 | 但是 | . |

他立即向贝布特的一位老战友透露了此事。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['sɜːrneɪm] [ʌv; əv] " ['ɑːnɪst] ,

| He | had | not | , | however | , | the | surname | of | " | Honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | , | 然而 | , | 这 | 姓 | 的 | " | 诚实的 | , |

然而，他并没有“诚实”这个姓氏。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz] ['kɑːnsɪkwentli] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['skruːtəni] .

| " | and | his | work | was | consequently | subjected | to | a | cautious | scrutiny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 工作 | 曾是 | 最后 | 受 | 到 | 一个 | 谨慎 | 审查 | . |

因此，他的作品受到了谨慎的审视。

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['daɪmənd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| it | was | discovered | that | a | very | fine | diamond | had | been | taken | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 发现 | 那 | 一个 | 非常 | 美好的 | 钻石 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 |

[ænd; ənd] ['frɔːdʒələntli] [rɪ'pleɪst] ;

| jigha | and | fraudulently | replaced | ; |
|---|---|---|---|---|
| 吉加 | 和 | 欺诈性地 | 替换 | ; |

经查明，一块非常精美的钻石从吉加（jigha）上被盗走，并被以欺诈手段替换了。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒuːələr] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [traɪ'bjuːnl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | unfortunate | jeweller | was | arrested | and | dragged | to | the | tribunal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不幸 | 珠宝商 | 曾是 | 被捕 | 和 | 拖拽 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 这 |

[dɪ'væn] - - .

| divan | - | beghi | . |
|---|---|---|---|
| 迪万 | - | - | . |

这位不幸的珠宝商被逮捕并押往迪万贝吉法庭。

[ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [bɪbjuːt] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

| The | ambitious | Bebut | felt | that | there | was | no | chance | for | him | if | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雄心勃勃 | 但是 | 毛毡 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 为了 | 他 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 |

['hɜːri] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kloʊz] .

| hurry | the | affair | to | an | immediate | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 这 | 事务 | 到 | 一个 | 即时 | 关闭 | . |

雄心勃勃的贝布特觉得，如果他不尽快结束这件事，他就没有机会了。

[hiː; hi] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kən'demd] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['feloʊ] - ['leɪbərər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

| He | forthwith | condemned | his | innocent | fellow | - | labourer | to | the | punishment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即 | 谴责 | 他的 | 清白的 | 同伴 | - | 劳动者 | 到 | 这 | 惩罚 |

[duː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪkwəti] ,

| due | to | his | own | iniquity | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 到 | 他的 | 自己的 | 罪恶 | , |

他立即判处无辜的工友应得的惩罚，以弥补他自身的罪行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| and | the | sentence | was | executed | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 句子 | 曾是 | 执行 | 在 | 这 | 立即的 | . |

判决立即执行。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ʌn'wɜːrði] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər]

| His | conscience | told | him | that | a | man | like | him | was | unworthy | to | administer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 良心 | 讲述 | 他 | 那 | 一个 | 男人 | 喜欢 | 他 | 曾是 | 不配 | 到 | 管理 |

['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sɪtəznz] .

| justice | to | his | fellow | - | citizens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 到 | 他的 | 同伴 | - | 公民 | . |

他的良心告诉他，像他这样的人不配为他的同胞伸张正义。

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] ['mekə] [wʊd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [ə'piːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrs] ;

| A | pilgrimage | to | Mecca | would | now | no | longer | suffice | to | appease | his | remorse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朝圣 | 到 | 麦加 | 会 | 现在 | 不 | 更长 | 足够了 | 到 | 安抚 | 他的 | 悔恨 | ; |

如今，去麦加朝圣已不足以平息他的悔恨；

[hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lʌld] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

| his | ambition | told | him | it | could | be | lulled | by | nothing | but | luxury | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 志向 | 讲述 | 他 | 它 | 可以 | 是 | 昏昏欲睡 | 经过 | 没有什么 | 但 | 奢华 | 和 |

['splendər] .

| splendour | . |
|---|---|
| 辉煌 | . |

他的野心告诉他，只有奢华和辉煌才能安抚他。

[baɪ] [sɪ'vɪr] [ɪg'zækʃn] , [hiː; hi] [ə'mæst] [lɑːrdʒ] [sʌmz] ;

| By | severe | exactions | , | he | amassed | large | sums | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 严重 | 提取 | , | 他 | 积累 | 大的 | 总和 | ; |

他通过严苛的勒索手段积累了大量财富；

[ænd; ənd][baɪ][gɪfts] [kən'traɪvd] [tu:; tə][geɪn]['oʊvər][ðə; ði][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | by | gifts | contrived | to | gain | over | the | most | influential | members | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 礼物 | 人为的 | 到 | 获得 | 超过 | 这 | 最多 | 有影响 | 成员 | 的 | 这 |

[dɪ'væn] ;

| divan | ; |
|---|---|
| 迪万 | ; |

通过精心策划的礼物来拉拢议会中最有影响力的成员;

[hi:; hi] [ðʌs] [gɑ:t] [ə'pɔɪntɪd] [kɑ:n] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:dɪst]

| he | thus | got | appointed | Khan | of | Schamachia | , | and | , | from | the | modest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 因此 | 得到 | 任命 | 可汗 | 的 | - | , | 和 | , | 从 | 这 | 谦虚的 |

[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:dɪkətʃər] ,

| distinctions | of | the | judicature | , |
|---|---|---|---|---|
| 区别 | 的 | 这 | 司法 | , |

因此他被任命为沙马基亚可汗，并且，从司法机构的微薄地位来看，

[hi:; hi] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]['tɜ:rbjələnt] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv]['mɪlətəri] ['paʊər] — [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [baɪ][noʊ]

| he | passed | to | the | turbulent | honours | of | military | power | — | a | change | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 到 | 这 | 湍流 | 荣誉 | 的 | 军队 | 力量 | — | 一个 | 改变 | 经过 | 不 |

[mi:nz] [rer] [ɪn][ 'pə:ʃə ] .

| means | rare | in | Persia | . |
|---|---|---|---|---|
| 方法 | 稀有的 | 在 | 波斯 | . |

他转而投身于动荡不安的军事权力之中——这在波斯绝非罕见。

[ə'bɑ:s] [wʌz; wəz] [ðen] [kə'lektɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rsɪz][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv]

| Abbas | was | then | collecting | all | his | forces | to | march | against | the | province | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿巴斯 | 曾是 | 然后 | 收集 | 全部 | 他的 | 力量 | 到 | 行进 | 反对 | 这 | 省 | 的 |

[ 'kændəhɑ: ] ,

| Kandahar | , |
|---|---|
| 坎大哈 | , |

阿巴斯当时正集结所有兵力，准备进军坎大哈省。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðə; ði] ['æfgænz] , [hu:] [hæv; həv] [sɪns] [ru:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

| and | to | reduce | the | Afghans | , | who | have | since | ruled | over | his | descendants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 减少 | 这 | 阿富汗人 | , | WHO | 有 | 自从 | 裁决 | 超过 | 他的 | 后代 |

.

| : |
|---|
| . |

并削弱阿富汗人的势力，阿富汗人此后一直统治着他的后代。

[ɪn][ðə; ði] ['bætlz] [fɔ:t] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

| In | the | battles | fought | on | this | occasion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 战斗 | 战斗 | 在 | 这 | 场合 | , |

在这次战役中，

[bɪbju:t][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [geɪnd] [ðə; ði]['sɪgnəl] ['feɪvər] [ʌv; əv][wʌn] ['i:kwəli] [æm'bɪʃəs] ; [fɔ:r; fər] [ə'bɑ:s]

| Bebut | the | Ambitious | gained | the | signal | favour | of | one | equally | ambitious | ; | for | Abbas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | 这 | 雄心勃勃 | 获得 | 这 | 信号 | 偏爱 | 的 | 一 | 同样地 | 雄心勃勃 | ; | 为了 | 阿巴斯 |

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['kɑ:ŋkərər] ,

| was | an | indefatigable | conqueror | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 不懈 | 征服者 | , |

但这位雄心勃勃的君主赢得了另一位同样雄心勃勃的君主的青睐；因为阿巴斯是一位不知疲倦的征服者。

[hu:m] ['fɔ:rtʃən] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['feɪvəz] , [kʊd; kəd]['nevər]['sætɪsfaɪ] .

| whom | fortune | , | with | all | her | favours | , | could | never | satisfy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 财富 | , | 和 | 全部 | 她 | 恩惠 | , | 可以 | 绝不 | 满足 | . |

即使命运眷顾，也无法让他感到满足。

[ðə; ði] [kɑːn] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [soʊ]['blaɪndli]
**The** **Khan** **of** **Schamachia** **was** **so** **thoroughly** **devoted** **to** **his** **master** **,** **so** **blindly**
这 可汗 的 - 曾是 所以 彻底 奉献 到 他的 掌握 , 所以 盲目地
[səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
**subservient** **to** **his** **will** **,**
顺从的 到 他的 将要 ,

沙马基亚可汗对他的主人如此忠诚，如此盲目地服从他的意志。

[ðæt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['kɑːnfɪdænt] .
**that** **he** **presently** **became** **his** **confidant** **.**
那 他 目前 成为 他的 知己 .

他随即成为了他的知己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['despɑːt] ;
**He** **was** **the** **very** **man** **for** **the** **favour** **of** **a** **despot** **;**
他 曾是 这 非常 男人 为了 这 偏爱 的 一个 暴君 ;

他正是暴君最青睐的人选;

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
**he** **had** **no** **opinion** **of** **his** **own** **,**
他 有 不 观点 的 他的 自己的 ,

他没有自己的观点。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [gʊd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sentid] .
**and** **could** **always** **find** **good** **reasons** **for** **those** **to** **which** **he** **assented** **.**
和 可以 总是 寻找 好的 原因 为了 那些 到 哪个 他 同意 .

对于他同意的事情，他总能找到合理的理由。

[ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'bɑːs] , ['kɔnstitjuːtid] [æn; ən] ['eksələnt] ['kaʊnsələr] .
**This** **,** **in** **the** **eyes** **of** **Abbas** **,** **constituted** **an** **excellent** **counsellor** **.**
这 , 在 这 眼睛 的 阿巴斯 , 构成 一个 出色的 顾问 .

在阿巴斯看来，这便是优秀顾问的典范。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] ['traɪʌmft] .
**The** **monarch** **triumphed** **.**
这 君主 胜利 .

君主取得了胜利。

['kɑːŋkərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːdz] , [ðə; ði] ['dʒɔrdʒənz] , [ðə; ði] ['tɝːks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æfgænz] , [hiː; hi]
**Conqueror** **of** **the** **Kurdes** **,** **the** **Georgians** **,** **the** **Turks** **,** **and** **the** **Afghans** **,** **he**
征服者 的 这 库尔德人 , 这 格鲁吉亚人 , 这 土耳其人 , 和 这 阿富汗人 , 他
[ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ˌɪspə'hɑːn][ɪn] ['traɪʌmf] .
**re** **-** **entered** **Ispahan** **in** **triumph** **.**
关于 - 进入 伊斯法罕 在 胜利 .

他征服了库尔德人、格鲁吉亚人、土耳其人和阿富汗人，凯旋而归，重返伊斯法罕。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ,
**He** **had** **already** **made** **it** **the** **capital** **of** **his** **dominions** **,**
他 有 已经 制成 它 这 首都 的 他的 领地 ,

他已经将那里定为他领土的首都。

[ænd; ənd] [naʊ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðer; ðər]['kwaɪətli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**and** **now** **proposed** **to** **himself** **to** **enjoy** **there** **quietly** **,** **in** **the** **midst** **of** **his**
和 现在 建议的 到 他自己 到 享受 那里 悄悄 , 在 这 中间 的 他的
['glɔːri] ,
**glory** **,**
荣耀 ,

他现在决定在自己的荣耀之中，静静地享受这一切。

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væst] ['kɔŋkwests] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [kæn; kən]

| the | fruits | of | his | vast | conquests | ; | but | the | heart | of | the | ambitious | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水果 | 的 | 他的 | 广阔的 | 征服 | ; | 但 | 这 | 心 | 的 | 这 | 雄心勃勃 | 能 |

['nevər] [noʊ] [rɪ'poʊz] .

| never | know | repose | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 休息 | . |

他取得了巨大的征服成果；但是，野心勃勃的人的心永远不会感到平静。

[ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [krʌʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ə'bɑːs] [felt] [ðɪs] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt]

| The | grandeur | of | the | sovereign | crushed | the | people | ; | Abbas | felt | this | ; | he | knew | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宏伟 | 的 | 这 | 主权 | 碎 | 这 | 人们 | ; | 阿巴斯 | 毛毡 | 这 | ; | 他 | 知道 | 那 |

,

,

,

君主的威严压垮了百姓；阿巴斯深有体会；他明白这一点。

[ðoʊ] ['paʊərf(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'testid] ; [hiː; hi] ['trembld] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz]

| though | powerful | , | he | was | detested | ; | he | trembled | even | in | the | inmost | recesses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 强大的 | , | 他 | 曾是 | 令人厌恶的 | ; | 他 | 颤抖 | 甚至 | 在 | 这 | 最 | 凹陷处 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæləs] .

| of | his | palace | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 宫殿 | . |

虽然他权势滔天，却令人憎恶；即使在宫殿最深处，他也战战兢兢。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [hæz; həz][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst]

| In | pursuance | of | the | Oriental | policy | which | has | of | late | years | been | introduced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 追究 | 的 | 这 | 东方 | 政策 | 哪个 | 有 | 的 | 晚的 | 年 | 到过 | 介绍 |

['ɪntuː] ['jʊrəp] ,

| into | Europe | , |
|---|---|---|
| 进入 | 欧洲 | , |

为了贯彻近年来引入欧洲的东方政策，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['heɪtrɪd] , [wɪtʃ] ,

| he | resolved | to | give | a | diversion | to | the | general | hatred | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 给 | 一个 | 导流 | 到 | 这 | 一般的 | 仇恨 | , | 哪个 | , |

他决心转移人们普遍的仇恨，

[ɪn]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][ɪt'self] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] , [ɪn'deɪndʒərd] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn]

| in | concentrating | itself | towards | a | single | point | , | endangered | the | safety | of | his | throne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 集中 | 本身 | 向 | 一个 | 单身的 | 观点 | , | 濒危 | 这 | 安全 | 的 | 他的 | 王座 |

.

:

.

他的注意力集中于一点，反而危及了他的王位安全。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] , [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] , ['nuːmərəs] ['kɑːləniz]

| With | this | design | , | he | established | , | in | the | principal | towns | , | numerous | colonies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 设计 | , | 他 | 已确立的 | , | 在 | 这 | 主要的 | 城镇 | , | 很多的 | 殖民地 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][ neiʃəns ][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,

| from | the | nations | he | had | conquered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 国家 | 他 | 有 | 征服 | , |

根据这一计划，他在主要城镇建立了许多来自他征服国家的殖民地。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm]['prɪvəlɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| and | gave | them | privileges | which | excited | the | jealousy | of | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他们 | 特权 | 哪个 | 兴奋的 | 这 | 妒忌 | 的 | 这 | 原来的 |

[ɪn'hæbɪtənts] .

| inhabitants | . |
|---|---|
| 居民 | . |

并给予他们特权，这引起了原住民的嫉妒。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ['fækʃnz] , [ðə; ði][wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði]

| The | nation | immediately | divided | into | two | powerful | factions | , | the | one | calling | itself | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 立即地 | 分割 | 进入 | 二 | 强大的 | 派系 | , | 这 | 一 | 呼叫 | 本身 | 这 |

-

,

| Polenks | , |
|---|---|
| - | , |

国家立即分裂成两个强大的派系，其中一个自称为波兰人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] - ['pɑːrti] .

| the | other | the | Felenks | party | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 这 | - | 派对 | . |

另一个是费伦克斯党。

[ə'bɑːs] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðer; ðər] [streŋθ] ; [baɪ] ['ɔːltərnətli] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ 'mɔdəreitiŋ ]

| Abbas | took | care | to | keep | up | their | strength | ; | by | alternately | exciting | and | moderating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿巴斯 | 采取 | 关心 | 到 | 保持 | 向上 | 他们的 | 力量 | ; | 经过 | 交替 | 激动人心 | 和 | 调节 |

[ðer; ðər] ['vaɪələns] , [hiː; hi] [dɪ'stræktɪd]

| their | violence | , | he | distracted |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 暴力 | , | 他 | 愣 |

阿巴斯小心翼翼地维持着他们的实力；他时而激发他们的暴力，时而克制他们的暴力，以此来分散他们的注意力。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 104 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第104页]

[ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .

| their | attention | from | the | affairs | of | government | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 注意力 | 从 | 这 | 事务 | 的 | 政府 | . |

他们不再关注政府事务。

[ðə; ði] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [lʊkt] ['veri] ['sɪriəs] ;

| The | disputes | between | them | sometimes | looked | very | serious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 争议 | 之间 | 他们 | 有时 | 看起来 | 非常 | 严肃的 | ; |

他们之间的争执有时看起来非常严重；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['ʌndər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | they | were | kept | under | until | the | festival | of | the | birthday | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 保留 | 在下面 | 直到 | 这 | 节日 | 的 | 这 | 生日 | 的 | 这 |

[ʃɑː] ;

| Schah | ; |
|---|---|
| 沙赫 | ; |

但他们一直被囚禁到沙赫诞辰节；

[ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] [kən'tendəz] [wɜːr; wər][æt; ət][læst] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər][dʒɔɪ][baɪ]

| on | that | occasion | , | the | contenders | were | at | last | permitted | to | show | their | joy | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 场合 | , | 这 | 竞争者 | 是 | 在 | 最后的 | 允许 | 到 | 展示 | 他们的 | 喜悦 | 经过 |

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [faɪt] .

| a | general | fight | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 一般的 | 斗争 | . |

在那次比赛中，参赛者们终于被允许通过一场混战来表达他们的喜悦。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] , [ðeɪ] [struːd] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Armed | with | sticks | and | stones | , | they | strewed | the | streets | with | bodies | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 棍子 | 和 | 石头 | , | 他们 | 散落的 | 这 | 街道 | 和 | 身体 | 的 | 这 |

['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

| dying | and | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 和 | 这 | 死的 | . |

他们手持棍棒和石头，将垂死之人和死者的尸体横七竖八地扔在街上。

[ðen] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [truːps] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['deɪz]

| Then | the | royal | troops | suddenly | appeared | , | and | proclaimed | the | day's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 皇家 | 军队 | 突然 | 出现 | , | 和 | 宣布 | 这 | 天 |

[ˌə'mjuːzmənts] [æt; ət][æn; ən][end] ,

| amusements | at | an | end | , |
|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 在 | 一个 | 结尾 | , |

随后，皇家军队突然出现，宣布今天的娱乐活动结束。

[wɪð; wɪθ] ['slæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪbərz][droʊv] [bæk] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [tuː; tə]

| with | slashes | of | the | sabres | drove | back | the | Polenks | and | the | Felenks | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斜杠 | 的 | 这 | 军刀 | 驾驶 | 后退 | 这 | - | 和 | 这 | - | 到 |

[ðer; ðər]['hoʊmz] .

| their | homes | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 房屋 | . |

挥舞着马刀，将波兰人和费伦克人赶回了家园。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðɪs] [greɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['siːst] [tuː; tə] [fɪr] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ,

| But | no | sooner | had | this | great | politician | ceased | to | fear | his | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 很快 | 有 | 这 | 伟大的 | 政治家 | 停止 | 到 | 害怕 | 他的 | 人们 | , |

但是，这位伟大的政治家刚不再惧怕他的人民，

[ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn][fɜːrst][tuː; tə] [dred] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [ænd; ənd][nekst] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

| than | he | began | first | to | dread | his | court | , | and | next | , | his | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 他 | 开始 | 第一的 | 到 | 恐惧 | 他的 | 法庭 | , | 和 | 下一个 | , | 他的 | 自己的 | 家庭 | . |

他先是开始惧怕他的朝臣，然后是惧怕他的家人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [tuː] [hæd; həd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'mænd] , [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [saɪt] .

| Of | his | three | sons | , | two | had | , | by | his | command | , | been | deprived | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 三 | 儿子们 | , | 二 | 有 | , | 经过 | 他的 | 命令 | , | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 视线 | . |

他的三个儿子中，有两个奉他的命令被剥夺了视力。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ 'pəːʃə ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwentli] [dɪ'klerd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['reɪnɪŋ] ,

| By | the | laws | of | Persia | , | they | were | consequently | declared | incapable | of | reigning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 法律 | 的 | 波斯 | , | 他们 | 是 | 最后 | 声明 | 无法 | 的 | 统治 | , |

根据波斯法律，他们因此被宣布不具备统治资格。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - . [sɪks]

| and | imprisoned | in | the | castle | of | Alamuth | . | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被监禁 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | - | . | 6 |

并被囚禁在阿拉穆斯城堡。[6]

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] .

| He | had | only | one | now | remaining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 现在 | 其余的 | . |

他现在只剩最后一个了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [sɑː'fiː]['məːzə] — [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,

| This | was | the | noble | and | generous | Safi | Mirza | — | the | delight | of | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 高贵 | 和 | 慷慨的 | 萨菲 | 米尔扎 | — | 这 | 喜 | 的 | 他的 | 父亲 | , |

这就是高贵慷慨的萨菲·米尔扎——他父亲的骄傲。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

| and | the | hope | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 的 | 这 | 人们 | . |

以及人民的希望。

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['kwɑːlətiz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['destɪnd] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

| His | brilliant | qualities | , | however | , | were | destined | only | to | be | his | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 杰出的 | 品质 | , | 然而 | , | 是 | 注定 | 仅有的 | 到 | 是 | 他的 | 破坏 | . |

然而，他卓越的才能最终却注定会成为他的毁灭。

[ə'bɑːs] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['mjuːzɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ ʌn'iːzinis ] , [ɑːn][ðə; ði] ['vælər] [ænd; ənd]

| Abbas | was | one | day | musing | , | with | some | uneasiness | , | on | the | valour | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿巴斯 | 曾是 | 一 | 天 | 沉思 | , | 和 | 一些 | 不安 | , | 在 | 这 | 勇气 | 和 |

['pɑːpjələr] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| popular | virtues | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 受欢迎的 | 美德 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

有一天，阿巴斯有些不安地思索着他儿子的英勇和受人爱戴的美德，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] .

| when | the | young | prince | suddenly | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 年轻的 | 王子 | 突然 | 出现 | . |

这时，年轻的王子突然出现了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fiːt] .

| He | threw | himself | at | his | father's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 在 | 他的 | 父亲的 | 脚 | . |

他扑倒在父亲脚下。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][noʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ,

| He | presented | him | a | note | which | he | had | just | received | , | and | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 呈现 | 他 | 一个 | 笔记 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 已收到 | , | 和 | 在 | 哪个 | , |

他递给他一张刚刚收到的纸条，纸条上写着：

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ðə; ði]['nəublz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [dɪ'klerd] [ðer; ðər]

| without | discovering | their | names | , | the | nobles | of | the | kingdom | declared | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 发现 | 他们的 | 姓名 | , | 这 | 贵族 | 的 | 这 | 王国 | 声明 | 他们的 |

['wɪrinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] .

| weariness | of | his | tyranny | . |
|---|---|---|---|---|
| 疲劳 | 的 | 他的 | 暴政 | . |

王国贵族们甚至没有透露自己的姓名，就表达了他们对这位暴君的厌倦。

[ðeɪ] [prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [θroʊn] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [klɪr]

| They | proposed | to | the | youth | to | ascend | the | throne | , | and | undertook | to | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 建议的 | 到 | 这 | 青年 | 到 | 上升 | 这 | 王座 | , | 和 | 承担 | 到 | 清除 |

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| his | way | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方式 | 到 | 它 | . |

他们提议让这位年轻人继承王位，并承诺为他扫清通往王位的道路。

[sɑː'fiː]['mɜːzə] , [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]

| Safi | Mirza | , | indignant | at | a | project | which | tended | to | turn | him | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 萨菲 | 米尔扎 | , | 愤怒 | 在 | 一个 | 项目 | 哪个 | 倾向于 | 到 | 转动 | 他 | 进入 | 一个 |

['pærɪsaɪd] ,

| parricide | , |
|---|---|
| 弑亲 | , |

萨菲·米尔扎对一个几乎要把他塑造成弑父者的项目感到愤慨，

[dɪ'klerd] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [sɛbə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| declared | all | to | the | Sebah | , | and | placed | himself | entirely | at | his | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 全部 | 到 | 这 | 塞巴 | , | 和 | 放置 | 他自己 | 完全 | 在 | 他的 | 处理 | . |

向塞巴赫坦白一切，并完全听命于他。

[ə'bɑːs] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , ['kʌvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [ænd; ənd][felt][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n]

| Abbas | embraced | him | , | covered | him | with | caresses | , | and | felt | his | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿巴斯 | 拥抱 | 他 | , | 涵盖 | 他 | 和 | 爱抚 | , | 和 | 毛毡 | 他的 | 感情 |

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn'kriːs] ;

| for | him | increase | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 增加 | ; |

阿巴斯拥抱了他，对他百般爱抚，对他的感情也日益加深；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ri:'dʌbəld] .

| but | , | from | that | moment | , | his | fears | redoubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 从 | 那 | 片刻 | , | 他的 | 恐惧 | 加倍 | . |

但从那一刻起，他的恐惧却加倍加剧。

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]['i:v(ə)n] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] .

| His | anxiety | even | prevented | him | from | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 焦虑 | 甚至 | 阻止 | 他 | 从 | 睡眠 | . |

焦虑甚至让他无法入睡。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] ,

| In | order | to | get | at | the | conspirators | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 阴谋者 | , |

为了抓到阴谋者，

[hi:; hi] [kɔ:zd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['ri:əli] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜ˞:sənz] [tu:; tə][daɪ][ɪn] ['tɔ:tʃəz] ; [ænd; ənd] ,

| he | caused | numbers | of | really | innocent | persons | to | die | in | tortures | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 导致 | 数字 | 的 | 真的 | 清白的 | 人 | 到 | 死 | 在 | 酷刑 | ; | 和 | , |

他导致许多无辜者在酷刑中丧生；而且，

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['evri] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔ:r] ['oʊdiəs] ,

| feeling | that | every | execution | rendered | him | still | more | odious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 每一个 | 执行 | 渲染 | 他 | 仍然 | 更多的 | 令人厌恶的 | , |

他觉得每一次处决都让他更加令人憎恶。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi] [ə'gen] [sə'lɪsɪtɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gen] [hæv; həv]

| he | feared | that | his | son | would | be | again | solicited | , | and | would | not | again | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 害怕 | 那 | 他的 | 儿子 | 会 | 是 | 再次 | 征求意见 | , | 和 | 会 | 不是 | 再次 | 有 |

['vɜ:rtʃu:][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

| virtue | to | resist | . |
|---|---|---|---|
| 美德 | 到 | 抵抗 | . |

他担心儿子会再次受到诱惑，并且不会再有勇气抵制诱惑。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

| This | state | of | terror | and | suspicion | becoming | insupportable | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 恐怖 | 和 | 怀疑 | 成为 | 站不住脚的 | 到 | 他 | , |

这种恐惧和猜疑的状态让他无法忍受。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['eni] [kɔ:st] .

| he | resolved | to | rid | himself | of | it | at | any | cost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 摆脱 | 他自己 | 的 | 它 | 在 | 任何 | 成本 | . |

他决心不惜一切代价摆脱它。

[ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ðə; ði] [prɪns] .

| A | slave | was | ordered | to | murder | the | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奴隶 | 曾是 | 订购 | 到 | 谋杀 | 这 | 王子 | . |

一名奴隶奉命谋杀王子。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

| He | refused | to | obey | , | and | presented | his | own | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拒绝 | 到 | 服从 | , | 和 | 呈现 | 他的 | 自己的 | 头 | . |

他拒绝服从，并献出了自己的头颅。

" [hæv; həv][aɪ] , [ðen] , [nʌn] [bʌt; bət] ['ɪŋgreɪt] [ænd; ənd] ['treɪtəz] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [tu:; tə] [i:t] [maɪ]

| " | Have | I | , | then | , | none | but | ingrates | and | traitors | about | me | , | to | eat | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 我 | , | 然后 | , | 没有任何 | 但 | 忘恩负义者 | 和 | 叛徒 | 关于 | 我 | , | 到 | 吃 | 我的 |

[bred] [ænd; ənd][sɔ:lt] ?

| bread | and | salt | ? |
|---|---|---|---|
| 面包 | 和 | 盐 | ? |

“难道我身边除了忘恩负义之徒和叛徒，就没有其他人跟我一起吃面包和盐了吗？”

" [kraɪd] [ə'bɑːs] , — " [aɪ] [swer] [baɪ][maɪ]['seɪbər][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ðæt] ,
" cried Abbas , — " I swear by my sabre and by the Koran , that ,
" 哭 阿巴斯 , — " 我 发誓 经过 我的 军刀 和 经过 这 《古兰经》 , 那 ,

阿巴斯喊道："我以我的佩剑和《古兰经》发誓，

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [rɪ'muːv] [sɑː'fiː]['mə:zə] , [maɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi]
to him who will remove Safi Mirza , my generosity and gratitude shall he
到 他 WHO 将要 消除 萨菲 米尔扎 , 我的 慷慨 和 感激 将 他
['baʊndləs] .
boundless .
无边无际 .

我将对能够除掉萨菲·米尔扎的人表达无限的慷慨和感激之情。

" [bɪbjuːt][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [sed] , — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]
" Bebut the Ambitious advanced , and said , — " It is written , that what the
" 但是 这 雄心勃勃 先进的 , 和 说 , — " 它 是 书面 , 那 什么 这
[kɪŋ] [wɪlz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .
king wills cannot be wrong .
国王 遗嘱 不能 是 错误的 .

"但是野心勃勃的人却说：'经上记着，国王所愿的，绝不会错。'

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] [wɪl] [ɪz]['seɪkrɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .
To me thy will is sacred — it shall be obeyed .
到 我 你的 将要 是 神圣 — 它 将 是 服从 .

对我而言，你的意志是神圣的——必须服从。

" [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [prɪns] .
" He went immediately to seek the prince .
" 他 去 立即地 到 寻找 这 王子 .

他立即去寻找王子。

[hiː; hi] [met] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [ɔːr]
He met him coming out of the bath , accompanied by a single akta or
他 遇见 他 未来 出去 的 这 洗澡 , 伴随 经过 一个 单身的 - 或者
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
valet .
代客泊车 .

他遇见他时，他正从浴室出来，身边只有一个侍从或贴身男仆。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mændeɪt] , — " [sɑː'fiː]['mə:zə] , " [sed]
He drew his sabre , and presenting the royal mandate , — " Safi Mirza , " said
他 画 他的 军刀 , 和 呈现 这 皇家 授权 , — " 萨菲 米尔扎 , " 说
[hiː; hi] , " [səb'mɪt] !
he , " submit !
他 , " 提交 !

他拔出佩剑，呈上王室诏书，说道："萨菲·米尔扎，臣服吧！"

[ðaɪ] ['fɑːðər] [wɪlz] [ðaɪ] [deθ] ! " — " [maɪ]['fɑːðər] [wɪlz] [maɪ] [deθ] !
Thy father wills thy death ! " — " My father wills my death !
你的 父亲 遗嘱 你的 死亡 ! " — " 我的 父亲 遗嘱 我的 死亡 !

你父亲想要你的命！——"我父亲想要我的命！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] " [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər]
" exclaimed the unfortunate prince , with a tone " more in sorrow than in anger
" 惊呼 这 不幸 王子 , 和 一个 语气 " 更多的 在 悲哀 比 在 愤怒
. "
: "
. "

"这位不幸的王子惊呼道，语气中更多的是悲伤而非愤怒。"

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˌem ˈiː] ?
" What have I done , that he should hate me ?
" 什么 有 我 完毕 , 那 他 应该 恨 我 ?

我做错了什么，让他如此恨我?

" [ænd; ənd][bɪbjuːt][leɪd][hɪm; ɪm] [ded] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" And Bebut laid him dead at his feet .
" 和 但是 铺设 他 死的 在 他的 脚 .

比布特将他死在了他的脚下。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kraɪm] , [əˈbɑːs] [sent][hɪm; ɪm][ðə; ði]['rɔɪəl] [vest] , [kɔːld] [ðə; ði]
As a reward for his crime , Abbas sent him the royal vest , called the
作为 一个 报酬 为了 他的 犯罪 , 阿巴斯 发送 他 这 皇家 背心 , 称为 这
-
calaata ,
-

作为对他犯罪的奖赏，阿巴斯送给他一件皇家背心，叫做卡拉塔。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kriˈeɪtɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] - , [ɔːr] [praɪm] ['mɪnɪstər] .
and immediately created him his Etimadoulet , or Prime Minister .
和 立即地 创建 他 他的 - , 或者 主要的 部长 .

并立即任命他为首相。

[pəˈtɜːrnl] [lʌv] , [haʊˈevər] , ['prez(ə)ntli] [riˈzjuːmd] [ɪts] ['paʊər] .
Paternal love , however , presently resumed its power .
父系 爱 , 然而 , 目前 恢复 它是 力量 .

然而，父爱很快又重新占据了上风。

[rɪˈmɔːrs] [naʊ] [prəˈduːst] [ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz] ['terər] [hæd; həd] [dʌn]
Remorse now produced the same effect upon the king , as terror had done
悔恨 现在 生产 这 相同的 影响 之上 这 国王 , 作为 恐怖 有 完毕
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

悔恨如今对国王产生了与之前恐惧相同的效果。

[hɪz; ɪz] [naɪts] [siːmd] ['endləs] .
His nights seemed endless .
他的 夜晚 似乎 无尽的 .

他的夜晚似乎永无止境。

[ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] [ɪn'ses(ə)ntli] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
The bleeding shade of his son incessantly appeared before him ,
这 出血 阴影 的 他的 儿子 不已 出现 前 他 ,

他儿子的血淋淋的影子不断出现在他眼前。

['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] .
banishing the peace and slumber to which it had been sacrificed .
驱逐 这 和平 和 睡眠 到 哪个 它 有 到过 牺牲 .

驱逐了它为之牺牲的和平与安宁。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ 'pəːʃə ] [dɪs'mɪst] [ɔːl] ['pleʒər]
Shrouded in the garb of mourning , the monarch of Persia dismissed all pleasure
被遮蔽的 在 这 外衣 的 丧 , 这 君主 的 波斯 解雇 全部 乐趣
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ;
from his court ;
从 他的 法庭 ;

波斯国王身着丧服，摒弃了宫廷中的一切享乐;

[ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and , during the rest of his life ,
和 , 期间 这 休息 的 他的 生活 ,

并且，在他余生中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)



[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][əˈtaɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

| could | not | be | known | by | his | attire | from | the | meanest | of | his | subjects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 是 | 已知 | 经过 | 他的 | 服装 | 从 | 这 | 最卑鄙的 | 的 | 他的 | 主题 | . |

即使是他最卑微的臣民，也无法从他的穿着打扮认出他。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [bɪbjuːt] , [huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| One | day | he | sent | for | Bebut | , | who | found | him | standing | on | the | steps | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他 | 发送 | 为了 | 但是 | , | WHO | 成立 | 他 | 常设 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 他的 |

[θroʊn] ,

| throne | , |
|---|---|
| 王座 | , |

有一天，他派人去召见贝布特，贝布特发现他正站在王座的台阶上。

[ɪnˈtaɪərli] [kloʊðd] [ɪn]['skɑːrlət] , [ðə; ði] [red] ['tɜːrbən][ʌv; əv] [twelv] [foʊldz][əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [hed] , — [ɪn]

| entirely | clothed | in | scarlet | , | the | red | turban | of | twelve | folds | around | his | head | , | — | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 穿着衣服 | 在 | 猩红 | , | 这 | 红色的 | 头巾 | 的 | 十二 | 折叠 | 大约 | 他的 | 头 | , | — | 在 |

[ʃɔːrt] ,

| short | , |
|---|---|
| 短的 | , |

他全身穿着猩红色的衣服，头上戴着十二层红色的头巾——总之，

[ɪn][ðə; ði][gɑːrb] [əˈsuːmd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ 'pəːʃə ] [wen] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði]

| in | the | garb | assumed | by | the | kings | of | Persia | when | preparing | to | pronounce | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外衣 | 假定 | 经过 | 这 | 国王 | 的 | 波斯 | 什么时候 | 准备 | 到 | 发音 | 这 |

[dɪˈkriː] [ʌv; əv] [deθ] .

| decree | of | death | . |
|---|---|---|---|
| 法令 | 的 | 死亡 | . |

身着波斯国王在宣判死刑时所穿的服装。

[bɪbjuːt] ['ʃʌdəd] .

| Bebut | shuddered | . |
|---|---|---|
| 但是 | 颤抖 | . |

贝布特打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] - , " [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪlz] ['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] .

| " | It | is | written | , | " | said | the | Sehah | , | " | that | what | the | king | wills | cannot | be | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 书面 | , | " | 说 | 这 | - | , | " | 那 | 什么 | 这 | 国王 | 遗嘱 | 不能 | 是 | 错误的 | . |

“经上记着，”塞哈说，“国王的意愿绝不会错。”

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [seɪm] [pruːf] [ʌv; əv][ðaɪ] [əˈbiːdiəns] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [wʌns] [bɪˈfɔːr] .

| Give | me | to | - | day | the | same | proof | of | thy | obedience | which | thou | didst | once | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 到 | - | 天 | 这 | 相同的 | 证明 | 的 | 你的 | 服从 | 哪个 | 你 | 迪斯特 | 一次 | 前 | . |

今天，请你再次向我证明你服从，就像你之前那样。

[bɪbjuːt] , [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][sʌn] — [brɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [hed] !

| Bebut | , | thou | hast | a | son | — | bring | me | his | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | , | 你 | 哈斯特 | 一个 | 儿子 | — | 带来 | 我 | 他的 | 头 | ! |

但是，你有一个儿子——把他的头颅带给我！

" [bɪbjuːt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

| " | Bebut | attempted | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但是 | 尝试过 | 到 | 说话 | . |

“但试图说话。”

" [bɪbjuːt] , - , [kɑːn] [ʌv; əv] - — [ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] ['seɪʃieɪtɪd] , [ðæt]
" **Bebut** , **Etimadoulet** , **Khan** **of** **Schamachia** — **is** , **then** , **thy** **ambition** **satiated** , **that**
" 但是 , - , 可汗 的 - — 是 , 然后 , 你的 志向 饱足 , 那
[ðaʊ] - [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [ kə'mændz ] ?
**thou** **hesitatest** **to** **satisfy** **my** **commands** **?**
你 - 到 满足 我的 命令 ?

"但是，埃提马杜莱特，沙马基亚的可汗——难道你的野心已经满足了吗？以至于你不愿执行我的命令？"

[ə'beɪ] !
**Obey** **!**
服从 !

服从！

[ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
**Thy** **life** **depends** **on** **it** **!**
你的 生活 取决于 在 它 !

你的生命就取决于此！

" [bɪbjuːt] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .
" **Bebut** **returned** **with** **the** **head** **of** **his** **only** **child** **.**
" 但是 返回 和 这 头 的 他的 仅有的 孩子 .

"但回来时，他带着他唯一孩子的头颅。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv]['məːzə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [smaɪl] , " [haʊ] [dʌst] [fiːl] ?
" **Well** **,** " **said** **the** **father** **of** **Mirza** **,** **with** **a** **horrid** **smile** **,** " **How** **dost** **feel** **?**
" 出色地 , " 说 这 父亲 的 米尔扎 , 和 一个 可怕的 微笑 , " 如何 朋友 感觉 ?

"嗯，"米尔扎的父亲带着可怕的笑容说，"你感觉怎么样？"

" — " [let] [ðiːz] [terz] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kɑːn] :
" **—** " **Let** **these** **tears** **tell** **you** **how** **,** " **answered** **the** **unhappy** **Khan** **:**
" — " 让 这些 眼泪 告诉 你 如何 , " 回答 这 不开心 可汗 :

"——让这些眼泪告诉你答案吧，"悲伤的可汗回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd][ðə; ði] ['biːɪŋ] [aɪ] [lʌvd] [best][ɑːn] [ɜːrθ] .
" **I** **have** **killed** **with** **my** **own** **hand** **the** **being** **I** **loved** **best** **on** **earth** **.**
" 我 有 被杀 和 我的 自己的 手 这 存在 我 喜爱 最好的 在 地球 .

"我亲手杀死了我在这个世界上最爱的人。"

[juː; jʊ][kæn; kən][æsk] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .
**You** **can** **ask** **nothing** **beyond** **.**
你 能 问 没有什么 超过 .

你别无所求。

[ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][hæv; həv][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
**This** **day** **,** **for** **the** **first** **time** **,** **I** **have** **cursed** **ambition** **,**
这 天 , 为了 这 第一的 时间 , 我 有 被诅咒的 志向 ,

今天，我第一次诅咒了野心。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['sʌbdʒekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [nə'sesəti] [laɪk] [ðɪs] .
**which** **could** **subject** **me** **to** **a** **necessity** **like** **this** **.**
哪个 可以 主题 我 到 一个 必要性 喜欢 这 .

这可能会让我面临这样的困境。

" — " [goʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːnərk] ; " [juː; jʊ][kæn; kən]
" **—** " **Go** **,** " **said** **the** **monarch** **;** " **You** **can**
" — " 去 , " 说 这 君主 ; " 你 能

"去吧，"君主说；"你可以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **105** **]**
[ 页 - ]

[naʊ] [dʒʌdʒ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈsʌfər] , [ɪn] [ ˈməːdərɪŋ ] [maɪ][sʌn] .

| **now** | **judge** | **what** | **you** | **have** | **made** | **me** | **suffer** | **,** | **in** | **murdering** | **my** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 法官 | 什么 | 你 | 有 | 制成 | 我 | 遭受 | , | 在 | 谋杀 | 我的 | 儿子 | . |

现在请评判你杀害我儿子给我带来的痛苦。

[æmˈbɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ˈrendərd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [tuː] [moʊst] [ˈretʃɪd] [ˈbiːɪŋs] [ɪn][ðə; ði][ˈempaɪər] .

| **Ambition** | **has** | **rendered** | **us** | **the** | **two** | **most** | **wretched** | **beings** | **in** | **the** | **empire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有 | 渲染 | 我们 | 这 | 二 | 最多 | 可怜 | 生物 | 在 | 这 | 帝国 | . |

野心使我们成了帝国中最悲惨的两个人。

[bʌt; bət] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][jʊr; jər] [ˈkʌmfərt] , [ðæt] [jʊr; jər][æmˈbɪʃ(ə)n][kæn; kən] [sɔːr] [noʊ] [ˈhaɪər] ;

| **But** | **,** | **be** | **it** | **your** | **comfort** | **,** | **that** | **your** | **ambition** | **can** | **soar** | **no** | **higher** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 是 | 它 | 你的 | 舒适 | , | 那 | 你的 | 志向 | 能 | 翱翔 | 不 | 更高 | ; |

但愿你的抱负不会再更高了;

[fɔːr; fər] [ðɪs] [læst] [diːd] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈsɑːvrɪn] . " [ˈsɛvən]

| **for** | **this** | **last** | **deed** | **has** | **brought** | **you** | **on** | **a** | **level** | **with** | **your** | **sovereign** | **.** | **"** | **7** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 契据 | 有 | 带来 | 你 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 你的 | 主权 | . | " | 7 |

因为你最后的这一举动使你与你的君主平起平坐。"7

[əˈbɑːs] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekts][ænd; ənd][pɑːˈsterəti][ðə; ði] [ˈsɜːrneɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] .

| **Abbas** | **received** | **from** | **his** | **subjects** | **and** | **posterity** | **the** | **surname** | **of** | **THE** | **GREAT** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿巴斯 | 已收到 | 从 | 他的 | 主题 | 和 | 后人 | 这 | 姓 | 的 | 这 | 伟大的 | . |

阿巴斯从他的臣民和后代那里获得了"大帝"的称号。

[bɪbjuːt][ðə; ði] [æmˈbɪʃəs] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)ntli] [noʊn] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv][bɪbjuːt][ðə; ði]

| **Bebut** | **the** | **Ambitious** | **was** | **presently** | **known** | **only** | **by** | **the** | **title** | **of** | **Bebut** | **THE** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但是 | 这 | 雄心勃勃 | 曾是 | 目前 | 已知 | 仅有的 | 经过 | 这 | 标题 | 的 | 但是 | 这 |

['ɪnfəməs] .

| **INFAMOUS** | **.** |
|---|---|
| 臭名昭著的 | . |

雄心勃勃的贝布特当时只被称为臭名昭著的贝布特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər] [stæbd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **It** | **is** | **said** | **,** | **he** | **was** | **a** | **short** | **time** | **after** | **stabbed** | **by** | **the** | **son** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 短的 | 时间 | 后 | 刺伤 | 经过 | 这 | 儿子 | 的 | 这 |

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒuːələr] ,

| **unfortunate** | **jeweller** | **,** |
|---|---|---|
| 不幸 | 珠宝商 | , |

据说，不久之后他就被那位不幸的珠宝商的儿子刺伤了。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˌʌnˈdʒʌstli] [kənˈdemd] [tuː; tə] [deθ] [wen] [dɪˈvæn] - - .

| **whom** | **he** | **had** | **so** | **unjustly** | **condemned** | **to** | **death** | **when** | **divan** | **-** | **beghi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 有 | 所以 | 不公正的 | 谴责 | 到 | 死亡 | 什么时候 | 迪万 | - | - | . |

他曾不公正地判处 divan-beghi 死刑。

[ðʌs] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊət] - [ˈverɪfaɪd] .

| **Thus** | **were** | **the** | **words** | **of** | **the** | **poet** | **Ferdusi** | **verified** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 这 | 字 | 的 | 这 | 诗人 | - | 已验证 | . |

诗人费尔杜西的预言因此得到了证实。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkɑːmən]

| **His** | **first** | **fault** | **was** | **the** | **cause** | **of** | **all** | **the** | **others** | **,** | **and** | **their** | **common** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 过错 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 其他的 | , | 和 | 他们的 | 常见的 |

['pʌnɪʃmənt] . — [ˌɔːriˈent(ə)l] ['herəld] .

| **punishment** | **.** | **—** | **Oriental** | **Herald** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | . | — | 东方 | 先驱报 | . |

他的第一个过错是其他所有过错的根源，也是他们共同受罚的原因。——《东方先驱报》

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːdər] .

| **NOTES** | **OF** | **A** | **READER** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 笔记 | 的 | 一个 | 读者 | . |

读者笔记。

['mɜ:rdər]
**MURDER**
谋杀

谋杀

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə]['stʌdi] [ðə; ði][klæp] - [træps][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]
**We are not accustomed to study the clap - traps of the day , but the**
我们 是 不是 习惯 到 学习 这 拍 - 陷阱 的 这 天 , 但 这
['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ,
**following observations ,**
下列的 观察 ,

我们并不习惯研究当下的哗众取宠之作，但以下观察结果：

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [keɪm] [soʊ]['fɔ:rsəbli][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**on our first reading of them , came so forcibly on our imagination ,**
在 我们的 第一的 阅读 的 他们 , 来了 所以 强制 在 我们的 想像力 ,

我们第一次读到它们时，它们就如此强烈地冲击着我们的想象力。

[ðæt] [wi:; wi] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ɪn'sɜ:rt][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:ləmz] [wen'evər] [æn; ən]
**that we then resolved to insert them in our columns whenever an**
那 我们 然后 已解决 到 插入 他们 在 我们的 列 每当 一个
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:fər] ;
**opportunity should offer ;**
机会 应该 提供 ;

于是我们决定，只要有机会，就将它们插入到我们的专栏中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑ:r; ər] [naʊ] [ə'laɪv][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [nʌn] [kæn; kən][bi:; bi] ['betər]
**and as the public are now alive on the subject , none can be better**
和 作为 这 民众 是 现在 活 在 这 主题 , 没有任何 能 是 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
**than the present .**
比 这 展示 .

既然公众现在对这个话题很感兴趣，那么没有比现在更好的时机了。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ di: 'di:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜ:rd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]
**We should add , they are taken from the third edition of a valuable**
我们 应该 添加 , 他们 是 已采取 从 这 第三 版 的 一个 有价值的
[wɜ:rk][ɑ:n] [hoʊm] ,
**work on Home ,**
工作 在 家 ,

我们还应该补充一点，这些内容摘自一本关于家庭的宝贵著作的第三版。

['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] : —
**written by a lady : —**
书面 经过 一个 女士 : —

一位女士写道：——

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sez] ['aʊər; ɑ:r] ['ɔ:θəres] , " [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt][mɪ'steɪkən][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
**" I think , " says our authoress , " we are quite mistaken in our**
" 我 思考 , " 说道 我们的 作者 , " 我们 是 相当 错误 在 我们的
['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tælɪən] ['kærəktər] ,
**estimate of the Italian character ,**
估计 的 这 意大利语 特点 ,

“我认为，”我们的女作者说，“我们对意大利人的性格估计完全错了。”

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] .
**in one respect .**
在 一 尊重 .

从某种意义上说。

['mɜ:rdər][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] ,
**Murder is generally committed in the sudden impulse of ungovernable passion ,**
谋杀 是 一般来说 坚定的 在 这 突然 冲动 的 无法治理的 热情 ,

谋杀通常是在无法控制的激情驱使下突然发生的。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'vendʒ] .
**not with the slow premeditation of deliberate revenge .**
不是 和 这 慢的 预谋 的 商榷 复仇 .

并非蓄意报复的缓慢预谋。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] ['kɑ:mən] [ə; eɪ][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['kwɔrəlz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][veɪn]
**That it is too common a termination of Italian quarrels , it would be vain**
[tu:; tə][dɪ'naɪ] ;
**to deny ;**
到 否定 ;

否认这一点是意大利争端过于常见的结局是徒劳的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:kwəli] [tru:] , [ðæt] [haʊ'evər] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [fɔ:l] [aʊt] , [ɔ:r] [haʊ'evər] ['æŋgri]
**and it is equally true , that however Englishmen may fall out , or however angry**
[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ,
**they may be ,**
他们 可能 是 ,

同样真实的是，无论英国人之间发生怎样的争执，或者他们多么愤怒，

[drʌŋk] [ɔ:r]['soʊbər] , [ðeɪ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stæbɪŋ] , [bʌt; bət][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]
**drunk or sober , they never think of stabbing , but are always content with**
['bi:tɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] .
**beating each other .**
殴打 每个 其他 .

无论醉酒还是清醒，他们从不想到要捅人，但总是乐于互相殴打。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['mə:dəz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [kə'mɪtɪd] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]
**But in England murders are generally committed in cold blood , and for the**
[seɪk] [ʌv; əv] ['plʌndər] .
**sake of plunder .**
清酒 的 掠夺 .

但在英国，谋杀通常是冷血的，目的是为了掠夺财物。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] ['pɜ:pɪˌtreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
**In Italy they are more frequently perpetrated in the moment of exasperation ,**
在 意大利 他们 是 更多的 频繁地 实施 在 这 片刻 的 恼怒 ,

在意大利，这种行为更常发生在恼怒之下。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] .
**and for the gratification of the passions .**
和 为了 这 满足感 的 这 激情 .

以及为了满足欲望。

[æn; ən][ɪ'tæliən] [wɪl] ['pɪlfər][ɔ:r] [sti:l] , [tʃi:t] [ɔ:r] [dɪ'frɔ:d] [ju:; jʊ] , [ɪn]['eni] [wei] [hi:; hi][kæn; kən] .
**An Italian will pilfer or steal , cheat or defraud you , in any way he can .**
一个 意大利语 将要 偷 或者 偷 , 欺骗 或者 骗取 你 , 在 任何 方式 他 能 .

意大利人会想方设法偷窃、欺骗或诈骗你。

[hiː; hi] [wʊd] [rɑːb][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['seldəm] ['məːdəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| He | would | rob | you | if | he | had | courage | ; | but | he | seldom | murders | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 抢 | 你 | 如果 | 他 | 有 | 勇气 | ; | 但 | 他 | 很少 | 谋杀案 | 为了 | 这 |

[seɪk] [ʌv; əv][geɪn] .

| sake | of | gain | . |
|---|---|---|---|
| 清酒 | 的 | 获得 | . |

如果他有胆量，他就会抢劫你；但他很少为了利益而杀人。

[ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['məːdəz] [ɪn] ['ɪtəli] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['loʊər] ['ɔːrdərz] .

| In | proof | of | this | , | almost | all | the | murders | in | Italy | are | committed | amongst | the | lower | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 证明 | 的 | 这 | , | 几乎 | 全部 | 这 | 谋杀案 | 在 | 意大利 | 是 | 坚定的 | 在 | 这 | 降低 | 订单 | . |

意大利几乎所有的谋杀案都发生在下层阶级中，这便是最好的证明。

[wʌn][mæn] ['məːdəz] [ə'nʌðər] [huː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['begər] [æz; əz][hɪm'self] .

| One | man | murders | another | who | is | as | much | a | beggar | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 谋杀案 | 其他 | WHO | 是 | 作为 | 很多 | 一个 | 乞丐 | 作为 | 他自己 | . |

一个男人杀害了另一个和他一样是乞丐的男人。

[ˌwer'æz] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] [wɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] [striːts] [ʌv; əv] [roʊm] [ɔːr]['neɪpəlz] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

| Whereas | , | our | countrymen | walk | about | the | unlighted | streets | of | Rome | or | Naples | , | at | all | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我们的 | 同胞们 | 走 | 关于 | 这 | 未点亮 | 街道 | 的 | 罗马 | 或者 | 那不勒斯 | , | 在 | 全部 | 小时 | , |

然而，我们的同胞却在罗马或那不勒斯没有路灯的街道上，一天到晚都在行走。

[ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['seɪfti] .

| in | perfect | safety | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 完美的 | 安全 | . |

绝对安全。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][wʌn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'tækt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['maɪˌlɔːr] - ['ɪŋgliːz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəl] .

| I | never | heard | of | one | having | been | attacked | , | although | the | riches | of | Milor | ' | Inglese | are | proverbial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 的 | 一 | 拥有 | 到过 | 遭到攻击 | , | 虽然 | 这 | 财富 | 的 | 米洛 | - | 英语 | 是 | 谚语 | . |

虽然米洛尔·英格莱斯的财富是众所周知的，但我从未听说过有人遭到袭击。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [huː] [hæv; həv] ['leɪtli] ['trævld] [θruː] ['ɪtəli] , [ðoʊ] [ɔːl][hæv; həv] [bɪn] ['tʃiːtɪd] ,

| Amongst | the | immense | number | of | English | who | have | lately | travelled | through | Italy | , | though | all | have | been | cheated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 巨大 | 数字 | 的 | 英语 | WHO | 有 | 最近 | 旅行 | 通过 | 意大利 | , | 尽管 | 全部 | 有 | 到过 | 作弊 | , |

最近有大量英国人前往意大利旅行，尽管他们都遭遇了欺骗。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] , [nɑːt][wʌn][hæz; həz] ['iːðər] [bɪn] ['məːdəd] [ɔːr][hɜːrt] .

| a | few | only | have | been | robbed | ; | and | of | these | , | not | one | has | either | been | murdered | or | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 仅有的 | 有 | 到过 | 被抢劫 | ; | 和 | 的 | 这些 | , | 不是 | 一 | 有 | 任何一个 | 到过 | 被谋杀 | 或者 | 伤害 | . |

只有少数人遭到抢劫；而这些人中，没有一人被杀害或受伤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['məːdəz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ɪn] ['ɪŋglənd]

| I | am | far | , | however | , | from | thinking | that | murders | are | more | frequent | in | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 远的 | , | 然而 | , | 从 | 思维 | 那 | 谋杀案 | 是 | 更多的 | 频繁 | 在 | 英格兰 |

[ðæn; ðən][ɪn] ['ɪtəli] .

| than | in | Italy | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 意大利 | . |

但我绝不认为英国的谋杀案比意大利更频繁。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][held][ɪn][fɑːr] [mɔːr] [əb'hɔːrəns] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] ,

| In | England | they | are | held | in | far | more | abhorrence | ; | they | are | punished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英格兰 | 他们 | 是 | 握住 | 在 | 远的 | 更多的 | 厌恶 | ; | 他们 | 是 | 受到惩罚 | , |

在英国，人们对他们的憎恶程度要高得多；他们会受到惩罚。

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

| not | only | with | the | terrors | of | the | law | , | but | the | execrations | of | the | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 和 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 法律 | , | 但 | 这 | 诅咒 | 的 | 这 | 人们 | . |

不仅要面对法律的威慑，还要面对人民的谴责。

['evri] ['mɜːrdər] [rɪ'zaʊndz] [θruː] [ðə; ði][lænd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kænvəst] [ɪn] ['evri] [klʌb] , [ænd; ənd][toʊld]

| Every | murder | resounds | through | the | land | — | it | is | canvassed | in | every | club | , | and | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 谋杀 | 回响 | 通过 | 这 | 土地 | — | 它 | 是 | 拉票 | 在 | 每一个 | 俱乐部 | , | 和 | 讲述 |

[baɪ] ['evri] ['vɪlɪdʒ] ['faɪərsaɪd] ;

| by | every | village | fireside | ; |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 每一个 | 村庄 | 炉边 | ; |

每一起谋杀案都会传遍全国——每个俱乐部都会讨论它，每个村庄的炉火旁都会讲述它；

[ænd; ənd]['ɪnˌkwests] , ['traɪəlz] , [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [prə'kleɪm][ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [teɪl] [tuː; tə]

| and | inquests | , | trials | , | and | newspapers | proclaim | the | lengthened | tale | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死因调查 | , | 试验 | , | 和 | 报纸 | 宣布 | 这 | 加长 | 故事 | 到 |

[ðə; ði][wɜːrld] .

| the | world | . |
|---|---|---|
| 这 | 世界 | . |

调查、审判和报纸将这桩冗长的故事公之于众。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'pʌblɪʃt] , [ˌʌn'neɪmd] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

| But | in | Italy | , | it | is | unpublished | , | unnamed | , | and | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 意大利 | , | 它 | 是 | 未发表的 | , | 无名氏 | , | 和 | 无人理会 | . |

但在意大利，它既没有发表，也没有命名，更无人理会。

[ðə; ði]['mɜːrdərər] ['sʌmtaɪmz] [is'keips] ['hoʊlli] [ʌn'pʌnɪʃt] .

| The | murderer | sometimes | escapes | wholly | unpunished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凶手 | 有时 | 逃脱 | 完全 | 未受惩罚 | . |

凶手有时会完全逍遥法外。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['kɔmpaundz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['peɪɪŋ] ['mʌni] ,

| Sometimes | he | compounds | for | it | by | paying | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他 | 化合物 | 为了 | 它 | 经过 | 付费 | 钱 | , |

有时他会用钱来偿还债务。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['eni] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] , [bʌt; bət]

| if | he | has | any | — | and | sometimes | he | is | condemned | to | the | gallies | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 任何 | — | 和 | 有时 | 他 | 是 | 谴责 | 到 | 这 | 帆船 | , | 但 |

[hiː; hi][ɪz] ['rerli] ['eksɪkjuːtɪd] .

| he | is | rarely | executed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 很少 | 执行 | . |

如果他有任何罪行——有时他会被判处流放苦役，但很少被处决。

" ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] .

| " | WINDSOR | CASTLE | . |
|---|---|---|---|
| " | 温莎 | 城堡 | . |

温莎城堡。

['wɪnzər] ['kæs(ə)l]['luːzɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ɪm'preʃ(ə)n] ( [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðæt]
**Windsor Castle loses a great deal of its architectural impression ( if I may use that**
温莎 城堡 失败 一个 伟大的 交易 的 它是 建筑 印象 ( 如果 我 可能 使用 那
[wɜːrd] ) [baɪ][ðə; ði] [smuːð] ['niːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪts][oʊld] ['taʊərz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['tʃɪzld] [ænd; ənd]
**word ) by the smooth neatness with which its old towers are now chiselled and**
单词 ) 经过 这 光滑的 整洁 和 哪个 它是 老的 塔楼 是 现在 凿刻的 和
[ 'mɔːtəd ] .
**mortared .**
砂浆 .

温莎城堡的古老塔楼如今被凿刻和砌筑得光滑整齐，大大失去了它原有的建筑美感（如果我可以用这个词的话）。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ənd]['wɔːtər] ,
**It looks as if it was washed every morning with soap and water ,**
它 看起来 作为 如果 它 曾是 洗过 每一个 早晨 和 肥皂 和 水 ,

看起来像是每天早上都用肥皂和水清洗过一样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ig'zibitɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['flaʊər] , [ɔːr] ['kriːpɪŋ] ['weðər] -
**instead of exhibiting here and there a straggling flower , or creeping weather -**
反而 的 展出 这里 和 那里 一个 零散的 花 , 或者 爬行 天气 -
[steɪnz] .
**stains .**
污渍 .

而不是零星地展示一朵孤零零的花，或是蔓延的风化痕迹。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [straɪks] ['evri] [bɪ'hoʊldər] ; [bʌt; bət][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ɪts]
**I believe this circumstance strikes every beholder ; but most imposing , indeed , is its**
我 相信 这 环境 罢工 每一个 旁观者 ; 但 最多 气势磅礴 , 的确 , 是 它是
['dɪstənt] [vjuː] ,
**distant view ,**
遥远 看法 ,

我相信这一景象会给每一位观赏者留下深刻印象；但最令人印象深刻的，的确是它的远景。

[wen] [ðə; ði] [brɔːd] ['bænər] [floʊts] [ɔːr] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
**when the broad banner floats or sleeps in the sunshine ,**
什么时候 这 广阔 横幅 浮标 或者 睡觉 在 这 阳光 ,

当宽大的旗帜在阳光下飘扬或静卧时

[ə'mɪdst][ðə; ði] [ɪn'tens] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪz] ,
**amidst the intense blue of the summer skies ,**
在……之中 这 激烈的 蓝色的 的 这 夏天 天空 ,

在夏日湛蓝的天空下，

[ænd; ənd][ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['væstnəs] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**and its picturesque and ancient architectural vastness harmonizes with the**
和 它是 如画 和 古老的 建筑 广袤无垠 协调 和 这
[dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd] [nɑːrld] [oʊks] ,
**decaying and gnarled oaks ,**
腐烂的 和 盘根错节的 橡树 ,

它那风景如画、古老宏伟的建筑与那些腐朽盘根的橡树和谐共存。

[koʊ'iːv(ə)l][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mɔnəks] .
**coeval with so many departed monarchs .**
同时期 和 所以 许多 已离开 君主 .

与众多已故君主同时代。

[ðə; ði] ['steɪtli] , [lɔːŋ] - [ɪk'stendɪd] ['ævənuː] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [swiːp] [ʌv; əv] ['diːviəs] ['fɔrists] ,
**The stately , long - extended avenue , and the wild sweep of devious forests ,**
这 庄严 , 长的 - 扩展 大街 , 和 这 荒野 扫 的 狡猾的 森林 ,

庄严绵长的林荫大道，以及蜿蜒曲折的茂密森林，

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'ventf(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][pæst]
**connected with the eventful circumstances of English history , and past**
连接 和 这 多事 情况 的 英语 历史 , 和 过去的
['regjələr]['grændʒər] ,
**regular grandeur ,**
常规的 宏伟 ,

与英国历史上的重大事件以及昔日的辉煌有关

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['edwərdz] [ænd; ənd] ['hɛnriz] , [ɔ:r][ðə; ði]['gæləənt] [ænd; ənd]
**bring back the memory of Edwards and Henries , or the gallant and**
带来 后退 这 记忆 的 爱德华兹 和 亨利 , 或者 这 英勇 和
[ə'kɑ:mplɪʃt] ['sɜ:ri] .
**accomplished Surrey .**
完成 萨里 .

唤起人们对爱德华兹和亨利斯，或者英勇能干的萨里郡的记忆。

[ɑ:n] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , ['rɪt(ə)n] - , [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] ['lɔ:riət] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] ['lɔɪəl] ,
**On Windsor Castle , written 1825 , not by a LAUREATE , but a poet of loyal ,**
在 温莎 城堡 , 书面 - , 不是 经过 一个 桂冠 , 但 一个 诗人 的 忠诚 ,
[oʊld] [tʃɜ:rtʃ] - [ʌv; əv] - ['ɪŋgləənd] ['fi:lɪŋz] . [eɪt]
**old Church - of - England feelings . 8**
老的 教会 - 的 - 英格兰 情怀 . 8

《温莎城堡》写于1825年，作者并非桂冠诗人，而是一位忠于英国国教、怀有古老情怀的诗人。[8]

[nɑ:t] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] , [ɪ'lʌstriəs] [doʊm] , [ri'kɔ:lz]
**Not that thy name , illustrious dome , recalls**
不是 那 你的 姓名 , 杰出 穹顶 , 召回

并非你的名字，辉煌的穹顶，会让人想起

[ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn] - [hɔ:lz] ;
**The pomp of chivalry in banner'd halls ;**
这 盛大场面 的 骑士精神 在 - 大厅 ;

旗帜飘扬的大厅里骑士们的盛大场面；

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔ:rdʒəs] [saɪts]
**The blaze of beauty , and the gorgeous sights**
这 火焰 的 美丽 , 和 这 华丽的 景点

绚丽的美景，以及令人叹为观止的景色

[ʌv; əv]['herəldz] , ['trəufiz] , [sti:dz] , [ænd; ənd] ['krestɪd] [naɪts] ;
**Of heralds , trophies , steeds , and crested knights ;**
的 使者 , 奖杯 , 马匹 , 和 冠状 骑士 ;

有使者、战利品、骏马和身披羽冠的骑士；

[nɑ:t] [ðæt] [jʌŋ] ['sɜ:ri] [hɪr] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði]['aʊər] ,
**Not that young Surrey here beguiled the hour ,**
不是 那 年轻的 萨里 这里 被迷惑 这 小时 ,

并非是年轻的萨里迷惑了这一刻，

" [wɪð; wɪθ] [aɪz] - ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] ['meɪdnz] ['taʊər] ; " [naɪn]
**" With eyes upturn'd unto the maiden's tower ; " 9**
" 和 眼睛 - 到 这 少女的 塔 ; " 9

"仰望少女的塔楼；"[9]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[oʊ] ! [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ði:z] , [ænd; ənd] ['pædʒənt] [pæst] [ə'weɪ] ,
**Oh ! not for these , and pageants pass'd away ,**
哦 ! 不是 为了 这些 , 和 选美比赛 通过 离开 ,

哦！这些都不重要了，选美比赛也都消失了。

[geɪz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [æn'tiːk] ['taʊərz] [ænd; ənd] [preɪ] —
**gaze upon your antique towers and pray —**
目光 之上 你的 古董 塔楼 和 祈祷 —

凝视着你们古老的塔楼，祈祷吧——

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [hɪr] , [frʌm; frəm] [kraʊdz] [wɪð'drɔːn] ,
**But that my SOVEREIGN here , from crowds withdrawn ,**
但 那 我的 主权 这里 , 从 人群 撤回 ,

但我的君主在此，远离人群，

[meɪ] [miːt] [kɑːm] [piːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [lɔːn] ;
**May meet calm peace upon the twilight lawn ;**
可能 见面 冷静的 和平 之上 这 暮 草地 ;

或许能在暮色中的草坪上享受宁静祥和；

[ðæt] [hɪr] , [ə'mʌŋ] [ðiːz] [greɪ] , [praɪ'miːvl] [triːz] ,
**That here , among these gray , primaeval trees ,**
那 这里 , 之中 这些 灰色的 , 原始 树木 ,

就在这里，在这些灰色的、原始的树木之间，

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'heɪl] ['hɛlθs] ['ænɪmeɪtɪŋ] [briːz] ;
**He may inhale health's animating breeze ;**
他 可能 吸入 健康的 动画 微风 ;

他或许能吸入健康的活力之风；

[ænd; ənd] [wen] [frʌm; frəm] [ðɪs] [praʊd] ['terəs] [hiː; hi][sɝ'veɪz, 'sɝːˌveɪz]
**And when from this proud terrace he surveys**
和 什么时候 从 这 自豪的 阳台 他 调查

当他从这高耸的露台上眺望时

[sloʊ] [temz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'dʒestɪk] [meɪz] ,
**Slow Thames devolving his majestic maze ,**
慢的 泰晤士河 退化 他的 雄伟 迷宫 ,

泰晤士河缓缓流淌，逐渐消融其雄伟的迷宫。

( [naʊ] [lɔːst][ɑːn][ðə; ði] [hɝ'aɪzənz] [vɜːrdʒ] , [naʊ] [siːn]
**( Now lost on the horizon's verge , now seen**
( 现在 丢失的 在 这 地平线 边缘 , 现在 已见

（如今消失在地平线边缘，如今又可见）

['waɪndɪŋ] [θruː] [lɔːnz] , [ænd; ənd] [wʊdz] , [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] [griːn] , )
**Winding through lawns , and woods , and pastures green , )**
绕线 通过 草坪 , 和 树林 , 和 牧场 绿色的 , )

蜿蜒穿过草坪、树林和绿色的牧场，）

[meɪ] [hiː; hi] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [roʊl] ,
**May he reflect upon the waves that roll ,**
可能 他 反映 之上 这 波浪 那 卷 ,

愿他沉思于翻滚的波浪之上。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [welθ] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] ,
**Bearing a nation's wealth from pole to pole ,**
轴承 一个 国家的 财富 从 极 到 极 ,

承载着一个国家从南极到南极的财富，

[ænd; ənd] [fiːl] , ( [æm'bɪʃənz] [praʊdɪst] [boʊst] [ə'bʌv] , )
**And feel , ( ambition's proudest boast above , )**
和 感觉 , ( 野心 最引以为豪 夸 多于 , )

感受一下（上面是野心家最引以为傲的宣言），

[ə; eɪ] ['kɪŋz] [best] ['glɔːri] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [lʌv] !
**A KING'S BEST GLORY IS HIS COUNTRY'S LOVE !**
一个 国王的 最好的 荣耀 是 他的 该国的 爱 !

国王最大的荣耀就是国家的爱戴！

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['krestɪŋ] ['taʊərz] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| The | range | of | cresting | towers | has | a | double | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范围 | 的 | 波峰 | 塔楼 | 有 | 一个 | 双倍的 | 兴趣 | , |

一系列山顶塔楼具有双重意义，

[waɪlst] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɔːrdʒəs] [deɪmz] [ænd; ənd]['bærənz][boʊld] , [ʌv; əv] ['liːli] [ænd; ənd]

| whilst | we | think | of | gorgeous | dames | and | barons | bold | , | of | Lely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我们 | 思考 | 的 | 华丽的 | 女士们 | 和 | 男爵们 | 大胆的 | , | 的 | 莱利 | 和 |

- ['bjuːtiːz] ,

| Vandyke's | beauties | , |
|---|---|---|
| - | 美女 | , |

当我们想到那些英俊潇洒的女士和勇敢的男爵，想到莱利和范戴克的佳人时，

[ænd; ənd] [geɪ] , [ænd; ənd] ['gælənt] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ ,kævə'liəs ][laɪk] ['sɜːri] .

| and | gay | , | and | gallant | , | and | accomplished | cavaliers | like | Surrey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同性恋 | , | 和 | 英勇 | , | 和 | 完成 | 骑士 | 喜欢 | 萨里 | . |

还有像萨里这样风流倜傥、英勇无畏、才华横溢的骑士。

[ænd; ənd] [huː] ['evər][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ]

| And | who | ever | sat | in | the | stalls | at | St | . | George's | chapel | , | without | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾经 | 卫星 | 在 | 这 | 摊位 | 在 | 英石 | . | 乔治的 | 教堂 | , | 没有 | 感觉 |

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

| the | impression | , |
|---|---|---|
| 这 | 印象 | , |

凡是坐在圣乔治教堂的唱诗班席位上，没有感受到这种氛围的人，

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] , [ðæt] [hɪr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] [i'nəubld] [naɪts] ,

| on | looking | at | the | illustrious | names | , | that | here | the | royal | and | ennobled | knights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 寻找 | 在 | 这 | 杰出 | 姓名 | , | 那 | 这里 | 这 | 皇家 | 和 | 贵族 | 骑士 | , |

看看这些显赫的名字，这里都是皇室成员和受封的骑士，

[θruː] [soʊ] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] , [sæt] [iːtʃ] [ɪn'stɔːld] , [waɪlst] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [krests] , [ænd; ənd]

| through | so | many | generations | , | sat | each | installed | , | whilst | arms | , | and | crests | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 所以 | 许多 | 几代人 | , | 卫星 | 每个 | 已安装 | , | 而 | 武器 | , | 和 | 冠状物 | , | 和 |

['bænərz] ,

| banners | , |
|---|---|
| 横幅 | , |

历经数代，每一代都安放着，同时，武器、徽章和旗帜，

['glitəd] ['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [siːt] ? — [boʊləs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [brɛmhɪl] .

| glittered | over | the | same | seat | ? | — | Bowles's | History | of | Bremhill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 超过 | 这 | 相同的 | 座位 | ? | — | 鲍尔斯 | 历史 | 的 | 布雷姆希尔 | . |

在同一座位上闪闪发光？——鲍尔斯《布雷姆希尔历史》。

[ðə; ði] [θriː] ['tiːtʃərz] .

| THE | THREE | TEACHERS | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 教师 | . |

三位老师。

[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [hæv; həv] ['mæstərd] [soʊ] ['meni]

| To | my | question | , | how | he | could | , | at | his | age | , | have | mastered | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 问题 | , | 如何 | 他 | 可以 | , | 在 | 他的 | 年龄 | , | 有 | 精通 | 所以 | 许多 |

[ə'teɪnmənts] ,

| attainments | , |
|---|---|
| 成就 | , |

对于我的疑问，他这个年纪怎么可能掌握这么多技能？

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] ['tiːtʃərz] , " ['evri] [θɪŋ] [maɪt] [biː; bi] ['lɜːrnɪd] ,

| his | reply | was | , | that | with | his | three | teachers | , | " | every | thing | might | be | learned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 回复 | 曾是 | , | 那 | 和 | 他的 | 三 | 教师 | , | " | 每一个 | 事物 | 可能 | 是 | 学习 | , |

他的回答是，有了他的三位老师，“任何知识都可以学到，

['kɑːmən] [sens] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd]['rɛrəst][gɪft][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

| **common** | **sense** | **alone** | **excepted** | **,** | **the** | **peculiar** | **and** | **rarest** | **gift** | **of** | **Providence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 感觉 | 独自的 | 例外 | , | 这 | 奇特 | 和 | 最稀有 | 礼物 | 的 | 普罗维登斯 | . |

除了常识之外，这是上帝赐予的奇特而罕见的礼物。

[ðiːz] [θriː] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər] , [nə'sesəti] , ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [taɪm] .

| **These** | **three** | **teachers** | **were** | **,** | **Necessity** | **,** | **Habit** | **,** | **and** | **Time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 三 | 教师 | 是 | , | 必要性 | , | 习惯 | , | 和 | 时间 | . |

这三位老师分别是：需要、习惯和时间。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ 'staːtiŋ ] [ɪn][laɪf] , [nə'sesəti] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

| **At** | **his** | **starting** | **in** | **life** | **,** | **Necessity** | **had** | **told** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 开始 | 在 | 生活 | , | 必要性 | 有 | 讲述 | 他 | , |

在他人生之初，需要就告诉他：

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hiː; hi][mʌst; məst] ['leɪbər] ; ['hæbɪt][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['leɪbər]

| **that** | **if** | **he** | **hoped** | **to** | **live** | **he** | **must** | **labour** | **;** | **Habit** | **had** | **turned** | **the** | **labour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 居住 | 他 | 必须 | 劳动 | ; | 习惯 | 有 | 转向 | 这 | 劳动 |

['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] ;

| **into** | **an** | **indulgence** | **;** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 放纵 | ; |

他明白，要想活下去就必须劳动；习惯使劳动变成了一种享受；

[ænd; ənd] [taɪm] [geɪv] ['evri] [mæn][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] , [ən'les] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

| **and** | **Time** | **gave** | **every** | **man** | **an** | **hour** | **for** | **every** | **thing** | **,** | **unless** | **he** | **chose** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时间 | 给予 | 每一个 | 男人 | 一个 | 小时 | 为了 | 每一个 | 事物 | , | 除非 | 他 | 选择 | 到 |

[jɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . " — [sæləθiːl] .

| **yawn** | **it** | **away** | **.** | **"** | **—** | **Salathiel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打哈欠 | 它 | 离开 | . | " | — | 萨拉西尔 | . |

时间给了每个人一个小时去做每件事，除非他选择打哈欠把它浪费掉。——萨拉西尔

['aɪrɪʃ] [pʊr] .

| **IRISH** | **POOR** | **.** |
|---|---|---|
| 爱尔兰 | 贫穷的 | . |

爱尔兰穷人。

[ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['diːpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [meɪd]

| **The** | **poor** | **of** | **England** | **have** | **suffered** | **much** | **and** | **deeply** | **from** | **the** | **change** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 的 | 英格兰 | 有 | 遭受 | 很多 | 和 | 深 | 从 | 这 | 改变 | 制成 |

[ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lɔːz] [ɪn] - ;

| **in** | **the** | **administration** | **of** | **the** | **poor** | **laws** | **in** | **1795** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 行政 | 的 | 这 | 贫穷的 | 法律 | 在 | - | ; |

1795 年济贫法管理方式的改变给英国的穷人带来了巨大而深重的苦难；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [stɪl] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnflʌks][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

| **but** | **of** | **late** | **years** | **they** | **have** | **suffered** | **still** | **more** | **from** | **the** | **influx** | **of** | **Irish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 晚的 | 年 | 他们 | 有 | 遭受 | 仍然 | 更多的 | 从 | 这 | 流入 | 的 | 爱尔兰 |

['pɔːpəz] .

| **paupers** | **.** |
|---|---|
| 贫民 | . |

但近年来，他们因爱尔兰贫民的涌入而遭受了更大的苦难。

[greɪt] ['brɪt(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['oʊvərʌn][baɪ][hæf] - ['fæmɪʃt] ['hɔːdz] , [ðæt] [hæv; həv] , [baɪ][ðer; ðər]

| **Great** | **Britain** | **has** | **been** | **overrun** | **by** | **half** | **-** | **famished** | **hordes** | **,** | **that** | **have** | **,** | **by** | **their** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 英国 | 有 | 到过 | 超限 | 经过 | 一半 | - | 饥饿 | 成群结队 | , | 那 | 有 | , | 经过 | 他们的 |

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ,

| **competition** | **,** |
|---|---|
| 竞赛 | , |

英国已被一群饥肠辘辘的乌合之众占领，他们通过竞争，

['lesnd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] , [dɪ'greɪdɪd] [ðə; ði]['hæbɪts] ,

| lessened | the | wages | of | labour | , | and | by | their | example | , | degraded | the | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减少 | 这 | 工资 | 的 | 劳动 | , | 和 | 经过 | 他们的 | 例子 | , | 退化的 | 这 | 习惯 | , |

他们降低了劳动者的工资，并且以身作则，败坏了人们的生活习惯。

[ænd; ənd] ['loʊɝd] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [səb'sɪstəns] .

| and | lowered | the | opinions | of | the | people | with | respect | to | subsistence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 降低 | 这 | 意见 | 的 | 这 | 人们 | 和 | 尊重 | 到 | 生存 | . |

并降低了人们对生存的看法。

[ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [ə'fɔ:d] [baɪ] [sti:m] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] , [ðæt] [ðə; ði]

| The | facilities | of | conveyance | afforded | by | steam | - | navigation | are | such | , | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 设施 | 的 | 输送 | 提供 | 经过 | 蒸汽 | - | 导航 | 是 | 这样的 | , | 那 | 这 |

['mɛrəst] ['begər] ,

| merest | beggar | , |
|---|---|---|
| 最 | 乞丐 | , |

蒸汽航运提供的交通便利程度如此之高，以至于哪怕是最卑微的乞丐，

[prə'vaɪdɪd][hi:; hi][kæn; kən] [kə'mænd] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [meɪ] [get] [hɪm'self] ['kærid] [frʌm; frəm]['aɪərlənd]

| provided | he | can | command | a | sixpence | , | may | get | himself | carried | from | Ireland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 他 | 能 | 命令 | 一个 | 六便士 | , | 可能 | 得到 | 他自己 | 携带 | 从 | 爱尔兰 |

[tu:; tə] ['ɪŋglənd] .

| to | England | . |
|---|---|---|
| 到 | 英格兰 | . |

只要他能弄到六便士，就可以从爱尔兰被运到英格兰。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] — [wen] [wʌt] [meɪ] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['metəfər] [bi:; bi]

| And | when | such | is | the | fact | — | when | what | may | almost | without | a | metaphor | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这样的 | 是 | 这 | 事实 | — | 什么时候 | 什么 | 可能 | 几乎 | 没有 | 一个 | 隐喻 | 是 |

[tɜ:m] ['floʊtɪŋ] ['brɪdʒɪz] ,

| termed | floating | bridges | , |
|---|---|---|---|
| 称为 | 漂浮的 | 桥梁 | , |

而当事实如此——几乎不用比喻就能称之为浮桥——

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ ,bel'fɑ:st ][ænd; ənd][ 'glɑ:sgəu ] , [ænd; ənd] ['dʌblɪn] [ænd; ənd]

| have | been | established | between | Belfast | and | Glasgow | , | and | Dublin | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已确立的 | 之间 | 贝尔法斯特 | 和 | 格拉斯哥 | , | 和 | 都柏林 | 和 |

[ 'livəpu:l ] — [dʌz] ['eni] [wʌn] [sə'poʊz] ,

| Liverpool | — | does | any | one | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 利物浦 | — | 做 | 任何 | 一 | 认为 | , |

贝尔法斯特和格拉斯哥之间，以及都柏林和利物浦之间已经建立了联系——有人认为，

[ðæt] [ɪf] [noʊ][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['ɑ:bstək(ə)lz][bi:; bi] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌemɪ'greɪʃn] ,

| that | if | no | artificial | obstacles | be | thrown | in | the | way | of | emigration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 不 | 人造的 | 障碍 | 是 | 抛掷 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 移民 | , |

也就是说，如果移民过程中不设置人为障碍，

[ɔ:r] [ɪf] [noʊ] ['efərts] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] ['aʊtlet] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kwɔ:rtər][fɔ:r; fər]

| or | if | no | efforts | be | made | to | provide | an | outlet | in | some | other | quarter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 不 | 努力 | 是 | 制成 | 到 | 提供 | 一个 | 出路 | 在 | 一些 | 其他 | 四分之一 | 为了 |

[ðə; ði] ['pɔ:pər] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| the | pauper | population | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 穷光蛋 | 人口 | 的 | 爱尔兰 | , |

或者，如果不对爱尔兰的贫困人口在其他地方提供出路，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] ['bi:ɪŋ] ['oʊvərʌn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

| we | shall | escape | being | overrun | by | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 逃脱 | 存在 | 超限 | 经过 | 它 | ? |

我们能避免被它淹没吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] , ['weɪdʒɪz][ʃʊd; ʃəd]

| It | is | not | conceivable | that | , | with | the | existing | means | of | intercourse | , | wages | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可以想象的 | 那 | , | 和 | 这 | 现存的 | 方法 | 的 | 交往 | , | 工资 | 应该 |

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,

| continue | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 继续 | 到 | 是 | , |

以现有的交往方式，工资不可能继续保持目前的水平。

[æt; ət][æn; ən] ['ævərɪdʒ] , 20d .

| at | an | average | , | 20d | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 平均的 | , | 20d | . |

平均而言，20天。

[pər] [deɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['oʊnli] 4d . [ɔːr] 5d .

| per | day | in | England | , | and | only | 4d | . | or | 5d | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 天 | 在 | 英格兰 | , | 和 | 仅有的 | 4d | . | 或者 | 5d | . |

在英国，每天只需 4 便士或 5 便士。

[ɪn]['aɪərlənd] .

| in | Ireland | . |
|---|---|---|
| 在 | 爱尔兰 | . |

在爱尔兰。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɔːpəz] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n][baɪ]

| So | long | as | the | Irish | paupers | find | that | they | can | improve | their | condition | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 这 | 爱尔兰 | 贫民 | 寻找 | 那 | 他们 | 能 | 提升 | 他们的 | 状况 | 经过 |

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

| coming | to | England | , |
|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 英格兰 | , |

只要爱尔兰的贫民发现他们可以通过来英国改善自己的境况，

['ðɪðər] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .

| thither | they | will | come | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 将要 | 来 | . |

他们会来到那里。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['begərz] [ɑːr; ər][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tɜːrnɪŋ]

| At | this | moment | , | five | or | six | millions | of | beggars | are | all | of | them | turning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | , | 五 | 或者 | 六 | 百万 | 的 | 乞丐 | 是 | 全部 | 的 | 他们 | 转弯 |

[ðer; ðər] [aɪz] ,

| their | eyes | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | , |

此刻，五六百万乞丐都转过头来，

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] !

| and | many | of | them | directing | their | steps | to | this | land | of | promise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 他们 | 导演 | 他们的 | 步骤 | 到 | 这 | 土地 | 的 | 承诺 | ! |

他们中的许多人正朝着这片应许之地迈进！

[ðə; ði]['loʊkəsts] [ðæt] " [wɪl] [iːt] [ʌp] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ænd; ənd] ['evri] [griːn] [θɪŋ] ,

| The | locusts | that | " | will | eat | up | every | blade | of | grass | , | and | every | green | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝗虫 | 那 | " | 将要 | 吃 | 向上 | 每一个 | 刀刃 | 的 | 草 | , | 和 | 每一个 | 绿色的 | 事物 | , |

那些"会吃光每一根草叶和每一株绿色植物"的蝗虫

" [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] . — ['ɛdɪn] .

| " | are | already | on | the | wing | . | — | Edin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 已经 | 在 | 这 | 翼 | . | — | 爱丁 | . |

"已经展翅高飞了。"——埃丁

[rev] .

| Rev | . |
|---|---|
| 牧师 | . |

牧师

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːrləˈmentri] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] - ,
**According to the parliamentary returns of 1815 ,**
根据 到 这 议会 返回 的 - ,

根据1815年的议会记录，

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɔːpəz] [rɪˈsiːvɪŋ] [pəˈroʊkiəl] [rɪˈliːf] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] - , - ,
**the number of paupers receiving parochial relief in England amounts to 895 , 336 ,**
这 数字 的 贫民 接收 教区 宽慰 在 英格兰 金额 到 - , - ,

英格兰领取教区救济的贫民人数为 895,336 人。

[ɪn][ə; eɪ][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - , - , [ɔːr][əˈbaʊt][wʌn] - [twelfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
**in a population of 11 , 360 , 505 , or about one - twelfth of the whole**
在 一个 人口 的 - , - , - , 或者 关于 一 - 第十二 的 这 所有的
[kəˈmjuːnəti] .
**community .**
社区 .

在人口为 11,360,505 的社区中，约占整个社区的十二分之一。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] [huː] [maɪt] [fɑːr] [ˈbetər] [hæv; həv] [bɪn] [tredɪŋ] [ðer; ðər]
**There are many on the continent who might far better have been treading their**
那里 是 许多 在 这 大陆 WHO 可能 远的 更好的 有 到过 踩踏 他们的
[ˈtɜːrnɪp] - [fiːldz] ,
**turnip - fields ,**
芜菁 - 字段 ,

欧洲大陆上有许多人，他们或许更应该待在自己的萝卜地里。

[ɔːr] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɛəhausiz] [æt; ət] [hoʊm] , [ðæn; ðən] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ælps] ,
**or superintending their warehouses at home , than traversing the Alps ,**
或者 监督 他们的 仓库 在 家 , 比 穿越 这 阿尔卑斯山 ,
[ˈkrɪtɪˌsaɪz] [ðə; ði] [ˈpænθiɑːn] ,
**criticising the Pantheon ,**
批评 这 万神殿 ,

与其跋山涉水，批评万神殿，不如在家管理他们的仓库。

[ɔːr] [ˈlɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈgæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] .
**or loitering through the galleries of the Vatican .**
或者 游荡 通过 这 画廊 的 这 教廷 .

或者在梵蒂冈的画廊里闲逛。

[ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [ˈsæfɛt] [ænd; ənd][æt; ət][dʒəˈruːsələm][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]
**Twenty years ago there were at Saffet and at Jerusalem but a small**
二十 年 前 那里 是 在 萨菲特 和 在 耶路撒冷 但 一个 小的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃ] [dʒuːz] — [sʌm; səm] [fjuː] [ˈhʌndrədz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] ;
**number of Polish Jews — some few hundreds at the most ;**
数字 的 抛光 犹太人 — 一些 很少 数百 在 这 最多 ;

二十年前，萨菲特和耶路撒冷只有少数波兰犹太人——最多也就几百人；

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [liːst] , - , - .
**there are now , at the very least , 10 , 000 .**
那里 是 现在 , 在 这 非常 至少 , - , - .

现在至少有 10,000 人。

[ˈbɪʃəp] [ˈwɑːtsn] [kəmˈpɛəz] [ə; eɪ][dʒiˈɑːlədʒɪst][tuː; tə][ə; eɪ] [næt] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][æn; ən] [ˈelɪfənt] ,
**Bishop Watson compares a geologist to a gnat mounted on an elephant ,**
主教 沃森 比较 一个 地质学家 到 一个 小飞虫 安装 在 一个 大象 ,

沃森主教将地质学家比作骑在大象背上的蚊子。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] ['θɪərɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]
**and** **laying** **down** **theories** **as** **to** **the** **whole** **internal** **structure** **of** **the** **vast**
和 躺下 向下 理论 作为 到 这 所有的 内部的 结构 的 这 广阔的
['ænɪm(ə)l] ,
**animal** **,**
动物 ,

并提出了关于这种庞大动物整个内部结构的理论，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪd] .
**from** **the** **phenomena** **of** **the** **hide** **.**
从 这 现象 的 这 隐藏 .

从皮毛现象中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['hɑ:rməni][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['kɔntræsts][ɪn] [wɪtʃ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ['tru:li] [dwelz]
**It** **is** **the** **harmony** **of** **strong** **contrasts** **in** **which** **greatness** **of** **character** **truly** **dwells**
它 是 这 和谐 的 强的 对比 在 哪个 伟大 的 特点 真的 居住地
.
**:**
.

正是强烈对比之间的和谐，才真正体现了伟大品格的精髓。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] , [ɪts][və'raɪəti][ænd; ənd] [rɪtʃ] [prə'fju:ʒn] , ['oʊnli][rɪ'maɪnd][ˌju: 'es][ʌv; əv] [ðoʊz]
**As** **it** **rises** **,** **its** **variety** **and** **rich** **profusion** **,** **only** **remind** **us** **of** **those**
作为 它 上升 , 它是 种类 和 富有的 丰富 , 仅有的 提醒 我们 的 那些
['sʌðərn] ['maʊntnz] ,
**southern** **mountains** **,**
南部 山脉 ,

随着海拔升高，它的多样性和丰富性只会让我们想起南方的那些山脉。

[hu:z] [mə'dʒestɪk] [ə'sent] [kəm'bainz] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv] ['evri] ['lætɪtu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**whose** **majestic** **ascent** **combines** **the** **fruits** **of** **every** **latitude** **,** **and** **the**
谁 雄伟 上升 组合 这 水果 的 每一个 纬度 , 和 这
['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv] ['evri] [klaɪm] ;
**temperature** **of** **every** **clime** **;**
温度 的 每一个 气候 ;

它的雄伟壮丽融合了各个纬度的美景和各个气候的温度；

[ðə; ði] ['vɪnjərd] [ɪz] ['skætərd] [ə'raʊnd] [ɪts] [beɪs] [tu:; tə] ['glædn] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:rn] - [fi:ld] [weɪvz]
**the** **vineyard** **is** **scattered** **around** **its** **base** **to** **gladden** **,** **and** **the** **corn** **-** **field** **waves**
这 葡萄园 是 疏散 大约 它是 根据 到 格拉登 , 和 这 玉米 - 场地 波浪
[ə'bʌv] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ,
**above** **to** **support** **,**
多于 到 支持 ,

葡萄园散布在它周围，增添了生机；玉米地在其上方起伏，起到支撑作用。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][mæn] : [maʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələr] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
**the** **family** **of** **man** **:** **mount** **a** **little** **higher** **,** **and** **the** **traveller** **is** **surrounded** **by**
这 家庭 的 男人 : 山 一个 小的 更高 , 和 这 游客 是 包围 经过
[ðə; ði] [di:p] ,
**the** **deep** **,**
这 深的 ,

人类大家庭：再往上走一点，旅行者就会被深渊包围。

[ʌm'breɪdʒəs] ['fɔ:rɪst] , [waɪlst] [ðə; ði][nekst][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪl] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
**umbrageous** **forest** **,** **whilst** **the** **next** **elevation** **will** **place** **his** **foot** **on** **its** **magnificent**
阴暗的 森林 , 而 这 下一个 海拔 将要 地方 他的 脚 在 它是 壮丽
['daɪədem][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] . — ['ɛdɪn] .
**diadem** **of** **eternal** **snows** **.** **—** **Edin** **.**
冠冕 的 永恒 雪 . — 爱丁 .

阴暗的森林，而下一个高地将使他的脚踏上那永恒积雪的壮丽冠冕。——爱丁堡

[rev] .
**Rev** .
牧师 .

牧师

[sælmədi] .
**PSALMODY** .
诗篇 .

圣咏。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] ,
**Is** **it** **not** **a** **melancholy** **reflection** **,** **at** **the** **close** **of** **a** **long** **life** **,**
是 它 不是 一个 忧郁 反射 , 在 这 关闭 的 一个 长的 生活 ,

漫长人生即将结束之际，这难道不是一种淡淡的忧伤吗?

[ðæt] , ['æftər] [riˈsaitɪŋ] [ðə; ði] [ sɑːmz ] [æt; ət]['prɑːpər] ['siːznz] , [θruː] [ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv]
**that** **,** **after** **reciting** **the** **Psalms** **at** **proper** **seasons** **,** **through** **the** **greatest** **part** **of**
那 , 后 背诵 这 诗篇 在 恰当的 季节 , 通过 这 最 部分 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
**it** **,**
它 ,

在适当的时候诵读诗篇之后，大部分时间，

[noʊ] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] , [ðæn; ðən]
**no** **more** **should** **be** **known** **of** **their** **true** **meaning** **and** **application** **,** **than**
不 更多的 应该 是 已知 的 他们的 真的 意义 和 应用 , 比

人们不应该比其他人更了解它们的真正含义和应用。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **pg** **107** **]**
[ 页 - ]

[第107页]

[wen] [ðə; ði] ['sɔːltər] [wʌz; wəz][fɜːrst]['teɪkən][ɪn][hænd][ɪn] [skuːl] ? — ['bɪʃəp] ['hɔrn] .
**when** **the** **Psalter** **was** **first** **taken** **in** **hand** **in** **school** **?** **—** **Bishop** **Horne** **.**
什么时候 这 诗篇 曾是 第一的 已采取 在 手 在 学校 ? — 主教 霍恩 .

学校里第一次接触《诗篇》是什么时候? ——霍恩主教

[ðə; ði][moʊst] ['nɔːrðərn] ['laɪbreri][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]
**The** **most** **northern** **library** **in** **the** **world** **is** **that** **of** **Reikiarik** **,** **the** **capital** **of**
这 最多 北方 图书馆 在 这 世界 是 那 的 - , 这 首都 的
['aɪsləndˌ] ,
**Iceland** **,**
冰岛 ,

世界上最北端的图书馆位于冰岛首都雷基亚里克。

[kənˈteɪnɪŋ] [əˈbaʊt][θriː] , - ['vɑːljəmz] .
**containing** **about** **3** **,** **600** **volumes** **.**
包含 关于 3 , - 卷 .

包含约 3600 卷。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['feroʊ]['aɪləndz][hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [kənˈsɪdərəbli] [ɔːgˈmentɪd] .
**That** **of** **the** **Faro** **Islands** **has** **been** **recently** **considerably** **augmented** **.**
那 的 这 法罗 岛屿 有 到过 最近 相当 增强 .

法罗群岛的面积最近已大幅增加。

[əˈnʌðər] [ɪz][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] . — ['fɔːrən] [kjuː]
**Another** **is** **establishing** **at** **Eskefiorden** **,** **in** **the** **north** **of** **Iceland** **.** **—** **Foreign** **Q**
其他 是 建立 在 - , 在 这 北 的 冰岛 . — 外国的 问
. [rev] .
**.** **Rev** **.**
. 牧师 .

另一家正在冰岛北部的埃斯凯菲奥登建立。——外国问答评论

[frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] .
**FRENCH - ENGLISH .**
法语 - 英语 .

法英

[ɔ:l]['ri:s(ə)nt][wɜ:rks][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ɪg'zɪbɪt][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'nækjələr]
**All recent works of fiction exhibit the deplorable corruption of the vernacular**
全部 最近的 作品 的 小说 展览 这 可悲的 腐败 的 这 白话
['ɪŋglɪʃ] .
**English .**
英语 .

近期所有小说作品都表现出白话英语令人遗憾的腐败。

[ju:; jʊ]['kænɑ:t]['oʊpən][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ɔ:r] [bʊk] [ʌv; əv] ['trævlz] ['prɪntɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr]
**You cannot open a novel or book of travels printed within the present year**
你 不能 打开 一个 小说 或者 书 的 旅行 打印 之内 这 展示 年
[wɪ'ðaʊt] [ 'stʌmbliŋ ] [ɑ:n] [frentʃ] [ɔ:r][ɪ'tæliən][wɜ:rdz] ,
**without stumbling on French or Italian words ,**
没有 踉跄 在 法语 或者 意大利语 字 ,

你翻开今年出版的任何小说或游记，都难免会遇到法语或意大利语词汇。

[ænd; ənd][soʊ]['fri:kwənt][ɪz][ðer; ðər] [ə'kɜ:rəns] ,
**and so frequent is their occurrence ,**
和 所以 频繁 是 他们的 发生 ,

而且这种情况非常频繁。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪp] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,
**that they are often printed in the same type as the rest of the page ,**
那 他们 是 经常 打印 在 这 相同的 类型 作为 这 休息 的 这 页 ,

它们通常与页面上的其他文字使用相同的字体印刷。

[nɑ:t][ɪn][ɪ'tælɪk] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
**not in italic , as of old .**
不是 在 斜体 , 作为 的 老的 .

不是像以前那样用斜体。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
**In short ,**
在 短的 ,

简而言之，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] " [wɔ:rn][ðer; ðər]
**some of the authors of the present day seem to have " worn their**
一些 的 这 作者 的 这 展示 天 似乎 到 有 " 磨损 他们的
['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][rægz] ,
**language to rags ,**
语言 到 破布 ,

当今一些作家似乎已经“把他们的语言用得面目全非”，

[ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][wɪð; wɪθ][skræps][ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['fɔ:rən] .
**and patched it up with scraps and ends of foreign .**
和 已修补 它 向上 和 碎屑 和 结束 的 外国的 .

并用外国布料的边角料修补起来。

" [ðɪs] , [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ['proʊsi:dz][frʌm; frəm] " [sʌm; səm][fɑ:r] - ['dʒɝ:ni:d] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] ,
**" This , in great measure proceeds from " some far - journeyed gentlemen , who ,**
" 这 , 在 伟大的 措施 收益 从 " 一些 远的 - 旅程 先生们 , WHO ,
[æt; ət][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] ,
**at their return home ,**
在 他们的 返回 家 ,

“这在很大程度上源于一些远行的绅士，他们在回家时，

['paʊdər] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - [siː] ['læŋgwɪdʒ] .

| powder | their | talk | with | over | - | sea | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉末 | 他们的 | 讲话 | 和 | 超过 | - | 海 | 语言 | . |

他们的谈话中夹杂着海外语言。

[hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['leɪtli] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] , [wɪl] [tɔːk] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [blʌʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætər] .

| He | that | cometh | lately | out | of | France | , | will | talk | French | - | English | , | and | never | blush | at | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 到来 | 最近 | 出去 | 的 | 法国 | , | 将要 | 讲话 | 法语 | - | 英语 | , | 和 | 绝不 | 脸红 | 在 | 这 | 事情 | . |

最近从法国来的人，会说法语和英语的混合语，而且对此毫不羞愧。

" [dɪ'bɔːtʃ(ə)rɪ] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

| " | DEBAUCHERIES | OF | PARIS | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 放荡行为 | 的 | 巴黎 | . |

《巴黎的放荡生活》。

[wiː; wi] [siː] ['deɪli] ['instənsiz] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [kɔːz] [tuː; tə] [lə'ment] [prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

| We | see | daily | instances | giving | us | cause | to | lament | protracted | residence | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 日常的 | 实例 | 给予 | 我们 | 原因 | 到 | 哀叹 | 拖延 | 住宅 | 国外 | , |

我们每天都能看到一些例子，让我们不禁感叹长期居住在国外的弊端。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ɪn'ses(ə)nt] ['trænzɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

| and | also | the | haunts | of | incessant | transit | across | the | channel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 这 | 闹鬼的地方 | 的 | 不停歇 | 交通 | 穿过 | 这 | 渠道 | , |

以及频繁往返海峡的过境点，

[wɪtʃ] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [mɔːr] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɑː'keɪdz] , [ænd; ənd] [kæ'feɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

| which | makes | our | young | men | more | familiar | with | the | passages | , | arcades | , | and | cafes | of | the | Palais | Royal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 我们的 | 年轻的 | 男人 | 更多的 | 熟悉的 | 和 | 这 | 段落 | , | 街机 | , | 和 | 咖啡馆 | 的 | 这 | 宫殿 | 皇家 | , |

这使得我们的年轻人更加熟悉皇家宫殿的通道、拱廊和咖啡馆。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mə'trɑːpəlɪs] .

| than | with | the | streets | of | our | own | metropolis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 和 | 这 | 街道 | 的 | 我们的 | 自己的 | 都会 | . |

比我们自己所在大都市的街道还要糟糕。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [huː] [kʊd; kəd] [neɪm] [iːtʃ] ['sɪŋg(ə)l] [kiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪn] ;

| We | have | seen | many | who | could | name | each | single | quay | along | the | borders | of | the | Seine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 许多 | WHO | 可以 | 姓名 | 每个 | 单身的 | 码头 | 沿着 | 这 | 边界 | 的 | 这 | 罾 | ; |

我们见过许多人能说出塞纳河两岸每一个码头的名字；

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] ['toʊtəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ɑːrt] , [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

| but | who | were | totally | ignorant | of | those | great | works | of | art | , | the | bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 完全 | 无知 | 的 | 那些 | 伟大的 | 作品 | 的 | 艺术 | , | 这 | 桥梁 | , |

但他们对这些伟大的艺术作品——桥梁——却完全一无所知。

[dɑːks] , [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [temz] ,

| docks | , | and | warehouses | of | their | native | Thames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | , | 和 | 仓库 | 的 | 他们的 | 本国的 | 泰晤士河 | , |

他们家乡泰晤士河沿岸的码头和仓库

['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] [pæst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [kæ'leɪ] [stiːm] - [boʊt] .

| otherwise | than | as | they | were | hurried | past | them | in | the | Calais | steam | - | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 比 | 作为 | 他们 | 是 | 慌忙 | 过去的 | 他们 | 在 | 这 | 加莱 | 蒸汽 | - | 船 | . |

— ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] .

| — | Quarterly | Review | . |
|---|---|---|---|
| — | 季刊 | 审查 | . |

否则，他们就不会像在加莱汽船上那样匆匆而过。——季刊评论

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmɪlɪz] [ɪn][ðə; ði]

| We | have | been | somewhat | amused | with | the | oddity | of | a | few | similes | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 有些 | 觉得好笑 | 和 | 这 | 奇特 | 的 | 一个 | 很少 | 明喻 | 在 | 这 |

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] ['fɪlɪpsɪz] [steɪt] ['traɪəlz] ,

| article | in | Phillips's | State | Trials | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文章 | 在 | 菲利普斯 | 状态 | 试验 | , |

菲利普斯在《州审判》一书中提到的几个比喻颇为奇特，我们觉得挺有意思的。

[ɪn][ðə; ði][læst][noʊ] . [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

| in | the | last | No | . | of | the | Edinburgh | Review | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 不 | . | 的 | 这 | 爱丁堡 | 审查 | . |

在《爱丁堡评论》最后一期中。

[ðʌs] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ['haʊəlz] [steɪt] ['traɪəlz] , [æt; ət][ðə; ði]

| Thus | an | ordinary | reader | would | lose | his | way | in | Howell's | State | Trials | , | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 一个 | 普通的 | 读者 | 会 | 失去 | 他的 | 方式 | 在 | 豪威尔的 | 状态 | 试验 | , | 在 | 这 |

['sekənd][peɪdʒ] ,

| second | page | , |
|---|---|---|
| 第二 | 页 | , |

因此，普通读者在阅读豪威尔的《州审判》时，很容易在第二页就迷失方向。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɑːljəmz] , ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][prɪnt] ,

| " | from | the | number | of | volumes | , | smallness | of | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 数字 | 的 | 卷 | , | 小 | 的 | 打印 | , |

从卷数、字体大小等方面来看，

& [siː] . "

| & | c | . | " |
|---|---|---|---|
| & | c | . | " |

等等。"

" [ə; eɪ] ['lʌndənər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] [θruː] [æn; ən] [ˌɪlə'nɔɪ] ['preri] ,

| " | A | Londoner | might | as | well | take | a | morning | walk | through | an | Illinois | prairie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 伦敦人 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 一个 | 早晨 | 走 | 通过 | 一个 | 伊利诺伊州 | 草原 | , |

"伦敦人还不如去伊利诺伊州的大草原上晨间散步呢。"

[ɔːr] [dæʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bæk] - ['set(ə)lmənt] ['fɔːrɪst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [eɪd] .

| or | dash | into | a | back | - | settlement | forest | , | without | a | woodman's | aid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 短跑 | 进入 | 一个 | 后退 | - | 沉降 | 森林 | , | 没有 | 一个 | 樵夫的 | 援助 | . |

或者独自冲进偏远地区的森林，没有樵夫的帮助。

" ['mɪstər] . ['fɪlɪps] [hæz; həz] " [ɪn'kloʊzd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

| " | Mr | . | Phillips | has | " | enclosed | but | a | corner | of | the | waste | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 菲利普斯 | 有 | " | 内 | 但 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 浪费 | , |

菲利普斯先生"只圈占了废弃物的一角"，

[swept] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'dʒiːən] ['steɪb(ə)l] ; "

| swept | little | more | than | a | single | stall | in | the | Augean | stable | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扫荡 | 小的 | 更多的 | 比 | 一个 | 单身的 | 摊位 | 在 | 这 | 奥吉亚斯 | 稳定的 | ; | " |

只扫了奥吉亚斯牛棚里一个马厩而已；"

" ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , " & [siː] .

| " | holding | a | candle | to | the | back | - | ground | of | history | , | " | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 一个 | 蜡烛 | 到 | 这 | 后退 | - | 地面 | 的 | 历史 | , | " | & | c | . |

"以历史背景为鉴"等等。

[lɔːrd] ['kɑːlɪŋˌwʊd]
**LORD** **COLLINGWOOD**
主 科林伍德

科林伍德勋爵

[went] [tuː; tə] [siː] [wen] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
**Went** **to** **sea** **when** **eleven** **years** **old** **.**
去 到 海 什么时候 十一 年 老的 .

十一岁时出海。

[hiː; hi] [juːst] , [hɪm'self] , [tuː; tə] [tel] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
**He** **used** **,** **himself** **,** **to** **tell** **as** **an** **instance** **of** **his** **simplicity** **at** **this** **time** **,**
他 用过的 , 他自己 , 到 告诉 作为 一个 实例 的 他的 简单 在 这 时间 ,

他自己也曾这样讲述，以此作为他当时天真无邪的一个例子：

" [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hoʊm] , [ðə; ði][fɜːrst]
**"** **that** **as** **he** **was** **sitting** **crying** **for** **his** **separation** **from** **home** **,** **the** **first**
" 那 作为 他 曾是 坐着 哭泣 为了 他的 分离 从 家 , 这 第一的
[luː'tenənt] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ;
**lieutenant** **observed** **him** **;**
中尉 观察到 他 ;

"当他坐在那里哭泣，为与家乡分离而难过时，中尉看到了他；

[ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] ,
**and** **pitying** **the** **tender** **years** **of** **the** **poor** **child** **,**
和 怜悯 这 投标 年 的 这 贫穷的 孩子 ,

并怜悯贫困儿童的幼年时光，

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] , [æz; əz]
**spoke** **to** **him** **in** **terms** **of** **such** **encouragement** **and** **kindness** **,** **which** **,** **as**
辐 到 他 在 条款 的 这样的 鼓励 和 仁慈 , 哪个 , 作为
[lɔːrd] [siː] . [sed] ,
**Lord** **C** **.** **said** **,**
主 C . 说 ,

用如此鼓励和友善的语气与他交谈，正如C勋爵所说，

[soʊ] [wʌn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːks] ,
**so** **won** **upon** **his** **heart** **,** **that** **taking** **this** **officer** **to** **his** **box** **,**
所以 韩元 之上 他的 心 , 那 采取 这 官 到 他的 盒子 ,

如此打动了他，以至于他把这位军官带到了自己的包厢里。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['grætɪtuːd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [plʌm] [keɪk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
**he** **offered** **him** **in** **gratitude** **a** **large** **piece** **of** **plum** **cake** **,** **which** **his** **mother**
他 提供 他 在 感激 一个 大的 片 的 李子 蛋糕 , 哪个 他的 母亲
[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
**had** **given** **him** **.**
有 给定 他 .

为了表达感激之情，他把母亲送给他的一大块李子蛋糕递给了他。

" ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
**"** **CHANGES** **OF** **SOCIETY** **.**
" 变化 的 社会 .

社会变革。

[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv][moʊst] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði]
**The** **circumstances** **which** **have** **most** **influence** **on** **the** **happiness** **of** **mankind** **,** **the**
这 情况 哪个 有 最多 影响 在 这 幸福 的 人类 , 这
['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['mænərz] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
**changes** **of** **manners** **and** **morals** **,**
变化 的 礼仪 和 德 ,

对人类幸福影响最大的因素是风俗和道德的变迁。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kə'mjʊnəti] [frʌm; frəm]['pɑːvərti][tuː; tə] [welθ] , [frʌm; frəm] ['nɑːlɪdʒ]

| the | transition | of | communities | from | poverty | to | wealth | , | from | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过渡 | 的 | 社区 | 从 | 贫困 | 到 | 财富 | , | 从 | 知识 |

[tuː; tə] ['ɪgnərəns] , [frʌm; frəm][fə'rɑːsəti][tuː; tə][hjuː'mænəti] — [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

| to | ignorance | , | from | ferocity | to | humanity | — | these | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 无知 | , | 从 | 恶 | 到 | 人类 | — | 这些 | 是 | , |

社区从贫困走向富裕，从知识走向无知，从残暴走向人道的转变——这些都是：

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['nɔɪzləs] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

| for | the | most | part | , | noiseless | revolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 无声 | 革命 | . |

大多数情况下，都是无声的革命。

[ðer; ðər] ['prɑːgres] [ɪz] ['rerli] ['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ] [wʌt] [hɪs'tɔːrɪənz][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

| Their | progress | is | rarely | indicated | by | what | historians | are | pleased | to | call | important |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 进步 | 是 | 很少 | 表明的 | 经过 | 什么 | 历史学家 | 是 | 高兴 | 到 | 称呼 | 重要的 |

[ɪ'vents] .

| events | . |
|---|---|
| 活动 | . |

他们的进步很少能通过历史学家乐于称之为重大事件的事件来体现。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'tʃiːvd] [baɪ] ['ɑːmiz] , [ɔːr] [i'næktid] [baɪ] ['sɛnəts] .

| They | are | not | achieved | by | armies | , | or | enacted | by | senates | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 已达成 | 经过 | 军队 | , | 或者 | 已颁布 | 经过 | 参议院 | . |

它们不是通过军队实现的，也不是通过参议院颁布的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sæŋkʃənd] [baɪ][noʊ] [ triːtiz ] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][noʊ] [ 'aːkaivz ] .

| They | are | sanctioned | by | no | treaties | , | and | recorded | in | no | archives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已制裁 | 经过 | 不 | 条约 | , | 和 | 记录 | 在 | 不 | 档案 | . |

它们没有得到任何条约的认可，也没有在档案馆中记录。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][ɪn] ['evri] [skuːl] , [ɪn] ['evri] [tʃɜːrtʃ] , [bɪ'haɪnd] - , - ['kauntəz] ,

| They | are | carried | on | in | every | school | , | in | every | church | , | behind | 10 | , | 000 | counters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 携带 | 在 | 在 | 每一个 | 学校 | , | 在 | 每一个 | 教会 | , | 在后面 | - | , | - | 计数器 | , |

它们在每所学校、每座教堂、10000个柜台后面进行着。

[æt; ət] - , - ['faɪər] - [saɪdz] .

| at | 10 | , | 000 | fire | - | sides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | - | 火 | - | 侧面 | . |

在 10,000 个炉边。

[ðə; ði] ['ʌpər] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['prez(ə)nts][noʊ]['sɜːrt(ə)n][kraɪ'tɪriən][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

| The | upper | current | of | society | presents | no | certain | criterion | by | which | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上 | 当前的 | 的 | 社会 | 礼物 | 不 | 肯定 | 标准 | 经过 | 哪个 | 我们 | 能 |

[dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌndər] ['kɜːrənt] [floʊz] . — ['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] .

| judge | of | the | direction | in | which | the | under | current | flows | . | — | Edinburgh | Review | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | 的 | 这 | 方向 | 在 | 哪个 | 这 | 在下面 | 当前的 | 流量 | . | — | 爱丁堡 | 审查 | . |

社会上层潮流并没有提供任何确定的标准，让我们能够判断底层潮流的走向。——《爱丁堡评论》

['bæt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz] .

| BATTLE | OF | THE | HEADS | . |
|---|---|---|---|---|
| 战斗 | 的 | 这 | 头部 | . |

人头之战。

[frə'nɑːlədʒɪst] — ['ænti] - [frə'nɑːlədʒɪst] .

| Phrenologists | — | Anti | - | Phrenologists | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 颅相学家 | — | 反对 | - | 颅相学家 | . |

颅相学家——反颅相学家。

[frə'nɑːlədʒɪst] .

| Phrenologists | . |
|---|---|
| 颅相学家 | . |

颅相学家。

[ðə; ði] ['bæntlɪŋ] [wɪtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

| The | bantling | which | but | a | few | years | since | we | ushered | into | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 班特林 | 哪个 | 但 | 一个 | 很少 | 年 | 自从 | 我们 | 引导 | 进入 | 这 | 世界 | , |

我们几年前带到这个世界上的班特林

[ɪz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

| is | now | become | a | giant | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 变得 | 一个 | 巨大的 | ; |

如今已成为一家巨头；

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [maɪt] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['smʌðər] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ]

| and | as | well | might | you | attempt | to | smother | him | as | to | entangle | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 出色地 | 可能 | 你 | 试图 | 到 | 窒息 | 他 | 作为 | 到 | 绞 | 一个 |

['laɪən][ɪn][ðə; ði] ['gɑːsəmər] ,

| lion | in | the | gossamer | , |
|---|---|---|---|---|
| 狮子 | 在 | 这 | 游丝 | , |

你试图用蛛丝闷死他，就好比试图用蛛丝缠住狮子一样徒劳无功。

[ɔːr] [draʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [duː] .

| or | drown | him | in | the | morning | dew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 溺水 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | 露 | . |

或者把他淹死在晨露里。

['ænti] - [frə'nɑːlədʒɪst] .

| Anti | - | Phrenologists | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | - | 颅相学家 | . |

反颅相学家。

[jʊr; jər]['dʒaɪənt][ɪz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ; [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [rəumz] [ɑːn] ['gɪldɪd] [wɪŋz] ,

| Your | giant | is | a | butterfly | ; | to | - | day | he | roams | on | gilded | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 巨大的 | 是 | 一个 | 蝴蝶 | ; | 到 | - | 天 | 他 | 漫游 | 在 | 镀金 | 翅膀 | , |

你们的巨人是一只蝴蝶；今天他乘着金色的翅膀翱翔。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['hɪdiəsnəs] [ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

| to | - | morrow | he | will | show | his | hideousness | and | be | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 他 | 将要 | 展示 | 他的 | 丑陋 | 和 | 是 | 被遗忘的 | . |

明天他将露出丑恶的真面目，然后被人遗忘。

[ˌeɪˌpiː'ɛf] , [ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [prɪns] , [ɪz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['sɪksti] [gɑːrdz] , [iːtʃ] [ʌv; əv]

| Apf | , | a | Norwegian | prince | , | is | stated | to | have | had | sixty | guards | , | each | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| apf | , | 一个 | 挪威 | 王子 | , | 是 | 声明 | 到 | 有 | 有 | 六十 | 守卫 | , | 每个 | 的 |

[huːm] ,

| whom | , |
|---|---|
| 谁 | , |

据说挪威王子阿普夫有六十名卫兵，每名卫兵都.....

['priːviəs] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪn'roʊld] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][lɪft][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| previous | to | being | enrolled | , | was | obliged | to | lift | a | stone | which | lay | in | the | royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前的 | 到 | 存在 | 已注册 | , | 曾是 | 有义务 | 到 | 举起 | 一个 | 石头 | 哪个 | 躺 | 在 | 这 | 皇家 |

['kɔːrtjɑːrd] ,

| courtyard | , |
|---|---|
| 庭院 | , |

在正式入伍之前，他必须搬动一块位于皇家庭院中的石头。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [streŋθ] [ʌv; əv][ten] [men] [tuː; tə] [reɪz] .

| and | required | the | united | strength | of | ten | men | to | raise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必需的 | 这 | 团结的 | 力量 | 的 | 十 | 男人 | 到 | 增加 | . |

需要十个人的共同努力才能筹集到资金。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['stɔrmz] ,

| They | were | forbidden | to | seek | shelter | during | the | most | tremendous | storms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 禁止 | 到 | 寻找 | 庇护所 | 期间 | 这 | 最多 | 巨大的 | 暴风雨 | , |

即使在最猛烈的风暴中，他们也被禁止寻找避难所。

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [dres] [ðer; ðər] ['wu:ndz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

| nor | were | they | allowed | to | dress | their | wounds | before | the | conclusion | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 他们 | 允许 | 到 | 裙子 | 他们的 | 伤口 | 前 | 这 | 结论 | 的 | 一个 |

['kɑ:mbæt] .

| combat | . |
|---|---|
| 战斗 | . |

他们也不允许在战斗结束前包扎伤口。

[wʌt] [wʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] " [gɑ:rdz] " [seɪ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] ?

| What | would | some | of | our | " | Guards | " | say | to | such | an | ordeal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 一些 | 的 | 我们的 | " | 卫兵 | " | 说 | 到 | 这样的 | 一个 | 考验 | ? |

我们的一些"卫兵"如果遇到这样的考验会怎么说?

['pɔ:rtrət] ['peɪntɪŋ] .

| PORTRAIT | PAINTING | . |
|---|---|---|
| 肖像 | 绘画 | . |

肖像画。

[noʊ] ['pɪktʃər] [ɪz][ɪg'zæktli]

| No | picture | is | exactly |
|---|---|---|---|
| 不 | 图片 | 是 | 确切地 |

没有一张照片是完全准确的。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [nɔ:r][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [gʊd] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

| like | the | original | ; | nor | is | a | picture | good | in | proportion | as | it | is | like | the | original |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 原来的 | ; | 也不 | 是 | 一个 | 图片 | 好的 | 在 | 部分 | 作为 | 它 | 是 | 喜欢 | 这 | 原来的 |

.

:

.

像原作一样；一幅画如果比例与原作一样，那就不是好的。

[wen] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] ['lɔ:rəns] [peɪnts] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pɪrəs] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['kɑ:ntəmpleɪt]

| When | Sir | Thomas | Lawrence | paints | a | handsome | peeress | , | he | does | not | contemplate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | 托马斯 | 劳伦斯 | 油漆 | 一个 | 英俊的 | 女贵族 | , | 他 | 做 | 不是 | 沉思 |

[hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['maɪkrəskoʊp] ,

| her | through | a | powerful | microscope | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过 | 一个 | 强大的 | 显微镜 | , |

当托马斯·劳伦斯爵士描绘一位美丽的贵族女子时，他并不会用强大的显微镜来观察她。

[ænd; ənd][træns'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['kænvəs] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] , [ðə; ði] ['blʌdˌvɛsəlz] [ʌv; əv]

| and | transfer | to | the | canvass | the | pores | of | the | skin | , | the | bloodvessels | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转移 | 到 | 这 | 帆布 | 这 | 毛孔 | 的 | 这 | 皮肤 | , | 这 | 血管 | 的 |

[ðə; ði] [aɪ] ,

| the | eye | , |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | , |

并将皮肤的毛孔、眼睛的血管转移到画布上，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['bju:ti:z] [wɪtʃ] [ 'gʌlivə ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði][brəbdɪgneɪgi:ən] [meɪdz] [ʌv; əv]

| and | all | the | other | beauties | which | Gulliver | discovered | in | the | Brobdignagian | maids | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 其他 | 美女 | 哪个 | 格列佛 | 发现 | 在 | 这 | 布罗布迪格纳吉安 | 女佣 | 的 |

['ɑ:nər] .

| honour | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

还有格列佛在布罗卜迪尼亚女侍官身上发现的所有其他美貌。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [nɑːt] ['mɪrli] [biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| If | he | were | to | do | this | , | the | effect | would | not | merely | be | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 到 | 做 | 这 | , | 这 | 影响 | 会 | 不是 | 仅仅 | 是 | 令人不快的 | , |

如果他这样做，其后果将不仅仅是令人不快的。

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] [prə'pɔːʃnəblɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] , [wʊd] [biː; bi]

| but | unless | the | scale | of | the | picture | were | proportionably | enlarged | , | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除非 | 这 | 规模 | 的 | 这 | 图片 | 是 | 按比例 | 放大 | , | 会 | 是 |

[ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] .

| absolutely | false | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 错误的 | . |

但除非图片的比例尺也相应放大，否则这个说法就完全错误。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp][ʌv; əv] ['greɪtər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| And | , | after | all | , | a | microscope | of | greater | power | than | that | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 全部 | , | 一个 | 显微镜 | 的 | 更大的 | 力量 | 比 | 那 | 哪个 | 他 | 有 |

[ɪm'plɔɪd] ,

| employed | , |
|---|---|
| 受雇 | , |

而且，毕竟，还有比他之前使用的显微镜更强大的显微镜。

[wʊd] [kən'vɪkt][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ə'mɪʃnz] .

| would | convict | him | of | innumerable | omissions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 定罪 | 他 | 的 | 无数 | 遗漏 | . |

这将使他犯下无数的过失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [roʊm] [hæz; həz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [speɪn] , [fɔːr; fər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [briːfs] ,

| It | is | calculated | that | Rome | has | derived | from | Spain | , | for | matrimonial | briefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 计算 | 那 | 罗马 | 有 | 衍生的 | 从 | 西班牙 | , | 为了 | 婚姻 | 内裤 | , |

据推测，罗马起源于西班牙，就婚姻简报而言，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpl] [kɔːrt] , [sɪns] [ðə; ði] [jɪr] - — [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

| and | other | machinery | of | the | Papal | court | , | since | the | year | 1500 | — | no | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 机械 | 的 | 这 | 教皇 | 法庭 | , | 自从 | 这 | 年 | - | — | 不 | 较少的 | 比 |

- ,

| 76 | , |
|---|---|
| - | , |

以及教廷的其他机构，自 1500 年以来——不少于 76 年，

- , 000l . [ɔːr][ə'baʊt] [θriː] ['mɪljənz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][pər][poʊp] !

| 800 | , | 000l | . | or | about | three | millions | and | a | half | per | Pope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 000l | . | 或者 | 关于 | 三 | 百万 | 和 | 一个 | 一半 | 每 | 教皇 | ! |

800,000升，或每位教皇约350万升！

[ðɪs] [ɪz] [ænd; ənd] [ˌpeɪ'iː] [tuː] !

| This | is | preachee | and | payee | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 传道者 | 和 | 收款人 | 也 | ! |

这既是传道者又是收款人！

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝːnəlz] .

| SPIRIT | OF | THE | PUBLIC | JOURNALS | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神 | 的 | 这 | 民众 | 期刊 | . |

公共期刊的精神。

[ðə; ði]['bætʃələz, 'bætʃləz] [veɪd] - ['mɛkəm] .

| THE | BACHELOR'S | VADE | - | MECUM | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学士 | 瓦德 | - | 手册 | . |

单身汉手册。

[tuː; tə]['ɑːbvieɪt][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] [dauts] [ʌv; əv] ['kɔːʃəs] [men] ,

| To | obviate | the | difficulties | and | remove | the | perplexing | doubts | of | cautious | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 避免 | 这 | 困难 | 和 | 消除 | 这 | 令人费解 | 疑虑 | 的 | 谨慎 | 男人 | , |

为了消除谨慎之人所面临的困难和困惑的疑虑，

[maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] , [huː] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən]

| myself | and | a | party | of | friends | , | who | have | a | large | acquaintance | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 一个 | 派对 | 的 | 朋友们 | , | WHO | 有 | 一个 | 大的 | 熟人 | 在 | 伦敦 |

[ænd; ənd][ɪts][və'sɪnəti] ,

| and | its | vicinity | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 附近 | , |

我和一群朋友，我们在伦敦及其周边地区有很多熟人，

[prə'poʊz] ['pʌblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] ['mʌnθli] [pɑːrts] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l] " [ðə; ði]

| propose | publishing | a | work | in | monthly | parts | , | which | we | mean | to | entitle | " | The |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提出 | 出版 | 一个 | 工作 | 在 | 月度 | 部分 | , | 哪个 | 我们 | 意思是 | 到 | 标题 | " | 这 |

['bætʃələz, 'bætʃləz] [veɪd] - ['mɛkəm] ,

| Bachelor's | Vade | - | mecum | , |
|---|---|---|---|---|
| 学士 | 瓦德 | - | 手册 | , |

我们提议按月分期出版一部作品，暂定名为“单身汉手册”。

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃʊr] [gaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] .

| or | a | sure | guide | to | a | good | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 当然 | 指导 | 到 | 一个 | 好的 | 匹配 | . |

或者说，它是找到理想伴侣的可靠指南。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'teɪn][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['erəs] [ɪn][ðə; ði]

| " | It | will | contain | a | list | of | all | genuine | and | undoubted | heiresses | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 包含 | 一个 | 列表 | 的 | 全部 | 真的 | 和 | 毫无疑问 | 女继承人 | 在 | 这 |

[mə'trɑːpəlɪs] ,

| metropolis | , |
|---|---|
| 都会 | , |

“它将包含一份该大都市所有真正且无可争议的女继承人名单，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huːz] ['fɔːrtʃən] [dɪ'pendz]

| and | within | ten | miles | around | it | , | and | of | those | ladies | whose | fortune | depends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之内 | 十 | 英里 | 大约 | 它 | , | 和 | 的 | 那些 | 女士们 | 谁 | 财富 | 取决于 |

[ɑːn] [kən'tɪndʒənsiːz] :

| on | contingencies | : |
|---|---|---|
| 在 | 应急措施 | : |

以及方圆十英里内的那些女士，她们的命运取决于偶然因素：

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ænd; ənd][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːs] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə][ɪk'stend]

| as | our | correspondence | and | information | increase | , | we | shall | hope | to | extend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们的 | 一致 | 和 | 信息 | 增加 | , | 我们 | 将 | 希望 | 到 | 延长 |

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][in'kwaiəriz] ,

| the | circle | of | our | inquiries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 我们的 | 查询 | , |

随着通信和信息的增加，我们希望能够扩大调查范围。

[ænd; ənd][wiː; wi][sə'lɪsɪt] [ðoʊz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ə'sɪst(ə)ns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd]

| and | we | solicit | those | communications | and | assistances | which | the | extent | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 征求 | 那些 | 通讯 | 和 | 援助 | 哪个 | 这 | 程度 | 和 |

[juː'tɪləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][plæn][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] .

| utility | of | our | plan | require | and | deserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公用事业 | 的 | 我们的 | 计划 | 要求 | 和 | 应得 | . |

我们恳请各方提供与我们的计划的规模和效用相符且值得的沟通和协助。

['noʊtɪsɪz] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [drɑːp][ɔːf][baɪ] [deθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] ,

| Notices | will | be | given | of | all | who | drop | off | by | death | and | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通知 | 将要 | 是 | 给定 | 的 | 全部 | WHO | 降低 | 离开 | 经过 | 死亡 | 和 | 婚姻 | , |

凡因死亡或再婚而离职的人员，均会发布通知。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['vælјuː] [meɪ] [biː; bi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn'kriːst] [baɪ][ə; eɪ] ['legəsi] ,

| and | of | those | whose | value | may | be | unexpectedly | increased | by | a | legacy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那些 | 谁 | 价值 | 可能 | 是 | 不料 | 增加 | 经过 | 一个 | 遗产 | , |

以及那些可能因遗产而价值意外增加的人，

[ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr] ['brʌðɚz] [dɪ'siːs] .

| or | a | sister | or | brother's | decease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 姐姐 | 或者 | 兄弟 | 死亡 | . |

或兄弟姐妹去世。

[pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [rɪtʃ] ['widəuz] . — [ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli]

| Particular | attention | will | be | paid | to | rich | widows | . | — | The | first | part | of | this | truly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 注意力 | 将要 | 是 | 有薪酬的 | 到 | 富有的 | 寡妇 | . | — | 这 | 第一的 | 部分 | 的 | 这 | 真的 |

['juːsf(ə)l][wɜːrk][ɪz] ['nɪrli] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] ;

| useful | work | is | nearly | ready | for | the | press | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有用 | 工作 | 是 | 几乎 | 准备好 | 为了 | 这 | 按 | ; |

我们将特别关注富有的寡妇。——这部真正有用的著作的第一部分即将付梓;

[ænd; ənd][wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ɪts] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪl] [ɪk'saɪt]

| and | we | flatter | ourselves | that | its | arrangement | and | execution | will | excite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 奉承 | 我们自己 | 那 | 它是 | 安排 | 和 | 执行 | 将要 | 激发 |

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'plɔːz] .

| universal | applause | . |
|---|---|---|
| 普遍的 | 掌声 | . |

我们自认为，它的安排和执行将赢得普遍赞誉。

[ðə; ði] [ pə'tikuːləz ] [kən'sɜːrnɪŋ] [iːtʃ] ['leɪdi] [wɪl] [biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd] ['ʌndər] [fɔːr] ['hedz] ;

| The | particulars | concerning | each | lady | will | be | distributed | under | four | heads | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 细节 | 有关 | 每个 | 女士 | 将要 | 是 | 分布式 | 在下面 | 四 | 头部 | ; |

每位女士的详细信息将分为四个部分进行介绍;

[ðə; ði][fɜːrst] [wɪl] [biː; bi][dɪ'vɔʊtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ;

| the | first | will | be | devoted | to | her | fortune | and | expectations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 将要 | 是 | 奉献 | 到 | 她 | 财富 | 和 | 期望 | ; |

第一部分将专门用于她的财富和期望;

[ðə; ði]['sekənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ; [ðə; ði][θɜːrd][tuː; tə][nɑːn] - [ɪ'senʃlz]

| the | second | to | a | description | of | her | person | ; | the | third | to | non | - | essentials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 到 | 一个 | 描述 | 的 | 她 | 人 | ; | 这 | 第三 | 到 | 非 | - | 必需品 |

;
;
;

第二部分是对她个人的描述；第三部分是非必要信息;

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði] [fɔːrθ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [hɪnts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [miːnz] [ʌv; əv]

| and | under | the | fourth | will | be | found | hints | as | to | the | readiest | means | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 第四 | 将要 | 是 | 成立 | 提示 | 作为 | 到 | 这 | 准备就绪 | 方法 | 的 |

[ə'proʊtʃ] ,

| approach | , |
|---|---|
| 方法 | , |

第四点会给出最便捷的接近方式的提示。

['kɔːʃənz] [ə'genst] [ə'fendɪŋ] [pɪ'kjuːliər] [teɪsts] [ɔːr]['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

| cautions | against | offending | peculiar | tastes | or | prejudices | , | and | much | interesting | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 反对 | 犯罪 | 奇特 | 口味 | 或者 | 偏见 | , | 和 | 很多 | 有趣的 | 和 |

['væljuəb(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [ə; eɪ] [mɔːr] [klɪr] [aɪ'diːə] , [haʊ'evər] ,

| valuable | information | . | — | A | more | clear | idea | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有价值的 | 信息 | . | — | 一个 | 更多的 | 清除 | 主意 | , | 然而 | , |

提醒读者不要冒犯他人的特殊喜好或偏见，并提供了许多有趣且有价值的信息。——然而，一个更清晰的观点是:

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skiːm] [wɪl] [biː; bi] [kən'veid] [baɪ][ˌsʌb'dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] ['spesɪmənz] ['teɪkən][æt; ət]

| of | our | scheme | will | be | conveyed | by | subjoining | a | few | specimens | taken | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 方案 | 将要 | 是 | 传递 | 经过 | 子连接 | 一个 | 很少 | 标本 | 已采取 | 在 |

['rændəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['nʌmbər] ,

| random | from | our | first | number | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 随机的 | 从 | 我们的 | 第一的 | 数字 | , |

我们将通过附加从第一批样本中随机抽取的几个样本来阐述我们的方案，

[wɪtʃ] [wɪl] [kən'teɪn] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
**which will contain about seventy - five articles .**
哪个 将要 包含 关于 七十 - 五 文章 .

其中将包含约七十五篇文章。

[noʊ] . - .
**No . 14 .**
不 . - .

第14号。

['fɔːrtʃən] . — - , 000l .
**Fortune . — 10 , 000l .**
财富 . — - , 000l .

《财富》杂志——10,000升。

['sɜːrt(ə)n] , [left] [baɪ] [ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ; [tuː] ['brʌðərz] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ,
**certain , left by a grandfather ; two brothers have the same ,**
肯定 , 左边 经过 一个 祖父 ; 二 兄弟 有 这 相同的 ,

确定，由祖父留下；两兄弟拥有相同的，

[wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʊd] [prə'duːs] [faɪv] ,
**one of whom is likely to die before he is of age , which would produce 5 ,**
一 的 谁 是 可能 到 死 前 他 是 的 年龄 , 哪个 会 生产 5 ,
000l .
**000l .**
000l .

其中一人可能在成年之前夭折，这将产生 5,000 升。

[mɔːr] .
**more .**
更多的 .

更多的。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn] ['bɪznəs] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
**The father in business , supposed to live up to his income .**
这 父亲 在 商业 , 据称 到 居住 向上 到 他的 收入 .

父亲经商，理应过上与收入相匹配的生活。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['sɪŋg(ə)l] [ænt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɑːn] [tɜːrmz] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [noʊ] . - [lʌv] [ʌv; əv]
**A rich , single aunt , but not on terms , on account of No . 14's love of**
一个 富有的 , 单身的 阿姨 , 但 不是 在 条款 , 在 帐户 的 不 . - 爱 的
[wɔːltsɪŋ] .
**waltzing .**
华尔兹 .

一位富有的单身姑妈，但因为14号喜欢跳华尔兹，所以关系并不融洽。

[ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] ['hʌzbənd] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
**A prudent husband might easily effect a reconciliation .**
一个 谨慎 丈夫 可能 容易地 影响 一个 和解 .

一个明智的丈夫或许很容易就能促成和解。

['pɜːrs(ə)n] . — [fer] , [wɪð; wɪθ] [red] [her] , [ænd; ənd] ['frekld] , [noʊz] [dɪ'prest] , [braʊ] [kən'træktɪd] ,
**Person . — Fair , with red hair , and freckled , nose depressed , brow contracted ,**
人 . — 公平的 , 和 红色的 头发 , 和 雀斑 , 鼻子 郁闷 , 眉头 合同 ,
['fɪgjər] [gʊd] , [tuː] [fɔːls] [tiːθ] .
**figure good , two false teeth .**
数字 好的 , 二 错误的 牙齿 .

人.—肤色白皙，红头发，有雀斑，鼻子下垂，眉毛紧皱，身材匀称，有两颗假牙。

[nɑːn] - [ɪ'senʃlz] . — [bæd] - ['tempərd] , [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['pɑːrsɪmoʊni] .
**Non - essentials . — Bad - tempered , economical almost to parsimony .**
非 - 必需品 . — 坏的 - 淬火 , 经济 几乎 到 节俭 .

非必需品。——脾气暴躁，节俭到近乎吝啬。

[sɪŋz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [bʌt; bət][hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] .

| Sings | a | great | deal | , | but | has | no | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 但 | 有 | 不 | 嗓音 | . |

经常唱歌，但嗓子不好使。

['dænsəz, 'dænsɪz] [wel] ; [ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] .

| Dances | well | ; | a | Roman | Catholic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | 出色地 | ; | 一个 | 罗马 | 天主教 | . |

舞跳得很好；信奉罗马天主教。

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] .

| Miscellaneous | Information | . | — | Fond | of | winning | at | cards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 信息 | . | — | 喜爱 | 的 | 获胜 | 在 | 牌 | . |

其他信息——喜欢玩牌赢钱。

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][lɑːrdʒ] ['wɪskərz] ; [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] ; [meɪks] [hɜːr; hər] [oʊn] [gaʊnz] ,

| A | particular | dislike | to | large | whiskers | ; | disapproves | of | hunting | ; | makes | her | own | gowns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别的 | 不喜欢 | 到 | 大的 | 胡须 | ; | 不赞成 | 的 | 打猎 | ; | 制作 | 她 | 自己的 | 礼服 | , |

特别讨厌浓密的胡须；不赞成狩猎；自己缝制礼服。

[ænd; ənd] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][əd'maɪəd] .

| and | likes | to | have | them | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 点赞 | 到 | 有 | 他们 | 钦佩 | . |

并且喜欢被人欣赏。

[noʊ] . - .

| No | . | 26 | . |
|---|---|---|---|
| 不 | . | - | . |

第26号。

['fɔːrtʃən] . — - , 000l .

| Fortune | . | — | 16 | , | 000l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | . | — | - | , | 000l | . |

《财富》杂志——16,000升。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [huː] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] - , 000l .

| from | her | father | , | who | is | dead | , | and | 10 | , | 000l | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 父亲 | , | WHO | 是 | 死的 | , | 和 | - | , | 000l | . |

她从已故的父亲那里继承了 10,000 升。

[mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪl] .

| more | certain | on | the | death | of | her | mother | , | who | is | at | present | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 肯定 | 在 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 母亲 | , | WHO | 是 | 在 | 展示 | 患病的 | . |

她对母亲的去世更有把握，她的母亲目前生病了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['drɑːpsi] ,

| It | is | hoped | that | her | complaint | is | dropsy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 希望 | 那 | 她 | 抱怨 | 是 | 浮肿 | , |

希望她的症状是水肿。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] ['nʌmbər] .

| but | more | information | on | this | point | shall | be | given | in | our | next | Number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更多的 | 信息 | 在 | 这 | 观点 | 将 | 是 | 给定 | 在 | 我们的 | 下一个 | 数字 | . |

但关于这一点，我们将在下一期中提供更多信息。

['pɜːrs(ə)n] . — [fer] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [bluː] [aɪz] , [gʊd] [tiːθ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] [her] .

| Person | . | — | Fair | , | with | fine | blue | eyes | , | good | teeth | , | beautiful | light | hair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | . | — | 公平的 | , | 和 | 美好的 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 好的 | 牙齿 | , | 美丽的 | 光 | 头发 | . |

人.—肤色白皙，有一双漂亮的蓝眼睛，牙齿整齐，一头美丽的浅色头发。

[tɔːl] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] .

| Tall | and | well | made | . |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 出色地 | 制成 | . |

高大且做工精良。

[hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [bæd] .

| Hands | and | feet | bad | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 脚 | 坏的 | . |

手脚不好。

[nɑːn] - [ɪˈsenʃlz] . — [wiːk] [ɪn] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [ʌnˈgʌvərnəbl] [ɪn] [ˈtempər] .

| Non | - | essentials | . | — | Weak | in | understanding | , | and | rather | ungovernable | in | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 必需品 | . | — | 虚弱的 | 在 | 理解 | , | 和 | 相当 | 无法治理的 | 在 | 脾气 | . |

非必需品。——理解力薄弱，脾气也比较暴躁。

[hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [ɔːl] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈkʌmpliʃmənts] ; [pleɪz] [wel] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrp] ; [sɪŋz] [ɪˈtæliən] .

| Has | been | taught | all | fashionable | accomplishments | ; | plays | well | on | the | harp | ; | sings | Italian | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 教授 | 全部 | 时髦 | 成就 | ; | 演出 | 出色地 | 在 | 这 | 竖琴 | ; | 唱歌 | 意大利语 | . |

已掌握所有时髦技能；竖琴弹得很好；会唱意大利语歌曲。

[baɪts] [hɜːr; hər] [neɪlz] , [ˈkænɑːt] [prəˈnaʊns] [hɜːr; hər] [.eɪtʃ tuː ˈəʊ] , [ænd; ənd] [mɪsˈpleɪsɪz] [hɜːr; hər] [viː] [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)ljuː] .

| Bites | her | nails | , | cannot | pronounce | her | h's | , | and | misplaces | her | v's | and | w's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咬 | 她 | 指甲 | , | 不能 | 发音 | 她 | h 的 | , | 和 | 错放 | 她 | v 的 | 和 | 的 | . |

她有咬指甲的习惯，发不出h的音，而且发不出v和w的音。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] .

| Her | father | was | a | butcher | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 屠夫 | . |

她的父亲是一名屠夫。

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] . — [kiːps] [ə; eɪ] [ˈresəpi] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [prɪˈskraɪbɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkoʊldz] [ænd; ənd] [tuːθ] - [eɪks] .

| Miscellaneous | Information | . | — | Keeps | a | recipe | - | book | , | and | is | fond | of | prescribing | for | colds | and | tooth | - | aches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 信息 | . | — | 保持 | 一个 | 食谱 | - | 书 | , | 和 | 是 | 喜爱 | 的 | 处方 | 为了 | 感冒 | 和 | 齿 | - | 疼痛 | . |

其他信息——他有一本食谱，喜欢给病人开感冒和牙痛的药方。

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˈlɔjɚz, ˈlɔɪɚz] .

| Has | a | great | dislike | to | lawyers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 不喜欢 | 到 | 律师 | . |

非常讨厌律师。

[iːts] [ˈʌnjənz] .

| Eats | onions | . |
|---|---|---|
| 吃 | 洋葱 | . |

吃洋葱。

[fɑːnd] [ʌv; əv] [bʊl] - [fɪntʃ] [ænd; ənd] [kəˈneri] - [bɜːrdz] .

| Fond | of | bull | - | finches | and | canary | - | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 公牛 | - | 雀类 | 和 | 金丝雀 | - | 鸟类 | . |

喜欢红腹灰雀和金丝雀。

[kəˈlekts] [siːlz] .

| Collects | seals | . |
|---|---|---|
| 收集 | 封印 | . |

收集海豹。

[ə'tendz] ['lektʃərz] [ɑ:n] ['kemɪstri] .
**Attends** **lectures** **on** **chemistry** **.**
参加 讲座 在 化学 .

参加化学讲座。

[sɪts] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊpən] .
**Sits** **with** **her** **mouth** **open** **.**
坐 和 她 嘴 打开 .

她张着嘴坐着。

[noʊ] . - .
**No** **.** **43** **.**
不 . - .

第43号。

['fɔ:rtʃən] . — - , 000l .
**Fortune** **.** **—** **60** **,** **000l** **.**
财富 . — - , 000l .

《财富》杂志——60,000升。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
**in** **her** **own** **disposal** **.**
在 她 自己的 处理 .

由她自己支配。

['pɜ:rs(ə)n] . — ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [lɑ:rdʒ] [dɑ:rk] [aɪz] , [tɔ:l] [ænd; ənd] [θɪn] .
**Person** **.** **—** **Aquiline** **nose** **,** **large** **dark** **eyes** **,** **tall** **and** **thin** **.**
人 . — 鹰嘴豆 鼻子 , 大的 黑暗的 眼睛 , 高的 和 薄的 .

人——鹰钩鼻，大而黑的眼睛，身材高挑纤瘦。

[faɪn] [ti:θ] [ænd; ənd] [her] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [fɔ:ls] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi:z] - [meɪd] [hæz; həz] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,
**Fine** **teeth** **and** **hair** **,** **supposed** **false** **;** **but** **the** **lady's** **-** **maid** **has** **high** **wages** **,**
美好的 牙齿 和 头发 , 据称 错误的 ; 但 这 女士的 - 女佣 有 高的 工资 ,

一口好牙一头秀发，据说是假的；但女仆的工资很高。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑ:t] [jet] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [kən'fes] .
**and** **has** **not** **yet** **been** **brought** **to** **confess** **.**
和 有 不是 然而 到过 带来 到 承认 .

尚未被带去认罪。

[nɑ:n] - [ɪ'senʃlz] . — [pleɪz] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
**Non** **-** **essentials** **.** **—** **Plays** **well** **on** **the** **piano** **.**
非 - 必需品 . — 演出 出色地 在 这 钢琴 .

非必需品——钢琴弹得很好。

[gʊd] - ['tempərd] .
**Good** **-** **tempered** **.**
好的 - 淬火 .

性情温和。

[eɪdʒd] ['sɪksti] - [θri:] .
**Aged** **sixty** **-** **three** **.**
老年人 六十 - 三 .

六十三岁。

[ˌi:væn'dʒelɪkl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blu:] - ['stɑ:kɪŋ] .
**Evangelical** **,** **and** **a** **blue** **-** **stocking** **.**
福音 , 和 一个 蓝色的 - 袜 .

福音派信徒，也是位女学者。

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [ dis'laiks ] ['mɪləteri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] [men] .

| **Miscellaneous** | **Information** | **.** | **—** | **Dislikes** | **military** | **and** | **naval** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 信息 | . | — | 不喜欢 | 军队 | 和 | 海军 | 男人 | . |

其他信息——不喜欢军人和海军人员。

[fɑːnd][ʌv; əv] [heəz] [ænd; ənd] [traʊt] .

| **Fond** | **of** | **hares** | **and** | **trout** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 的 | 野兔 | 和 | 鳟鱼 | . |

喜欢野兔和鳟鱼。

[hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːltsɪŋ] .

| **Has** | **a** | **great** | **objection** | **to** | **waltzing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 异议 | 到 | 华尔兹 | . |

非常讨厌跳华尔兹。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **pg** | **109** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第109页]

[ænt] [tuː; tə][noʊ] . - .

| **Aunt** | **to** | **No** | **.** | **14** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 阿姨 | 到 | 不 | . | - | . |

14号的姑姑。

[ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] [maɪt] ['iːzəli] ['waɪd(ə)n][ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| **A** | **prudent** | **man** | **might** | **easily** | **widen** | **the** | **breach** | **between** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 谨慎 | 男人 | 可能 | 容易地 | 扩大 | 这 | 违反 | 之间 | 他们 | . |

一个谨慎的人很容易就能扩大他们之间的裂痕。

[ə'tendz] ['baɪb(ə)l] - [ 'miːtiŋz ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] - [skuːlz] .

| **Attends** | **Bible** | **-** | **meetings** | **and** | **charity** | **-** | **schools** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 圣经 | - | 会议 | 和 | 慈善机构 | - | 学校 | . |

参加圣经学习会和慈善学校。

[leɪm] [ʌv; əv][wʌn][leg] .

| **Lame** | **of** | **one** | **leg** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 瘸 | 的 | 一 | 腿 | . |

一条腿跛了。

[noʊ] . - .

| **No** | **.** | **61** | **.** |
|---|---|---|---|
| 不 | . | - | . |

第61号。

['fɔːrtʃən] . — [æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; ['fɑːðər][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪð; wɪθ]['lændɪd] ['prɑːpərti][tuː; tə][ðə; ði]

| **Fortune** | **.** | **—** | **An** | **only** | **child** | **;** | **father** | **a** | **widower** | **,** | **with** | **landed** | **property** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 财富 | . | — | 一个 | 仅有的 | 孩子 | ; | 父亲 | 一个 | 鳏夫 | , | 和 | 登陆 | 财产 | 到 | 这 |

[ə'maʊnt] [ʌv; əv][wʌn] , 500l .

| **amount** | **of** | **1** | **,** | **500l** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 数量 | 的 | 1 | , | 500l | . |

财富.—独生子；父亲是鳏夫，拥有价值 1,500 英镑的土地财产。

[pər] ['ænəm] , [ænd; ənd] - , 000l .

| **per** | **annum** | **,** | **and** | **40** | **,** | **000l** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每 | 年 | , | 和 | - | , | 000l | . |

每年，40,000升。

[ɪn][ðə; ði] [θriː] [pər] [sents] .

| **in** | **the** | **Three** | **per** | **Cents** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 三 | 每 | 分 | . |

在百分之三。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] ['mæri] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [ə'kɜːr] .

| It | is | possible | he | may | marry | again | , | but | it | is | hoped | that | this | may | not | occur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | 他 | 可能 | 结婚 | 再次 | , | 但 | 它 | 是 | 希望 | 那 | 这 | 可能 | 不是 | 发生 | . |

他有可能再婚，但希望这种情况不会发生。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ænt] .

| The | daughter | lives | with | a | maternal | aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 生活 | 和 | 一个 | 母体 | 阿姨 | . |

女儿和姨妈住在一起。

['pɜːrs(ə)n] . — [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['hænsəm] [bruː'net] .

| Person | . | — | A | decidedly | handsome | brunette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | . | — | 一个 | 绝对地 | 英俊的 | 棕发 | . |

人物——一位非常英俊的棕发男子。

[tɔːl] , [ænd; ənd] [wel] [meɪd] .

| Tall | , | and | well | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 和 | 出色地 | 制成 | . |

高大，做工精良。

[nɑːn] - [ɪ'senʃlz] . — ['tʃærətəbl] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [miːnz] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ænd; ənd]

| Non | - | essentials | . | — | Charitable | almost | beyond | her | means | ; | from | which | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非 | - | 必需品 | . | — | 慈善 | 几乎 | 超过 | 她 | 方法 | ; | 从 | 哪个 | , | 和 |

[hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] ['mæri] ,

| her | wishing | her | father | to | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祝 | 她 | 父亲 | 到 | 结婚 | , |

非必需品——慈善捐赠几乎超出了她的能力范围；此外，她还希望父亲再婚。

[ʃiː; ʃi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [wiːk] .

| she | is | supposed | to | be | extremely | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 据称 | 到 | 是 | 极其 | 虚弱的 | . |

她应该非常虚弱。

['tempər] ['eksələnt] ; [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wel] ['edʒukeɪtɪd] ,

| Temper | excellent | ; | said | to | be | well | educated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脾气 | 出色的 | ; | 说 | 到 | 是 | 出色地 | 受过教育 | , |

性情温和；据说受过良好的教育。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [tuː] [rɪ'taɪərɪŋ][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][fækt]

| but | of | too | retiring | a | disposition | to | allow | of | our | discovering | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 也 | 退休 | 一个 | 处置 | 到 | 允许 | 的 | 我们的 | 发现 | 这 | 事实 |

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [wɜːrθ] .

| without | more | trouble | than | the | matter | is | worth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 这 | 事情 | 是 | 值得 | . |

但他性格过于内向，以至于我们很难发现真相，而这件事本身却值得我们付出更多努力。

[ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . — [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| Miscellaneous | Information | . | — | Fond | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 信息 | . | — | 喜爱 | 的 | 这 | 国家 | . |

杂项信息——热爱乡村。

[goʊz] [twaɪs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'fɔːrdz] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Goes | twice | to | church | on | Sundays | ; | but | this | affords | no | opportunity | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 两次 | 到 | 教会 | 在 | 星期日 | ; | 但 | 这 | 提供 | 不 | 机会 | 到 | 一个 |

['lʌvər] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

他星期天去教堂两次；但这并没有给他的恋人提供任何机会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevər] [lʊks] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

| as | she | never | looks | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 绝不 | 看起来 | 关于 | 她 | . |

她从不环顾四周。

[hæz; həz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [wɪtʃ] [meɪ] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] .

| Has | an | uncle | a | bishop | , | which | may | recommend | her | to | a | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 叔叔 | 一个 | 主教 | , | 哪个 | 可能 | 推荐 | 她 | 到 | 一个 | 牧师 | . |

她有一位担任主教的叔叔，这可能会向一位神职人员推荐她。

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

| Every | person | who | has | directed | his | attention | to | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 人 | WHO | 有 | 指导 | 他的 | 注意力 | 到 | 这 | 主题 | , |

凡是关注过这个问题的人，

[mʌst; məst] [pər'siːv] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [ɪ'mens] [juː'tɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

| must | perceive | at | a | glance | the | immense | utility | of | a | work | of | this | nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 感知 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 这 | 巨大 | 公用事业 | 的 | 一个 | 工作 | 的 | 这 | 自然 | , |

必须一眼就能看出这类作品的巨大实用价值。

[kən'dʌktɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ,

| conducted | , | as | it | will | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 实施 | , | 作为 | 它 | 将要 | 是 | , |

将会进行，

[baɪ][men] [huː] [pledʒ] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ]

| by | men | who | pledge | their | characters | on | the | correctness | of | the | information | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 男人 | WHO | 保证 | 他们的 | 人物 | 在 | 这 | 正确性 | 的 | 这 | 信息 | 他们 |

[kən'veɪ] .

| convey | . |
|---|---|
| 传达 | . |

由那些以自身品格担保所传递信息准确性的人所为。

[wen] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [di'saidz] [ɑːn] ['mærɪdʒ] , [baɪ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][fjuː]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| When | a | bachelor | decides | on | marriage | , | by | running | over | a | few | pages | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 学士 | 决定 | 在 | 婚姻 | , | 经过 | 跑步 | 超过 | 一个 | 很少 | 页面 | 的 | 我们的 |

[wɜːrk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

当一个单身汉决定结婚时，只需快速浏览一下我们作品的几页内容，

[hiː; hi] [wɪl] , [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [mætʃ] ;

| he | will | , | in | half | an | hour | , | be | able | to | select | a | desirable | match | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | , | 在 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 是 | 有能力的 | 到 | 选择 | 一个 | 理想 | 匹配 | ; |

半小时后，他就能选出一个理想的匹配对象；

[baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspektə'bɪləti] ,

| by | applying | at | our | office | , | and | giving | testimonials | of | his | respectability | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 申请 | 在 | 我们的 | 办公室 | , | 和 | 给予 | 用户评价 | 的 | 他的 | 体面 | , |

他通过到我们办公室递交申请，并提供证明其品行端正的证词，

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['leɪdiːz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ;

| he | will | receive | the | lady's | name | and | address | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 收到 | 这 | 女士的 | 姓名 | 和 | 地址 | ; |

他将收到这位女士的姓名和地址；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [ðen] [pər'suː] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| and | he | may | then | pursue | his | object | with | a | calm | tranquillity | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 然后 | 追求 | 他的 | 目的 | 和 | 一个 | 冷静的 | 宁静 | 的 | 头脑 | , |

然后他就可以心平气和地追求他的目标了。

[ə; eɪ] ['setld] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['herəldz][ænd; ənd]

| a | settled | determination | of | purpose | , | which | are | in | themselves | the | heralds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 定居 | 决心 | 的 | 目的 | , | 哪个 | 是 | 在 | 他们自己 | 这 | 使者 | 和 |

[pledʒz] [ʌv; əv] [sək'ses] .

| pledges | of | success | . |
|---|---|---|---|
| 承诺 | 的 | 成功 | . |

坚定的目标本身就是成功的先兆和保证。

[ɔːr] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [miːt] [ɪn][səˈsaɪəti][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [pliːziz] [hɪz; ɪz] [teɪst] ,
**Or , should he meet in society a lady who pleases his taste ,**
或者， 应该 他 见面 在 社会 一个 女士 WHO 请 他的 品尝 ，

或者，如果他在社交场合遇到一位合他口味的女士，

[bɪˈfɔːr] [rɪˈzaɪnɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
**before resigning himself to his admiration ,**
前 辞职 他自己 到 他的 钦佩 ，

在最终接受这份钦佩之前，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [inˈkwaiəriz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [wiː; wi]
**he will make inquiries at our office as to the number under which we**
他 将要 制作 查询 在 我们的 办公室 作为 到 这 数字 在下面 哪个 我们
[hæv; həv] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn]['aʊər; ɑːr][lɪst] ;
**have placed her in our list ;**
有 放置 她 在 我们的 列表 ；

他将到我们办公室询问我们在名单上将她登记的编号；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**and should she be of too little value to deserve a place in it ,**
和 应该 她 是 的 也 小的 价值 到 应得 一个 地方 在 它 ，

如果她价值太低，不配在其中占有一席之地，

[hiː; hi] [wɪl] ['vɪgərəsli] [ruːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
**he will vigorously root her from his imagination ,**
他 将要 大力 根 她 从 他的 想像力 ，

他会竭尽全力将她从自己的想象中根除。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [hɪmˈself][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə]['hʌvər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['perələs] [tʃɑːrmz] , " [kʌm] [ ɑːl ]
**and suffer himself no longer to hover round her perilous charms , " come al**
和 遭受 他自己 不 更长 到 徘徊 圆形的 她 危险的 魅力 ， " 来 al
[luːm] [fɑːrˈfɑːlə] .
**lume farfalla .**
光 蝴蝶 .

并且不再让自己徘徊在她危险的魅力周围，“come al lume farfalla.

" — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
**" — New Monthly Magazine .**
" — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》。

['lʌndən] ['lɪrɪks] . — ['teɪbl] [tɔːk] .
**LONDON LYRICS . — TABLE TALK .**
伦敦 歌词 . — 桌子 讲话 .

伦敦歌词——餐桌闲聊。

[tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['kʌlɪneri] [kluː] ,
**To weave a culinary clue ,**
到 编织 一个 烹饪 线索 ，

为了编织一条烹饪线索，

[huːm] [tuː; tə] [ɪsˈtʃuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [tʃuː] ,
**Whom to eschew , and what to chew ,**
谁 到 避免 ， 和 什么 到 嚼 ，

要避开谁，以及要咀嚼什么，

[wer] [ʃʌn] , [ænd; ənd] [wer] [teɪk] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,
**Where shun , and where take rations ,**
在哪里 回避 ， 和 在哪里 拿 口粮 ，

哪里避而远之，哪里领取口粮，

[aɪ] [sɪŋ] .
**I sing .**
我 唱歌 .

我唱歌。

[ə'tend] , [ji:; ji]['dainəz] - [aʊt] ,
**Attend , ye diners - out ,**
出席 , 是的 食客 - 出去 ,

各位外出就餐的食客们，请注意！

[ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ] ['nʌmbərz] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ʃaʊt]
**And , if my numbers please you , shout**
和 , 如果 我的 数字 请 你 , 喊

如果我的数据让你满意，请大声喊叫

" [hɪr] , [hɪr] !
**" Hear , hear !**
" 听到 , 听到 !

"说得好，说得好！"

" [ɪn] [ˌæklə'meɪʃənz] .
**" in acclamations .**
" 在 掌声 .

在一片欢呼声中。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [tri:t] [ju:; jʊ] , [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] ,
**There are who treat you , once a year ,**
那里 是 WHO 对待 你 , 一次 一个 年 ,

有些人一年只给你治疗一次，

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['stu:pɪd][set] ; [gʊd] [tʃɪr]
**To the same stupid set ; Good cheer**
到 这 相同的 愚蠢的 放 ; 好的 欢呼

致同一群傻瓜；祝你们好运

[sʌtʃ] ['hɑ:rdʃɪp] ['kænɑ:t] ['sɔ:fn] .
**Such hardship cannot soften .**
这样的 困境 不能 软化 .

这种困境无法减轻。

[tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [dʌns] ,
**To listen to the self - same dunce ,**
到 听 到 这 自己 - 相同的 笨蛋 ,

听那个笨蛋再说一遍，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ledn] ['teɪbl] , [wʌns]
**At the same leaden table , once**
在 这 相同的 铅灰色 桌子 , 一次

在同一张沉重的桌子上，曾经

[pər] - [wʌns] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] .
**Per annum's once too often .**
每 - 一次 也 经常 .

每年一次，频率太高了。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [mɪks][ɑ:n][maɪ] [pleɪt]
**Rather than that , mix on my plate**
相当 比 那 , 混合 在 我的 盘子

而不是那样，把混合物放在我的盘子里

[wɪð; wɪθ][men][aɪ][laɪk][ðə; ði] [mi:t] [aɪ] [heɪt] —
**With men I like the meat I hate —**
和 男人 我 喜欢 这 肉 我 恨 —

对于男人，我喜欢的那种肉，我却讨厌——

['kəulmən][wɪð; wɪθ][pɪg][ænd; ənd] ['tri:kl] ;

| Colman | with | pig | and | treacle | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 科尔曼 | 和 | 猪 | 和 | 糖浆 | ; |

科尔曼配猪肉和糖浆;

['lʌtrəl] [wɪð; wɪθ] - - ['pæsti; 'peɪsti][dʒɔɪn] ,

| Luttrell | with | ven'son | - | - | pasty | join | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卢特雷尔 | 和 | - | - | 糊状物 | 加入 | , | |

Luttrell 与 ven'son-pasty 连接,

[lɔ:rd] ['nɔ:rmənbi] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - [waɪn] ,

| Lord | Normanby | with | orange | - | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 诺曼比 | 和 | 橙子 | - | 葡萄酒 | , |

诺曼比勋爵佐以橙酒

[ænd; ənd] ['ræbɪt] - [paɪ][wɪð; wɪθ]['dʒi:kil, 'dʒekil] .

| And | rabbit | - | pie | with | Jekyll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兔子 | - | 馅饼 | 和 | 杰基尔 | . |

还有杰基尔的兔子馅饼。

[ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['læm] [ə; eɪ] ['seɪbl] [snaɪp] ,

| Add | to | George | Lambe | a | sable | snipe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 到 | 乔治 | 兰贝 | 一个 | 黑貂 | 狙击 | , |

给乔治·兰贝添上一只黑貂鹬,

[kən'dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] ['mɔ:rɪs] [traɪp] ,

| Conjoin | with | Captain | Morris | tripe | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 队长 | 莫里斯 | 肚 | , |

与莫里斯船长的内脏一起

[baɪ] ['pɑ:rsli] [ru:ts] [meɪd] ['dɛnsɚ] ;

| By | parsley | roots | made | denser | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 香菜 | 根 | 制成 | 密度更高 | ; |

用欧芹根使之更密实;

[mɪks] [ 'mækintʃ ] [wɪð; wɪθ] - , [wɪð; wɪθ]

| Mix | Macintosh | with | mack'rel | , | with |
|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 麦金托什 | 和 | - | , | 和 |

将麦金托什与鲭鱼混合,

[kævz] - [hed] [ænd; ənd]['beɪkən] ['sɪdni] [smɪθ] ,

| Calves | - | head | and | bacon | Sydney | Smith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小牛 | - | 头 | 和 | 熏肉 | 悉尼 | 史密斯 | , |

小牛头和培根悉尼·史密斯

[ænd; ənd] ['mʌt(ə)n] - [brɔ:θ] [wɪð; wɪθ] ['spensər] .

| And | mutton | - | broth | with | Spencer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 羊肉 | - | 肉汤 | 和 | 斯宾塞 | . |

还有和斯宾塞一起喝羊肉汤。

[ʃʌn] ['sɪtɪŋ] [nekst][ðə; ði] [waɪt] , [hu:z] [droʊn]

| Shun | sitting | next | the | wight | , | whose | drone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回避 | 坐着 | 下一个 | 这 | 怀特岛 | , | 谁 | 无人机 |

顺坐在白灵旁边,白灵的无人机

[bɔ:z] , ['sɑ:toʊ]['voʊʧi] , [ju:; jʊ][ə'loʊn]

| Bores | , | sotto | voce | , | you | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无聊 | , | sotto | voce | , | 你 | 独自的 |

无聊,低声说,只有你一个人

[wɪð; wɪθ] [flæt] [kə'loʊkwiəl] ['preʃər] :

| With | flat | colloquial | pressure | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 平坦的 | 口语 | 压力 | : |

语气平淡:

- [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] [tɔ:k] , [ju:; jʊ] [dru:p]
**Debarr'd from general talk , you droop**
- 从 一般的 讲话 , 你 下垂

被禁止进行一般性谈话，你垂头丧气

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [bʌz] , [frʌm; frəm]['ɔ:rient] [su:p] ,
**Beneath his buzz , from orient soup ,**
下面 他的 嗡嗡声 , 从 东方 汤 ,

在他嗡嗡作响的背后，来自东方汤，

[tu:; tə] [ˌɑ:ksɪ'dentl] ['tʃeʃər] .
**To occidental Cheshire .**
到 西方 柴郡 .

前往柴郡西部。

[hi:; hi] [hu:] [kæn; kən]['oʊnli] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
**He who can only talk with one ,**
他 WHO 能 仅有的 讲话 和 一 ,

他只能与一个人交谈，

[ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [nʌn] —
**Should stay at home , and talk with none —**
应该 停留 在 家 , 和 讲话 和 没有任何 —

应该待在家里，不要和任何人说话——

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə][st'reɪndʒəz] ,
**At all events , to strangers ,**
在 全部 活动 , 到 陌生人 ,

无论如何，对于陌生人来说，

[laɪk] ['vɪlɪdʒ] ['epɪtɑ:fs] [ʌv; əv] [jɔ:r] ,
**Like village epitaphs of yore ,**
喜欢 村庄 墓志铭 的 昔时 ,

就像昔日村庄里的墓志铭一样，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][kraɪ] , " [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [bɔ:r] ,
**He ought to cry , " Long time I bore ,**
他 应该 到 哭 , " 长的 时间 我 钻孔 ,

他应该哭诉："我忍受了太久，

" [tu:; tə][wɔ:rn][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['deindʒəz] .
**" To warn them of their dangers .**
" 到 警告 他们 的 他们的 危险 .

"为了警告他们所面临的危险。"

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:z] [kaɪnd][in'kwaiəriz][skæn]
**There are whose kind inquiries scan**
那里 是 谁 种类 查询 扫描

有一些人会进行这类调查

[jʊr; jər]['toʊt(ə)l]['kɪndrəd] , [mæn][baɪ][mæn] ,
**Your total kindred , man by man ,**
你的 全部的 亲属 , 男人 经过 男人 ,

你们所有的亲人，一个接一个，

[sʌn] , ['brʌðər] , ['kʌz(ə)n]['dʒɔɪnɪŋ] .
**Son , brother , cousin joining .**
儿子 , 兄弟 , 表哥 加入 .

儿子、兄弟、堂兄弟都会参加。

[ðeɪ] [æsk][ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] , [hu:z] [ded] ,
**They ask about your wife , who's dead ,**
他们 问 关于 你的 妻子 , 谁是 死的 ,

他们问起你妻子，她已经去世了。

[ænd; ənd]['juːlədʒaɪz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ned] ,
**And eulogize your uncle Ned ,**
和 讴歌 你的 叔叔 内德 ,

请为你的叔叔内德致悼词。

[huː] [daɪd][læst] [wiːk] [fɔːr; fər] ['kɔɪnɪŋ] .
**Who died last week for coining .**
WHO 死亡 最后的 星期 为了 铸币 .

上周因造假而丧命的人。

[wen] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv] [preɪt] ,
**When join'd to such a son of prate ,**
什么时候 加入 到 这样的 一个 儿子 的 喋喋不休 ,

当与这样一个喋喋不休的儿子结合时，

[hɪz; ɪz] ['kwɪriːz] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,
**His queries I anticipate ,**
他的 查询 我 预料 ,

我预料他会提出问题，

[ænd; ənd] [ðʌs] [maɪ] [liː] - [weɪ] [fetʃ] [ʌp] —
**And thus my lee - way fetch up —**
和 因此 我的 李 - 方式 拿来 向上 —

于是，我的回旋余地就此展开——

" [sɜːr] , [ɔːl][maɪ] ['relətɪvz] , [aɪ] [vaʊ] ,
**" Sir , all my relatives , I vow ,**
" 先生 , 全部 我的 亲属 , 我 发誓 ,

先生，我向我的所有亲属发誓，

[ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [helθ] — [ænd; ənd] [naʊ]
**Are perfectly in health — and now**
是 完美 在 健康 — 和 现在

身体非常健康——现在

[aɪd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ketʃəp] !
**I'd thank you for the ketchup !**
ID 感谢 你 为了 这 番茄酱 !

谢谢你给我番茄酱！

" ['ʌðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] [bʌt; bət]['riːteɪl]
**" Others there are who but retail**
" 其他的 那里 是 WHO 但 零售

“还有一些人，但他们只是零售业者。”

[ðer; ðər] ['brekfəst] ['dʒɜːrn(ə)l] , [naʊ] [groʊn] [steɪl] ,
**Their breakfast journal , now grown stale ,**
他们的 早餐 杂志 , 现在 生长 陈旧 ,

他们那本已经陈旧的早餐日记，

[ɪn] [prɪnt] [er] [deɪ] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] ;
**In print ere day was dawning ;**
在 打印 埃雷 天 曾是 黎明 ;

天亮之前就已印刷完毕；

[wen] [foʊks] [laɪk] [ðiːz] [sɪt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**When folks like these sit next to me ,**
什么时候 各位 喜欢 这些 坐 下一个 到 我 ,

当这样的人坐在我旁边时，

[ðeɪ] [send] [ˌem 'iː] ['dɪnərˌlɛs] [tuː; tə] [tiː] ;
**They send me dinnerless to tea ;**
他们 发送 我 无晚餐 到 茶 ;

他们让我没吃晚饭就去喝下午茶；

[wʌn] ['kænɑ:t] [tʃu:] [waɪl] [jɔ:nɪŋ] .
**One cannot chew while yawning .**
一 不能 嚼 尽管 打哈欠 .

打哈欠的时候没法咀嚼。

[si:t] [nɑ:t] [gʊd] ['tɔ:kəz] [wʌn][nekst][wʌn] ,
**Seat not good talkers one next one ,**
座位 不是 好的 谈话者 一 下一个 一 ,

座位上坐着一个不太会说话的人，下一个就是他。

[æz; əz] [ʒæ'kjeɪ] [biədz] [ðə; ði]['klærəndən] ;
**As Jacquier beards the Clarendon ;**
作为 雅克尔 胡须 这 克拉伦登 ;

就像雅克尔留着克拉伦登的胡子一样;

[ðʌs] ['ʃraʊdɪd] [ju:; jʊ][ʌn'du:] - [ɪm] ;
**Thus shrouded you undo ' em ;**
因此 被遮蔽的 你 撤销 - 呃 ;

这样你就解开了它们;

['ræðər] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] ,
**Rather confront them , face to face ,**
相当 面对 他们 , 脸 到 脸 ,

不如直接与他们当面对质。

[laɪk] ['hɑ:lz] - [stri:t] [ænd; ənd] ['heəwjd] - [pleɪs] ,
**Like Holles - street and Harewood - place ,**
喜欢 霍利斯 - 街道 和 哈伍德 - 地方 ,

就像霍利斯街和哈伍德广场一样,

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [taʊn] [rʌn] [θru:] - [ɪm] .
**And let the town run through ' em .**
和 让 这 镇 跑步 通过 - 呃 .

让全城的人都穿过他们。

['poʊəts][ɑ:r; ər]['deɪndʒərəs][tu:; tə][sɪt] [naɪ] —
**Poets are dangerous to sit nigh —**
诗人 是 危险的 到 坐 夜 —

诗人身边坐着很危险——

[ju:; jʊ][wɑ:ft; wæft][ðer; ðər] ['preɪzɪz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
**You waft their praises to the sky ,**
你 飘动 他们的 赞扬 到 这 天空 ,

你将他们的赞美之词传遍天际,

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['stɜ:rɪŋ]
**And when you think you're stirring**
和 什么时候 你 思考 你是 搅拌

当你觉得自己正在搅动时

[ðer; ðər] ['grætɪtu:d] , [ðeɪ] [baɪt][ju:; jʊ] .
**Their gratitude , they bite you .**
他们的 感激 , 他们 咬 你 .

他们心存感激，却反过来咬你。

( [ðæts]
**( That's**
( 那就是

(那是)

[ðə; ði]['ri:z(ə)n][aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][kæts] —
**The reason I object to cats —**
这 原因 我 目的 到 猫 —

我反对养猫的原因是——

[ðeɪ] [skrætʃ] [ə'mɪd][ðer; ðər] ['pɜːrɪŋ] . )
**They scratch amid their purring . )**
他们 划痕 之中 他们的 呼噜声 . )

它们一边发出呼噜声，一边抓挠。）

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] " [mɔːlt] ,
**For those who ask you if you " malt ,**
为了 那些 WHO 问 你 如果 你 " 麦芽 ,

对于那些问你是否"麦芽"的人，

" [huː] " [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] " [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] ,
**" Who " beg your pardon " for the salt ,**
" WHO " 求 你的 赦免 " 为了 这 盐 ,

谁"请原谅"要盐，

[ænd; ənd] [eɪp] ['aʊər; ɑːr] ['ʌpər] [græn'diː] ,
**And ape our upper grandees ,**
和 猿 我们的 上 贵族 ,

并模仿我们上层显贵们，

[baɪ] ['wʌndərɪŋ] [foʊks][kæn; kən] [tʌtʃ] [pɔːrt] - [waɪn] ;
**By wondering folks can touch Port - wine ;**
经过 好奇 各位 能 触碰 港口 - 葡萄酒 ;

人们好奇地想触摸波特酒；

[ðæt] , ['riːdɚz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [nɑːt][maɪn] —
**That , reader's your affair , not mine —**
那 , 读者的 你的 事务 , 不是 矿 —

那是你的事，读者，与我无关——

[aɪ]['nevər] [mes] [wɪð; wɪθ] ['dændiz] .
**I never mess with dandies .**
我 绝不 混乱 和 花花公子 .

我从不跟纨绔子弟打交道。

[rɪ'leɪʃnz] [mɪks][nɑːt]['kaɪndli] ; [ʃʌn]
**Relations mix not kindly ; shun**
关系 混合 不是 亲切地 ; 回避

人际关系并不融洽；避而远之。

[ɪn'vaɪtɪŋ] ['brʌðərz] ; ['saɪər][ænd; ənd][sʌn]
**Inviting brothers ; sire and son**
邀请 兄弟 ; 父系 和 儿子

邀请兄弟；父亲和儿子

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][waɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] :
**Is not a wise selection :**
是 不是 一个 明智的 选择 :

这不是一个明智的选择：

[tuː] ['ɪntɪmət] , [ðeɪ] ['iːðər] [dʒɑːr]
**Too intimate , they either jar**
也 亲密的 , 他们 任何一个 罐

太过亲密，反而会让人感到不适。

[ɪn] [kən'vɜːrs] , [ɔːr][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [mɑːr]
**In converse , or the evening mar**
在 交谈 , 或者 这 晚上 马尔

相反，或者说傍晚的火星

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] .
**By mutual circumspection .**
经过 相互的 谨慎 .

通过相互谨慎。

['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [vju:]

| Lawyers | are | apt | to | think | the | view |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 是 | 易于 | 到 | 思考 | 这 | 看法 |

律师们往往会这样认为。

[ðæt] ['ɪntrəsts] [ðem; ðəm][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ] ;

| That | interests | them | must | interest | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 兴趣 | 他们 | 必须 | 兴趣 | 你 | ; |

他们感兴趣的事情，你也一定感兴趣;

[hens] [ðeɪ] [ə'pɪr] [æt; ət] ['teɪbl]

| Hence | they | appear | at | table |
|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他们 | 出现 | 在 | 桌子 |

因此，它们出现在表中。

[ɔ:r] ['su:pər'ɛləkwənt] , [ɔ:r] [dʌm] ,

| Or | supereloquent | , | or | dumb | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 雄辩滔滔 | , | 或者 | 哑的 | , |

或者口才极佳，或者愚笨不堪

['flu:ənt][æz; əz] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɔ:r] [mʌm]

| Fluent | as | nightingales | , | or | mum |
|---|---|---|---|---|---|
| 流利 | 作为 | 夜莺 | , | 或者 | 妈妈 |

像夜莺或妈妈一样流利

[æz; əz] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

| As | horses | in | a | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 马匹 | 在 | 一个 | 稳定的 | . |

就像马厩里的马一样。

[wen] [men] [ə'mju:z][ðer; ðər] ['feloʊ] [gests]

| When | men | amuse | their | fellow | guests |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 娱乐 | 他们的 | 同伴 | 客人 |

当男人们逗乐他们的同伴客人时

[wɪð; wɪθ][kræŋk][ænd; ənd][dʒəʊnz] , [ɔ:r]['dʒʌstɪs] ['bɛsts]

| With | Crank | and | Jones | , | or | Justice | Best's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曲柄 | 和 | 琼斯 | , | 或者 | 正义 | 最好的 |

与克兰克和琼斯，或者贾斯蒂斯·贝斯特

[hə'ræŋ] [ɪn] ['dɑ:bz] [ænd; ənd]['raɪəl] —

| Harangue | in | Dobbs | and | Ryal | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 长篇大论 | 在 | 多布斯 | 和 | 莱尔 | — |

多布斯和赖尔的演说——

[ðə; ði][hoʊst] , [bɪ'ni:θ] [hu:z] [ru:f] [ðeɪ] [sɪt] ,

| The | host | , | beneath | whose | roof | they | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | , | 下面 | 谁 | 屋顶 | 他们 | 坐 | , |

他们所坐的屋檐下的主人，

[mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['pju:ni][dʒʌdʒ][ʌv; əv][wɪt] ,

| Must | be | a | puny | judge | of | wit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 一个 | 弱小 | 法官 | 的 | 有 | , |

看来他判断幽默的能力很差。

[hu:] [grænt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [nu:] ['traɪəl] .

| Who | grants | them | a | new | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 拨款 | 他们 | 一个 | 新的 | 审判 | . |

谁会给予他们重审的机会?

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ʃʌn] ['tɛknɪkəlz] [ɪn] [iːtʃ] [ɪk'striːm] ,
**Shun technicals in each extreme ,**
回避 技术 在 每个 极端 ,

顺式技术在各个极端情况下，

[ɪk'skluːsɪv] [tɔːk] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ði] [θiːm] ,
**Exclusive talk , whate'er the theme ,**
独家的 讲话 , 什么 这 主题 ,

独家专访，无论主题是什么。

[ðə; ði]['prɑːpər] ['baʊndri] [ 'paːsiz ] :
**The proper boundary passes :**
这 恰当的 边界 通过 :

正确的边界线穿过：

['nəublz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fend] , [huːz] -
**Nobles as much offend , whose clack's**
贵族 作为 很多 得罪 , 谁 -

贵族们同样令人反感，他们的咔哒声

[fɔːr; fər]['evər] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] - ,
**For ever running on Almack's ,**
为了 曾经 跑步 在 - ,

永远使用 Almack's，

[æz; əz]['broʊkərz][ɑːn] [mə'læsɪz] .
**As brokers on molasses .**
作为 经纪人 在 糖蜜 .

如同糖蜜上的经纪人。

[aɪ] [nuː] [ə; eɪ][mæn] , [frʌm; frəm] [glæs] [tuː; tə] [delf] ,
**I knew a man , from glass to delf ,**
我 知道 一个 男人 , 从 玻璃 到 德尔夫 ,

我认识一个人，从玻璃到德尔夫，

[huː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,
**Who talk'd of nothing but himself ,**
WHO 谈话 的 没有什么 但 他自己 ,

他满口都是自己，什么也不说。

- [tɪl] - [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrtɪgoʊ] ;
**' Till check'd by a vertigo ;**
- 直到 - 经过 一个 眩晕 ;

直到被眩晕惊醒；

[ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] " - ,
**The party who beheld him " fluor'd ,**
这 派对 WHO 观看 他 " - ,

看到他的人“荧光闪烁”，

" [bent] [ɔː(r)][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] [bɔːrd] ,
**" Bent o'er the liberated board ,**
" 弯曲 超过 这 解放 木板 ,

“俯身在解放的木板上，

[ænd; ənd][kraɪd] , " [hɪk] - ['iːgoʊ] .
**And cried , " Hic jacet ego .**
和 哭 , " 嗝 - 自我 .

然后哭喊道：“Hic jacet ego。

" [sʌm; səm][eɪm][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hɪt]
**" Some aim to tell a thing that hit**
" 一些 目的 到 告诉 一个 事物 那 打

有些人试图讲述一些令人震惊的事情。

[wer] [læst] [ðeɪ] [daind] ; [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪt]

| Where | last | they | dined | ; | what | there | was | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 最后的 | 他们 | 用餐 | ; | 什么 | 那里 | 曾是 | 有 |

他们上次在哪里用餐；当时有什么趣事

[hɪr] [miːts] [rɪˈbʌfs] [ænd; ənd] [krɔsiz] .

| Here | meets | rebuffs | and | crosses | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 满足 | 拒绝 | 和 | 十字架 | . |

这里遭遇拒绝和冲突。

[dʒoʊks][ɑːr; ər][laɪk] [triːz] ; [ðer; ðər] [pleɪs] [ʌv; əv][bɜːrθ]

| Jokes | are | like | trees | ; | their | place | of | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑话 | 是 | 喜欢 | 树木 | ; | 他们的 | 地方 | 的 | 出生 |

笑话就像树；它们的诞生地

[best]['suːts][ðem; ðəm] ; [stʌk] [ɪn] ['fɔːrən] [ɜːrθ] ,

| Best | suits | them | ; | stuck | in | foreign | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 西装 | 他们 | ; | 卡住 | 在 | 外国的 | 地球 | , |

最适合他们；困在异国他乡，

[ðeɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːses] .

| They | perish | in | the | process | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 沦 | 在 | 这 | 过程 | . |

他们在这个过程中丧生。

[ɑː] ! ['merɪmənt] !

| Ah | ! | Merriment | ! |
|---|---|---|---|
| 啊 | ! | 欢乐 | ! |

啊！欢乐！

[wen] [men] [ɪn'træp]

| when | men | entrap |
|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 陷阱 |

当男人设陷阱

[ðaɪ] ['belz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [stiːl] [ðaɪ][kæp] ,

| Thy | bells | , | and | women | steal | thy | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 铃铛 | , | 和 | 女性 | 偷 | 你的 | 帽 | , |

你的铃铛，女人们偷走你的帽子，

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ðiː] .

| They | think | they | have | trepann'd | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 他们 | 有 | - | 你 | . |

他们以为他们已经给你做了环锯手术。

[dɪˈluːsɪv] [θɔːt] !

| Delusive | thought | ! |
|---|---|---|
| 虚幻的 | 想法 | ! |

妄想！

[əˈluːf][ænd; ənd] [dʌm] ,

| aloof | and | dumb | , |
|---|---|---|---|
| 超然 | 和 | 哑的 | , |

冷漠而愚钝，

[ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][æt; ət][ə; eɪ] ['bɪdɪŋ] [kʌm] ,

| Thou | wilt | not | at | a | bidding | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 枯萎 | 不是 | 在 | 一个 | 投标 | 来 | , |

你不会听从命令前来，

[ðoʊ] ['rɔɪəlti] [kə'mænd] [ðiː] .

| Though | Royalty | command | thee | . |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 皇室 | 命令 | 你 | . |

即便王室命令你这样做。

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [huː] [saɪ] [fɔːr; fər] [ðiː] — [ðə; ði] [greɪt] ,

| The | rich | , | who | sigh | for | thee | — | the | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | , | WHO | 叹 | 为了 | 你 | — | 这 | 伟大的 | , |

那些为你叹息的富人——伟大的人们，

[huː] [kɔːrt] [ðaɪ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [pleɪt] ,

| Who | court | thy | smiles | with | gilded | plate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 法庭 | 你的 | 微笑 | 和 | 镀金 | 盘子 | , |

谁用镀金的盘子来博取你的微笑，

[bʌt; bət] [klæsp] [ðaɪ] ['klaʊdi] ['fɑːliz] :

| But | clasp | thy | cloudy | follies | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 搭扣 | 你的 | 多云 | 愚行 | : |

但请紧紧抓住你那朦胧的愚行：

[aɪv] [noʊn] [ðiː] [tɜːrn] , [ɪn] ['pɔrtmən] - [skwer] ,

| I've | known | thee | turn | , | in | Portman | - | square | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已知 | 你 | 转动 | , | 在 | 波特曼 | - | 正方形 | , |

我曾见过你，在波特曼广场，

[frʌm; frəm] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] [hɑːk] , [tuː; tə] [ʃer]

| From | Burgundy | and | Hock | , | to | share |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 勃艮第 | 和 | 霍克 | , | 到 | 分享 |

从勃艮第和霍克葡萄酒中，分享

[ə; eɪ] [paɪnt] [ʌv; əv] [pɔːrt] [æt; ət] ['dɑːliːz] .

| A | pint | of | Port | at | Dolly's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品脱 | 的 | 港口 | 在 | 多莉的 | . |

在多莉酒吧喝了一品脱波特酒。

['reɪsɪz] [æt; ət] ['æskɑːt] , [ tuə; tuːr ] [ɪn] [weɪlz] ,

| Races | at | Ascot | , | tours | in | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种族 | 在 | 阿斯科特 | , | 旅游 | 在 | 威尔士 | , |

阿斯科特赛马会、威尔士之旅

[waɪt] - [beɪt] [æt; ət] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['ɔːftˌtaɪmz] [feɪl] ,

| White | - | bait | at | Greenwich | ofttimes | fail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | - | 饵 | 在 | 格林威治 | 经常 | 失败 | , |

格林威治的白鱼经常捕捞失败，

[tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['slʌmbəz] .

| To | wake | thee | from | thy | slumbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 你 | 从 | 你的 | 睡眠 | . |

唤醒你，让你从沉睡中醒来。

[ iːn ] [naʊ] , [soʊ] [proʊn] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə] [flai] ,

| E'en | now | , | so | prone | art | thou | to | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 现在 | , | 所以 | 易于 | 艺术 | 你 | 到 | 飞 | , |

即使现在，你依然如此容易飞翔，

[ʌn'greɪtfl] [nɪmf] ! [ðaʊɹt] ['faɪtɪŋ] [ʃaɪ]

| Ungrateful | nymph | ! | thou'rt | fighting | shy |
|---|---|---|---|---|---|
| 忘恩负义 | 仙女 | ! | 你 | 斗争 | 害羞的 |

忘恩负义的仙女！你却在怯懦地战斗

[ʌv; əv] [ðiːz] [nɑːr'kɑːtɪk] ['nʌmbərz] .

| Of | these | narcotic | numbers | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 麻醉剂 | 数字 | . |

这些毒品数量。

['ɪbɪd] .

| Ibid | . |
|---|---|
| 同上 | . |

同上。

[sɪ'lekt] [baɪ'ɑ:grəfi]
**SELECT** **BIOGRAPHY**
选择 传

选择传记

['lɛdjɚd] [ðə; ði] ['trævələr] .
**LEDYARD** **THE** **TRAVELLER** **.**
莱迪亚德 这 游客 .

莱迪亚德，旅行者。

[dʒɑ:n] ['lɛdjɚd] , [baɪ][bɜ:rθ][æn; ən] [ə'merɪkən] , [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,
**John** **Ledyard** **,** **by** **birth** **an** **American** **,** **was** **,** **in** **all** **respects** **,**
约翰 莱迪亚德 , 经过 出生 一个 美国人 , 曾是 , 在 全部 尊重 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
**from** **the** **habits** **of** **his** **life** **,**
从 这 习惯 的 他的 生活 ,

约翰·莱迪亚德虽然生于美国，但他的生活习惯却让他在各方面都成为了美国人。

[ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
**a** **citizen** **of** **the** **world** **.**
一个 公民 的 这 世界 .

世界公民。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [kɔ:ld] ['grɔtən] , [ɪn] [kə'netɪkət] , [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks]
**He** **was** **born** **at** **a** **small** **village** **called** **Groton** **,** **in** **Connecticut** **,** **on** **the** **banks**
他 曾是 出生 在 一个 小的 村庄 称为 格罗顿 , 在 康涅狄格州 , 在 这 银行
[ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ;
**of** **the** **Thames** **;**
的 这 泰晤士河 ;

他出生在康涅狄格州泰晤士河畔一个名叫格罗顿的小村庄；

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiən] [treɪd] , [bʌt; bət][daɪd] [jʌŋ] ,
**his** **father** **was** **a** **captain** **in** **the** **West** **Indian** **trade** **,** **but** **died** **young** **,**
他的 父亲 曾是 一个 队长 在 这 西方 印度 贸易 , 但 死亡 年轻的 ,

他的父亲是西印度群岛贸易的船长，但英年早逝。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [hu:m] [dʒɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] ;
**leaving** **a** **widow** **and** **four** **children** **,** **of** **whom** **John** **was** **the** **eldest** **;**
离开 一个 寡妇 和 四 孩子们 , 的 谁 约翰 曾是 这 长子 ;

留下遗孀和四个孩子，其中约翰是长子；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['meni] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
**his** **mother** **is** **described** **as** **"** **a** **lady** **of** **many** **excellences** **of** **mind** **and**
他的 母亲 是 描述 作为 " 一个 女士 的 许多 卓越 的 头脑 和
['kærəktər] ,
**character** **,**
特点 ,

他的母亲被描述为"一位才智和品格都非常优秀的女士"，

['bju:tɪf(ə)l] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [wel] [ɪn'fɔ:rmd] , ['rezəlu:t] , ['dʒenərəs] , ['eɪmiəb(ə)l] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] ,
**beautiful** **in** **person** **,** **well** **informed** **,** **resolute** **,** **generous** **,** **amiable** **,** **kind** **,** **and** **,**
美丽的 在 人 , 出色地 知情的 , 坚决 , 慷慨的 , 可亲 , 种类 , 和 ,
[ə'bʌv] [ɔ:l] ,
**above** **all** **,**
多于 全部 ,

本人容貌美丽，博学多识，意志坚定，慷慨大方，和蔼可亲，善良友好，最重要的是，

['emɪnənt] [fɔ:r; fər]['paɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['vɜ:rtʃʊ] .
**eminent** **for** **piety** **and** **the** **religious** **virtues** **.**
杰出 为了 虔诚 和 这 宗教 美德 .

以虔诚和宗教美德著称。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《文学、娱乐与教诲之镜》第12(The Mirror of Literature, Amusement,)



" [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][lɔːst] [θruː] [frɔːd] [ɔːr] [nɪ'glekt] , [ænd; ənd]

| " | Her | little | property | , | it | seems | , | was | lost | through | fraud | or | neglect | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 小的 | 财产 | , | 它 | 似乎 | , | 曾是 | 丢失的 | 通过 | 欺诈罪 | 或者 | 忽视 | , | 和 |

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,

| the | widowed | mother | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 寡 | 母亲 | , |

“看来，她那点可怜的财产是因为欺诈或疏忽而损失殆尽，这位寡居的母亲……”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːr] ['ɪnfənt] ['tʃɪldrən] , [θroʊn] ['destɪtuːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .

| with | her | four | infant | children | , | thrown | destitute | upon | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 四 | 婴儿 | 孩子们 | , | 抛掷 | 贫困 | 之上 | 这 | 世界 | . |

她带着四个年幼的孩子，一贫如洗地被抛入这个世界。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['mærid] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mʊr] ,

| In | a | few | years | , | however | , | she | was | again | married | to | Dr | . | Moor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 年 | , | 然而 | , | 她 | 曾是 | 再次 | 已婚 | 到 | 博士 | . | 泊 | , |

然而几年后，她又嫁给了穆尔医生。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [æt; ət]['hɑːrtfərd] ,

| and | John | was | removed | to | the | house | of | his | grandfather | , | at | Hartford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 曾是 | 已移除 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 祖父 | , | 在 | 哈特福德 | , |

[wer] ,

| where | , |
|---|---|
| 在哪里 | , |

于是，约翰被送到他祖父位于哈特福德的家中，在那里，

[æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [hiː; hi] [ʃoʊd] ['meni] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz]

| at | a | very | early | age | , | it | is | said | , | he | showed | many | peculiarities | in | his | manners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 早期的 | 年龄 | , | 它 | 是 | 说 | , | 他 | 显示 | 许多 | 特殊性 | 在 | 他的 | 礼仪 |

[ænd; ənd]['hæbɪts] ,

| and | habits | , |
|---|---|---|
| 和 | 习惯 | , |

据说他很小的时候，在举止和习惯上就表现出许多怪异之处。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] , [æn; ən] [ʌn'setld] , [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

| indicating | an | eccentric | , | an | unsettled | , | and | romantic | turn | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表明 | 一个 | 偏心 | , | 一个 | 不安的 | , | 和 | 浪漫的 | 转动 | 的 | 头脑 | . |

表明其心思古怪、不安分且浪漫。

['hævɪŋ] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['relətɪv]

| Having | gone | through | the | grammar | - | school | , | he | was | placed | with | a | relative |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已消失 | 通过 | 这 | 语法 | - | 学校 | , | 他 | 曾是 | 放置 | 和 | 一个 | 相对的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ 'siːmɔː ] ,

| of | the | name | of | Seymour | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 姓名 | 的 | 西摩 | , |

完成文法学校学业后，他被安排到一位名叫西摩的亲戚家居住。

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

| to | study | the | profession | of | the | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 这 | 职业 | 的 | 这 | 法律 | ; |

学习法律专业；

[bʌt; bət] [ðɪs] [draɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [su:n] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [ət'rækʃnz] [fɔ:r; fər]

| but | this | dry | kind | of | study | was | soon | found | to | have | no | attractions | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 干燥 | 种类 | 的 | 学习 | 曾是 | 很快 | 成立 | 到 | 有 | 不 | 景点 | 为了 |

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɑ:lət(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] .

| one | of | his | volatile | turn | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 易挥发的 | 转动 | 的 | 头脑 | . |

但这种枯燥乏味的学习方式很快就被他那喜怒无常的性格所吸引。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə]['reskju:][frʌm; frəm] [ʃɪr] ['aɪdlnəs] [ə; eɪ]

| Something | , | however | , | was | to | be | done | to | rescue | from | sheer | idleness | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | , | 然而 | , | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 到 | 救援 | 从 | 透明 | 懒惰 | 一个 |

[ju:θ] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ,

| youth | of | nineteen | , |
|---|---|---|---|
| 青年 | 的 | 十九 | , |

然而，必须采取措施，将这位十九岁的青年从彻底的游手好闲中拯救出来。

[wɪð; wɪθ] ['veri] ['nærəʊ] [mi:nz] , [fju:] [frendz] , [ænd; ənd][noʊ] ['defɪnət] ['prɑ:spekts] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

| with | very | narrow | means | , | few | friends | , | and | no | definite | prospects | ; | and | , | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 狭窄的 | 方法 | , | 很少 | 朋友们 | , | 和 | 不 | 定 | 前景 | ; | 和 | , | 经过 |

[ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wi:ˌlɑ:k, 'hwi:ˌlɑ:k] ,

| the | kindness | of | Dr | . | Wheelock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 的 | 博士 | . | 惠洛克 | , |

他们家境拮据，朋友不多，前途渺茫；多亏了惠洛克医生的慷慨相助，

[ðə; ði]['paɪəs] ['faʊndər] [ʌv; əv] ['dɑ:rtməθ] ['kɑ:lɪdʒ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]

| the | pious | founder | of | Dartmouth | College | , | who | had | been | the | intimate | friend | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 虔诚的 | 创始人 | 的 | 达特茅斯 | 大学 | , | WHO | 有 | 到过 | 这 | 亲密的 | 朋友 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,

| his | grandfather | , |
|---|---|---|
| 他的 | 祖父 | , |

达特茅斯学院的虔诚创始人，曾是其祖父的挚友。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðɪs] [nu:] [si:t] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] ,

| he | was | enabled | to | take | up | his | residence | at | this | new | seat | of | learning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已启用 | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 住宅 | 在 | 这 | 新的 | 座位 | 的 | 学习 | , |

他获准在这座新的学术中心居住。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:'stensəb(ə)l]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['kwɑ:ləˌfaɪɪŋ][hɪm'self][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri]

| with | the | ostensible | object | of | qualifying | himself | to | become | a | missionary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 表面上的 | 目的 | 的 | 资格赛 | 他自己 | 到 | 变得 | 一个 | 传教士 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'indiəns ] .

| among | the | Indians | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 印度人 | . |

表面上的目的是为了让自己有资格成为印第安人中的传教士。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

| Impatient | of | restraint | , | and | indignant | at | remonstrance | and | admonition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 的 | 克制 | , | 和 | 愤怒 | 在 | 抗议 | 和 | 警告 | , |

不耐烦克制，对劝诫和告诫感到愤慨，

[hi:; hi] [su:n] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ski:m] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər] [tu:] [sɪ'vɪr]

| he | soon | abandoned | the | missionary | scheme | that | appeared | to | require | too | severe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 弃 | 这 | 传教士 | 方案 | 那 | 出现 | 到 | 要求 | 也 | 严重 |

[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,

| initiation | , |
|---|---|
| 引发 | , |

他很快放弃了传教计划，因为那似乎需要过于严格的入会仪式。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

| and | resolved | to | make | his | escape | from | the | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | 从 | 这 | 大学 | . |

他决心逃离这所大学。

[ðə; ði][moʊd][ə'dɑ:ptɪd][tu:; tə]['kæri] [ðɪs]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ˈɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli]

| The | mode | adopted | to | carry | this | project | into | execution | was | strongly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 模式 | 已采用 | 到 | 携带 | 这 | 项目 | 进入 | 执行 | 曾是 | 强烈 |

[mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] [baɪ] [wɪtʃ] ,

| marked | with | that | spirit | of | enterprise | by | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 和 | 那 | 精神 | 的 | 企业 | 经过 | 哪个 | , |

该项目的执行方式充分体现了那种进取精神，

[ɪn]['æftər] - [laɪf] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

| in | after | - | life | , | he | was | so | highly | distinguished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 后 | - | 生活 | , | 他 | 曾是 | 所以 | 高度 | 杰出的 | . |

死后，他获得了极高的声誉。

[ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'netɪkət] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [rʌnz] [nɪr] [ðə; ði]['kɑ:lɪdʒ] , [stʊd] ['meni]

| On | the | margin | of | the | Connecticut | river | , | which | runs | near | the | college | , | stood | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 利润 | 的 | 这 | 康涅狄格州 | 河 | , | 哪个 | 跑步 | 靠近 | 这 | 大学 | , | 站立 | 许多 |

[mə'dʒestɪk]['fɔ:rɪst] [tri:z] ,

| majestic | forest | trees | , |
|---|---|---|---|
| 雄伟 | 森林 | 树木 | , |

康涅狄格河从学院附近流过，河岸边生长着许多雄伟的森林树木。

['nʌrɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl] .

| nourished | by | a | rich | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 营养 | 经过 | 一个 | 富有的 | 土壤 | . |

得益于肥沃的土壤。

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['lɛdjɚd] [kən'traɪvd] [tu:; tə][kʌt] [daʊn] .

| One | of | these | Ledyard | contrived | to | cut | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 莱迪亚德 | 人为的 | 到 | 切 | 向下 | . |

莱迪亚德设法砍倒了其中一人。

[hi:; hi] [ðen] [set] [hɪm'self][æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ɪts] [trʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kə'nu:] ,

| He | then | set | himself | at | work | to | fashion | its | trunk | into | a | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 放 | 他自己 | 在 | 工作 | 到 | 时尚 | 它是 | 树干 | 进入 | 一个 | 独木舟 | , |

然后他开始着手将树干改造成一艘独木舟。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] .

| and | in | this | labour | he | was | assisted | by | some | of | his | fellow | - | students | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 劳动 | 他 | 曾是 | 协助 | 经过 | 一些 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 学生 | . |

在这次劳动中，他的一些同学也帮助了他。

[æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [θri:] [waɪd] ,

| As | the | canoe | was | fifty | feet | long | and | three | wide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 独木舟 | 曾是 | 五十 | 脚 | 长的 | 和 | 三 | 宽的 | , |

独木舟长五十英尺，宽三英尺。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][dʌg] [aʊt][ænd; ənd] [kən'strʌktɪd] [baɪ] [ði:z] [ˌʌn'skilfjl] ['wɜkmən] ,

| and | was | to | be | dug | out | and | constructed | by | these | unskilful | workmen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 到 | 是 | 挖 | 出去 | 和 | 建造 | 经过 | 这些 | 不熟练的 | 工人 | , |

而这处房产将由这些技术不熟练的工人挖掘和建造。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['traɪflɪŋ][wʌn] , [nɔ:r] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['spi:dəli] ['eksɪkju:tɪd] .

| the | task | was | not | a | trifling | one | , | nor | such | as | could | be | speedily | executed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 曾是 | 不是 | 一个 | 琐事 | 一 | , | 也不 | 这样的 | 作为 | 可以 | 是 | 迅速地 | 执行 | . |

这项任务并不轻松，也不是可以迅速完成的。

[ˌɑ:pɚ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] , [haʊ'evər] , [tɪl] ['lɛdjɚd] ['wu:ndɪd] [hɪm'self]

| Operations | were | carried | on | with | spirit | , | however | , | till | Ledyard | wounded | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运营 | 是 | 携带 | 在 | 和 | 精神 | , | 然而 | , | 直到 | 莱迪亚德 | 受伤 | 他自己 |

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ,

| with | an | axe | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 斧头 | , |

然而，战斗仍在英勇进行，直到莱迪亚德被斧头砍伤为止。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] .

| and | was | disabled | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已禁用 | 为了 | 一些 | 天 | . |

并因此丧失了几天行动能力。

[wen] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [ə'nuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ; [ðə; ði][kə'nuː] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt]

| When | recovered | , | he | applied | himself | anew | to | his | work | ; | the | canoe | was | finished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 恢复 | , | 他 | 应用 | 他自己 | 重新 | 到 | 他的 | 工作 | ; | 这 | 独木舟 | 曾是 | 完成的 |

,

,

,

康复后，他重新投入工作；独木舟终于造好了。

[lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrðər] [eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

| launched | into | the | stream | , | and | , | by | the | further | aid | of | his | companions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发射 | 进入 | 这 | 溪流 | , | 和 | , | 经过 | 这 | 更远 | 援助 | 的 | 他的 | 同伴 | , |

他跳入溪流中，并在同伴的帮助下，

[ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .

| equipped | and | prepared | for | a | voyage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 配备 | 和 | 准备 | 为了 | 一个 | 航程 | . |

装备齐全，准备启航。

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ə'duː] [tuː; tə] [ðiːz]

| His | wishes | were | now | at | their | consummation | , | and | bidding | adieu | to | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 愿望 | 是 | 现在 | 在 | 他们的 | 圆房 | , | 和 | 投标 | 再见 | 到 | 这些 |

[hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,

| haunts | of | the | Muses | , |
|---|---|---|---|---|
| 闹鬼的地方 | 的 | 这 | 缪斯 | , |

他的愿望如今已然实现，他即将告别缪斯女神们的这些居所。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['duːbiəs] [feɪm] , [hiː; hi][set] [ɔːf] [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt]

| where | he | had | gained | a | dubious | fame | , | he | set | off | alone | , | with | a | light | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 获得 | 一个 | 可疑 | 名声 | , | 他 | 放 | 离开 | 独自的 | , | 和 | 一个 | 光 | 心 |

,

,

,

他曾在一个名声不佳的地方获得过赞誉，之后便独自一人，心情轻松地出发了。

[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ]['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

| to | explore | a | river | , | with | the | navigation | of | which | he | had | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 探索 | 一个 | 河 | , | 和 | 这 | 导航 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 不是 | 这 |

['slaɪtəst] [ə'kweɪntəns] .

| slightest | acquaintance | . |
|---|---|---|
| 丝毫 | 熟人 | . |

去探索一条他完全不了解其航行规则的河流。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə]['hɑːrtfərd][wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔːrti] [maɪlz] ,

| The | distance | to | Hartford | was | not | less | than | one | hundred | and | forty | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 距离 | 到 | 哈特福德 | 曾是 | 不是 | 较少的 | 比 | 一 | 百 | 和 | 四十 | 英里 | , |

到哈特福德的距离不少于一百四十英里。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ,

| much | of | the | way | was | through | a | wilderness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 这 | 方式 | 曾是 | 通过 | 一个 | 荒野 | , |

大部分路程都要穿过荒野。

[ænd; ənd][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒərəs] [fɔːlz] [ænd; ənd]['ræpɪdz] .

| and | in | several | places | there | were | dangerous | falls | and | rapids | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 地方 | 那里 | 是 | 危险的 | 瀑布 | 和 | 急流 | . |

多处地方有危险的瀑布和急流。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] - [skɪn] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] ,

| With | a | bear | - | skin | covering | , | and | a | good | supply | of | provisions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 熊 | - | 皮肤 | 覆盖 | , | 和 | 一个 | 好的 | 供应 | 的 | 条款 | , |

披着熊皮，带着充足的补给，

[hiː; hi] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] ['liːʒərli] [daʊn] , ['seldəm] ['juːzɪŋ][ðə; ði]['pæd(ə)l]

| he | launched | into | the | current | and | floated | leisurely | down | , | seldom | using | the | paddle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发射 | 进入 | 这 | 当前的 | 和 | 漂浮 | 悠闲 | 向下 | , | 很少 | 使用 | 这 | 桨 |

,

,

,

他顺流而下，悠闲地漂流而下，很少用到桨。

[tɪl] , [waɪl] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['riːdɪŋ] , [ðə; ði][kə'nuː] [ə'proʊtʃt] [bɪloʊz] [fɔːlz] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

| till | , | while | engaged | in | reading | , | the | canoe | approached | Below's | Falls | , | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 尽管 | 已订婚的 | 在 | 阅读 | , | 这 | 独木舟 | 接近 | 以下是 | 瀑布 | , | 这 | 噪音 | 的 |

[wɪtʃ] ,

| which | , |
|---|---|
| 哪个 | , |

直到他正专心读书时，独木舟驶近了贝洛瀑布，瀑布的轰鸣声响起，

['rʌʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑːks] , ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ;

| rushing | among | the | rocks | , | suddenly | aroused | him | ; | the | danger | was | imminent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 之中 | 这 | 岩石 | , | 突然 | 被唤醒 | 他 | ; | 这 | 危险 | 曾是 | 迫在眉睫 | ; |

岩石间的奔跑声突然惊醒了他；危险迫在眉睫；

[hæd; həd][ðə; ði][kə'nuː][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [bɪn]

| had | the | canoe | got | into | the | narrow | passage | , | it | must | instantly | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 独木舟 | 得到 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 通道 | , | 它 | 必须 | 即刻 | 有 | 到过 |

[dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] ,

| dashed | in | pieces | , |
|---|---|---|---|
| 虚线 | 在 | 件 | , |

如果独木舟驶入狭窄的通道，肯定会立刻被撞得粉碎。

[ænd; ənd][hɪm'self] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] ['perɪʃt] .

| and | himself | inevitably | have | perished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | 不可避免地 | 有 | 遇难 | . |

他自己也必然灭亡了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[baɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ;

| By | great | exertion | , | however | , | he | escaped | the | catastrophe | and | reached | the | shore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伟大的 | 用力 | , | 然而 | , | 他 | 逃脱 | 这 | 灾难 | 和 | 达到 | 这 | 支撑 | ; |

然而，他竭尽全力，最终逃离了这场灾难，到达了岸边；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

| and | by | the | kind | assistance | of | some | people | in | the | neighbourhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 种类 | 协助 | 的 | 一些 | 人们 | 在 | 这 | 邻里 | , |

以及附近一些居民的慷慨帮助，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][kə'nuː] ['drægd] [baɪ]['ɑːksn][ə'raʊnd][ðə; ði][fɔːlz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

| had | his | canoe | dragged | by | oxen | around | the | falls | , | and | again | committed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 独木舟 | 拖拽 | 经过 | 牛 | 大约 | 这 | 瀑布 | , | 和 | 再次 | 坚定的 | 到 |

[ðə; ði]['wɔːtər] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

他让牛拉着他的独木舟绕过瀑布，然后再次跳入水中。

" [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , " [sez] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , " [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

| " | On | a | bright | spring | morning | , | " | says | his | biographer | , | " | just | as | the | sun | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 明亮的 | 春天 | 早晨 | , | " | 说道 | 他的 | 传记作家 | , | " | 只是 | 作为 | 这 | 太阳 | 曾是 |

['raɪzɪŋ] ,

| rising | , |
|---|---|
| 上升 | , |

"在一个阳光明媚的春日早晨,"他的传记作者写道,"就在太阳刚刚升起的时候,

[sʌm; səm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['siːmɔrz] ['fæməli][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| some | of | Mr | . | Seymour's | family | were | standing | near | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 先生 | . | 西摩的 | 家庭 | 是 | 常设 | 靠近 | 他的 | 房子 | , |

西摩先生的一些家人当时正站在他家附近。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['rɪvər] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['hɑːrtfərd]

| on | the | high | bank | of | the | small | river | that | runs | through | the | city | of | Hartford |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高的 | 银行 | 的 | 这 | 小的 | 河 | 那 | 跑步 | 通过 | 这 | 城市 | 的 | 哈特福德 |

[ænd; ənd] ['emptiz] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'netɪkət] ,

| and | empties | itself | into | the | Connecticut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 空瓶 | 本身 | 进入 | 这 | 康涅狄格州 | , |

在流经哈特福德市并最终汇入康涅狄格河的小河的高岸上,

[wen] [ðeɪ] [ɪ'spaɪd] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'pɪrəns]

| when | they | espied | , | at | some | distance | , | an | object | of | unusual | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 窥视 | , | 在 | 一些 | 距离 | , | 一个 | 目的 | 的 | 异常 | 外貌 |

['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːm] .

| moving | slowly | up | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 缓慢地 | 向上 | 这 | 溪流 | . |

当他们远远地发现一个外形奇特的物体正缓缓逆流而上时。

" [ɑːn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kə'nuː] ,

| " | On | a | nearer | approach | it | was | discovered | to | be | a | canoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 更近 | 方法 | 它 | 曾是 | 发现 | 到 | 是 | 一个 | 独木舟 | , |

"走近一看,才发现那是一艘独木舟。"

[ɪn][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [hiːpt] [ʌp] ,

| in | the | stern | of | which | something | was | observed | to | be | heaped | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 船尾 | 的 | 哪个 | 某物 | 曾是 | 观察到 | 到 | 是 | 堆积如山 | 向上 | , |

人们发现船尾堆放着一些东西,

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [laɪf][ɔːr]['moʊʃ(ə)n] .

| but | apparently | without | life | or | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 没有 | 生活 | 或者 | 运动 | . |

但显然没有生命迹象或动静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][aʊt] [lept] [dʒɑːn] ['lɛdjɚd] [frʌm; frəm]['ʌndər]

| At | length | it | struck | the | shore | , | and | out | leapt | John | Ledyard | from | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 它 | 击 | 这 | 支撑 | , | 和 | 出去 | 跳跃 | 约翰 | 莱迪亚德 | 从 | 在下面 |

[hɪz; ɪz] [ber] - [skɪn] ,

| his | bear | - | skin | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 熊 | - | 皮肤 | , |

最终,它撞上了岸,约翰·莱迪亚德从熊皮下跳了出来。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

| to | the | great | astonishment | of | his | relatives | at | this | sudden | apparition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 惊讶 | 的 | 他的 | 亲属 | 在 | 这 | 突然 | 幻影 | , |

令他的亲属们对这突如其来的显灵感到无比惊讶,

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [aɪ'diːə][ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][ɪn'geɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz]

| **who** | **had** | **no** | **other** | **idea** | **than** | **that** | **of** | **his** | **being** | **diligently** | **engaged** | **in** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 其他 | 主意 | 比 | 那 | 的 | 他的 | 存在 | 勤勉地 | 已订婚的 | 在 | 他的 |

['stʌdiz] [æt; ət] ['dɑːrtməθ] ,

| **studies** | **at** | **Dartmouth** | **,** |
|---|---|---|---|
| 研究 | 在 | 达特茅斯 | , |

他当时只知道他正在达特茅斯学院勤奋学习。

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðə; ði]['paɪəs] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ 'indiəns ] .

| **and** | **fitting** | **himself** | **for** | **the** | **pious** | **office** | **of** | **a** | **missionary** | **among** | **the** | **Indians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 配件 | 他自己 | 为了 | 这 | 虔诚的 | 办公室 | 的 | 一个 | 传教士 | 之中 | 这 | 印度人 | . |

他让自己适合担任在印第安人中传教的虔诚职务。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːmd] [ɪk'spiːdiənt] , [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][hɪm'self] ,

| **Now** | **,** | **it** | **was** | **deemed** | **expedient** | **,** | **both** | **by** | **his** | **friends** | **and** | **by** | **himself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 曾是 | 被认为 | 权宜 | , | 两个都 | 经过 | 他的 | 朋友们 | 和 | 经过 | 他自己 | , |

现在，无论是他的朋友还是他自己，都认为这样做是明智之举。

[ðæt] [ɔːl] ['fɜːrðər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'bændənd] ;

| **that** | **all** | **further** | **thoughts** | **of** | **his** | **becoming** | **a** | **divine** | **should** | **be** | **abandoned** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 更远 | 想法 | 的 | 他的 | 成为 | 一个 | 神圣的 | 应该 | 是 | 弃 | ; |

他应该彻底放弃成为神的一切念头；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪlər] ,

| **and** | **in** | **the** | **course** | **of** | **a** | **few** | **weeks** | **we** | **find** | **him** | **a** | **common** | **sailor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 | 很少 | 周 | 我们 | 寻找 | 他 | 一个 | 常见的 | 水手 | , |

几周后，我们发现他只是个普通的水手。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔːr; fər][dʒɪ'brɔːltər] .

| **on** | **board** | **a** | **vessel** | **bound** | **for** | **Gibraltar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 一个 | 血管 | 边界 | 为了 | 直布罗陀 | . |

在前往直布罗陀的船上。

[waɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ['lɛdjɚd] [wʌz; wəz][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['mɪsɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] ['ɪntuː]

| **While** | **at** | **this** | **place** | **Ledyard** | **was** | **all** | **at** | **once** | **missing** | **;** | **he** | **had** | **enlisted** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 地方 | 莱迪亚德 | 曾是 | 全部 | 在 | 一次 | 丢失的 | ; | 他 | 有 | 入伍 | 进入 |

[ðə; ði]['ɑːrmi] .

| **the** | **army** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 军队 | . |

莱迪亚德在这里突然失踪了；他已经应征入伍了。

[ðə; ði]['mæstər] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['fɑːðər] ,

| **The** | **master** | **,** | **being** | **the** | **friend** | **of** | **his** | **late** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | , | 存在 | 这 | 朋友 | 的 | 他的 | 晚的 | 父亲 | , |

师父是他已故父亲的朋友，

[went] [ænd; ənd] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [friːk] , [ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm]

| **went** | **and** | **remonstrated** | **with** | **him** | **for** | **this** | **strange** | **freak** | **,** | **and** | **urged** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 抗议 | 和 | 他 | 为了 | 这 | 奇怪的 | 怪物 | , | 和 | 敦促 | 他 |

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn] .

| **to** | **return** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 返回 | . |

他上前与他理论，责备这个怪人，并敦促他回来。

[ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ə'sentid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

| **The** | **commanding** | **officer** | **assented** | **to** | **his** | **release** | **,** | **and** | **he** | **returned** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥 | 官 | 同意 | 到 | 他的 | 发布 | , | 和 | 他 | 返回 | 到 | 这 |

[ʃɪp] .

| **ship** | **.** |
|---|---|
| 船 | . |

指挥官同意释放他，他便返回了船上。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] ,
**The voyage being finished ,**
这 航程 存在 完成的 ,

航程结束了，

[ðə; ði]['oʊnli]['prɑːfɪt] ['jiːldɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['lɛdjɚd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði]
**the only profit yielded by it to Ledyard was a little experience in the**
这 仅有的 利润 产生 经过 它 到 莱迪亚德 曾是 一个 小的 经验 在 这
['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [laɪf] ,
**hardships of a sailor's life ,**
艰辛 的 一个 水手的 生活 ,

莱迪亚德从中得到的唯一好处就是体验了一把水手生活的艰辛。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['skænti] [fʌndz] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['pɑːvərti] [ stɛərd ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
**as his scanty funds were soon exhausted and poverty stared him in the**
作为 他的 稀少 资金 是 很快 筋疲力尽的 和 贫困 凝视 他 在 这
[feɪs] .
**face .**
脸 .

因为他仅有的一点积蓄很快就用完了，贫困的阴影笼罩着他。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [tuː] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['wɑːndərər] ,
**At the age of twenty - two he found himself a solitary wanderer ,**
在 这 年龄 的 二十 - 二 他 成立 他自己 一个 孤 流浪者 ,

二十二岁那年，他成了一名孤独的流浪者。

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr]['prɑːspekts] , ['hævɪŋ]
**dependent on the bounty of his friends , without employment or prospects , having**
依赖 在 这 赏金 的 他的 朋友们 , 没有 就业 或者 前景 , 拥有
[traɪd] ['veriəs] [pə'sjuːts] ,
**tried various pursuits ,**
尝试 各种各样的 追求 ,

他依靠朋友的接济度日，没有工作也没有前途，尝试过各种谋生手段。

[ænd; ənd] [feɪld] [ʌv; əv] [sək'ses] [ɪn][ɔːl] .
**and failed of success in all .**
和 失败的 的 成功 在 全部 .

结果全部失败了。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['traɪfəlz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɛdjɚd] ; [hɪz; ɪz]
**But poverty and privation were trifles of little weight with Ledyard ; his**
但 贫困 和 匮乏 是 琐事 的 小的 重量 和 莱迪亚德 ; 他的
[praɪd] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] ,
**pride was aroused ,**
自豪 曾是 被唤醒 ,

但贫穷和匮乏对莱迪亚德来说无关紧要；他的自尊心被激发了出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɑːnəreɪt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl]
**and he determined to do something that should exonerate him from all**
和 他 决定 到 做 某物 那 应该 开脱 他 从 全部
[dɪ'pendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [frendz] .
**dependence on his American friends .**
依赖性 在 他的 美国人 朋友们 .

他决心做一些事情，使自己彻底摆脱对美国朋友的依赖。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['deskænt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['ænsestərz] ,
**He had often heard his grandfather descant on his English ancestors ,**
他 有 经常 听到 他的 祖父 解说 在 他的 英语 祖先 ,

他经常听祖父讲述他的英国祖先的故事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['welθi] [kə'nɛkʃənz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ; [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] ,

| and | his | wealthy | connexions | in | the | old | country | ; | it | struck | him | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 富裕 | 连接 | 在 | 这 | 老的 | 国家 | ; | 它 | 击 | 他 | , | 所以 | , |

以及他在故乡的富裕人脉；因此，他感到震惊。

[waɪl] [ðʌs] ['hæŋɪŋ] ['lu:sli] [ɑ:n][sə'saɪəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][noʊ][ˌʌn'waɪz] [θɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt]

| while | thus | hanging | loosely | on | society | , | that | it | might | be | no | unwise | thing | to | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 绞刑 | 松散地 | 在 | 社会 | , | 那 | 它 | 可能 | 是 | 不 | 失策 | 事物 | 到 | 访问 |

[ði:z] ['relətɪvz] ,

| these | relatives | , |
|---|---|---|
| 这些 | 亲属 | , |

这样一来，虽然与社会联系并不紧密，但拜访这些亲戚或许并非不明智的选择。

[ænd; ənd][kleɪm] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| and | claim | alliance | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 联盟 | 和 | 他们 | . |

并声称与他们结盟。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

| With | this | view | he | proceeded | to | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 他 | 继续 | 到 | 新的 | 约克 | , |

怀着这样的想法，他前往了纽约。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['plɪməθ] .

| and | made | his | terms | with | the | master | of | a | vessel | bound | for | Plymouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他的 | 条款 | 和 | 这 | 掌握 | 的 | 一个 | 血管 | 边界 | 为了 | 普利茅斯 | . |

他与一艘开往普利茅斯的船的船长达成了协议。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz][set] [daʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [frendz] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| Here | he | was | set | down | , | without | money | , | without | friends | , | or | even | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 曾是 | 放 | 向下 | , | 没有 | 钱 | , | 没有 | 朋友们 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 单身的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

他被安置在这里，身无分文，没有朋友，甚至连一个熟人都没有。

[haʊ] [tu:; tə][get][tu:; tə] ['lʌndən] ,

| How | to | get | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 得到 | 到 | 伦敦 | , |

如何前往伦敦?

[wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

| where | he | made | himself | sure | of | a | hearty | welcome | and | a | home | among | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 制成 | 他自己 | 当然 | 的 | 一个 | 爽朗 | 欢迎 | 和 | 一个 | 家 | 之中 | 那些 |

[kə'nɛkʃənz] ,

| connexions | , |
|---|---|
| 连接 | , |

他确信自己会受到热烈欢迎，并在这些关系网中找到归属感。

[hu:z] [welθ] [ænd; ənd] ['vɜ:rtʃʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ɪk'stəʊld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] ,

| whose | wealth | and | virtues | he | had | heard | so | often | extolled | by | his | grandfather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 财富 | 和 | 美德 | 他 | 有 | 听到 | 所以 | 经常 | 赞扬 | 经过 | 他的 | 祖父 | , |

他曾多次听祖父赞扬祖父的财富和美德，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [nɑ:t] ['i:zəli] ['setld] .

| was | a | matter | not | easily | settled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 事情 | 不是 | 容易地 | 定居 | . |

这件事不容易解决。

[æz; əz] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [æz; əz]

| As | good | fortune | would | have | it | , | he | fell | in | with | an | Irishman | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 好的 | 财富 | 会 | 有 | 它 | , | 他 | 跌倒 | 在 | 和 | 一个 | 爱尔兰人 | 作为 |

['θɔːtləs] [æz; əz][hɪm'self] ,

| thoughtless | as | himself | , |
|---|---|---|---|
| 轻率 | 作为 | 他自己 | , |

说来也巧，他结识了一个和他一样粗心大意的爱尔兰人。

[ænd; ənd] [huːz] [plaɪt] [soʊ][ɪg'zæktli] [ri'zembld] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] , [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk]

| and | whose | plight | so | exactly | resembled | his | own | , | that | , | such | is | the | sympathetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 困境 | 所以 | 确切地 | 类似 | 他的 | 自己的 | , | 那 | , | 这样的 | 是 | 这 | 交感神经 |

['paʊər] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

| power | of | misfortune | , |
|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 不幸 | , |

而他的遭遇与他自己的遭遇又是如此相似，这就是不幸的同情力量。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

| they | formed | a | mutual | attachment | almost | as | soon | as | they | came | in | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 形成 | 一个 | 相互的 | 依恋 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 接触 | . |

他们一见面就几乎立刻建立了深厚的感情。

[bəuθ][wɜːr; wər] [pə'destriənz] [baʊnd] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]

| Both | were | pedestrians | bound | to | London | , | and | both | were | equally | destitute | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 行人 | 边界 | 到 | 伦敦 | , | 和 | 两个都 | 是 | 同样地 | 贫困 | 的 |

['mʌni] [ɔːr] [frendz] ;

| money | or | friends | ; |
|---|---|---|---|
| 钱 | 或者 | 朋友们 | ; |

两人都是前往伦敦的步行者，两人都同样身无分文，也没有朋友；

[ænd; ənd][wʌn] ['ɑːnɪst] [moʊd]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,

| and | one | honest | mode | only | remained | for | them | to | pursue | , | which | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 诚实的 | 模式 | 仅有的 | 剩余 | 为了 | 他们 | 到 | 追求 | , | 哪个 | 曾是 | , |

他们只剩下一条诚实的道路可以走了，那就是：

[tuː; tə] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .

| to | address | themselves | to | " | the | charitable | and | humane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 地址 | 他们自己 | 到 | " | 这 | 慈善 | 和 | 人道 | . |

向"慈善和人道主义者"发表讲话。

" [ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn] ['bɛgɪŋ] [ə'lɔːŋ]

| " | This | point | being | settled | , | it | was | agreed | to | take | their | turn | in | begging | along |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 观点 | 存在 | 定居 | , | 它 | 曾是 | 同意 | 到 | 拿 | 他们的 | 转动 | 在 | 乞讨 | 沿着 |

[ðə; ði][roʊd] ;

| the | road | ; |
|---|---|---|
| 这 | 路 | ; |

"这个问题解决了，他们决定轮流沿路乞讨；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [kəm'pleɪn]

| and | in | this | manner | they | reached | London | , | without | having | any | reason | to | complain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 达到 | 伦敦 | , | 没有 | 拥有 | 任何 | 原因 | 到 | 抱怨 |

[ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,

| of | neglect | , |
|---|---|---|
| 的 | 忽视 | , |

就这样，他们抵达了伦敦，没有任何理由抱怨受到冷落。

[ɔːr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| or | that | there | was | any | lack | of | generous | and | disinterested | feeling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 缺少 | 的 | 慷慨的 | 和 | 无私的 | 感觉 | 在 | 这 |

['hjuːmən] ['spiːʃiːz] .

| human | species | . |
|---|---|---|
| 人类 | 物种 | . |

或者说，人类缺乏慷慨无私的情感。

[lɛdjɚdz] [fɜːrst]['ɑːbdʒekt] , ['æftər] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] , [wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][aʊt][hɪz; ɪz]

| **Ledyard's** | **first** | **object** | **,** | **after** | **arriving** | **in** | **the** | **metropolis** | **,** | **was** | **to** | **find** | **out** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱迪亚德 | 第一的 | 目的 | , | 后 | 抵达 | 在 | 这 | 都会 | , | 曾是 | 到 | 寻找 | 出去 | 他的 |

[rɪtʃ] [rɪ'leɪʃnz] ,

| **rich** | **relations** | **,** |
|---|---|---|
| 富有的 | 关系 | , |

莱迪亚德抵达大都市后的首要任务，就是找到他的富裕亲戚。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **in** | **which** | **he** | **was** | **so** | **far** | **successful** | **as** | **to** | **discover** | **the** | **residence** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 所以 | 远的 | 成功的 | 作为 | 到 | 发现 | 这 | 住宅 | 的 | 一个 |

['welθi] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

| **wealthy** | **merchant** | **of** | **the** | **same** | **name** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 富裕 | 商人 | 的 | 这 | 相同的 | 姓名 | , |

他目前已成功找到了一位同名富商的住所。

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] ['heɪsnd] .

| **to** | **whose** | **house** | **he** | **hastened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 房子 | 他 | 加快 | . |

他急忙赶往他家。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hoʊm] ; [bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

| **The** | **gentleman** | **was** | **from** | **home** | **;** | **but** | **the** | **son** | **listened** | **to** | **his** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 曾是 | 从 | 家 | ; | 但 | 这 | 儿子 | 听着 | 到 | 他的 | 故事 | , |

这位先生是本地人；但他的儿子听他讲述了事情经过。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][noʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

| **and** | **plainly** | **told** | **him** | **he** | **could** | **put** | **no** | **faith** | **in** | **his** | **representations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显然 | 讲述 | 他 | 他 | 可以 | 放 | 不 | 信仰 | 在 | 他的 | 表现形式 | , |

并明确告诉他，他不能相信他的话。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] [rɪ'leɪʃnz] [ɪn][ə'merɪkə] .

| **as** | **he** | **had** | **never** | **heard** | **of** | **any** | **relations** | **in** | **America** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 听到 | 的 | 任何 | 关系 | 在 | 美国 | . |

因为他从未听说过在美国有任何亲戚。

[hiː; hi] [prest] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [rɪ'tɜːrn] ,

| **He** | **pressed** | **him** | **,** | **however** | **,** | **to** | **remain** | **till** | **his** | **father's** | **return** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 按下 | 他 | , | 然而 | , | 到 | 保持 | 直到 | 他的 | 父亲的 | 返回 | , |

但他坚持让他留下来，直到他父亲回来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːstər] [raʊzd] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ]

| **but** | **the** | **suspicion** | **of** | **his** | **being** | **an** | **impostor** | **roused** | **his** | **indignation** | **to** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 怀疑 | 的 | 他的 | 存在 | 一个 | 骗子 | 唤醒 | 他的 | 愤慨 | 到 | 这样的 |

[ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

| **a** | **pitch** | **that** | **he** | **abruptly** | **left** | **the** | **house** | **and** | **resolved** | **never** | **to** | **go** | **near** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 沥青 | 那 | 他 | 突然 | 左边 | 这 | 房子 | 和 | 已解决 | 绝不 | 到 | 去 | 靠近 | 它 |

[ə'gen] .

| **again** | **.** |
|---|---|
| 再次 | . |

但他怀疑对方是冒名顶替者，这激起了他极大的愤慨，以至于他突然离开了那所房子，并决心再也不靠近它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['mɜːrtʃənt] , [ɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| **It** | **is** | **said** | **that** | **this** | **merchant** | **,** | **on** | **further** | **inquiry** | **,** | **was** | **satisfied** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 说 | 那 | 这 | 商人 | , | 在 | 更远 | 询问 | , | 曾是 | 使满意 | 的 | 这 |

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nekʃən] ,

| **truth** | **of** | **the** | **connexion** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 真相 | 的 | 这 | 连接 | , |

据说，这位商人经过进一步询问，确信此事属实。

[ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] ['lɛdjɚd] , [huː] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [noʊ] ['veri] ['greɪʃəs] ['mænər] ;

| and | sent | for | Ledyard | , | who | declined | the | invitation | in | no | very | gracious | manner | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 为了 | 莱迪亚德 | , | WHO | 拒绝 | 这 | 邀请 | 在 | 不 | 非常 | 亲切 | 方式 | ; |

于是派人去请莱迪亚德，莱迪亚德很不客气地拒绝了邀请；

[ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['æftərwərdz] , [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| that | , | notwithstanding | all | this | , | the | merchant | afterwards | , | on | hearing | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 虽然 | 全部 | 这 | , | 这 | 商人 | 然后 | , | 在 | 听力 | 的 | 他的 |

[dɪ'strest] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| distressed | situation | , |
|---|---|---|
| 苦恼 | 情况 | , |

尽管如此，这位商人后来在得知他的困境后，

[sent] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'dʒektɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] [baɪ]

| sent | him | money | ; | and | that | the | money | was | also | rejected | with | disdain | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他 | 钱 | ; | 和 | 那 | 这 | 钱 | 曾是 | 还 | 拒绝 | 和 | 蔑视 | 经过 |

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

| the | American | , |
|---|---|---|
| 这 | 美国人 | , |

他给他寄了钱；但美国人也对这笔钱嗤之以鼻地拒绝了。

[huː] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['berər] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| who | desired | the | bearer | to | carry | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想要的 | 这 | 持有人 | 到 | 携带 | 它 | 后退 | , |

希望携带者将其带回去的人，

[ænd; ənd] [tel] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] .

| and | tell | his | master | that | he | belonged | not | to | the | race | of | the | Ledyards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 他的 | 掌握 | 那 | 他 | 属于 | 不是 | 到 | 这 | 种族 | 的 | 这 | 莱迪亚兹 | . |

并告诉他的主人，他不属于莱迪亚德家族。

[ðə; ði] [nekst] [kə'pæsəti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] ['lɛdjɚd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ,

| The | next | capacity | in | which | we | find | Ledyard | is | that | of | a | corporal | of | marines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 容量 | 在 | 哪个 | 我们 | 寻找 | 莱迪亚德 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 下士 | 的 | 海军陆战队 | , |

我们发现莱迪亚德的下一个身份是海军陆战队下士。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [kʊk] ,

| on | board | the | ship | of | Captain | Cook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 木板 | 这 | 船 | 的 | 队长 | 厨师 | , |

在库克船长的船上，

[ðen] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

| then | preparing | for | his | third | and | last | voyage | round | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 准备 | 为了 | 他的 | 第三 | 和 | 最后的 | 航程 | 圆形的 | 这 | 世界 | . |

然后开始准备他的第三次也是最后一次环球航行。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['vɔɪɪdʒ] ['lɛdjɚd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['dʒɜːrn(ə)l] , [wɪtʃ] ,

| Of | this | voyage | Ledyard | is | said | to | have | kept | a | minute | journal | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 航程 | 莱迪亚德 | 是 | 说 | 到 | 有 | 保留 | 一个 | 分钟 | 杂志 | , | 哪个 | , |

据说莱迪亚德为这次航行写了一本详细的日记，日记中写道：

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] , [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [ðə; ði]

| as | in | all | cases | of | voyages | of | discovery | , | went | among | the | rest | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 全部 | 案例 | 的 | 航程 | 的 | 发现 | , | 去 | 之中 | 这 | 休息 | 到 | 这 |

['ædmərəlti] ,

| Admiralty | , |
|---|---|
| 海军部 | , |

如同所有探险航行一样，其余的也都上报给了海军部。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'stɔːrd] .

| and | was | never | restored | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 绝不 | 恢复 | . |

而且从未被修复。

[tuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , ['lɛdjɚd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**Two years afterwards , Ledyard , with the**
二 年 然后 , 莱迪亚德 , 和 这

两年后，莱迪亚德带着

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːf] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
**assistance of a brief outline of the voyage published in London , and from**
协助 的 一个 简短的 大纲 的 这 航程 已发布 在 伦敦 , 和 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
**his own recollection ,**
他的 自己的 回忆 ,

借助伦敦出版的一份简短的航行概要，以及他自己的回忆，

[brɔːt] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdjuːə'desəmoʊ] , [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [træn'zækʃənz]
**brought out , in a small duodecimo , his narrative of the principal transactions**
带来 出去 , 在 一个 小的 十二 , 他的 叙述 的 这 主要的 交易
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ,
**of the voyage ,**
的 这 航程 ,

他以小十二开本的形式，记述了此次航行的主要事件。

[ɪn] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [hɪr] ( [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ) [hiː; hi] [bleimz] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] ,
**in which , we hear ( for we have never seen it ) he blames the officers ,**
在 哪个 , 我们 听到 ( 为了 我们 有 绝不 已见 它 ) 他 责备 这 警官 ,

我们听说（因为我们从未见过），他在视频中指责警官们。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [kʊk] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ænd; ənd]
**and Captain Cook in particular , for several instances of precipitate and**
和 队长 厨师 在 特别的 , 为了 一些 实例 的 沉淀 和
[ɪn'kɔːʃəs] [kən'dʌkt] ,
**incautious conduct ,**
不谨慎 执行 ,

尤其是库克船长，他曾多次鲁莽行事。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [sɪ'verəti] , [tɔːrdz] [ðə; ði] ['veriəs] ['neɪtɪvz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn]
**not to say severity , towards the various natives with whom they were brought in**
不是 到 说 严重性 , 向 这 各种各样的 本地人 和 谁 他们 是 带来 在
['kɑːntækt] .
**contact .**
接触 .

更不用说，他们对待与他们接触的各个土著居民的态度也十分严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,
**It was to this want of caution ,**
它 曾是 到 这 想 的 警告 ,

正是由于缺乏谨慎，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sænwɪtʃ]
**and a due consideration for the habits and feelings of the Sandwich**
和 一个 到期的 考虑 为了 这 习惯 和 情怀 的 这 三明治
['aɪləndərz] ,
**Islanders ,**
岛民 ,

并充分考虑三明治群岛居民的习惯和感受，

[ðæt] [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['nævɪgeɪtər] .

| that | he | imputed | the | death | of | this | celebrated | navigator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 估算 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 著名 | 航海家 | . |

他认为这位著名航海家的死是他造成的。

[ðə; ði] [leɪt] ['ædmərəl] ['bɜːrni] , [huː] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [sez] [ðæt] ,

| The | late | Admiral | Burney | , | who | served | as | a | lieutenant | on | the | voyage | , | says | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚的 | 上将 | 伯尼 | , | WHO | 服务 | 作为 | 一个 | 中尉 | 在 | 这 | 航程 | , | 说道 | 那 | , |

已故的伯尼海军上将曾在此次航行中担任中尉，他说：

" [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['lɛdjɚd] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɔːfti] ['sentɪmənt]

| " | with | an | ardent | disposition | , | Ledyard | had | a | passion | for | lofty | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 热心 | 处置 | , | 莱迪亚德 | 有 | 一个 | 热情 | 为了 | 高远 | 情绪 |

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

| and | description | . |
|---|---|---|
| 和 | 描述 | . |

莱迪亚德性情热情，喜欢高尚的情怀和优美的描写。

" [hiː; hi] [ædz] [ðæt] , ['æftər] ['kʊks] [deθ] , ['lɛdjɚd] ['prɔfəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['klɑːrk]

| " | He | adds | that | , | after | Cook's | death | , | Ledyard | proffered | his | services | to | Captain | Clarke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 添加 | 那 | , | 后 | 库克的 | 死亡 | , | 莱迪亚德 | 提供的 | 他的 | 服务 | 到 | 队长 | 克拉克 |

,

,

,

他还补充说，库克去世后，莱迪亚德主动向克拉克船长表示愿意效力。

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

| to | undertake | the | office | of | historiographer | of | the | expedition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承担 | 这 | 办公室 | 的 | 历史学家 | 的 | 这 | 远征 | , |

担任探险队史官一职，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['aɪləndərz]

| and | presented | a | specimen | descriptive | of | the | manners | of | the | Society | Islanders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 一个 | 标本 | 描述性的 | 的 | 这 | 礼仪 | 的 | 这 | 社会 | 岛民 |

; " [bʌt; bət] ,

| ; | " | but | , |
|---|---|---|---|
| ; | " | 但 | , |

并展示了一份描述社会群岛居民风俗的样本；“但是，

" [sez] [ðɪs] ['ɔːθər] , " [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] [θɔːt] [tuː] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| " | says | this | author | , | " | his | ideas | were | thought | too | sentimental | , | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 这 | 作者 | , | " | 他的 | 想法 | 是 | 想法 | 也 | 感伤的 | , | 和 | 他的 |

['læŋgwɪdʒ] [tuː] ['flɔːrɪd] .

| language | too | florid | . |
|---|---|---|---|
| 语言 | 也 | 佛罗里达 | . |

这位作者说：“人们认为他的思想过于感伤，他的语言过于华丽。”

" ( [tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdid] [ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst] . )

| " | ( | To | be | concluded | in | our | next | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 到 | 是 | 结束 | 在 | 我们的 | 下一个 | . | ) |

（未完待续。）

[ðə; ði] ['gæðərər] .

| THE | GATHERER | . |
|---|---|---|
| 这 | 收集者 | . |

收集者。

" [ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

| " | A | snapper | up | of | unconsidered | trifles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 鲷鱼 | 向上 | 的 | 未经考虑 | 琐事 | . |

“对一些不经意的小事的快速收集。”

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" **SHAKSPEARE** .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

.
**POLSTEAD** .
波尔斯泰德 .

波尔斯泰德。

( [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] . )
**( For the Mirror . )**
( 为了 这 镜子 . )

（致镜报。）

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] , [ðoʊ] [əb'skjʊrli] ['sɪtʃueɪt] , [ɪz][nɑːt][ɪn'taɪərli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv]
**The village of Polstead , though obscurely situate , is not entirely destitute of**
这 村庄 的 波尔斯泰德 , 尽管 晦涩地 位于 , 是 不是 完全 贫困 的
[sə'lebrəti] ,
**celebrity ,**
名人 ,

波尔斯泰德村虽然位置偏僻，但并非完全没有名人。

['tʃiːfli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] , [swiːt] , [blæk] ['tʃeriːz] , - [soʊ]
**chiefly derived from an abundance of the small , sweet , black cherries , 10 so**
主要 衍生的 从 一个 丰富 的 这 小的 , 甜的 , 黑色的 樱桃 , - 所以
['kɑːmən] [ɪn] ['lʌndən] ,
**common in London ,**
常见的 在 伦敦 ,

主要来源于伦敦常见的10种小而甜的黑樱桃。

[ænd; ənd] [noʊn] [fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃeriːz] .
**and known for miles round by the exclusive denomination of Polstead cherries .**
和 已知 为了 英里 圆形的 经过 这 独家的 面值 的 波尔斯泰德 樱桃 .

方圆数里内都以"波尔斯特德樱桃"这一专属名称而闻名。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [hɪr] [lɑːrdʒ] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['tʃeri] - [triːz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən]
**There are here large orchards of cherry - trees ; and it is a common**
那里 是 这里 大的 果园 的 樱桃 - 树木 ; 和 它 是 一个 常见的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
**observation ,**
观察 ,

这里有大片的樱桃树园；而且，人们普遍观察到，

[ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn][ɪz][æn; ən]['ɪndeks][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][bæd] ['tʃeri]
**that the face of a Polstead man is an index of a good or bad cherry**
那 这 脸 的 一个 波尔斯泰德 男人 是 一个 指数 的 一个 好的 或者 坏的 樱桃
['siːz(ə)n] ;
**season ;**
季节 ;

波尔斯特德男人的脸色可以预示樱桃季的好坏；

[ɪf] [prə'dʌktɪv] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
**if productive , he may be seen with his chin in the air , his hands in his**
如果 生产力 , 他 可能 是 已见 和 他的 下巴 在 这 空气 , 他的 双手 在 他的
['pɑːkəts] ,
**pockets ,**
口袋 ,

如果他工作效率高，人们可能会看到他昂着头，双手插在口袋里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['ænsər] [ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [ɪf] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

| and | a | saucy | answer | on | the | tip | of | his | tongue | ; | if | , | on | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 风骚的 | 回答 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 他的 | 舌头 | ; | 如果 | , | 在 | 这 | 相反 | , |

他嘴边正说着一句俏皮话；但如果情况恰恰相反，

[ðə; ði][krɑ:p][ʌv; əv] ['tʃeri:z] [hæz; həz] [feɪld] , [hi:; hi] [hæŋz] [hɪz; ɪz] [hed] , [foʊldz][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

| the | crop | of | cherries | has | failed | , | he | hangs | his | head | , | folds | his | hands | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄稼 | 的 | 樱桃 | 有 | 失败的 | , | 他 | 悬挂 | 他的 | 头 | , | 折叠 | 他的 | 双手 | 在后面 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

樱桃歉收，他垂下头，双手背在身后。

[ænd; ənd] [ɪf] [æskt] [wens] [hi:; hi] [kʌmz] , [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [səb'du:d] [toʊn] , " [frʌm; frəm]

| and | if | asked | whence | he | comes | , | replies | , | in | a | subdued | tone | , | " | From |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 问 | 何处 | 他 | 来 | , | 回复 | , | 在 | 一个 | 低沉的 | 语气 | , | " | 从 |

[pʊr] - .

| poor | Poustead | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | - | . |

如果问他来自哪里，他会用低沉的语气回答："来自贫穷的普斯特德。"

" [ʌn'hæpɪli] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌnoʊtə'raɪəti][tu:; tə] [ðɪs] [əb'skjʊr] ['vɪlɪdʒ] ,

| " | Unhappily | , | as | in | the | event | that | has | given | notoriety | to | this | obscure | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不幸地 | , | 作为 | 在 | 这 | 事件 | 那 | 有 | 给定 | 恶名 | 到 | 这 | 朦胧 | 村庄 | , |

"不幸的是，就像那件让这个默默无闻的小村庄臭名昭著的事件一样，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ ik'sepʃənz ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt]

| there | are | some | exceptions | , | but | the | inhabitants | are | for | the | most | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 例外情况 | , | 但 | 这 | 居民 | 是 | 为了 | 这 | 最多 | 部分 |

['pi:səbl] ,

| peaceable | , |
|---|---|
| 和平的 | , |

虽然也有一些例外，但大多数居民都爱好和平。

[wel] [kən'dʌktɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['ɔ:rθədɑ:ks] [bɪ'li:f] [ɪn]['goʊsts][ænd; ənd]

| well | conducted | , | and | only | remarkable | for | their | orthodox | belief | in | ghosts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 实施 | , | 和 | 仅有的 | 卓越 | 为了 | 他们的 | 正统 | 信仰 | 在 | 鬼魂 | 和 |

['wɪtʃɪz] .

| witches | . |
|---|---|
| 女巫 | . |

组织得很好，唯一引人注目的是他们对鬼魂和女巫的正统信仰。

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [daɪd][ðer; ðər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| An | old | gentleman | , | who | died | there | some | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 绅士 | , | WHO | 死亡 | 那里 | 一些 | 年 | 前 | , |

一位几年前在那里去世的老先生

[lə'mentɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ] [saɪt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| lamented | till | his | death | a | sight | he | had | lost | when | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哀叹 | 直到 | 他的 | 死亡 | 一个 | 视线 | 他 | 有 | 丢失的什么时候 | | 一个 | 男生 | , |

他至死都在缅怀儿时失去的景象。

['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv][faɪv] [paʊndz] — [ə; eɪ][mæn] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən][fɔ:r; fər] [ðæt]

| only | for | the | want | of | five | pounds | — | a | man | having | undertaken | for | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 为了 | 这 | 想 | 的 | 五 | 磅 | — | 一个 | 男人 | 拥有 | 已 | 为了 | 那 |

[sʌm; səm][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [dæns] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [tə'geðər] ;

| sum | to | make | all | the | witches | in | the | parish | dance | on | the | knoll | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 全部 | 这 | 女巫 | 在 | 这 | 教区 | 舞蹈 | 在 | 这 | 小丘 | 一起 | ; |

只差五英镑——有人承诺，只要付这笔钱，就让教区里所有的女巫一起在小山丘上跳舞；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp][ə; eɪ] [pə'nʊriəs] [mæn] , ( [ænd; ənd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [tɪl] ['fɪfti] ) ,

| and | though | he | grew | up | a | penurious | man | , | ( | and | lived | a | bachelor | till | fifty | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 生长 | 向上 | 一个 | 贫困的 | 男人 | , | ( | 和 | 居住地 | 一个 | 学士 | 直到 | 五十 | ) | , |

虽然他出身贫寒（而且终身未婚直到五十岁），

[hiː; hi] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lə'ment] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðiːz] [wɪrd] -

| he | never | ceased | to | lament | that | such | an | opportunity | of | seeing | these | weird | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 停止 | 到 | 哀叹 | 那 | 这样的 | 一个 | 机会 | 的 | 看到 | 这些 | 诡异的 | - |

['sɪstər] [kə'lektɪd] [tə'geðər] ,

| sisters | collected | together | , |
|---|---|---|---|
| 姐妹 | 集 | 一起 | , |

他始终惋惜错失了一次见到这几位怪异姐妹齐聚一堂的机会。

['nevər] [ə'kɜːrd] [ə'gen] .

| never | occurred | again | . |
|---|---|---|---|
| 绝不 | 发生 | 再次 | . |

此后未再发生过此类事件。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wɪtʃ] " [swæm][ɑːn] [pɑːndz] ,

| He | used | to | say | he | had | seen | a | witch | " | swam | on | Polstead | Ponds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 说 | 他 | 有 | 已见 | 一个 | 巫婆 | " | 游泳 | 在 | 波尔斯泰德 | 池塘 | , |

他过去常说他看到一个女巫“在波尔斯特德池塘里游泳”，

" [ænd; ənd] " [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][laɪk][ə; eɪ][kɔːrk] .

| " | and | " | she | went | over | the | water | like | a | cork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 她 | 去 | 超过 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 软木 | . |

“她像软木塞一样漂浮在水面上。”

" [hiː; hi][hæd; həd] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [stɑːpt] [ə; eɪ]['wɪzərd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [stoʊk] ,

| " | He | had | , | when | a | boy | , | stopped | a | wizard | in | his | way | to | Stoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | , | 什么时候 | 一个 | 男生 | , | 停止 | 一个 | 巫师 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 斯托克 | , |

“他小时候曾拦住过一个去斯托克的巫师，

[baɪ] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] [strɔːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] ; [ænd; ənd] , [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] [hedʒ]

| by | laying | a | line | of | single | straws | across | the | path | ; | and | , | concealed | in | a | hedge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 躺下 | 一个 | 线 | 的 | 单身的 | 吸管 | 穿过 | 这 | 小路 | ; | 和 | , | 暗 | 在 | 一个 | 对冲 |

,

,

,

在小路上铺上一排单根稻草；并藏在树篱里，

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [æn; ən][oʊld]['wʊmən] ( ['eɪliəs] [wɪtʃ] ) ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪmps][ɪn][ðə; ði][fɔːrm]

| he | had | watched | an | old | woman | ( | alias | witch | ) | feeding | her | imps | in | the | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 观看 | 一个 | 老的 | 女士 | ( | 别名 | 巫婆 | ) | 喂养 | 她 | 小恶魔 | 在 | 这 | 形式 |

[ʌv; əv] [θriː] ['blækbɜːrd] .

| of | three | blackbirds | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 三 | 黑鸟 | . |

他曾看到一个老妇人（又名女巫）喂养她的三个化身为黑鸟的小恶魔。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔːdə] [laɪvz; lɪvz][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

| The | house | in | which | Mrs | . | Corder | lives | is | one | of | the | best | in | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 太太 | . | 卡德 | 生活 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 在 | 这 | 地方 | , |

科德太太住的房子是当地最好的房子之一。

[wer] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'bʌv] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

| where | , | strictly | speaking | , | there | are | not | above | half | - | a | - | dozen | , | including | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 严格 | 请讲 | , | 那里 | 是 | 不是 | 多于 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | , | 包括 | 这 |

['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd] ['rektəri] ,

| manor | - | house | and | rectory | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 庄园 | - | 房子 | 和 | 牧师住宅 | , |

严格来说，包括庄园主宅和牧师住宅在内，那里不超过六栋建筑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['biːɪŋ] [mɪr] ['kɔtidʒz] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

| the | remainder | being | mere | cottages | ; | and | yet | the | parish | is | a | rich | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余 | 存在 | 仅仅 | 小屋 | ; | 和 | 然而 | 这 | 教区 | 是 | 一个 | 富有的 | 一 | . |

其余的只是些农舍；然而，这个教区却很富裕。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pezntri] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]

| It | is | singular | , | that | among | the | peasantry | are | to | be | found | the | names | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 单数 | , | 那 | 之中 | 这 | 农民 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 这 | 姓名 | 的 |

['mɑːntəˌgju] ,

| Montague | , |
|---|---|
| 蒙塔古 | , |

奇怪的是，在农民中竟然能找到蒙塔古这个姓氏。

['bedfərd] , [ 'sɔːlzbəri ] , [ 'mɔːtimə ] , [ænd; ənd] ['hɑːlənd] ,

| Bedford | , | Salisbury | , | Mortimer | , | and | Holland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝德福德 | , | 索尔兹伯里 | , | 莫蒂默 | , | 和 | 荷兰 | , |

贝德福德、索尔兹伯里、莫蒂默和霍兰

[waɪl] [ðə; ði][kɒg'noʊ.mənz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði] ['haʊzɪz] [meɪ] [biː; bi] ['nɪrli] [kəm'praɪzd] [ɪn]

| while | the | cognomens | of | those | who | inhabit | the | houses | may | be | nearly | comprised | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 别名 | 的 | 那些 | WHO | 居住 | 这 | 房屋 | 可能 | 是 | 几乎 | 包括 | 在 |

[æz; əz] ['meni] ['siləblz] .

| as | many | syllables | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 许多 | 音节 | . |

而居住在这些房子里的人的别名可能也由几乎同样多的音节组成。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊk] [ɪz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] ['rəuli] ,

| In | the | adjoining | village | of | Stoke | is | the | seat | of | Sir | William | Rowley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相邻的 | 村庄 | 的 | 斯托克 | 是 | 这 | 座位 | 的 | 先生 | 威廉 | 罗利 | , |

邻近的斯托克村是威廉·罗利爵士的府邸所在地。

[ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [striːt] , [kɔːld] [ˌθɜːr'tiːn] [kɪŋz] - - [striːt] , [wer] ,

| and | detached | from | it | a | street | , | called | Thirteen | Kings | ' | - | street | , | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分离的 | 从 | 它 | 一个 | 街道 | , | 称为 | 十三 | 国王 | - | - | 街道 | , | 在哪里 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['loʊk(ə)l][trə'dɪʃ(ə)n] ,

| according | to | local | tradition | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 当地的 | 传统 | , |

并从中分离出一条街道，称为十三王街，根据当地传说，

[ˌθɜːr'tiːn] [kɪŋz] [wʌns] [met] .

| thirteen | kings | once | met | . |
|---|---|---|---|---|
| 十三 | 国王 | 一次 | 遇见 | . |

十三位国王曾相聚一堂。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [ɪz]['skɑːtlənd] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dɪ'tætʃt] [striːt] , [kɔːld] ['skɑːtlənd] -

| In | the | same | parish | is | Scotland | - | hall | , | and | another | detached | street | , | called | Scotland | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 教区 | 是 | 苏格兰 | - | 大厅 | , | 和 | 其他 | 分离的 | 街道 | , | 称为 | 苏格兰 | - |

[striːt] ,

| street | , |
|---|---|
| 街道 | , |

同一个教区内还有苏格兰厅，以及另一条独立的街道，名为苏格兰街。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm][faɪv][ɔːr][sɪks] ['kɔtidʒz] ; [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] [ðens] [ɪz][ə; eɪ]

| containing | some | five | or | six | cottages | ; | and | half | a | mile | from | thence | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 一些 | 五 | 或者 | 六 | 小屋 | ; | 和 | 一半 | 一个 | 英里 | 从 | 因此 | 是 | 一个 |

['hɪli] [fiːld] ,

| hilly | field | , |
|---|---|---|
| 丘陵 | 场地 | , |

里面有五六间小屋；距离小屋半英里处是一片丘陵地带。

[ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] ['kleɪi] [sɔɪl] , [ɔ'keɪʒənd] , [sez] [trə'dɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [daʊn]

| of | a | dark | clayey | soil | , | occasioned | , | says | tradition | , | by | the | flowing | of | blood | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 黑暗的 | 粘土 | 土壤 | , | 引发 | , | 说道 | 传统 | , | 经过 | 这 | 流动 | 的 | 血 | 向下 |

[ðə; ði] [hɪl] ,

| the | hill | , |
|---|---|---|
| 这 | 爬坡道 | , |

据传，这片土地由黑色黏土质土壤构成，是由于鲜血从山上流淌而下造成的。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] [fɔːt] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][skɑːts][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .

| during | a | terrible | battle | fought | there | between | the | Scots | and | English | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 一个 | 糟糕的 | 战斗 | 战斗 | 那里 | 之间 | 这 | 苏格兰人 | 和 | 英语 | . |

在苏格兰人和英格兰人之间在那里发生的一场惨烈的战斗中。

['zeɪtə] .

| ZETA | . |
|---|---|
| 泽塔 | . |

泽塔。

[kə'nʌndrəm] .

| CONUNDRUM | . |
|---|---|
| 难题 | . |

难题。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði]['greɪvi][ʌv; əv][ə; eɪ][leg][ʌv; əv][pɔːrk][ðə; ði][best] ['greɪvi][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| Why | is | the | gravy | of | a | leg | of | pork | the | best | gravy | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 这 | 肉汁 | 的 | 一个 | 腿 | 的 | 猪肉 | 这 | 最好的 | 肉汁 | 在 | 这 | 世界 | ? |

为什么猪腿肉汁是世界上最好的肉汁?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ][dʒuːz][laɪk][ˌaɪ 'tiː] . — [dʒɑːn] [bʊl] .

| Because | there's | no | Jews | like | it | . | — | John | Bull | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 有 | 不 | 犹太人 | 喜欢 | 它 | . | — | 约翰 | 公牛 | . |

因为世上没有像他这样的犹太人。——约翰·布尔

['poʊətri] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] .

| POETRY | AND | PAINTING | . |
|---|---|---|---|
| 诗 | 和 | 绘画 | . |

诗歌与绘画。

[wʌt] [ðə; ði] [mʌŋk] [sed] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [ 'iːniid ] ,

| What | the | monk | said | of | Virgil's | AEneid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 僧 | 说 | 的 | 维吉尔的 | 《埃涅阿斯纪》 | , |

僧侣对维吉尔的《埃涅阿斯纪》的评价是:

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['poʊəm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][pʊt]['ɪntuː] [raɪm] ;

| " | that | it | would | make | an | excellent | poem | if | it | were | only | put | into | rhyme | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 会 | 制作 | 一个 | 出色的 | 诗 | 如果 | 它 | 是 | 仅有的 | 放 | 进入 | 韵 | ; |

"如果把它写成韵诗，它就会成为一首很棒的诗;

" [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] , " [oʊ] ,

| " | is | just | as | if | a | Frenchman | should | say | of | a | beauty | , | " | Oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 只是 | 作为 | 如果 | 一个 | 法国人 | 应该 | 说 | 的 | 一个 | 美丽 | , | " | 哦 | , |

这就好比一个法国人对一位美女说："哦，

[wʌt] [ə; eɪ][faɪn] ['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['peɪntɪd] !

| what | a | fine | woman | that | would | be | , | if | she | was | but | painted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 美好的 | 女士 | 那 | 会 | 是 | , | 如果 | 她 | 曾是 | 但 | 绘 | ! |

如果她被画出来，那该是多么美丽的女人啊!

" ['fʊtnoʊt] [wʌn] : ( [rɪ'tɜːrn] )

| " | Footnote | 1 | : | ( | return | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 脚注 | 1 | : | ( | 返回 | ) |

脚注 1:（返回）

[ˌsædʒɪ'teriəs] — [ænd; ənd][tiː] . ['dʌbljuː] . [ʌv; əv]['hɑːkstən] .
**SAGITTARIUS — and T . W . of Hoxton .**
射手座 — 和 T . W . 的 霍克斯顿 .

射手座——以及霍克斯顿的TW。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 2 : ( return )**
脚注 2 : ( 返回 )

脚注 2：（返回）

[fɔːr; fər][æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv] " ['wʊdstɑːk] , " [æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l]
**For an abstract of " Woodstock , " an engraving , and much valuable**
为了 一个 抽象的 的 " 伍德斯托克 , " 一个 雕刻 , 和 很多 有价值的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] ,
**information respecting the palace ,**
信息 尊重 这 宫殿 ,

有关"伍德斯托克"的摘要、版画以及许多有关宫殿的宝贵信息，

[siː] ['aʊər; ɑːr]['vɑːl] .
**see our vol .**
看 我们的 卷 .

请参阅我们的卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**vii .**
七 .

七、

[piː'piː] .
**pp .**
pp .

页

- — - — - — - — - , & [siː] .
**289 — 316 — 322 — 327 — 338 , & c .**
- — - — - — - — - , & c .

289—316—322—327—338，等等。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 3 : ( return )**
脚注 3 : ( 返回 )

脚注 3：（返回）

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['erər] [ɑːn] - ['biːɪŋ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['læbərɪnθ] ,
**As there is a vulgar error on Rosamond's being buried in the labyrinth ,**
作为 那里 是 一个 庸俗 错误 在 - 存在 埋葬 在 这 迷宫 ,

由于关于罗莎蒙德被埋葬在迷宫中的情节存在一个粗俗的错误，

[wiː; wi][səb'dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .
**we subjoin the following by another correspondent .**
我们 附加 这 下列的 经过 其他 通讯员 .

另一位通讯员补充了以下内容。

['meni] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [pər'hæps] ,
**Many readers of the MIRROR , perhaps ,**
许多 读者 的 这 镜子 , 也许 ,

或许，《镜报》的许多读者

[hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['oʊnli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [fer] -

| have | hitherto | been | only | acquainted | with | the | fictitious | part | of | Fair | Rosamond's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 迄今为止 | 到过 | 仅有的 | 熟人 | 和 | 这 | 虚拟 | 部分 | 的 | 公平的 | - |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

此前，人们只了解费尔·罗莎蒙德历史中的虚构部分。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌsʌb'dʒɔɪnd] [fækts] , ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [meɪ] [biː; bi]

| The | few | subjoined | facts | , | relative | to | the | eventful | life | of | that | lady | , | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | 并列 | 事实 | , | 相对的 | 到 | 这 | 多事 | 生活 | 的 | 那 | 女士 | , | 可能 | 是 |

[ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪd] [ɑːn] ,

| implicitly | relied | on | , |
|---|---|---|---|
| 隐式地 | 依赖 | 在 | , |

以下所列关于这位女士传奇一生的少量事实，可以完全信赖。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerfəli] [gliːnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [moʊst] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] ['sɔːrsɪz] .

| as | they | are | very | carefully | gleaned | from | the | most | authenticated | sources | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 非常 | 小心 | 收集 | 从 | 这 | 最多 | 已验证 | 来源 | . |

因为这些信息都是经过仔细搜集，来源于最权威的资料。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [iː] . [wʌz; wəz] ['roʊzəmənd] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['klɪfərd] ,

| The | first | mistress | to | king | Henry | II | . | was | Rosamond | , | daughter | of | Walter | Clifford | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 情妇 | 到 | 国王 | 亨利 | 二 | . | 曾是 | 罗莎蒙德 | , | 女儿 | 的 | 沃尔特 | 克利福德 | , |

['bærən] [ʌv; əv] [ 'herifəd ] .

| Baron | of | Hereford | . |
|---|---|---|---|
| 男爵 | 的 | 赫里福德 | . |

亨利二世国王的第一位情妇是罗莎蒙德，她是赫里福德男爵沃尔特·克利福德的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪ'stiːmd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['bjuːti] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

| She | was | esteemed | the | greatest | beauty | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尊敬的 | 这 | 最 | 美丽 | 在 | 英格兰 | , |

她被誉为英格兰最美的女子。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] ['henri] [wʌz; wəz] [moʊst] ['prɑːbəbli] [bɪ'gæn] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

| and | her | intrigue | with | Henry | was | most | probably | began | when | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 阴谋 | 和 | 亨利 | 曾是 | 最多 | 大概 | 开始 | 什么时候 | 他 | 曾是 |

[nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

| not | much | above | sixteen | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 很多 | 多于 | 十六 | 年 | 的 | 年龄 | . |

她与亨利的恋情很可能始于亨利刚满十六岁的时候。

['veri] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['æmərəs] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] ,

| Very | soon | after | his | amorous | acquaintance | with | this | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 后 | 他的 | 多情 | 熟人 | 和 | 这 | 女士 | , |

他与这位女士相识不久后，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

| the | state | of | political | affairs | in | England | required | his | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状态 | 的 | 政治的 | 事务 | 在 | 英格兰 | 必需的 | 他的 | 缺席 | , |

英国的政治局势迫使他离开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jɪr] - ;

| and | he | did | not | again | return | to | this | country | until | the | year | 1153 | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 再次 | 返回 | 到 | 这 | 国家 | 直到 | 这 | 年 | - | ; |

直到 1153 年，他才再次回到这个国家；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] ['nɪrli] [sɪks] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| so | that | there | must | have | been | a | lapse | of | nearly | six | years | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 失效 | 的 | 几乎 | 六 | 年 | 从 | 这 |

['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ]['roʊzəmənd] ,

| period | of | his | first | intimacy | with | Rosamond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时期 | 的 | 他的 | 第一的 | 亲密关系 | 和 | 罗莎蒙德 | , |

因此，从他与罗莎蒙德第一次亲密接触到他们再次发生关系，应该间隔了近六年时间。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

| to | the | renewal | of | that | intimacy | at | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 续期 | 的 | 那 | 亲密关系 | 在 | 他的 | 返回 | . |

他回来后，两人之间的亲密关系得以恢复。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪr] - ,

| About | the | year | 1157 | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 年 | - | , |

大约在公元1157年，

[kɪŋ] ['henri] [tʊk] [ɪk'strɔːrdəneri] [pri'kɔːʃənz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| king | Henry | took | extraordinary | precautions | to | conceal | his | intrigue | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 亨利 | 采取 | 非凡的 | 防范措施 | 到 | 隐藏 | 他的 | 阴谋 | 从 | 这 |

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kwiːn] ['elənə; -nɔː] ,

| knowledge | of | queen | Eleanor | , |
|---|---|---|---|---|
| 知识 | 的 | 女王 | 埃莉诺 | , |

亨利国王采取了非常规的预防措施，以避免王后埃莉诺知晓他的阴谋。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['spɪrɪt][ænd; ənd][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

| a | woman | , | of | wonderful | spirit | and | penetration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 的 | 精彩的 | 精神 | 和 | 渗透 | , |

一位拥有美好精神和深刻洞察力的女性

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n]

| to | whom | he | had | been | espoused | at | the | period | of | his | accession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 拥护 | 在 | 这 | 时期 | 的 | 他的 | 加入 |

[tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] , [ɪn] - .

| to | the | throne | , | in | 1155 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 王座 | , | 在 | - | . |

他在 1155 年登基时就已与她订婚。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'fɔːmiŋ ] [ə; eɪ]

| This | circumstance | has | given | rise | to | the | romantic | tradition | of | his | forming | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 有 | 给定 | 上升 | 到 | 这 | 浪漫的 | 传统 | 的 | 他的 | 成型 | 一个 |

[sɔːrt][ʌv; əv] ['læbərɪnθ] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] ['pæləs] ,

| sort | of | labyrinth | at | Woodstock | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 的 | 迷宫 | 在 | 伍德斯托克 | 宫殿 | , |

这种情况催生了关于他在伍德斯托克宫建造迷宫的浪漫传说。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz][fɑːnd] ['mɪstrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv]

| for | the | purpose | of | concealing | his | fond | mistress | from | the | vengeance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 目的 | 的 | 隐藏 | 他的 | 喜爱 | 情妇 | 从 | 这 | 复仇 | 的 |

['elənə; -nɔː] ;

| Eleanor | ; |
|---|---|
| 埃莉诺 | ; |

为了保护他心爱的情妇免受埃莉诺的报复；

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['məːdəd] [ɪn] [ðæt] ['pæləs] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] ['pɜːrfɪktli]

| but | the | story | of | her | being | murdered | in | that | palace | by | the | queen | is | perfectly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 存在 | 被谋杀 | 在 | 那 | 宫殿 | 经过 | 这 | 女王 | 是 | 完美 |

[fɔːls] ,

| false | , |
|---|---|
| 错误的 | , |

但是，关于她被王后在宫殿里谋杀的故事完全是捏造的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [səˈfɪʃntli] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌnəri] [ʌv; əv]['gɑːdˌstoʊ] ,

| for | it | is | sufficiently | evident | that | she | retired | to | the | nunnery | of | Godstow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 足够 | 明显 | 那 | 她 | 退休 | 到 | 这 | 尼姑庵 | 的 | 戈德斯托 | , |

因为很明显，她隐居到了戈德斯托修道院。

[wer] [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn] [piːs] , [ðoʊ] [ɪn] [wʌt] [jɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .

| where | she | ended | her | days | in | peace | , | though | in | what | year | it | is | difficult | to | decide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 结束 | 她 | 天 | 在 | 和平 | , | 尽管 | 在 | 什么 | 年 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 决定 | . |

她最终在那里安详地度过了余生，但具体是哪一年却很难确定。

['æftər] - [dɪ'siːs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ bi'stəu ] [lɑːrdʒ] ['revənjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

| After | Rosamond's | decease | , | the | king | bestowed | large | revenues | on | the | convent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | - | 死亡 | , | 这 | 国王 | 授予 | 大的 | 收入 | 在 | 这 | 修道院 | , |

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ,

| in | return | for | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 哪个 | , |

罗莎蒙德去世后，国王赐予修道院大量资金，作为回报，

[hiː; hi][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [læmps][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['bɜːrnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdiːz] [rɪ'meɪnz] ,

| he | required | that | lamps | should | be | kept | continually | burning | about | the | lady's | remains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必需的 | 那 | 灯 | 应该 | 是 | 保留 | 持续 | 燃烧 | 关于 | 这 | 女士的 | 遗迹 | , |

他要求在女士遗体周围持续点亮油灯。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'tɜːd] [nɪr] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] , [ɪn][ə; eɪ] [tuːm] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɪlk] .

| which | were | interred | near | the | high | altar | , | in | a | tomb | covered | with | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 埋葬 | 靠近 | 这 | 高的 | 坛 | , | 在 | 一个 | 墓 | 涵盖 | 和 | 丝绸 | . |

他们被埋葬在主祭坛附近，墓穴用丝绸覆盖。

[wiː; wi] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'kluːd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] ,

| We | may | naturally | conclude | from | these | circumstances | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 自然 | 结束 | 从 | 这些 | 情况 | , | 那 | , |

由此我们自然可以得出结论：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nekʃən] [bɪ'twiːn] [kɪŋ] ['henri] [ænd; ənd]['roʊzəmənd] [kən'tɪnjuːd] ,

| as | long | as | the | connexion | between | king | Henry | and | Rosamond | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 这 | 连接 | 之间 | 国王 | 亨利 | 和 | 罗莎蒙德 | 持续 | , |

只要亨利国王和罗莎蒙德之间的关系继续下去，

[ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ;

| the | former | had | no | other | object | in | his | affections | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 有 | 不 | 其他 | 目的 | 在 | 他的 | 情感 | ; |

前者心中没有其他对象；

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] - ['bɛkɪts] [laɪf] ,

| yet | we | are | informed | by | a | writer | of | Thomas | à | Becket's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 是 | 知情的 | 经过 | 一个 | 作家 | 的 | 托马斯 | - | 贝克特的 | 生活 | , |

然而，我们从一位撰写托马斯·贝克特生平的作家那里得知：

[ðæt] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['hænsəm] [gɜːrl] , [æt; ət] ['stæfərd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [kɪŋ] ['henri]

| that | there | lived | a | remarkably | handsome | girl | , | at | Stafford | , | with | whom | king | Henry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那里 | 居住地 | 一个 | 非常 | 英俊的 | 女孩 | , | 在 | 斯塔福德 | , | 和 | 谁 | 国王 | 亨利 |

[wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][koʊ'hæbɪt] .

| was | said | to | cohabit | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 到 | 同居 | . |

据说在斯塔福德住着一位容貌绝美的女子，亨利国王曾与她同居。

[haʊ'evər] , [əb'zəːvz] [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , ['roʊzəmənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| However | , | observes | the | same | writer | , | Rosamond | might | have | been | dead | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 观察 | 这 | 相同的 | 作家 | , | 罗莎蒙德 | 可能 | 有 | 到过 | 死的 | 前 | 这 |

['sekənd] [ɪn'triːg] [wʌz; wəz] [kə'menst] .

| second | intrigue | was | commenced | . |
|---|---|---|---|---|
| 第二 | 阴谋 | 曾是 | 开始 | . |

然而，同一位作者指出，罗莎蒙德可能在第二次阴谋开始之前就已经去世了。

[dʒiː] . ['dʌbljuː] . [en] .
**G . W . N .**
G . W . N .

GWN

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 4 : ( return )**
脚注 4 : ( 返回 )

脚注 4：（返回）

- [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪð] [ʌv; əv][ɑːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'rɑːn] [en'dʒɔɪnz]
**Zekath is the Persian name for the tithe of alms which the Koran enjoins**
- 是 这 波斯语 姓名 为了 这 什一奉献 的 施舍 哪个 这 《古兰经》 责令
[tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] .
**to be distributed among the poor .**
到 是 分布式 之中 这 贫穷的 .

Zekath 是波斯语中对施舍十分之一的称呼，古兰经规定要将这部分施舍分发给穷人。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 5 : ( return )**
脚注 5 : ( 返回 )

脚注 5：（返回）

[ʃɑː] - [nə'meɪ] ['signifaiz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bʊk] .
**Schah - nameh signifies the royal book .**
沙赫 - 纳梅 表示 这 皇家 书 .

Schah-nameh 表示皇家之书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv]['mæmuːd, mɑː'muːd][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [kən'teɪnz]
**It was composed by order of Mahmoud the Gaznevide , and contains**
它 曾是 由 经过 命令 的 马哈茂德 这 - , 和 包含
- , - ['dɪstɪk] ,
**60 , 000 distichs ,**
- , - 双行诗 ,

它是由马哈茂德·加兹尼德下令创作的，包含60000首双行诗。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] [ 'pəːʃə ] .
**the history of the ancient sovereigns of Persia .**
这 历史 的 这 古老的 君主 的 波斯 .

波斯古代君主的历史。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 6 : ( return )**
脚注 6 : ( 返回 )

脚注 6：（返回）

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
**That is to say , the Castle of the Dead .**
那 是 到 说 , 这 城堡 的 这 死的 .

也就是说，死亡之城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [məzændɜ-ən] , ( [ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ) ,
**It was situated in the Mazanderan , ( the ancient Hircania ) ,**
它 曾是 位于 在 这 马赞德兰 , ( 这 古老的 - ) ,

它位于马赞德兰（古代的希尔卡尼亚），

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ðə; ði] [prɪns]
**and had been the abode of the Old Man of the Mountain , the Prince**
和 有 到过 这 住所 的 这 老的 男人 的 这 山 , 这 王子
[ʌv; əv] [ə'sæsɪnz] .
**of Assassins .**
的 刺客 .

这里曾是山中老人、刺客王子的居所。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **7** **:** **(** **return** **)**
脚注 7 : ( 返回 )

脚注 7：（返回）

[ə; eɪ] [kɪŋ] ['kuːlli] ['ɔːrdərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
**A** **king** **coolly** **ordering** **one** **of** **his** **subjects** **to** **cut** **off** **the** **head** **of** **his** **own**
一个 国王 冷静地 订购 一 的 他的 主题 到 切 离开 这 头 的 他的 自己的
[tʃaɪld] ,
**child** **,**
孩子 ,

国王冷酷地命令他的一个臣民砍下自己孩子的头颅。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [əu'beid] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [soʊ] ['mɑːnstrəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [bɪ'jɑːnd]
**and** **being** **obeyed** **,** **is** **a** **circumstance** **so** **monstrous** **,** **that** **it** **would** **appear** **beyond**
和 存在 服从 , 是 一个 环境 所以 滔天 , 那 它 会 出现 超过
[ɔːl] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,
**all** **possibility** **,**
全部 可能性 ,

而竟然有人会服从，这种情况如此荒谬，简直匪夷所思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['nuːmərəs] [ɪg'zæmpəlz] .
**if** **it** **were** **not** **supported** **by** **numerous** **examples** **.**
如果 它 是 不是 有 经过 很多的 示例 .

如果没有大量实例佐证的话。

[bʌt; bət] , [ɪn'kredəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [peɪnts] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['mænərz] [ʌv; əv]
**But** **,** **incredible** **as** **it** **may** **seem** **,** **it** **only** **paints** **the** **common** **manners** **of**
但 , 极好的 作为 它 可能 似乎 , 它 仅有的 油漆 这 常见的 礼仪 的
[ə; eɪ] [kɔːrt] ,
**a** **court** **,**
一个 法庭 ,

但是，尽管听起来难以置信，它仅仅描绘了法庭上的常见礼仪。

[wer] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəz] , [ˌɔːltə'geðər] [ɪk'stɪŋgwɪʃ]
**where** **tyranny** **,** **and** **the** **vices** **which** **it** **engenders** **,** **altogether** **extinguish**
在哪里 暴政 , 和 这 恶习 哪个 它 产生 , 共 熄灭
[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**the** **influence** **of** **nature** **.**
这 影响 的 自然 .

在那里，暴政及其滋生的罪恶彻底消灭了自然的影响。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **8** **:** **(** **return** **)**
脚注 8 : ( 返回 )

脚注 8：（返回）

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ['riːdʒənt] .
**The** **author** **had** **been** **chaplain** **to** **the** **Prince** **Regent** **.**
这 作者 有 到过 牧师 到 这 王子 摄政 .

作者曾担任摄政王的牧师。

['fʊtnoʊt] [naɪn] : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote** **9** **:** **(** **return** **)**
脚注 9 : ( 返回 )

脚注 9：（返回）

['sɜːriz] ['poʊəmz] .
**Surrey's** **Poems** **.**
萨里郡的 诗歌 .

萨里诗集。

['fʊtnoʊt] - : ( [rɪ'tɜːrn] )
**Footnote 10 : ( return )**
脚注 - : ( 返回 )

脚注 10：（返回）

[blæk] - .
**Black orvones .**
黑色的 - .

黑色的奥尔沃内斯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神